B. WESTERMANN & Co.
NEW-YORK
290 Broadway

LIBRARY OF CONGRESS.
Chap. PJ6713
Shelf .B6
UNITED STATES OF AMERICA.

39
v100 30

COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE.

Paris. — Imprimerie de Mme Ve Dondey-Dupré, rue Saint-Louis, no 46, au Marais.

COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE,

ARRANGÉ

A L'USAGE DES COLLÉGES ET DES ÉCOLES,

OU

LES DIALECTES VULGAIRES AFRICAINS D'ALGER, DE MAROC, DE TUNIS ET D'ÉGYPTE,

ENSEIGNÉS SANS MAITRE.

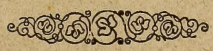
OUVRAGE DIVISÉ EN DOUZE LEÇONS.

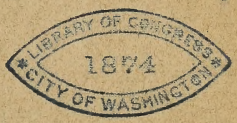
Chaque leçon contient :

1° UNE VERSION; 2° DES EXERCICES DE LECTURE; 3° L'ANALYSE GRAMMATICALE DE TOUS LES MOTS DE LA VERSION, ET LES MOTS EMPLOYÉS DANS CHAQUE DIALECTE; 4° LA CONJUGAISON ET LA FORMATION DE TOUS LES VERBES ARABES; 5° UN DICTIONNAIRE DES MOTS AYANT RAPPORT A L'ART MILITAIRE, AU COMMERCE, A L'AGRICULTURE, ETC.; 6° DE NOMBREUX EXERCICES SUR LA COMPARAISON DES DEUX LANGUES; 7° UN TRAITÉ COMPLET DE CONVERSATION ARABE; 8° UN THÈME CALQUÉ SUR LA VERSION ET SUR LES MOTS SERVANT D'EXEMPLES AUX RÈGLES GRAMMATICALES.

PAR J. F. BLED DE BRAINE,

Ex-Directeur des Écoles arabes d'Alger.





A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE,

QUAI VOLTAIRE, 13.

—

1846

2 p. l. xxiv, 536 pp.

PJ6713
B6

PRÉFACE.

L'Introduction me dispenserait d'une Préface, si je n'avais à enregistrer les heureux résultats obtenus par l'emploi de ma Méthode, et à éclaircir quelques règles générales qui me paraissent avoir besoin d'un plus grand développement.

Je suis plus porté que jamais à affirmer que la langue arabe est la plus facile de toutes les langues vivantes; les succès que j'ai obtenus, depuis que les premières livraisons de mon ouvrage sont entre les mains de mes élèves, sont vraiment extraordinaires.

M. Urbain, Interprète principal de l'armée d'Afrique et attaché au Ministère de la Guerre, fut chargé de constater les résultats d'un cours que je faisais à l'École Militaire. Ce cours avait vingt-huit jours d'existence; j'avais donné quatorze leçons. Les élèves ont lu et écrit toutes les phrases qui leur ont été données à traduire; ils ont compris un Arabe qui les a entretenus pendant près d'une heure et demie; l'Arabe les comprenait comme ils comprenaient ce que leur disait l'Arabe; ils ont conjugué tous les verbes qui leur ont été donnés, soit réguliers, soit irréguliers. D'après le rapport de M. Urbain sur cet examen, voici la lettre que m'adressa M. le Ministre de la Guerre :

« Monsieur,

Sur le compte favorable qui m'a été rendu des efforts que vous faites pour répandre parmi les militaires de la garnison de Paris la connaissance de la langue arabe, je vous ai accordé, par décision du 5 octobre courant, et à titre d'encouragement, une allocation de cinq cents francs.

J'espère que ce témoignage d'intérêt pour vos utiles travaux vous engagera à continuer la tâche que vous avez entreprise. L'étude de la langue arabe acquiert chaque jour un développement plus grand, et ceux qui s'y consacrent se créent ainsi des titres à la bienveillance du Gouvernement.

Recevez, etc. »

Plusieurs personnes ont passé des examens tellement brillants, après quatre ou cinq mois d'étude (48 à 60 leçons), qu'elles ont été autorisées par M. le Ministre de la Guerre à se rendre en Algérie, avec un traitement annuel, à condition qu'elles subiraient un nouvel examen à leur arrivée à Alger.

Désirant constater, en présence de M. le Général Caminade, commandant l'École Royale d'État-Major, les résultats obtenus après 31 leçons, sur MM. les Officiers, élèves de cette École, j'adressai une demande à M. le Général, Comte de Larue, Directeur des Affaires d'Algérie, afin qu'il mît à ma disposition plusieurs Arabes de différentes tribus que le Gouvernement entretient à Paris dans le pensionnat de M. Demoyencourt. M. le Général accueillit ma demande avec bienveillance.

M. Brosselard, membre de la Société Asiatique, interprète principal de l'armée d'Afrique, assista à cet examen qui dura deux heures et qui fut un des plus brillants que j'aie jamais eus.

MM. les Élèves ont été interrogés sur toutes les règles de la syntaxe arabe; ils ont répondu à toutes les questions avec une rare facilité; ils se sont entretenus avec les Arabes pendant les deux heures qu'a duré l'examen, comme si la conversation eût été en langue française. Ce que M. Brosselard n'a pu s'empêcher d'admirer par-dessus tout, c'est la grande facilité avec laquelle les Élèves écrivent sous la dictée.

Les examens mensuels qui ont lieu dans tous mes cours obtiennent les mêmes résultats; les progrès que font les Dames sont surtout extraordinaires; j'en ai plusieurs qui ont une si belle écriture, que j'affirme n'avoir jamais rien vu de semblable.

Mon système ne peut aller à tâtons; les résultats sont donc certains; je connais les progrès que l'Élève aura faits à la 5e, à la 10e et la 12e leçon. Il est à remarquer que la majeure partie de mes Élèves m'assurent ne travailler que pendant mes leçons. Aujourd'hui je puis sans crainte parler de ces faits : j'ai tant de témoins!!!

En m'éloignant de la transcription de presque tous les auteurs, il me semble pourtant avoir adopté celle de la raison et de la logique; c'est la seule qui convienne aux caractères de l'alphabet français. La vieille routine prétend qu'il est impossible de rendre en français le son du خ; je suis entièrement de cet avis, si l'on s'obstine à rendre ce son par la transcription des lettres *kh* ou *kr*, lettres qu'on ne trouve réunies dans aucun mot de la langue française. Pourquoi ne pas rendre le خ par les lettres *chr* ou *cr?* Ces lettres entrent dans la composition de la première syllabe des mots *chr*estomathie, *chr*étien, *chr*istianisme, *chr*omate, *chr*onique, *chr*ysalide, *cr*acher, *cr*édit, *cr*i, *cr*ochet, *cr*udité, *cr*ypte, etc., etc. La première syllabe du mot *chrétien* se prononce absolument de la même manière que la première syllabe du mot *crédit*. Le خ initial de خدم (il a travaillé), prononcé comme la première syllabe des mots *chr*étien, *cr*édit, donne, en grasseyant fortement, et en faisant entendre une légère aspiration, la véritable prononciation de cette lettre : *chré*-dème, خيامة (cuisine, cheminée) *chri*-a-ma (V. le n° 40); c'est-à-dire le son dur du *ch* allemand, comme dans sprach, et non dans le sens doux, comme dans ich, nicht; c'est aussi le son du *jota* des Espagnols. Les lettres *ch*, suivies d'un *r*, ont toujours le son du *c*. Enfin, si tous les auteurs s'accordent à dire que la transcription du خ est le *ch* allemand, pourquoi le rendre ensuite par *kh* ou *kr?* L'inconséquence est par trop manifeste, pour que j'insiste davantage sur la transcription que j'ai adoptée.

J'ai ajouté un *e* muet à la fin des mots ou transcriptions : lam*e*, mim*e*, noun*e*, etc., et non *lam*, *mim*, *noun*, attendu que ces consonnes finales ont toujours un son nasal, excepté pourtant à la fin des noms propres; ex.: *lame* (d'épée, d'eau) et non *lam; rame* (de bateau, de papier) et non *ram; crime*, et non *crim; décime*, et non *décim*. La transcription de la 18e et 19e lettre de l'alphabet doit être *ssade, dhade*, et non *ssad, dhad*. Il n'en peut être de même des transcriptions terminées par *f, l* : ces lettres n'ont pas besoin

d'être suivies d'un *e* muet, puisque, seules, elles forment une syllabe féminine ; ex. : *bref*, *vif*, etc., *miel*, *spirituel*, etc.

Les lettres ك et ق doivent se prononcer *kèf* et *quâf*, et non *kaf* et *qaf*, afin de les distinguer dans l'épellation, comme dans la dictée ; ensuite il y a identité parfaite dans la prononciation des deux mots *kaf* et *quaf*. La transcription *quâf* doit être peinte *quâf* et non *qaf*, attendu que la lettre *q* est toujours suivie d'un *u* (au commencement des mots) ; excepté à la fin des deux mots suivants : *cinq* et *coq*. D'après ce principe, la transcription du mot قادر dans عبد القادر (Abd el-Quadèr), doit se peindre *Quadèr* et non *Kadèr* ; ensuite, tous les auteurs rendent le ك par le *k*, et le ق par le *q*. (V. le n° 50.)

En traitant du verbe quadrilitère, j'ai commis une grave erreur en ne donnant point les deux formes de ce verbe, dont la première correspond à la deuxième des verbes dérivés, et la deuxième à la cinquième des mêmes verbes. Les n°s 98 2° et 98 3° n'appartiennent nullement au verbe quadrilitère. اعطى appartient à la quatrième forme : زلزل *il a ébranlé*, تزلزل *il s'est ébranlé*.

Je me croirais coupable d'ingratitude, si je terminais sans payer le tribut de remercîments que je dois à M. A. P. Pihan, Orientaliste attaché à l'Imprimerie Royale, pour la rectification de plusieurs erreurs qui m'étaient échappées, et à M. A. Selky, Compositeur, pour la perfection typographique d'un ouvrage dont l'exécution demandait beaucoup de temps et de soins.

Puissent les heureux résultats obtenus par ma Méthode me mériter l'indulgence de ceux qui, plus instruits que moi, découvriraient quelques fautes dans mon travail, et trouveraient qu'il est possible de mieux faire !

INTRODUCTION.

L'origine de la langue arabe se perd dans la nuit des temps : les uns la croient mère de la langue hébraïque ; d'autres, avec plus de raison, pensent qu'elle en dérive. Ce seul doute prouve déjà son antiquité, car l'hébreu remonte au berceau du genre humain. Quoi qu'il en soit, la langue arabe est la plus ancienne et la mieux conservée des langues vivantes, puisqu'elle se parle encore aujourd'hui dans les déserts de l'Arabie, comme elle s'y parlait il y a cinq mille ans ; c'est aussi la plus vaste et la plus répandue. C'est la langue maternelle des peuples qui habitent les trois Arabies, la Syrie, la Mésopotamie, l'ancienne Chaldée, l'Égypte, la Nubie, le Sahara, le Biledulgérid, les royaumes de Fez, Tunis, ALGER, Maroc, Tripoli et Barca. Avec cette langue, on voyage en Turquie, dans l'Anatolie, l'Arménie, la Perse, l'Inde, la Tartarie, l'Abyssinie, l'Éthiopie, les côtes du Zanguebar et le Sénégal. Dans tous les lieux où a pénétré le Mahométisme, l'arabe est parlé ou compris, parce que le Coran est enseigné de bonne heure aux enfants dans le texte, et qu'on le lit chaque soir dans les mosquées. Quel immense avantage procurera donc cette langue au voyageur qui va chercher dans l'Orient l'instruction, le plaisir ou la fortune ! Jamais les langues turque, persane, indienne, ne lui paraîtront si utiles, peut-être même si agréables. La langue arabe est la plus riche des langues de l'Orient, et cette richesse est poussée si loin, qu'il y a jusqu'à mille synonymes pour le même mot. *S'il faut en croire Firouzabadi, lexicographe*

arabe, il y a mille mots pour désigner un CHAMEAU *et un* LION; *cinq cents pour exprimer une épée, etc. Cette abondance de synonymes, qui vient de la multitude des tribus indépendantes dont se compose la nation arabe, n'est pas tout à fait incompréhensible. Les Lapons, par exemple, ont trente mots pour désigner le* RENNE; *nous en avons plus de cinquante pour désigner un* NAVIRE, *suivant sa grandeur, sa forme, son emploi; les Allemands en ont cent, et nous trente, pour exprimer un* CHEVAL. Cette langue n'est pas moins remarquable par son harmonie, sa concision, sa force et sa majesté. Mais élevons-nous à des considérations plus importantes et d'un intérêt plus général. Montrons que cette langue, bien étudiée, nous fait mieux connaître l'histoire, les mœurs et la religion des Arabes; qu'elle est surtout précieuse par les trésors littéraires qu'elle possède. La prééminence de la langue arabe, sous le rapport de son utilité pour le commerçant et le voyageur, n'a donc plus besoin d'être démontrée. Aussi, les diverses puissances européennes, entre autres l'Allemagne, la Russie, la Hollande et l'Angleterre surtout, ont-elles regardé l'étude de cet idiome comme devant être encouragée par les moyens les plus actifs. Mais combien cette utilité ne doit-elle pas être plus vivement sentie par la France, dotée par notre brave armée de la souveraineté de l'Afrique septentrionale. Le soldat français, chargé de la défense de notre belle colonie d'Afrique, comprendra les habitants du pays qu'il occupe, et s'en fera comprendre lui-même, soit qu'il combatte les peuplades hostiles de l'Atlas, soit que, par des relations pacifiques et amicales, il rapporte à son tour les bienfaits de la civilisation dans ces contrées jadis civilisées par les colonies puniques, grecques et romaines. Ni les relations du commerce, ni celles de la diplomatie, ni celles de la guerre, ni celles de la paix et de l'amélioration sociale, ne doivent, pour réussir, être laissées à la merci d'interprètes étrangers, susceptibles d'erreur, quand ils ne le sont pas de mauvaise foi; et souvent une idée bienveillante, émise dans une intention d'utilité et de conciliation, mais mal comprise ou mal rendue par le *truchman* ou *drogman*, a pu amener des résultats fâcheux, diamétralement opposés au but qu'on se proposait d'atteindre, et devenir ainsi la cause inaperçue des plus grands désastres, là même où tout était préparé pour un succès assuré.

Que faut-il faire pour se mettre à l'abri de ce danger incessant et jusqu'à présent inévitable?

Être soi-même son interprète, en apprenant l'arabe et surtout l'arabe vulgaire.

Pour établir la différence qui existe entre l'arabe littéral et l'arabe vulgaire, nous présentons l'étude des langues anciennes, du latin et du grec, telle qu'elle se pratique dans les colléges ; et l'étude des langues vivantes, de l'espagnol ou de l'arabe vulgaire, par exemple, comme deux choses fort différentes.

En apprenant le grec, le latin, ou même l'arabe littéral, on se propose uniquement d'arriver à l'intelligence des monuments que l'antiquité nous a laissés. Tous les exercices prescrits à l'élève sont conçus dans cette pensée ; les compositions, thèmes ou discours sont calculés pour conduire à ce résultat. On lit les langues anciennes ; on ne les parle jamais, et si quelquefois on les écrit, ce n'est qu'en des occasions fort rares et tout exceptionnelles. Personne, en réalité, ne se préoccupe, en ce qui les concerne, ni de la prononciation, ni de l'accent, ni du rhythme. Cela est si vrai, que les règles sur la longueur et la brièveté des syllabes, sur la prosodie en général, sur les esprits grecs en particulier, ne sont, en France du moins, observés que pour l'œil, non pour l'oreille ; et nous voyons que le latin, comme l'arabe littéral, jadis le langage d'un grand peuple, d'un peuple unique et puissant, a maintenant autant d'empreintes qu'il y a de pays civilisés. Chaque nation s'en fait un latin à son image. Nous avons, pour l'ouïe seulement, il est vrai, un latin français, anglais, allemand, etc. ; mais pas de latin romain. On est arrivé de la sorte à ce comique résultat que, dans un congrès où des savants européens parleraient l'idiome de Cicéron, tous fort couramment, mais chacun d'après l'usage de son pays, il serait impossible aux doctes membres de se comprendre mutuellement. Aussi, lorsque les interprètes de l'expédition d'Alger arrivèrent, il y a bientôt quatorze ans, en Afrique, quoiqu'ils eussent suivi à Paris avec zèle, et non sans

fruit, les leçons des plus doctes professeurs des langues orientales, ils reconnurent, en partie, avec désappointement qu'ils ne pouvaient se faire entendre des Arabes, et qu'ils ne réussissaient pas mieux à les comprendre.

Pour les langues vivantes, au contraire, il ne suffit pas de les lire non plus, cependant, au gré de ses habitants antérieurs et particuliers, à la française ici, à l'anglaise là-bas, non, il faut lire, prononcer, accentuer, ainsi que lit, prononce, accentue le peuple dont on veut employer l'idiome. A ces conditions seulement, il est permis de dire qu'on lit une langue vivante.

Bien plus, ce n'est pas assez de déchiffrer l'italien, l'arabe vulgaire, le russe, dans un livre ou dans un manuscrit; ce n'est pas assez même de les écrire. La tâche que l'on se propose ne serait qu'à moitié remplie. On veut parler ces langues, non pas ce qu'on appelle la langue littérale dans sa rigueur historique et philosophique, mais aussi la langue familière, la langue de la vie usuelle et de la conversation, presque toujours différente de l'autre, quoique d'autant plus précieuse, et souvent riche de locutions populaires pleines d'attrait et de poésie.

De la double différence que nous avons essayé de signaler entre les langues mortes et les langues modernes, résulte :

Premièrement, la possibilité non-seulement, mais aussi la nécessité de consacrer à ces dernières bien moins de temps qu'aux autres;

Secondement, l'obligation essentielle de joindre dès la première leçon la pratique à la théorie, de familiariser, le plus tôt sera le mieux, les élèves avec les formes usuelles de la langue qu'on leur enseigne, sans pour cela, et nous attachons une grande importance à cette réserve, sans pour cela, dis-je, qu'il faille négliger le moins du monde les règles de la grammaire, qui ne doit nullement empiéter sur la théorie de la langue littérale.

Les difficultés de la grammaire proviennent moins encore de la nature même de ses préceptes que de la sécheresse de leur démonstration, en tant qu'on les présente à l'esprit indépendamment de toute application directe, de tout logique enchaînement de la théorie abstraite avec les faits pratiques.

La langue arabe est simple, méthodique, facile; son système est d'une conséquence véritablement mathématique : une fois saisi, ce qui est l'affaire de *peu de jours* et de quelques raisonnements, *tant les principes ont peu d'exceptions;* une fois saisi, dis-je, on tient la langue entière : les mots se forment normalement, analogiquement, suivant des formules générales et constantes qu'on pourrait appeler *des calibres*, et d'après lesquelles on peut, sans craindre de se tromper, faire sortir de toute racine, comme des dérivés exacts, réguliers, faisant réellement partie de la langue, et qui sont intelligibles à tous, quand même ces dérivés ainsi créés seraient des mots nouveaux, exprimant des idées nouvelles; tandis que d'un côté, le mot le plus composé est, d'après des règles simples et faciles, par l'élimination successive des lettres nécessairement formatives, réduit à la simple racine, ordinairement trilitère, dont il est dérivé.

Les préjugés philologiques qui s'élevaient contre la langue arabe, sa prononciation, son écriture, ses différents idiomes, provenaient plutôt du défaut de bonnes méthodes que de la prétendue difficulté, qui n'existe réellement pas. C'est une des langues vivantes les plus faciles à apprendre, les plus simples à écrire, les plus aisées à prononcer; les différents cours qui nous ont été confiés à Paris nous autorisent à dire que cette langue peut être apprise *sans maître*, et avec plus de succès que dans l'étude de la langue italienne, à laquelle nous la comparons, tant sa syntaxe et ses différents idiomes sont faciles.

Qu'il nous soit permis d'appeler de la part du lecteur une attention spéciale sur l'ordre adopté dans notre ouvrage.

Les caractères arabes qui composent les mots de la première version

(numéro 2) sont surmontés de chiffres qui, dans l'alphabet (numéro 1), correspondent aux lettres arabes qui ont à leur gauche leurs correspondantes françaises. Le nom des lettres arabes se trouve, en français et en arabe, dans les deux premières colonnes de gauche. La pratique nous a dicté la théorie la plus exacte pour la prononciation des lettres arabes. (Voir les numéros 5, 15.) Ce simple exposé nous démontre jusqu'à la plus entière évidence qu'il ne faut que *deux heures* d'étude pour connaître imperturbablement le nom et la prononciation des lettres de l'alphabet arabe.

Il ne résulte non plus aucune difficulté de ce que l'alphabet arabe contient quatre lettres de plus que le nôtre; la similitude qui existe entre plusieurs des lettres arabes en réduit le nombre à seize, au lieu de vingt-neuf, dont l'alphabet est composé.

Les lettres (numéros 2, 3, 4, 17 et 28) ب, ت, ث, ن, ي; (5, 6, 7) ج, ح, خ; (8, 9) د, ذ; (10, 11) ر, ز; (12, 13) ط, ظ; (18, 19) ص, ض; (20, 21) ع, غ; (22, 23) ف, ق; (24, 25) س, ش, ne diffèrent de nom que par le nombre et la position des points diacritiques qui les accompagnent. Ainsi, sous ce point de vue, l'avantage est encore du côté de l'alphabet arabe.

Il ne peut exister aucune difficulté de ce que plusieurs lettres changent quatre fois de forme, si nous les comparons aux formes du *romain* et de l'*italique*, des *majuscules*, des *minuscules*, etc., en usage dans l'impression ou dans l'écriture. (Voir le numéro 15.)

Nous ne sommes pas de l'avis de ceux qui prétendent que la prononciation des sons arabes ne peut s'apprendre dans les livres; toutes les lettres arabes, à l'exception de deux : خ, غ (Voir les numéros 40 et 51), se prononcent comme leurs correspondantes françaises. Si nous n'avons pas l'aspiration du ح, nous l'imitons très-bien en prononçant les *h* aspirées des mots *hameau, haha;* il nous est donc facile, nous le répétons, de perfec-

tionner cette articulation forte, qui est un des signes distinctifs de la bonne prononciation arabe. (Voir le numéro 48.)

Les mots arabes, composés de consonnes non accompagnées de voyelles, présentaient une grande et réelle difficulté, que n'ont pu vaincre ceux qui ont écrit sur l'arabe vulgaire sans empiéter sur l'arabe littéral; mais, le genre des correspondantes françaises une fois connu, ces consonnes, qui n'ont aucun son par elles-mêmes, sont précédées ou suivies de sons-voyelles que donnent des règles fixes et invariables. (Voir le numéro 29.)

Dans les explications qui suivent chaque version, nous avons démontré l'utilité, la nécessité même d'unir la pratique à la science théorique. Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la partie consacrée aux explications dans notre enseignement, ou plutôt sur les exercices qui sont annexés à chaque leçon, et sur la manière dont nous croyons qu'ils doivent être mis en usage pour le plus grand profit des élèves.

Qu'on veuille bien remarquer ici que nous ne voulons pas prétendre à une autorité qui ne nous appartient pas, ni imposer notre système à qui n'en reconnaîtrait point les avantages après mûr examen. Nous connaissons l'adage : *Tant vaut le maître, tant vaut la méthode;* et nous savons tout ce qu'on peut dire sur les procédés d'enseignement considérés comme faits purement personnels. Nous approuvons l'université, qui ne prescrit, *à priori,* aucune méthode spécialement, sans non plus en exclure aucune. Puisque la lice est ouverte pour tous, qu'on nous permette, à nous aussi, d'y entrer, et de soumettre au jugement public le procédé que la pratique, que l'attention la plus scrupuleuse apportée à suivre les effets de notre propre enseignement, soit dans les classes du collége, soit dans les cours publics, nous ont démontré comme le plus utile, comme préférable aux autres procédés.

C'est en nous autorisant de l'expérience acquise par une longue observation faite à Alger, c'est à ce titre que nous espérons mériter la bien-

veillance et l'attention. En traçant ici un rapide exposé du plan et de la marche que nous suivons, nous ne faisons d'ailleurs que nous rendre à un désir maintes fois exprimé, autant par des personnes qui veulent étudier l'arabe que par d'autres qui font profession de l'enseigner.

Placer l'élève dès le premier jour sur le terrain même de la langue, si l'on peut ainsi dire, puis éclairer sans cesse la route devant lui; ne jamais rien lui apprendre dont il ne puisse faire usage, dont il ne comprenne pas l'application, l'utilité pratique, et, par cette raison, procéder des faits à la règle; rendre l'étude attrayante, même pour les personnes privées de maîtres, en occupant l'esprit de l'élève par des pensées, en même temps que sa mémoire se peuple de formules et de mots, stimuler son zèle et sa persévérance par la variété des exercices et la simplicité des explications;

Voilà tout le secret, mais le secret infaillible du bon enseignement d'une langue, comme de toute autre science.

EXERCICES PARTICULIERS POUR L'ÉLÈVE.

LECTURE.

Voir les numéros 1, 2; et de 5 à 23.

L'élève qui, après avoir entendu la prononciation du maître, voudra s'assurer qu'il l'a retenue, fera bien de lire à haute voix et de répéter cet exercice au moins cinq à six fois avant de passer à un autre. La même recommandation s'applique aux autres exercices. C'est une condition indispensable, mais aussi une sûre garantie de réussite.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Après avoir lu la version d'arabe en français, et de français en arabe, autant de fois qu'il sera nécessaire pour connaître la valeur de chaque mot, il faut mettre le français de côté, et, sans y regarder, prononcer à haute voix chaque mot arabe, et le traduire. On fera ensuite l'exercice inverse.

Tous les exercices, nous le répétons, doivent se faire à haute voix. Il ne faut jamais passer de l'un à l'autre avant d'avoir complétement réussi.

CONVERSATION.

Avant de passer à cet exercice, il est absolument nécessaire de lire plusieurs fois les mots de celui qui a pour titre : DE LA GUERRE, DU COMMERCE, etc. Les questions sont préparées de telle sorte qu'on y peut répondre en n'employant que des mots déjà connus. Il faut lire chaque question, et faire soi-même la réponse en arabe, soit de vive voix, soit par écrit. On s'assurera facilement de la justesse des réponses en revoyant le texte et la traduction.

FORMATION DE NOUVELLES PHRASES.

Il en sera de même pour la COMPOSITION ou THÈME, où l'élève s'aidera des règles données dans l'EXERCICE GRAMMATICAL et dans la COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

APPLICATION DE LA MÉTHODE

A UNE CLASSE D'ÉLÈVES.

Le morceau qui fait le sujet de la leçon doit être écrit sur un grand tableau, en vue des élèves, qui ne se serviront pas de leur livre pendant la leçon.

Dans les colléges et les institutions, les élèves apporteront en outre le morceau par écrit sur leur cahier d'études, en s'exerçant ainsi à peindre et à lire l'écriture arabe, qui n'offre pas de différence avec les caractères imprimés.

Le professeur attire l'attention sur les mots qu'il veut expliquer, au moyen d'une baguette, avec laquelle il indique ces mots.

Chaque élève est désigné par un numéro qu'il garde pendant toute la durée du cours.

Le professeur a devant lui des cartes numérotées correspondant au nombre des élèves présents, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leur numéro.

En évitant tout ordre régulier dans l'appel des numéros, le professeur obtiendra de la part des élèves une attention toujours égale et soutenue, chacun d'entre eux devant s'attendre à être appelé d'un moment à l'autre, et profitant ainsi comme s'il avait réellement répondu lui-même.

LECTURE ET TRADUCTION LITTÉRALE.

Le professeur lit le texte de la leçon ; ensuite il le fait lire successivement par sept ou huit élèves. Quand les deux ou trois premiers ont lu, il recommence à lire lui-même, pour que l'impression produite par la prononciation sur les oreilles de son auditoire n'ait pas le temps de s'affaiblir.

Après ce premier exercice, et la traduction littérale du sujet de la leçon, traduction que le professeur fait à haute voix, les cinq ou six premiers élèves, dont les numéros sont appelés, traduisent mot à mot le morceau inscrit sur le tableau, tantôt en suivant les phrases régulièrement, tantôt en les intervertissant, et par mots isolés.

On enlève alors le tableau.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Le professeur prononce en arabe, et les élèves traduisent successivement, à mesure que leurs numéros sont appelés. (Voir numéro 3.)

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 4. الترجمة الاولانية	N° 4. La version la première.
N° 18. ضرب الكلام	N° 18. Coup du discours.

On fait ensuite l'inverse, le professeur prononçant en français, et les élèves traduisant à mesure en arabe.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 7. Salut sur vous.	N° 7. سلام عليكم.
N° 12. Comment état de vous?	N° 12. كاش حالكم.

Chacun de ces exercices est répété jusqu'à ce que les élèves répondent sans hésiter.

PRONONCIATION DES LETTRES.

Même procédé. Voir numéro 25.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 9. Quelle est la prononciation de l'أ?	N° 9. L'أ a le son de l'*a* français dans فال.
N° 11. L'أ se prononce-t-il toujours comme l'*a* français?	N° 11. L'أ se prononce *è* dans l'article ال.

EXERCICE GRAMMATICAL.

Même procédé. Voir le numéro 56.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 14. Quel est l'article de la langue arabe?	N° 14. La langue arabe n'a que l'article indéclinable ال (*le, la, les*).
N° 5. Comment se traduit en arabe un *intitulé* composé d'un nom et d'un adjectif?	N° 5. Lorsqu'un *intitulé* est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre.

CONVERSATION.

Même procédé. Voir le numéro 120.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 15. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?	N° 15. علي ومحمّد.
N° 21. Quelle est cette version?	N° 21. الاولانية.

On suit encore la même marche pour les phrases à traduire en arabe. Là où la construction n'est pas la même en arabe, le professeur a soin de faire ressortir cette différence en plaçant les mots français selon l'ordre de la syntaxe arabe.

THÈME.

Même procédé. Voir le numéro 121.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 7. Il y a longtemps que je ne t'ai vu.	N° 7. قدّاش ما شُفتك شي
Dites : *Combien ne j'ai vu toi pas!*	
N° 1. Où est ton fusil?	N° 1. فاين راهي مكحلتك
Dites : *Où est fusil de toi?*	

L'exercice spécial que nous avons intitulé COMPARAISON DES DEUX LANGUES (voir le numéro 119), et qui se rapporte au parallèle continuel entre le français et l'arabe, sera placé avant l'exercice sur la CONVERSATION,

et contiendra les explications théoriques de la partie spécialement grammaticale de la version.

Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'adapter à l'application du système, dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

Nous recommandons beaucoup de commencer chaque leçon, 1° par la répétition de la traduction alternative du morceau qui a servi de sujet aux leçons les plus récentes, de manière que l'élève ait toujours présent à sa mémoire la suite et l'enchaînement de ses versions, et les mots qui s'y trouvent; 2° par une récapitulation des règles grammaticales expliquées dans la leçon précédente ; 3° par une reconnaissance des lettres radicales ; et enfin 4° par la conjugaison orale d'un verbe régulier.

Dans les colléges et les institutions spécialement, nous exigeons que les élèves apportent, outre le morceau à expliquer, écrit en arabe, la réponse aux questions de la CONVERSATION, et la traduction arabe des phrases du THÈME. Le corrigé de ces exercices est recopié sur un cahier *ad hoc*.

Cette méthode est celle de la raison, de la logique, celle de la nature même, et de la marche progressive de l'intelligence humaine; ceux-là surtout qui l'auront comme nous appliquée dans les classes de collége, ou dans les cours publics, sauront quelle activité nouvelle, quelle vivacité, on réussit, par cette méthode, à communiquer aux exercices d'élèves qui nous arrivent d'ordinaire fatigués, harassés à l'excès, épuisés par leurs études et leurs classes de grec et de latin, et surtout persuadés que l'arabe n'a aucun rapport avec les langues vivantes.

Puisse mon but d'utilité avoir été atteint, et l'ouvrage, fruit de longs et pénibles travaux, que je présente au public en ce moment, ne pas être sans quelque influence sur l'amélioration de la population africaine, le bonheur

de la colonie, les succès de notre brave armée, l'honneur et les intérêts de la France! Je n'ai rien négligé pour parvenir à ces heureux résultats : son suffrage sera ma récompense.

Paris, le 1er mai 1844.

BLED DE BRAINE,

Ex-directeur des écoles arabes d'Alger.

NOTA. — L'*Errata* et la *Table des matières* seront placés à la fin de la dernière leçon.

PREMIÈRE LEÇON.

الفرايـــــة الاولانيـــــة

1. ALPHABET ARABE.

NOM et PRONONCIATION des LETTRES ARABES.		CHIFFRES FRANÇAIS.	CHIFFRES ARABES.	VALEUR des LETTRES ARABES en lettres françaises.	FORME DES LETTRES Finales.	Médiales.	Initiales.	Isolées.
Alif	الڢ	1	١	a	ـا	ـا	ا	ا
Ba	بـا	2	٢	b	ـب	ـبـ	بـ	ب
Ta *ou* Tsa	تـا	3	٣	t *et* ts	ـت	ـتـ	تـ	ت
Tsa *ou* Ta	ثـا	4	٤	ts *et* t	ـث	ـثـ	ثـ	ث
Djime	جيم	5	٥	dj	ـج	ـجـ	جـ	ج
Ha	حـا	6	٦	h (hh)	ـح	ـحـ	حـ	ح
Chra	خـا	7	٧	chr (c *pour* k)	ـخ	ـخـ	خـ	خ
Dal	دال	8	٨	d	ـد	ـد	د	د
Dzal	ذال	9	٩	d *et* dz	ـذ	ـذ	ذ	ذ
Ra	را	10	١٠	r	ـر	ـر	ر	ر
Zine	زين	11	١١	z	ـز	ـز	ز	ز
Tha	طـا	12	١٢	t (th)	ـط	ـط	ط	ط
Dha	ظـا	13	١٣	d (dh)	ـظ	ـظ	ظ	ظ
Kèf	كـاڢ	14	١٤	k	ـك	ـكـ	كـ	ك
Lame	لام	15	١٥	l	ـل	ـلـ	لـ	ل
Mime	ميم	16	١٦	m	ـم	ـمـ	مـ	م
Nòune	نـون	17	١٧	n	ـن	ـنـ	نـ	ن
Ssad	صـاد	18	١٨	s (ss)	ـص	ـصـ	صـ	ص
Dhad	ضـاد	19	١٩	d (dh)	ـض	ـضـ	ضـ	ض
Aïne	عـين	20	٢٠	a, eu	ـع	ـعـ	عـ	ع
Rhaïne	غـين	21	٢١	rh	ـغ	ـغـ	غـ	غ
Fa	ڢـا	22	٢٢	f	ـڢ, ـف	ـڢـ, ـفـ	ڢـ, فـ	ڢ, ف
Quâf	قـاڢ	23	٢٣	q	ـق, ـق	ـقـ, ـقـ	قـ, قـ	ق, ق
Sine	سـين	24	٢٤	s	ـس	ـسـ	سـ	س
Chine	شـين	25	٢٥	ch	ـش	ـشـ	شـ	ش
Hè	هـا	26	٢٦	h, ou, a	ـة, ـه, ـه	ـهـ, ـهـ	هـ	ة, ه, ه
Ouaou	واو	27	٢٧	ou, aou	ـو	ـو	و	و
Ia	يـا	28	٢٨	i, a	ـي, ـي	ـيـ	يـ	ي, ي
Lame-alif	لام الڢ	29	٢٩	la	ـلا	ـلا	لا	لا, لا

COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE.

---

26 28 17 29 27 29 1 26 16 3 01 3 15 1

الترجمة الاولانية 2.

16 29 14 15 1 2 10 19

ضرب الكلام

26 28 2 10 20 15 1 17 1 24 15 15 1 16 28 15 20 3 15 26 2 12 1 7 16 15 1 2

بالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

15 27 29 1 15 18 22 15 1

الفصل الاوّل

8 16 6 16 27 28 15 20 17 28 16 15 1 20 15 1 26 2 12 1 7 16 28 22

بي مخاطبة العالمين علي و محمّد

16 29 24 15 1 16 14 28 15 20 16 29 24

علي، سلام عليكم ❋ محمّد، عليك (1) السلام

16 14 15 1 6 25 1 14 26 3 1 14 19 2 26 15 15 1 26 16 6 10

ورحمة اللّه وبركاته ❋ علي، كاش حالكم

(1) Mahomet étant du rang des sultans ou princes, il se sert de la deuxième personne du singulier en s'adressant à Ali, son inférieur, qui, par cette raison, emploie la deuxième personne du pluriel. (Voir la traduction française, à la page 5.)

17 28 2 28 12 16 5 17 1 22 28 12 15 15 1 20 2 12 15 1 15 1 6 25 1 1 17 29 27 16
مولانا اش حال الطبع اللطيف انتم طيّبين

5 17 1 26 15 15 8 16 6 15 1 2 28 12 14 16 15 24 28
* محمّد، الله يسلّمك طيّب الحمد لله و انت

1 28 11 28 11 20 15 1 16 14 10 13 17 3 6 3
طيّب * علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا

1 16 25 1 8 23 1 17 15 17 28 1 17 16 28 28 1 5
* محمّد، انت جائي من اين لنا (1) فدّاش ما

14 17 16 10 2 7 1 5 28 25 14 1 17 22 25
شُفناك شي و ما جاء لنا خبر منّك والله

6 28 6 18 2 28 1 21 14 2 24 1 6 3 17 14 1 17 1
انا كنت حاسبك غايب * علي، صحيح

1 17 23 3 25 1 16 14 1 17 28 1 10 15 28 27 12 17 1 16 11
مولانا لنا زمان طويل ما رأيناكم اشتفنا

2 8 29 1 15 28 15 23 2 1 17 27 16 27 15 3 29 16 14 22 27 25 28 15 1
الى شوفكم لا تلومونا بقليل الادب في

17 28 15 27 21 24 16 1 17 14 16 14 8 17 20 28 5 15 1 26 18 7
خصّة الجيّ في عندكم كنّا مشغولين

(1) Les Arabes emploient, par élégance, la première personne du pluriel, tant des verbes que des pronoms, au lieu de la première personne du singulier : dans cet alinéa, Mahomet emploie le pluriel ; dans le second, c'est Ali. (Voir la traduction française, à la page 6.)

TRADUCTION LITTÉRALE.

26 16 1 14 2 26 16 15 14

الترجمة كلمة بكلمة 3.

mot avec mot traduction la

الترجمة الاولانية

première la version la

ضرب الكلام

discours du coup

بالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

arabe l' langue la apprendre pour dialogues avec

الفصل الاوّل

premier le chapitre le

في مخاطبة العالمين علي و محمّد

Mahomet et Ali savants deux des dialogue (le) dans

علي، سلام عليكم * محمّد، عليك (1) السلام و رحمة

miséricorde (la) et salut le vous sur salut

اللّه و بركاته * علي، كاش حالكم مولانا

nous de maître vous de état comment lui de bénédictions Dieu (de)

(1) Voir la note de la page 1.

اش حال الطبع اللطيف انتم طيّبين ❋

bien portants vous bienveillant le caractère (votre) de disposition (est) quel

محمّد، الله يسلّمك طيّب الحمد لله و انت طيّب

bien portant toi et Dieu (à) louange la bien toi bénisse

❋ علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا ❋ محمّد،

nous de maître ô auguste l' vous de regard sous

انت جائي من اين لنا فدّاش ما

ne combien nous à où de venant

شُفناك شي وما جاء لنا خبر منّك والله

Dieu par toi de nouvelle vint toi vîmes

انا كنت حاسبك غايب ❋ علي، صحيح

véritablement absent toi comptant étais (je) moi

مولانا لنا زمان طويل ما رأيناكم اشتفنا

désirâmes (nous) vous vîmes long temps

الى شوفكم لا تلومونا بقليل الادب

civilité la peu avec nous réprimandez ne vous de vue vers

في خصّة الجيّ في عندكم كنّا

fûmes (nous) vous chez venue la (de) manque

مشغولين

occupés

TRADUCTION FRANÇAISE.

26 28 271 24 1710 22 151

4. الترجمة الفرنساوية

française la traduction la

PREMIÈRE VERSION.

DISCOURS

EN FORME DE DIALOGUES POUR APPRENDRE A PARLER ARABE.

CHAPITRE PREMIER.

CONVERSATION ENTRE DEUX SAVANTS, ALI ET MAHOMET.

Ali. Salut à vous!

Mahomet. Salut : que Dieu t'accorde sa miséricorde et ses bénédictions!

Ali. Comment vous portez-vous, mon maître? Comment va votre précieuse santé? Allez-vous bien?

Mahomet. Que Dieu te conserve! Très-bien, grâces à Dieu : et toi, te portes-tu bien?

Ali. Comme vous voyez, mon maître.

Mahomet. D'où viens-tu? Il y a longtemps qu'on ne t'a vu, et qu'on n'a reçu de tes nouvelles : par Dieu, je te croyais absent.

Ali. En effet, mon maître, il y a longtemps que nous ne vous avons vu; nous étions impatients de vous voir : ne nous reprochez pas notre incivilité d'avoir manqué à aller chez vous; nous étions occupés.

EXERCICES

DE LECTURE DES MOTS DE LA PREMIÈRE VERSION.

3 1 16151415 26281102315 1 2 16 28 15 20 3151

التعليم بالقراية لكلمات الترجمة الاولانية 5.

première la version la (de) mots (les) pour lecture la avec exercice l'

Nous n'entrerons maintenant dans aucun détail, ni sur l'ensemble de l'alphabet arabe, ni sur l'extrême régularité de la prononciation de ses lettres. Les deux lettres خ et غ (n°s 7 et 21) sont les seules qui, n'ayant point d'équivalentes dans l'alphabet français, demandent une attention particulière; les autres lettres se prononcent comme leur correspondantes. Il ne résulte aucune difficulté réelle de ce que les lettres changent quatre fois de forme : les exercices de lecture et principalement la conjugaison des huit verbes qui se trouvent dans la première version, mettront l'élève à même de peindre, dès la première leçon, le ن *isolé, initial, médial* et *final*, avec plus de facilité qu'il ne peindra les *n* majuscule et minuscule dans les écritures françaises les plus usitées :

𝒩, n, 𝔑, ɯ, N, n, N, n.

Les Arabes écrivent sans virgules, et souvent même sans points. Cependant, dans les ouvrages bien écrits, ce signe ❋ marque la fin des phrases. Quant aux mots, comme ils ne laissent souvent entre eux que l'intervalle d'une lettre à l'autre, les consonnes majuscules ou prolongées en indiquent le commencement et la fin. Les lettres majuscules qui commencent les chapitres sont souvent en encre de couleurs différentes. Les Arabes lisent 6.

et écrivent de droite à gauche ; leurs livres et écrits commencent à la dernière page des nôtres. Leur alphabet est composé de vingt-neuf lettres : vingt-six consonnes et trois voyelles. Les Arabes tutoient tout le monde ; ils n'emploient le pluriel que dans les lettres adressées à un prince ou à tout autre personnage élevé en dignité.

Nous ne sommes pas de l'avis d'un auteur moderne qui propose de substituer *vous* à *tu* dans la langue arabe ; les Anglais, par exemple, avec qui nous avons, depuis longtemps, des rapports journaliers, n'ont pu se résoudre à se servir de *tu* au lieu de *vous*. La politesse française exige *vous* au lieu de *tu*, l'intimité préfère *tu*. Nous pensons qu'il en est de la syntaxe arabe, comme de celle des langues anciennes et modernes, qui toutes reposent sur des règles inviolables.

7. Le professeur a devant lui un nombre de cartes numérotées, correspondant au nombre des élèves, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leurs numéros. Il est nécessaire de mêler ces cartes chaque fois que tous les élèves ont été interrogés, afin que, les numéros ne se suivant pas dans un ordre régulier, ils soient toujours dans l'attente de s'entendre appeler. De cette manière l'attention se soutient, chacun se prépare à répondre, et profite autant que s'il avait effectivement répondu.

8. Le professeur prend la carte numérotée 26 20 2 10 1 أربعة (quatre) ; l'élève appelé par ce numéro répond, en arabe, comme l'a fait le professeur pour la demande : 1 17 26 هنا (ici) pour *présent*, ou 10 19 1 6 حاضر (présent) ; 1 17 26 28 25 1 16 ما شي هنا (ne pas ici) pour *absent*, ou 8 27 23 22 16 مفقود (absent) ; on se sert aussi de 2 28 1 21 غايب et de 10 28 21 غير حاضر (moins présent) pour le mot *absent*.

Le professeur distribue les numéros qui doivent servir à l'appel, et qui ont, comme en français, la dénomination de nombres cardinaux : 9.

واحد (un); واحدة (une); زوج ou اثنين (deux); ثلاثة (trois); اربعة (quatre); خمسة (cinq); ستة (six); سبعة (sept); ثمانية (huit); تسعة (neuf); عشرة (dix); احداش (onze); اثناش (douze); ثلاثاش (treize); اربعتاش (quatorze); خمستاش (quinze); ستّاش (seize); سبعتاش (dix-sept); ثمانتاش (dix-huit); تسعتاش (dix-neuf); عشرين (vingt); واحد و عشرين (vingt et un); اثنين و عشرين (vingt-deux); ثلاثة وعشرين (vingt-trois), etc.; ثلاثين (trente); واحد وثلاثين (trente et un); اثنين و ثلاثين (trente-deux); ثلاثة و ثلاثين (trente-trois), etc.; اربعين (quarante); خمسين (cinquante); ستّين (soixante); سبعين (soixante-dix); ثمانين (quatre-vingts); تسعين (quatre-vingt-dix), etc.; et ainsi de suite, en ayant soin de placer l'*unité* avant la *dizaine* et d'intercaler la conjonction و (et).

Remarque. — واحد s'accorde avec le nom qui le précède, et il est invariable s'il précède le nom; *exemple :* واحد السردوك (un coq); واحد سردوك (un seul coq); واحد الجاجة (une poule); جاجة واحدة. 10.

اثنين et زوج s'emploient indifféremment; cependant, dans les nombres composés, اثنين est préférable à زوج, qui s'emploie comme unité; *ex. :* اثنين و اربعين مكحاحل (quarante-deux fusils); زوج عساكر (deux soldats). 11.

Lorsque les unités de *trois* jusqu'à *dix* précèdent un nom, elles se prononcent quelquefois *telt, rba, chrams, sète, sbâ, tmen, tsâ, acher; ex. :* 12.

خمسة مدافة *chrams mèdafa* et non *chramsa mèdafa* (cinq canons). Les unités depuis *trois* jusqu'à *dix* demandent que le substantif qui les suit soit au pluriel; *ex.* : اربعة براج (quatre forts). Il en est de même des nombres composés; *ex.* : الف و ستّة رجال (mille six hommes).

13. Les nombres depuis *onze* jusqu'à *quatre-vingt-dix-neuf* exigent que le nom qui les suit soit au singulier; *ex.* : اربعتاش جنان (quatorze jardins); تسعة و تسعين جامع (quatre-vingt-dix-neuf mosquées).

14. Les phrases qui contiennent des noms de nombre précédés de l'article suivent la même construction dans les deux langues; *ex.* : وليد et ولد, sing.; السبعة اولاد (les sept enfants).

Comme il est reconnu que c'est par anticipation que j'ai placé ici les nombres cardinaux, l'examen analytique des mots et des phrases de chaque version traitera amplement les nombres ordinaux.

PREMIER MOT.

26 16 5 10 3 15 1
الترجمة

16 15 20 16 15 1
المعلّم

LE PROFESSEUR.

16 15 20 3 16 15 1
المتعلّم

L'ÉLÈVE,

15. Comment nommes-tu en arabe les lettres du mot الترجمة (premier mot de la version)?

28 16 24 3 25 1 14 25 1 22 28 14
تسمّى كاش ou اش كيف
nommes-tu comment comment

Après avoir consulté l'alphabet, et avoir reconnu le nom de la lettre arabe qui se trouve à gauche de la colonne de chiffres, répond :

المعلّم

26 16 15 14 1 5 1 20 1 3 16 22 27 10 6
حروف متاع الكلمة
mot le de lettres (les)

26 16 5 10 3 15 1
الترجمة
version la

المتعلّم

1 أ, 15 ل, 3 ت, 10 ر, 5 ج,
16 م, 26 ة.

Qu'il prononce : *alif, lame, ta* ou *tsa, ra, djime, mime, hé* (fém.) (sans prononcer les chiffres).

Remarque. — Les Arabes emploient la conjonction و (et) pour réunir plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, et entre tous les membres de phrase. Ils emploient également cette conjonction pour séparer plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, plusieurs verbes, etc. ; ainsi ils disent : الف ولام وتا ورا وجيم وميم وة

المعلّم

Comment les nommes-tu en français? **16.**

24 28 24 17 01 22 15 1 2 16 26 16 24 1
كاش اسمهم بالفرنسيس
français le avec deux noms

Lis en arabe. **17.**

26 28 2 10 20 15 1 2 1 10 23 1
اقرا بالعربية
arabe l' avec lis

Traduis, *ou* traduisez en français. **18.**

1 27 16 6 10 3 16 6 10 3
ترجموا ou ترجم
traduisez traduis

24 28 24 17 1 10 22 15 1 2
بالفرانسيس
français le avec

المتعلّم

A, l, t *ou* ts, r, djé, m, a.

Etteurdjéma.

La version.

DEUXIÈME MOT.

الاولانـــــيـــــة

Le professeur appelle un autre numéro.

المعلّم	المتعلّم
كيـف اش ou كاش تسمّـي حروف متاع الكلمة الاولانية	*Alif, lame-alif, ouaou, lame-alif, noune, ïa, hè* (féminin).
كاش اسمهم بالفرنسيس	*A, la, ou, la, n, i, a.*
افرا بالعربية	*Èlaoulania.*
ترجم بالفرانسيس	La première.

15 14 15 1

19. افرا الـكـلّ — الترجمة الاولانية

tout le

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية و الثانية

second le

20. ترجم كلمة بالكلمة — الترجمة la version ; الاولانية la première.

TROISIÈME MOT.

2 10 19

ضـــــــــرب

Le professeur appelle un autre numéro.

المعلّم	المتعلّم
كاش تسمّي حروف متاع الكلمة ضرب	ضاد (*dhad*), و را (*ra*), و با (*ba*).

المعلّم	المتعلّم
كاش اسمهم بالفرانسيس	D, r, b.
افرا بالعربيـــة	*Drob.*
تـرجم بـالـفـرانســيــس	Coup.
افــرا الــكلّ	الـتـرجـمـة الاولانـيـة ضـرب

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية والثانية والثالثة

تــرجــم كـلـمـة بالــكـلــمــة	الـتـرجـمـة (version la) الاولانـيـة, (première la) ضرب (coup),

Si l'élève se trompe, le professeur l'en avertit en disant : 21.

تـغـلـط يـا سـيـدي

monsieur ô trompes te tu

Tu te trompes, *ou* vous vous trompez, monsieur.

Si l'élève répond à toutes les questions, le professeur l'en félicite en disant : 22.

مـلـيـح ou طـيـب يـا سـيـدي

bien bien

Bien, monsieur.

Si le professeur prévoit que l'élève doit rencontrer de la difficulté, il l'en prévient en disant : 23.

ردّ بـالـك

toi de attention rends

Prends *ou* prenez garde.

Cet exercice est de la plus grande importance ; il a pour but d'accoutumer l'oreille aux sons arabes, et de mettre l'élève à même de comprendre la langue parlée aussi facilement que la langue écrite. Il faut le répéter, et sans rien omettre, jusqu'à ce que les élèves répondent, sans hésiter, aux questions indiquées aux numéros 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 23. 24.

PRONONCIATION DES LETTRES.

26 21 15 13 22 15 1

اللفظ ou لغة الحروف

lettres les (de) prononciation la

الترجمة *et-teurdjéma.*

25. 1° L'أ a le son de l'*a* français; *ex.* : قال *qual*, (il a dit) ساعة *saâ* (heure).

2° L'أ se prononce *è* dans la composition de l'article et lorsqu'il est préfixe à l'impératif; *ex.* : ال *èle* (le, la, les); اكتب *èk-tèb* (écris).

3° L'أ ne se prononce pas quand il est précédé de و, lettre indiquant, avec l'أ final, la marque du pluriel; *ex.* : شافوا (شاف) *chafou*, (ils ont vu).

4° Les signes-voyelles font varier la prononciation de l'أ, comme celle des autres lettres; *ex.* : إذا *ida*, (si). Voyez les signes-voyelles.

26. 1° Le ل se prononce comme notre *l*; *ex.* : اليوم *èlioume* (aujourd'hui).

2° Lorsque le ل de l'article est suivi d'une des lettres solaires (شمسية) suivantes : س, ز, ر, ذ, د,

ث, ت, ن, ل, ظ, ط, ض, ص, ش, il se prononce comme cette lettre; *ex. :* الترجمة et-*teurdjéma* et non el-*teurdjéma* (la version); الدار èd-*dar* et non el-*dar* (la maison).

3° Le ل de l'article conserve la prononciation de l'*l* suivi des autres lettres nommées lunaires (قمرية); المرة èl-*mra* et non em-*mra* (la femme); العود èl-*âoud* et non èa-*âoud* (le cheval).

1° Le ت *ta* ou *tsa* se prononce *t* ou *ts; ex. :* توت 27.
(mûre), prononcez *toute* ou *tsoutse*; أنت (toi) *enta* ou *entsa*.

Remarque. Nous préférons la première de ces deux prononciations; cependant l'élève doit s'exercer sur l'une comme sur l'autre. Dans l'appellation des lettres, le ت aura toujours ces deux dénominations, afin de le distinguer du ط qui a à peu près la même prononciation.

2° Si le ت est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française *féminine,* on le prononce en faisant entendre un *è* grave dont le son, en se confondant avec la lettre liquide, approche beaucoup de celui de la diphthongue *eu* dans le mot *feu,* نار; *ex. : et*-tèr-*jéma* ou *et*-teur-*jéma*. (Voir le n° 29. Rem. 4°.)

28. Le ر répond à notre *r; ex.* : رجل (homme) *rè-djèl* ou *reu-djeul.*

29. Remarque. 1° Pour avoir le son des lettres arabes, il est absolument nécessaire de connaître le genre de leurs correspondantes françaises. Les lettres de l'alphabet français sont masculines si, en les prononçant, le son final fait entendre un *é* aigu; *b, bé; c, cé; d, dé,* etc. Dans le cas contraire, la lettre est du genre féminin.

2° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe contenant un *é* aigu sont masculines, excepté les deux lettres *j* et *k* que nous plaçons cependant dans cette catégorie comme ayant beaucoup d'affinité avec les lettres *g* et *c*.

3° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe féminine sont du genre féminin; nous donnons aussi le genre féminin aux lettres *q, x, z*, dont la terminaison, à l'exception de la lettre *q*, a tant d'analogie avec la syllabe finale des lettres féminines. D'après la nouvelle appellation, toutes les lettres sont masculines : *b, f, m, d*, etc., un *be*, un *fe*, un *me*, un *de*.

4° Les lettres arabes qui ont des équivalentes féminines font entendre, avant ou après ces lettres, et quelquefois avant et après, selon qu'elles se trouvent au commencement ou au milieu des mots, le son *è* ou *eu; ex.* : رفد (il a porté) èr-*feud;* رفدت (elle a porté) *reuf-dète;* le ت final des troisièmes personnes singulières du passé se prononce toujours *ète*. Si le mot n'est composé que de deux lettres, la première est suivie du son *è* ou *eu; ex.* : ردّ (il a rendu) *reu-de;* حبّ (il a voulu *ou* aimé) *heube*. Cette règle s'applique aux mots qui, étant composés de plusieurs lettres, n'ont

une voyelle, ou la prononciation d'une voyelle obtenue naturellement, qu'après la troisième lettre; *ex.* : مبروك (heureux) mè-*brouk* ou meu-*brouk*.

1° Le ج *djime* correspond à *dj*; *ex.* : جيش (armée) *djich*; جيوش (armées) *djiouch*; الترجمة *èt-teur-djé-ma*. 30.

2° Le ج *djime* étant composé de deux lettres masculines *dj*, il ne peut être précédé ni suivi de *è* ou *eu*; la prononciation du ج dans الترجمة doit se lier avec le م *mime* sans avoir besoin de l'*é* aigu, qui se fait à peine sentir; *ex.* : *èt-teur*-djém*a*; en ayant soin de prononcer l'*m* comme en français. Il en est de même des autres lettres.

1° Le م *mime* correspond à notre *m*; *ex.* : مونات الطراد (munitions de guerre) *mounat èt-thrade*; مكحلة (fusil) *meuk-hèla*; مكحاحل (fusils) *meuk-ha-hèl*. (Voir, pour le م et le ح, le numéro 29, 3° et 4°.) 31.

2° Le م initial se prononce, par euphonie, *ème*, lorsqu'une voyelle ou le son d'une voyelle se trouve après la consonne qui le suit; *ex.* : مشى (il est allé) *ème-cha*; مدينة (ville) *ème-dina*.

3° La prononciation de cette lettre suit la règle générale si, étant initiale, une voyelle, ou le son d'une voyelle, ne se trouve qu'après la deuxième lettre qui suit le م; *ex.* : مبروك (heureux) *mè-brouk* ou *meu-brouk*.

32. 1° Le ه *hé* a quatre prononciations différentes : il correspond à notre *h; ex.* : هنا (ici) *hè-na;* الوجه (la figure) *èl-oudjh;* cette lettre est légèrement aspirée.

2° Le ه *hé* employé comme pronom affixe de la troisième personne masculine singulière correspond à la diphthongue *ou; ex.* : وجهه (sa figure) *oudj*hou. Nous nommons cette lettre ه *hé* masculin.

3° Le ة *hé* correspond à notre *a; ex.* : مرجة (marais) *meur-dj*a, pl. مرج *meuradj*. Nous nommons cette lettre *hé* féminin.

4° Le ة *hé* se prononce *ète* suivi d'un mot précédé de l'article ال, ou quand ce mot sert de complément à celui auquel le ة appartient; *ex.* : حيلة النساء (ruse des femmes) *hil*èt *ennsa;* مدينة بغداد (ville de Bagdad) *èmdinèt Brhèdad*, en ayant soin de prononcer

le غ *rhaïne* comme ceux qui grasseient le *r* du mot *Paris*. الترجمة الاولانية *Èt-teur-djémèt èlaoulania*.

الاولانيـــة

Voir le numéro 25 pour la prononciation de l'ا.

Le لا *lam-alif* se prononce *la; ex. :* لالة (madame, maîtresse) *lèlla*. *È*-la*oula*nia. 33.

Le و *ouaou* se prononce *ou* et *oua* dans le pronom isolé هو, et lorsqu'il est initial, suivi d'une lettre arabe ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex. :* وحيشة (bête féroce) *ouahicha;* هو (lui) *houa*. 34.

1° Le ن *noune* se prononce *n; ex. :* نبي (prophète) *nèbi*. 35.

2° Le ن *noune* initial se prononce vivement *ène*, par euphonie, lorsqu'il est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex. :* نساء, pl. نسوان (femme, femmes) *ène-sa*, *ène-souane*.

36. Le ى ou ي se prononce *a* et *i; a* à la fin des mots quand il n'est pas souligné par deux points, et il se prononce *i* dans les autres cas; *ex.* : على (sur) *â-la;* علي (Ali) *A-li*, nom propre; علينا (sur nous) *â-li-na.*

Pour la prononciation du ة féminin, voir le numéro 32, 3°.

الاولانية *È-la-ou-la-ni-a.*

ضـــرب

37. Le ض *dhad* a la valeur de notre *d*, mais il se prononce plus fortement et avec beaucoup d'emphase. Il faut, pour bien articuler cette lettre, se disposer à prononcer faiblement une *h* après le *d*, mais très-légèrement aspirée. Prononcez ضرب comme la pénultième et l'antépénultième des deux derniers mots de cette phrase : Combien y avait-il *d'hommes?* *dhrob*, *dho*-mmes, en ajoutant un *r* : *dhro*-mmes.

Remarque. Comme le *ph* représente l'*f*, qui est du genre féminin en français, le ض *dh* aurait aussi une correspondante féminine, s'il était possible d'exprimer ce son en français. En conséquence, nous donnons le genre féminin au ض *dh*.

Pour la prononciation du ر *ra*, voir le numéro 28.

38. Le ب *ba* se prononce comme notre *b; ex.* : بابا

(père) *ba-ba;* باب (porte) *babe;* انا (moi) *a-na;* ضرب (il a frappé, coup) *dhrob.* Le son de cette *o* est celui qui existe entre *o* et la diphthongue *eu.*

الـــكـــلام

Voir les numéros 25, 26, 33 et 31 pour la prononciation des lettres م et لا, ل, ا.

Le ك *kèf* se prononce comme notre *k.* Le ك est plus faible que le ق. 39.

Remarque. Nous voyons, par la règle numéro 30, 2°, que le ك sera suivi d'un *é* aigu faiblement prononcé; *ex.* : الكلام *èl-kélam.*

بـــالـــمـــخـــاطـــبـــة

Voir les numéros 38, 26, 31 et 32 pour la prononciation des lettres ب, ة et م, ل, ا.

Le son du خ *chra* est absolument inconnu dans notre langue; les personnes qui grasseient en prononçant les lettres *chr* articulent nettement ce son; *ex.* : chrétien نصراني, pl. نصارى; رومي; chronologie علم الزمان; cracher بزق; christianisme دين المسيح. 40.

Remarque. Les Allemands le rendent fort bien par *ch,* qui dans leur langue a un autre son qu'en français. Les Espagnols en ont aussi la valeur dans leur *jota.* بالمخاطبة *bé-èlèm-chra-theu-ba.*

41. Le ط *tha* sonne comme le *t*, mais plus fortement que ت *ta* ou *tsa; ex. :* طاقة (fenêtre) *tha-qua;* طرد (combattre) *thè-reud;* طبجي (canonnier) *thobdjii.*

التعليم

Voir les numéros 27, 26, 31 et 36, pour la prononciation des lettres ل, ت, ى et م.

42. La prononciation du ع *aïne* est celle de *â* guttural, et tient le milieu entre *â* et *eu; ex. :* اقعد (assieds-toi) *eu-qod,* impér. masc. sing.; عود (cheval) *âoud. Li-tâ-li-me.*

اللسان

V. les numéros 25, 26 et 35, pour la prononciation des lettres ا, ل et ن.

43. Le س *sine* a le même son que notre *s* dans le mot *savoir* عرف; *ex. :* سافر (il a voyagé) *sa-feur;* سنجاق (pavillon, drapeau) *sèn-djaque,* pl. سناجق *sè-na-djèque. El-lè-sane.*

العربية (1)

Le son de toutes les lettres de ce mot étant connu, nous le prononçons ainsi : *èl-âr-bi-a.*

(1) Nous ne donnerons plus que la prononciation des mots dont toutes

الفصل

Le ف *fa* se prononce absolument comme notre 44.
f; ex. : فرسان (cavalerie) *fèr-sane;* فيل (éléphant) *fi-le.*

Le ص *ssad* a la valeur de l'*s*, mais il sonne plus 45.
fortement que le س *sine; ex.* : صار (il est devenu) *ssare* ou *çare;* صعيب (difficile) *ssâïbe. Èl-feu-ssèle.*

Rrmarque. Il ne faut pas trop appuyer sur l'*e* (muet) qui termine les mots qui servent à la prononciation des mots arabes ; *ex. : ssa-re* ou *ssar; ssâ-ibe,* ou *ssâ-ib.* En arabe, toutes les lettres se prononcent.

الاوّل

è-la-ouale.

Le و *ouaou* surmonté du ~ *tèchdide* se prononce *oua.* 46.

Remarque. Nous parlerons des signes-voyelles et des signes orthographiques dans l'examen analytique des mots et des phrases.

عليكم

â-li-kou-me.

La véritable prononciation de ce mot est *â-li-* 47.

les lettres sont connues, en engageant l'élève à s'assurer des règles de prononciation avant d'essayer à les prononcer.

في مخاطبة العالمين علي و محمّد سلام

sè-lame Mo-hèm-mède ou Ali èl-âa-leu-mi-ne èm-chra-theu-ba fi

keum; l'usage préfère la première de ces deux prononciations. Il en est de même de عليهم (sur eux) *â-li-hou-me.*

السلام

es-sè-lame.

رحمة

rèhh-ma.

48. Le ح *ha* sonne comme notre *h* aspirée, mais plus fortement que dans *ha-meau; ex. :* حاجة (chose) *hha-dja;* حقّاق (barbier) *hhèf-fafe;* واحد (un) *ouahhède;* مليح (bien) *èm-lèhh,* en prononçant très-rapidement la syllabe *èm.*

الله بركاته كاش حالكم مولانا اش حال

hhale a-che mou-la-na hhal-kou-me ka-che bèr-ka-tou al-lah

الطبع اللطيف

èl-èl-thif èt-theu-bâ

انتم

èn-tou-me.

Il y a la même observation à faire sur ce mot que sur عليكم.

طيّبين

thè-i-è-bi-ne.

Le ّ *tèchdide* donne presque le son alphabétique à

la voyelle qui en est surmontée; *ex. :* يّ *ïa* ou *ïë*, سيّب المدفع ou ضرب المدفع (il a tiré le canon) *si-èb èl-mèd-fa, dhreub èl-mèd-fa.*

الله يسلّمك طيّب الحمد لله

lil-lah èl-hham-dou thè-i-èb i-sel-lè-mèk al-lah

Remarque. Comme ces deux derniers mots sont d'un usage très-fréquent en arabe, il est nécessaire de s'habituer à leur prononciation très-irrégulière.

انت

èn-ta ou *èn-tsa.*

La prononciation des lettres composant les pronoms est très-irrégulière en arabe.

تحت

tahh-te.

نظركم

nè-dheur-kou-me.

Le ظ *dha* se prononçait *dz;* aujourd'hui il se prononce *dh*, en ayant soin de faire entendre après le *d* une *h* légèrement aspirée; *ex. :* ظلام (obscurité) *dhèlame.* 49.

العزيز يا مولانا جائي من اين لنا

li-na a-i-ne mène dja-i mou-la-na i-a èl-â-zi-ze

Remarque. Lorsque deux consonnes féminines sont suivies d'une voyelle longue (ا, و, ى), comme dans لنا, l'euphonie exige que la première con-

sonne soit suivie d'un *i* au lieu d'être précédée d'un *è* (grave), comme le veut la règle générale.

فـــدّاش

queud-da-che ou *qod-dache.*

50. Le ق *quâf* (1) a le son du *q ;* il se prononce fortement et un peu du gosier; *ex. :* قمجة (chemise) *queu-mè-dja;* قوة (force) *qou-a.*

مـــا شُـفـنـاك

chouf-nak ma

Le ضمّة *dhomma* placé sur le ش *chine* de شُفناك annonce que cette lettre sera suivie du son *ou* ou *o.*

شي جاء خـــبـــر مـنّـــك

mèn-nèk chrè-beur dja chi

Lorsque la préposition من est suivie d'un pronom affixe, le ن *noune*

(1) Les Barbaresques prononcent le ق *quâf* comme notre *g* placé devant *a, o, u ; ex. :* قال *gal* et non *qual.* Lorsque le ق a la prononciation du *g*, les Bédouins mettent souvent trois points dessus. Le ق *quâf* et le ف *fa* se peignent de deux manières : ق et ڧ; ف et ڢ. Si le ق *quâf* reçoit deux points, le ڧ *fa* en a un au-dessus ; s'il n'en reçoit qu'un, le ڢ en a un au-dessous. Nous suivrons ce dernier système, qui est celui dont se servent les habitants des possessions françaises dans le nord de l'Afrique. Les Arabes ainsi que les Orientaux emploient le ق surmonté de deux points.

prend le ـ qui, en doublant cette lettre, lui donne sa véritable prononciation : *mèn-nèk*.

انا كنت ou كُنت

koun-te a-na

Voir شُفناك, pour le ضمة (ُ) placé sur le ك de كُنت

حاسبك

hhas-bèk.

غايب

rha-i-be.

Le son du غ *rhaïne*, qui ne peut se rendre par des lettres françaises, est obtenu très-fidèlement par notre *r* prononcée en grasseyant fortement : rire ضحك, et غير (moins) *rhi-re*, ont absolument la même prononciation. 51.

صحيح زمان طويل رايناكم

ra-i-na-koum thou-il èz-man sè-hhihh

اشتقنا

èch-tèq-na.

Le ش *chine* se prononce toujours *ch ; ex.* : شمس (soleil) *chèm-se ;* شادي (singe) *cha-di*, pl. شوادي (singes) *chou-a-di ;* شمّة (tabac à priser) *chèm-ma.* 52

الى

i-la.

L'ا *alif* de الى se prononce *i;* plusieurs auteurs lui donnent le كسرة *kes-ra* (ِ); ce signe donne à la lettre sous laquelle il se trouve le son de l'*i* : إلى. Voir les signes-voyelles.

شوفكم لا تلومونا بفليل

bé-què-lil tè-lou-mou-na la chouf-koum

الادب

èl-a-dèb.

53. Le د *dal* est le *d* faible des Arabes, et se prononce comme dans *Dieu, douceur; ex. :* دالية (vigne) *da-li-a;* دايم (toujours) *da-i-me;* دار (maison, et tourner) *dar.*

خصّة الجيّ عندكم كنّا

koun-na ând-koum èl-dji-a chrès-sa.

Le verbe كان *kan* (il a été) ayant la forme concave, le ك peut recevoir le ضمّة : كُنّا.

مشغولين

èm-chrhou-line.

La première version ne contenant point les deux lettres ث *tsa* ou *ta* et ذ *dzal*, nous en donnons ici la prononciation :

ذهب

deu-heub.

54. Le ذ *dzal* et le ظ *dha* se prononcent *dz* en arabe lit-

téral; en arabe vulgaire, ils se prononcent *d;* l'articulation du ذ est moins forte que celle du ظ; *ex. :* ذهب (or, métal) *deu-heub;* ذيال (appartenant à) *di-al;* ظهر (dos) *dhè-heur.*

ثلاثة

tslèt-sa ou *tlè-ta.*

La prononciation de ث *tsa* ou *ta* est absolument semblable à celle du ت *ta* ou *tsa; ex. :* ثعلب (renard) *tsá-lèb* ou *tá-lèb;* ثلاثة *tslèt-sa* ou *tlè-ta* (trois). 55.

Remarque essentielle. Toutes les lettres françaises servant à la prononciation de l'arabe se prononcent. Nous avons omis le plus souvent qu'il nous a été possible l'*e muet* des finales féminines. Les finales féminines doivent être prononcées très-rapidement. Les élèves doivent s'exercer beaucoup sur la prononciation très-irrégulière, mais facile, du خ et du غ. Il est très-important de connaître le genre des lettres françaises qui correspondent aux lettres arabes, afin de donner à ces dernières le son qui leur convient.

EXERCICE GRAMMATICAL.

النحوى

DE L'ARTICLE (من الالف واللام).

الترجمة (1) [نقل, تفسير(2)]

اسم انثي (substantif *ou* nom féminin).

RÈGLES (قانون, pl. قوانين).

56. 1° La langue arabe n'a que l'article indéclinable : ال *èl* (le, la, les); *ex.* : الرجل l'homme, pl. الرجال les hommes, مذكّر ou مذكّر (masc.) ; النساء la femme, النسوان les femmes, انثي (fém.); البير le puits, pl. البيار les puits, انثي (fém.).

2° Lorsqu'un intitulé est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre; *ex.* : القراية الاولانية leçon première; الفصل الاوّل chapitre premier.

Si en français un adjectif précédé de l'article est suivi d'un nom com-

(1) Les mots arabes de la version ne seront plus traduits.

(2) Les mots arabes entre crochets ont la signification du mot principal. Les mots ترجمة, تفسير, نقل signifient *version*.

mun, ils prennent l'un et l'autre l'article en arabe ; *ex.* : السلطان الكبير le grand sultan.

3° Si un nom commun régit un nom propre de personne, ils ne prennent l'article ni l'un ni l'autre ; *ex.* : رجلين يوسف ou رجل le pied *ou* les pieds de Joseph.

On peut placer l'article devant le nom commun qui sera suivi de la préposition متاع de ; *ex.* : الرجل متاع يوسف.

4° Si un nom commun régit un autre nom commun ou un nom propre de chose, on place en arabe l'article devant le second de ces noms ; *ex.* : لجام العود la bride *du* cheval, شعور البنت ou شعار les cheveux *de* la fille, بلاد العرب ou بلد le pays *des* Arabes, ضو القمر le clair *de* lune.

On peut placer la préposition متاع devant l'article ; *ex.* : لجام متاع العود.

L'article des quatre exemples ci-dessus se traduit par *du, de l', de la, des ;* mais *du, de l', de la, des* ne se rendent pas toujours par ال.

DU SUBSTANTIF (اسم).

La langue arabe a deux genres : le masculin et le féminin. 57.

On distingue le genre féminin du genre masculin, soit par la signification, soit par la terminaison du mot.

1° Les noms féminins déterminés par leur signification sont les noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'à elles; *ex.* : اخت sœur, مريم Marie.

2° Les noms de pays, de villes, de villages; *ex.* : قسنطينة Constantine, مصر Égypte, منصورة Mansoure, ماعون Mahon, مالطة Malte.

3° Les noms des parties doubles du corps; *ex.* : يد main, عين œil, كتف épaule.

58. Les noms féminins par leur terminaison sont :

1° Les noms terminés par ة (féminin); *ex.* : فوّارة jet d'eau, بنّة goût.

2° Les noms terminés par un ا; *ex.* : فدا rançon, عصا bâton.

3° Les noms terminés par un ى; *ex.* : حمّى fièvre, مرسى port.

59. Les substantifs suivants, dont la terminaison est masculine, sont du genre féminin :

Ame نفس, pl. نفوس et انفس; روح, pl. ارواح.

Araignée (Toile d'), عنكبوت et عنكبوب, pl. عناكب et عناكبيت.

Arc قوس, pl. اقواس.

Bras درع, دراع et ذراع, pl. دروع, اذرع et ادرع. (V. 57, 3°.)

Caleçon, culottes, pantalon سروال, pl. سراويل.

Cheval فرس. Barbarie : عود, pl. عواد (اسم مذكّر).

Cognée فاس, pl. فؤوس.

Coupe, verre كاس, pl. كيسان.

Cuirasse درع, pl. دروع.

Cuisse فخذ et فخذة, pl. افخاذ. (V. 57, 3°.)

Doigt صابع, pl. صوابع ; اصبع, pl. اصابع, plus vulg. صوابع.

Enfer جهنم, جهنّم, جهيم, pl. جهنمة.

Épaule كتف, pl. كتاف et اكتاف. (V. 57, 3°.)

Feu نار, pl. نيران, نوار et انوار.

Fève (fève de marais) فول, فولة, pl. فول.

Gauche (La) شمال.

Guerre حرب, pl. حروب.

Hyène ضباع, ضبع, pl. مضبعة.

Intestins (1) كرش, pl. كروش.

Jambe ساق, pl. سيقان. (V. 57, 3°.)

Lièvre ارنب, pl. ارانب et ارنباب.

Machine (de guerre) منجنيق, pl. منجنيقات.

Main يد, يدّ, pl. يدّين et يدين. (V. 57, 3°.)

Main (de papier) كف et كفّة, plus vulg. كرّص, pl. كرارص.

Maison دار, pl. ديار.

Navire (à Alger, barque de pêcheur) فلك et فلوكة.

OEil et source عين, pl. عيون, عيان et عينين. (V. 57, 3°.)

Or (2) (métal) ذهب.

(1) A Alger, كرش, pl. كروش signifie *ventre*.

(2) Suivant quelques savants (*Djouhari*), ذهب est susceptible des deux genres.

Oreille وذن, اذن, pl. اذان. (V. 57, 3°.)

Orge شعير et سعير.

Parc فردوس.

Pied رجل. (V. 57, 3°.)

Pied (poésie) عروض.

Pied (mesure) فدم, pl. فدوم.

Puits بير, pl. بيار et ابيار.

Rasoir موس, موسى, pl. مواس.

Renard ثعلب, pl. ثعالب.

Scorpion عقرب et عقربة, pl. عقراب.

Sel ملح.

Serment يمين, pl. يمينات et ايمان.

Soleil شمس.

Talon عقب, كعب, pl. اعقاب et اكعاب. Alger : فدم. (V. 57, 3°.)

Terre ارض, pl. اراضي et اراضى.

Vent ريح, pl. رياح.

Vin خمر. Alger : شراب.

Vipère افعى, pl. افاعى ; حية, حنش, افعة, لفعة.

60. Les substantifs suivants sont des deux genres :

Armes سلاح, pl. اسلاح et اسلحة.

Chemin طريق, pl. طرقان.

Ciel سماء, pl. سموات et سماوات.

Cou عنق, pl. اعناق. Alger : رقبة, pl. رقاب.

État حال, pl. احوال.

Langue لسان, pl. لسُن.

Marmite قدر, pl. قدور ; قدرة, pl. قدور. Alger : طنجرة, pl. طناجر.

Matin (matinée avancée), ضحى. Alger (matin) : صبح ; matinée صبحية.

Matrice رحم. Alger : والدة.

Musc مسك et مشك.

Nuque قفا et قفًا.

Paix سلم, سلام. Alger : صلح.

Poignard سكين ; خنجر, pl. خنجر ; بنيار, pl. بناير ; مدس, كمية.

Puissance سلطان, pl. سلاطين. Alger : قدرة.

Sentier سبيل, pl. سبل. Alger : خربة.

Terre ترى. (V. Terre, au numéro 59.)

Les substantifs suivants et les adjectifs verbaux au superlatif sont du genre masculin, quoique ayant le ة (fém.) pour terminaison. 61.

Cadis قضاة (*qodat*) ; sing. قاضي.

Kalife, successeur خليفة, pl. خلفا.

Homme très-instruit علامة.

Très-reconnaissant شكورة.

Très-enclin à rire ضحكة.

Les lettres se divisent en *radicales*, telles que ث, ج, ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, ى, ه, ق, ف ; les autres, que nous nommons *serviles*, sont : ا, ب, ت, ف, ك, ل, م, ن, ة, ه, و, ي. 62.

Les lettres radicales sont celles qui servent à former les dérivés, les personnes, les genres et les nombres.

Par exemple, pour avoir la racine du mot الترجمة, on retranche ة et ل, ا, qui sont serviles, et l'on a ترجم (il a traduit), *verbe,* que nous nommons *quadrilitère.*

63. On ne rencontre deux lettres serviles de suite que dans l'article ال (le, la, les), dans les finales du pluriel وا, ين, et dans les finales plurielles كم, هم.

64. Le م n'est servile qu'étant initial; *ex. :* مكتوب (écrit), *part. pass.* Le ك n'est servile qu'étant final et lorsqu'il est suivi du م final qui est aussi servile; *ex. :* عليك sur toi, عليكم sur vous.

Le ب et le ف ne sont serviles qu'étant initiaux et précédés de l'article qui est quelquefois sous-entendu; *ex. :* بالمخاطبة, بها avec elle.

Le ل, indiquant le datif, n'est servile qu'étant initial; il se lie au mot qui lui sert de complément et en rejetant l'ا de l'article; *ex. :* نمشي, لنا للحانوت je vais à la boutique.

Le ت n'est servile qu'étant initial ou final, et lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; *ex. :* تضرب tu frapperas, ضربت tu as frappé, ضربتهم tu les as frappés.

Le ن est servile lorsqu'il est initial d'un verbe et dans la syllabe du pluriel ين ; *ex.* : نضرب je frappe *ou* frapperai; طيّبين.

Le ه ou ة n'est servile qu'étant final; *ex.* : يضربه il le frappera; ترجمة. Le ة qui se trouve à la fin d'un mot précédé de l'article est initial; *ex.* : الوجه la figure. Ce ة fait entendre une légère aspiration.

Les trois voyelles longues ى, و, ا sont radicales 65.
et serviles; la formation du pluriel des noms et des adjectifs et la conjugaison donneront des règles pour avoir la racine d'un mot composé d'une ou de plusieurs de ces trois lettres.

الاولانيـــة

صفة انثي (adjectif féminin).

اوّل premier, اوّلى et اولى première; اولاني premier, اولانية première.

DE L'ADJECTIF (صفة).

L'adjectif suit immédiatement le nom, et s'ac- 66.
corde en genre et en nombre avec lui; *ex.* : الترجمة الاولانية, الفصل الاولاني.

67. Quand un adjectif se rapporte à plusieurs noms singuliers, on met cet adjectif au pluriel; *ex.* : محمّد وعلي طيّبين; راهم (sont) est sous-entendu avant طيّبين.

DU GENRE DANS LES ADJECTIFS.

68. Le féminin se forme de trois manières :

1° En ajoutant un ة a la fin du masculin; *ex.* : مليح bon, مليحة; لطيف, لطيفة.

2° En ajoutant un ا à la fin du masculin des adjectifs qui désignent une couleur ou une difformité, et qui se composent de quatre lettres dont la première est un ا, comme احمر rouge. On retranche cet ا au féminin; *ex.* : احمر, حمرا; اعور borgne (masc.), عورا borgne (fém.).

3° En ajoutant un ى à la fin du masculin; *ex.* : اخر autre (masc.), اخرى autre (fém.).

DES NOMBRES ORDINAUX.

69. Les nombres ordinaux marquent l'ordre et le rang.

الاوّل et الاولاني le premier.	الاولى et الاولانية la première.
الثاني le second.	الثانية la seconde.

الثالث le troisième.	الثالثة la troisième.
الرابع le quatrième.	الرابعة la quatrième.
الخامس le cinquième.	الخامسة la cinquième.
السادس le sixième.	السادسة la sixième.
السابع le septième.	السابعة la septième.
الثامن le huitième.	الثامنة la huitième.
التاسع le neuvième.	التاسعة la neuvième.
العاشر le dixième.	العاشرة la dixième.

Les nombres ordinaux de *onze* et au-delà se rendent par les nombres cardinaux précédés, s'il est nécessaire, de l'article ال ; *ex.* :

الأحداش le, la onzième.	الحادي عشر le onzième.	الحادية عشرة la onzième.
الاثناش le, la douzième.	الثاني عشر le douzième.	الثانية عشرة la douzième.
الثلاثاش le, la treizième.	الثالث عشر le treizième.	الثالثة عشرة la treizième.
الاربعتاش le, la quatorzième.	الرابع عشر le quatorzième.	الرابعة عشرة la quatorzième.
الخمستاش le, la quinzième.	الخامس عشر le quinzième.	الخامسة عشرة la quinzième.
الستاش le, la seizième.	السادس عشر le seizième.	السادسة عشرة la seizième.
السبعتاش le, la dix-septième.	السابع عشر le dix-septième.	السابعة عشرة la dix-septième.
الثمانتاش le, la dix-huitième.	الثامن عشر le dix-huitième.	الثامنة عشرة la dix-huitième.

التاسعة عشرة la dix-neuvième. التاسع عشر le dix-neuvième. التسعتاش le, la dix-neuvième.

العشرون (des deux genres.) العشرين le, la vingtième.

الواحد, الواحدة و عشرين le, la vingt-unième.

الثاني, الثانية و عشرين. الاثنين وعشرين le, la vingt-deuxième.

Et ainsi de suite, en mettant toujours le plus petit nombre le premier.

السبعين le, la soixante-dixième. الثلاثين ou ثلاثون le, la trentième.

الثمانين le, la quatre-vingtième. الاربعين le, la quarantième.

التسعين le, la quatre-vingt-dixième. الخمسين le, la cinquantième.

الستين le, la soixantième.

CENTAINES.

المية le, la centième. المية le, la centième.

الواحد و المية le cent-unième. المية و واحد le cent-unième.

الواحدة و المية la cent-unième. المية وواحدة la cent-unième.

الثاني, الثانية و المية le, la cent-deuxième. المية و زوج le, la cent-deuxième.

MILLE.

الواحد, الواحدة و الالف le, la mille et unième. الالف le, la millième.

الثاني والمية والالف le, la mille cent-deuxième.

Et ainsi de suite, en commençant toujours par le nombre ordinal, et l'on dit : *l'unième et le mille, le deuxième et le cent et le mille,* etc.

ضرب

اسم مذكر

فعل, pl. افعال, *verbe.*

Coup ضرب, ضربة, دفعة. Coup de genou ركبية.

Coup de main (attaque) غازية. Coup de pied ركلة.

Frapper (il a frappé) ضرب, خبّط, طرق, دقّ.

Il me frappe يضربني. Il a frappé à la porte دقّ, دقدق.

Frapper (Se) mutuellement تضارب ; *ex.* : Vous vous êtes frappés mutuellement تضربتوا.

الكلام

اسم مذكّر

Discours كلام, خطاب, قول, خطبة.

Parole, mot كلمة, قول, تكلّم, كلام, لفظة.

Parler تكلّم, فجم, كلّم. Il a parlé arabe كلّم بالعربية. Il a parlé français تكلّم بالفرانسيس, قال, حكى, حدث. Je ne parle pas l'arabe ما نتكلّم شي بالعربية. Dis-nous ce que tu dis en français قُل لنا اش تتكلّم بالفرانسيس.

Parleur قوّال.

بالمخاطبة

اسم انثي

Dialogue, conférence, colloque, conversation مخاطبة, مكالمة, معاشرة, محاورة, مذاكرة, مصاحبة.

La préposition *avec* (*dans, par*) se rend par مع, وايا, ويا, et par ب devant les noms précédés de l'article, et lorsqu'elle est suivie, dans une phrase marquant une sensation, des pronoms affixes; *ex.* : بالمخاطبة avec le dialogue; ايش بك ou اش quoi 70.

avec toi (qu'as-tu?). La préposition مع, suivie des affixes, marque ce qu'on a sur soi, en indiquant l'idée de propriété; *ex. :* معها دراهم بالزاف, *mot à mot :* avec elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent sur elle), *mieux :* عندها دراهم بالزاف, *mot à mot :* chez elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent), puisque la préposition عند (chez) rend notre verbe *avoir*.

لتعليم

اسم مذكّر

Enseignement تعليم, pl. تعاليم ; تعلّيم.
Enseigner (il a enseigné) علّم, اعلم, تعلّم, درّس.
Apprendre (il a appris, il s'est instruit) تعلّم.
Apprendre (il a appris, il a instruit) علّم.

La préposition ل (*à, pour*), signe du datif des pronoms personnels isolés, joue le même rôle que la préposition ب en se plaçant devant les noms; *ex. :* لتعليم pour, à l'enseignement (pour apprendre); قُل لي فدّاش راهي الساعة dis à moi combien elle est l'heure (dis-moi quelle heure il est).

اللسان

اسم مذكّر وانثي

Langue لسان, pl. لسُن, لسن, لُسُن, السُن et السنة.

Langage, idiome, dialecte, discours, parole كلام, تكلّم, خطاب, لسان, خطبة; لغة, pl. لغات; حديث.

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

العربية

صفة النثي

Arabe (اسم مذكّر) عربي, pl. اعرب; عرب, pl. عربان.

Arabe (صفة) عربي; (انثي) عربية.

Arabie بلد العرب.

Je ne sais pas la langue arabe ما نعرف شي بالسان العربي ou العربيّ, العربية.

Voir, pour l'emploi de l'article, le numéro 56, 2°.

الفصل

اسم مذكّر

Chapitre فصل, pl. فصول; باب (qui signifie aussi porte, *subst. fém.*), pl. ابواب et بيبان; اصحاح.

Chapitre (du Coran) سورة (*sourate*) ou سوره (*sourah*).

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

الاوّل

Pour les nombres ordinaux, voir le numéro 69.

في

Dans في, فى, ب.

العالمين

اسم مذكّر جمع

Savant عالم, pl. علّامة, علامة et علما ; شيخ.

L'adjectif *savant* est pris ici substantivement.

DU NOMBRE DES NOMS.

71. Les noms ont trois nombres : le singulier, le duel et le pluriel, *ex.* :

SING. Jour يوم.

DUEL. Deux jours يومين.

PLUR. Jours ايام.

SING. Main يد ou يدّ.

DUEL. Deux mains يدين ou يدّين.

PLUR. Mains ايد et ايدي.

Le pluriel ايد est peu usité à Alger ; on emploie le duel.

72. Le duel se forme du singulier, en prenant ين à la fin du substantif; *ex.* : عالم savant, عالمين deux savants, et non علامة.

73. Si le duel (ين) est suivi d'un pronom affixe, ou d'un complément, on retranche le ن final; *ex.* : يدينا nos deux mains; يديه من جارك, *mot à mot* :

mains de lui de voisin de toi (les deux mains de ton voisin). Voir les pronoms affixes, au numéro 78.

Le duel, en arabe vulgaire, ne s'appliquant qu'aux 74.
noms des parties du corps qui sont doubles et à quelques autres, est inusité dans les adjectifs, les pronoms et les verbes; on le remplace par le pluriel que l'on fait précéder de زوج, comme en français; *ex.* : زوج جمال deux chameaux, ou زوج متاع الجمال. Si l'on emploie la préposition متاع (de, des), le nom suivant prend l'article.

DU PLURIEL.

Il y a deux sortes de pluriel : l'un est régulier et 75.
est appelé par les Arabes *pluriel sain* (جمع صحاح ou سالم), l'autre est irrégulier et est appelé *pluriel cassé* ou *rompu* (جمع مكسّر).

1° Le pluriel régulier se forme en ajoutant ين 76.
aux noms masculins singuliers; *ex.* : كاتبين écrivant (*pluriel des deux genres*); خبّاز boulanger, pl. خبّازين boulangers; مكتوبين écrits et écrites (*part. passé*).

Le pluriel régulier ne convient généralement qu'aux participes et aux noms de profession.

Le ن final du pluriel régulier ne disparaît pas comme celui du pluriel des noms des parties doubles du corps suivi d'un pronom affixe; *ex.* : يدين deux mains, يديك tes deux mains, et non يدينك; خيّاطين tailleurs (*sing.* خيّاط), خيّاطيني mes tailleurs, et non خيّاطيّ.

2° Les noms féminins terminés par ة forment leur pluriel régulier en changeant ce ة en ات; *ex.* : خيانة trahison, خيانات trahisons.

Cette règle ne s'applique pas aux participes; *ex.* : معروفة sue (عرف il a su), معروفين sues, et non معروفات; قاعدة s'asseyant, *fém. sing.* (قعد il s'est assis), قاعدين s'asseyant, *fém. plur.*, et non قاعدات.

77. Le pluriel irrégulier ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Il se forme de différentes manières que l'usage seul et les dictionnaires peuvent apprendre. Quoique tous les mots de nos exercices soient accompagnés de leur pluriel, nous allons donner quelques règles générales sur la formation du جمع مكسّر.

1° Les substantifs composés de quatre lettres, dont

la dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième radicale et en ôtant les deux points du ى qu'on prononce *a; ex. :* طبسي assiette, طباسى assiettes.

2° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ي, forment leur pluriel en intercalant un و après le ي; *ex. :* طير oiseau, طيور oiseaux.

3° Les noms composés de trois lettres, parmi lesquelles ي, و, ا ne se trouvent pas, forment, pour la plupart, leur pluriel en faisant précéder, suivant l'orthographe du nom, la dernière lettre d'un ا ou d'un و; *ex. :* كلب chien, كلاب chiens; قلب cœur, قلوب cœurs; رجل homme, رجال hommes.

4° Les noms composés de quatre lettres, dont la deuxième est un ا, forment leur pluriel en transportant cet ا après la troisième qui devient la seconde en recevant le ّ (*techdide*); *ex. :* كاتب écrivain, كتّاب écrivains.

5° Les noms de métier terminés par ي forment leur pluriel en ajoutant un ة; *ex. :* طبجي canon-

nier, artilleur, طبجيـــة et طوبجيـــة canonniers; مفولجي cordonnier, مفولجية cordonniers.

6° Les noms composés de quatre lettres, parmi lesquelles ا, و, ى ne se trouvent pas, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; *ex. :* مطرح matelas, مطارح matelas.

7° Lorsqu'un ة se trouve à la fin d'un singulier de quatre lettres, on forme le pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre, et en rejetant le ة final; *ex. :* غنيمة capture, غنايم captures.

8° La plupart des noms de plantes, de fruits et de fleurs, et ceux qui indiquent une partie d'une espèce entière, terminés en ة, forment leur pluriel en rejetant le ة; *ex. :* تبنة une paille, تبن pailles.

9° Les noms d'origine étrangère terminés par ا forment leur pluriel en ajoutant à la fin وات; *ex. :* اغا agha, اغاوات des aghas.

Les autres forment leur pluriel en ajoutant ات à la fin du singulier; *ex. :* سيگـــارو (1) cigarre,

(1) Le گ surmonté de trois points se prononce comme le *g* devant *a, o, u; ex. :* gazelle غزالة, gosier قرجومة, gué مفطع الواد.

سيكّارّوات des cigarres; ضبّيان officier, ضبّيانات des officiers.

10° Les noms composés de cinq lettres, dont l'avant-dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : مسكين pauvre, مساكين pauvres.

11° Les noms composés de cinq lettres, dont la quatrième est un ا, un و ou un ي, forment leur pluriel en changeant l'ا ou le و en ي et en intercalant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : فرطاس cornet, فراطيس cornets; مكتوب poche, lettre, مكاتيب poches; مفتاح clef, مفاتيح clefs. La quatrième lettre (ي) est conservée au pluriel; *ex.* : تعليم enseignement, تعاليم enseignements.

12° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ا, forment leur pluriel en changeant l'ا en ي, et en ajoutant à la fin ان; *ex.* : جار voisin, جيران voisins.

Exception : دار maison, ديار maisons.

سلام

اسم

Salut (اسم مذكّر) سلام, تسليم.

Salut (conservation de la vie) عافية, خلاص.

Saluer (il a salué) (فعل) سلّم, سلم; *ex.* : Salue-le de ma part سلّم عليه من عندي.

عليكم

اسم مضمر ou ضمير

(Nom sous-entendu.)

Sur (dessus) على. Sur (au-dessus) فوق.

DES PRONOMS AFFIXES ET ISOLÉS.

78. On divise ces pronoms en deux classes : la première classe comprend les pronoms affixes, c'est-à-dire, ceux qui sont ajoutés aux mots; la deuxième, les pronoms isolés, dont l'emploi est indiqué sous le mot انتم, numéro 81.

Les pronoms affixes se placent à la fin des noms, des verbes, des adverbes, des prépositions, des conjonctions et des particules.

Les pronoms affixes remplacent les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

1° Le pronom affixe de la première personne du singulier est ي; on l'ajoute aux noms, aux adverbes, etc.; *ex.* : باب porte, بابي porte *de moi* (ma porte).

Si le mot est terminé par ي ou ى, le ي à ajou-

ter se confond avec le ي ou ى final par le moyen du ّ (*techdide*), et le ى qui n'a pas les deux points les reçoit à toutes les personnes ; *ex.* : في dans, فيّ dans *moi*; على sur, عليّ sur *moi*. Les mots فيّ et عليّ se prononcent *fî-ia* et *â-lî-ia*.

Si le mot est terminé par ة (*fém.*), on change ce ة en ت; *ex.* : ترجمة version, ترجمتي version *de moi* (ma version).

Cette règle s'applique à toutes les personnes.

Le pronom affixe de la première personne du singulier des verbes est ني ; toutes les autres personnes des verbes prennent les mêmes affixes que les noms, les adverbes, les prépositions, etc. ; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربني il a frappé *moi* (il m'a frappé).

On retranche l'ا final de la terminaison plurielle وا, si le verbe est suivi d'un pronom affixe; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربوا ils ont frappé, ضربوني ils ont frappé *moi* (ils m'ont frappé).

ضربوا , ضرب , ترجمة , على , في , باب
ضربوني , ضربني , ترجمتي , عليّ , فيّ , بابي.

2° Le pronom affixe de la deuxième personne du

singulier est ك pour tous les mots; on le prononce *èke*, précédé d'une consonne, et *ke*, précédé d'une voyelle; *ex.* : باب porte, بابك porte *de toi* (ta porte); ضرب il a frappé; ضربك il a frappé *toi* (il t'a frappé).

باب	في	على
بابك, بابي ;	فيك, في ;	عليك, علي ;
ترجمة	ضرب	ضربوا
ترجمتك, ترجمتي ;	ضربك, ضربني ;	ضربوك ضربوني.

3° Le pronom affixe de la troisième personne du singulier est ه pour le masculin et ها pour le féminin; باب porte, بابه porte *de lui* (sa porte), بابها porte *d'elle* (sa porte); ضرب il a frappé, ضربه il a frappé *lui* (il l'a frappé), ضربها il a frappé *elle* (il l'a frappée).

Voir, le numéro 32, 2°, pour la prononciation du ه (*masc.*).

Le ه (*masc.*) est légèrement aspiré, précédé d'une voyelle.

باب	في	على
بابها, بابه, بابك, بابي ;	فيها, فيه, فيك, في ;	عليها, عليه, عليك, علي ;
ترجمة		ضربوا
ترجمتها, ترجمته, ترجمتك, ترجمتي ;		ضربوها, ضربوه, ضربوك, ضربوني.

4° Le pronom affixe de la première personne du pluriel est نا ; *ex.* : باب porte, بابنا porte *de nous* (notre porte) ; ضرب il a frappé, ضربنا il a frappé *nous* (il nous a frappés).

باب

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا ; في, فيك, فيه, فيها, فينا ;

على

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا ;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا.

5° Le pronom affixe de la deuxième personne du pluriel est كم ; *ex.* : باب porte, بابكم porte *de vous* (votre porte) ; ضرب il a frappé, ضربكم il a frappé *vous* (il vous a frappés).

Pour la prononciation de كم, voir le numéro 47.

باب

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا, بابكم ; في, فيك, فيه, فيها, فينا, فيكم ;

على

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا, عليكم ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا, ترجمتكم ;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا, ضربوكم.

6° Le pronom affixe de la troisième personne du pluriel est هم; *ex. :* باب porte, بابهم porte *d'eux, d'elles* (leur porte); ضرب il a frappé, ضربهم il a frappé *eux, elles* (il les a frappés, ées).

Voir, pour la prononciation de هم, le numéro 47.

باب

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا, بابكم, بابهم;

في

في, فيك, فيه, فيها, فينا, فيكم, فيهم;

على

عليّ, عليك, عليه, عليها, عليننا, عليكم, عليهم;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا, ترجمتكم, ترجمتهم;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا, ضربوكم, ضربوهم.

Les pronoms affixes sont des deux genres, excepté celui de la troisième personne du singulier qui fait ه pour le masculin et ها pour le féminin.

79. Les pronoms possessifs, comme les adjectifs possessifs, *le mien, la mienne, mon, ma; le tien, la tienne, ton, ta*, etc., se rendent aussi par ذيال et متاع, mots indiquant la propriété, auxquels on ajoute les affixes; *ex. :* ذيالي le mien, la mienne, mon, ma;

ذيالك le tien, la tienne, ton, ta; متاعي le mien, la mienne, mon, ma; متاعك le tien, la tienne, ton, ta, etc.

On peut dire indifféremment خبز ذيالي, خبزي et خبز متاعي pain *de moi*, pain appartenant à moi (mon pain). Les mots ذيال et متاع indiquent donc l'appartenance. Le nom qui précède ces deux mots prend l'article ال; *ex.* : الكتاب ذياله le livre *appartenant* à lui (son livre).

عليك

Voir les numéros 78, 1° et 5°.

السلام

اسم مذكّر

Voir سلام, et le numéro 26, 2°.

رحمة

اسم انثي

Miséricorde, compassion, clémence, رحمة, شفقة, مرحمة, حلم; *ex.* : Que Dieu répande sur nous sa miséricorde et ses bénédictions علينا رحمة الله وبركاته.

Miséricordieux, clément رحمان, رحيم, رحمن, حليم, منعيم, كريم; *ex.* : Au nom de Dieu clément et miséricordieux بسم الله الرحمان الرحيم; Dieu est miséricordieux pour ceux qui exercent la miséricorde الرحمين يرحمهم الرحمان.

Miséricorde (Faire) رحـم ; *ex.* : Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père الله يرحم باباك, *mot à mot :* Dieu fera miséricorde *ou* sera propice père *de toi* (à ton père).

اللّه

اسم مذكّر

Dieu الله, اللّه, اللّة ; اله (un seul Dieu), pl. الهه, ربّ, صانع ; *ex.* : Plût à Dieu *ou* s'il plaît à Dieu إن شاء الله, *mot à mot :* Si a désiré Dieu.

بـــركـــة

اسم انثي

Bénédiction بركـة. Voir le numéro 58, 1°, pour le genre ; le numéro 76, 2°, pour le pluriel ; le numéro 78, 3°, pour le pronom affixe.

Bénir (il a béni), بـرك ou بـارك ; *ex.* : Que Dieu te bénisse الله يسلّمك, يبرك فيـك.

Béni, e مبارك, امبارك.

كاش

Comment كيـف اش, كاش, كيـف, اش pour ايش, كيـفـش, Égypte ازاى et ازّى ; Alep ايشلـون et ايشلـوم ; كيـفـن ; *ex.* : Comment te portes-tu? كيـف اش, كيـف حالـك, اش حالك, وانـت واش حالـك, اش انـت, كاش حالـك, حالك. Comment te nommes-tu? اش اسمـك ou كيـف. Comment dis-tu? اش تقول. Comment nommes-tu cela? كيف تسمّي هذا ; كيف اسمه. Comment est le temps? الوقت ou كيف الحال.

حـــالـــكـــم

اسم مذكّـــر

État, santé حال, pl. احوال ; صحّة. Rendre la santé شفى.

Ex. : الله يشفيه que Dieu lui donne *ou* rende la santé.

État (métier) صناعة et صنعة, pl. صنايع.

État (temps) حال.

Ex. : كيف راه الحال اليوم quel temps fait-il aujourd'hui? الحال مليح il fait beau temps. الحال فاسد il fait mauvais temps. الحال سخون il fait chaud. الحال بارد il fait froid.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 6°.

مولانا

اسم مذكر

Maître (opposé à *esclave*) مولا, pl. موالي ; صاحب ; سيد, pl. سياد et ساداة ; استاد, pl. استادين.

Ex. : الله صاحب الحياة Dieu est le maître de la vie.

Maître (celui qui enseigne) معلّم et معلم, pl. معلمين.

Maîtresse (bonne amie) صاحبة, حبيبة, معشوقة.

Maîtresse (de maison) ستّه et ستّ, pl. ستّات.

Maîtriser (il a maîtrisé) غلب.

اش ou ايش

DES PRONOMS ABSOLUS.

Ces pronoms, qui sont *qui? qui est-ce qui? que?* 80.
quoi? qu'est-ce que? quel? quelle? lequel? laquelle? les-quels? lesquelles? se rendent indifféremment par اش, من هو, اش من, من, اشنه, اش كان. Les exemples suivants guideront l'élève dans l'emploi de ces pronoms :

اش كون راه يدفدق بي هذه الصبحة qui frappe à la porte de si grand matin? اش تحبّ ou اش تحبّ انت que veux-tu? اش خبر ou اش كان, اش ما كان quelle nouvelle y a-t-il? اش يحبّ يأكل que veut-il manger? اش كون qu'est-ce que c'est? اشنه quoi *ou* qu'est cela? اش من عرش هم de quelle tribu sont-ils? اش من موضع تجي انت de quel endroit viens-tu? اش كون جاز qui a passé? اشّ قلت qu'as-tu dit? من هو quel homme est-ce? اش الطريق نروح فيه quel est le chemin que je prendrai?

Quel? se rend encore par ايّ et ايّة pour le féminin. En Syrie, اينا pour les deux genres; en Égypte, انا; en Barbarie, اما.

الطبع

Caractère (naturel) طبع, شمال, شمول, طبية, خلق.

Caractère (écriture) حرف, خطّ, pl. خطوط; كتب.

اللطيف

Bienveillant, bénin, bienfaisant, etc. كريم, عاطف, لطيف, منعم, نعيم, بشوش, لين, وديع, ملايم, رحيم, حليم.

Bienveillance, bénignité, bienfaisance خاطر, لطف, عاطفة, اشتها, محبّة, نعمة, موذة, احسان.

انتم

81. DES PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS.

Les pronoms personnels isolés, comme les pronoms affixes, font l'office des noms pour lesquels ils

s'emploient; ils en rappellent l'idée et en évitent la répétition; les pronoms personnels isolés sont encore employés pour le verbe *être* (كان), rendu quelquefois par راني je suis, راك tu es, etc. Les pronoms isolés sont :

Je, moi, *des deux genres,* انـا et انـايـا.

Tu, toi, *masc.* انت ou انتَ (1) et انتايا; *fém.* انتي et انتيا.

Il هـو et هـوه; elle هـي ou هـيَ et هيـة.

Nous, *des deux genres,* نحـن, احنـا et احنـايـا.

Vous, *des deux genres,* انـتـم et انتمـا.

Ils, eux, elles هـم, همـن, همـا.

Remarque. Lorsque plusieurs pronoms personnels isolés se rencontrent dans une même phrase, et qu'ils sont sujets d'un même verbe, celui de la première personne s'énonce le premier, les autres suivent l'ordre du français; *ex.:* انا وانت وهو نكتبوا غدوا ou غدًا toi, lui et moi, nous écrirons demain.

طـيّـبـيـن

Bien portant, bien, *adverbe,* طيّب, طيب, مليح, خير, بخير, حسنًا, معلوم, معدن.

Bien, *subst. masc.* (opposé à *mal*), خير, pl. خيار.

Bien, *subst. masc.* (propriété, richesse), مال, pl. امـوال; رزق, pl. ارزاق; ملك, pl. املاك; مفتنا.

(1) Le فتحة (*fathha*) ou نصبة (*nassba*) ´ donne le son de *a* ou *è* à la voyelle sur laquelle il se trouve.

Bien (faire du bien, il a fait du bien) كرم, احسن; *ex.* : من يعمل الخير استحق الّي يعملوا معه celui qui fait du bien mérite qu'on lui en fasse.

Bien (acquérir du bien, il a acquis du bien) كسب.

DU NOMBRE DES ADJECTIFS.

82. 1° Les adjectifs, comme les noms, forment leur pluriel du singulier, de deux manières : régulièrement ou irrégulièrement. Ceux qui se rapportent à des noms d'êtres animés sont presque tous de la première classe. Ils prennent ين (ون) pour le pluriel masculin, et ils changent ة en ات pour le féminin; *ex.* : فرحان charmé (content), فرحانين charmés; فرحانة charmée, فرحانات charmées.

Remarque. On emploie souvent le pluriel masculin au lieu du pluriel féminin; *ex.* : ناكات عطشانين des chamelles altérées, au lieu de ناكات عطشانات.

2° La deuxième classe, c'est-à-dire le pluriel irrégulier, ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Elle se forme de différentes manières que l'usage seul peut apprendre. Nous ne donnons ici que les formes les plus usitées.

Les adjectifs qui ont un ي après la deuxième lettre du singulier, changent ce ي en ا; *ex.* : صغير petit, صغار petits.

Exceptions. جديد neuf, قديم ancien, font au pluriel جدد neufs, قدم anciens.

3° Les adjectifs qui désignent une couleur, et qui se composent de quatre lettres, dont la première est un ا, forment leur pluriel en rejetant cet ا; *ex.* : اكحل noir, كحل noirs.

4° Les adjectifs qui indiquent un titre ou une profession forment leur pluriel en ajoutant un ة au singulier, si l'adjectif est terminé par un ي; *ex.* : جزايري algérien, جزايرية algériens. On dit aussi جزيري algérien, جزيرية algériens.

Exception. قاضي cadi, قضات cadis.

5° Le تشديد (*techdide*) ou شدة (*chedda*) se forme ainsi (ّ) : il se met sur toutes les lettres, à l'exception de l'ا; son office est de doubler la lettre sur laquelle il se trouve. (Voir les différentes formes de verbe.)

الحمد

Louange حمد; شكر, pl. شكور.

Louer (donner des éloges, il a loué) حمد, مدح, شكر, صبّح.

Louer (prendre *ou* donner à location, il a loué) اكرا, كرا; *ex.:* كرا منّي بيت il a loué de moi une chambre. كرا له داره il lui a loué sa maison.

Grâce, bienfait انعام, كرامة, فضل; نعمة, نعم, pl. انعام; *ex.:* بنعمة الله par la grâce de Dieu. الحمد لله, شكر الله, الشكر لله grâce à Dieu, grâces à Dieu; louange à Dieu, louanges à Dieu.

Grâces (Rendre —) حمد, شكر; *ex.:* كثّر الله خيرك, يكثّر خيرك, كثّر خيرك, يكثّر ربّي الخيرك je te rends grâces *ou* que Dieu augmente ton bien!

Gracieux, affable, agréable حلو, لطيف, عاطف, عاجب, ظريف, مقبول, محبوب, جميل.

Gracieux (Plus) اجمل.

Gracieusement بالظرافة.

تحت

Sous تحت, من تحت.

Dessous, تحت, سفل.

نظركم

Regard, vue نظر, شوف, فرجة, راي, راى, بصر.

Vue (intention) مراد, نية.

Regarder, voir (1) نظر, شاف, راى.

(1) La traduction arabe, qui suit les infinitifs français, est la racine du

Regarder (concerner) وافق, ناسب.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 5°.

العزيز

Auguste عزيز.

Voir, pour le masc. pl., le numéro 82, 1°; pour le fém. sing., le numéro 68, 1°; et pour le fém. pl., le numéro 82, 1°.

يا

Le vocatif *ô!* se rend par يا. 83.

L'interjection *oh!* s'exprime par يا, ايُّها, *masc.*, ايَّتُها, *fém.*; اى.

Si le nom a l'article, on emploie ايُّها au lieu de يا; *ex.* : ايُّها السلطان ô sultan, *ou* يا سلطان.

جائي [جاء]

Venir جاء, جا, أتى; *ex.* : من اين جيت d'où viens-tu? اجي viens.

Venue جيّ, جي, جى.

من

1° La préposition *de* se rend par من, متاع, عن, 84.
من, عند, ب; *ex.* : من بلد الى بلد de pays en pays.
من عند سليمان هو خارج il sort de chez Soliman.

verbe, c'est-à-dire la troisième personne singulier du passé. Il n'y a point d'infinitif en arabe vulgaire.

2° Quand cette préposition indique un rapport de propriété, on peut la rendre par متاع; *ex.* : العود متاع رجل بنت عمّي le cheval du mari de ma cousine.

3° Le ن de من prend le ّ (*techdide*) lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ي, ك et ه; *ex.* : من تحت الى فوق de bas en haut; هو محبوب باباك اكثر منّك il est plus aimé de ton père que toi.

4° Le signe (ء), nommé همزة (*hamza*), accompagne toujours l'ا radical ou mobile; *ex.* : جاء. Lorsqu'il est marqué sur و et ي, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place d'un ا; et lorsqu'il les suit à la fin des mots, il a la valeur d'un *a*.

ايـــن

85. L'adverbe *où* se rend par باين, بين, واين, اين, الى اين pour لاين, اين ما; *par où* et *d'où* s'expriment par من اين. Les exemples suivants expliquent l'emploi de ces adverbes :

باين où vas-tu? باين راك ماشي, باين تروح et باين تمشي الطريق où est le chemin? من اين مشت par où est-elle allée? من اين تجي ou من اين جيت d'où viens-tu? من اين خرج d'où est-il sorti? من اين الريح d'où vient le vent?

Si cet adverbe se traduit par *dans lequel, vers lequel*, etc., on peut le rendre, lorsqu'il n'y a pas mouvement, par في, précédé de الّي, الّدي, الّذي, الذي, الّتي, et suivi de l'affixe; avec mouvement, on se sert de ل au lieu de في; *ex.* : الدار الّي يسكن فيها والّي نمشيوا لها والّي نرجعوا منّها la maison où il demeure, où nous irons et d'où nous reviendrons; مرسا الّي انا جائي له ou مرسى le port où je vais.

Remarque. Le relatif الّي (que) est une abréviation de الّذي.

لـــنـــا

Les prépositions suivantes, qui ne consistent qu'en une seule lettre, prennent les affixes ou se placent devant les mots : 86.

ب, ت, ك, ل, ف, و.

1° La préposition ب signifie *par, près, avec, à cause, à, au; ex.* : حلفت بالله j'ai juré par Dieu; كتبت بالقلم j'ai écrit avec la plume. بالمخاطبة; جُزت بزيد j'ai passé près de Zaïd.

2° Le ت, comme le و, s'emploie pour exprimer un jurement; mais on ne s'en sert guère dans le

langage ordinaire; *ex.* : تالله par Dieu; والله هذا الشي عجيب par Dieu, cette chose est merveilleuse!

La conjonction copulative و signifie *et; ex.* : الكلب والعود le chien et le cheval.

3° Le ك est une abréviation de كيبى *comme; ex.* : كرجل comme un homme, à l'exemple d'un homme; كفُلت لك comme je t'ai dit; كهذا comme cela.

4° Le ل signifie, devant les noms et les pronoms, *à, au, aux, pour*, et, en y ajoutant les affixes, il rend le datif des pronoms personnels; *ex.* : المحبّة للرجل l'amitié est pour l'homme; اعطى لي دراهم ou فلوس il m'a donné de l'argent; ضربته لكذبه je l'ai battu pour son mensonge.

Devant le verbe, le ل signifie *afin que; ex.* : جيت ليجي je suis venu afin qu'il vînt.

5° Le ف signifie *et, ensuite; ex.* : فقُلت له et je lui dis; فمشى ensuite il s'en alla.

6° L'idiome d'Alger n'admet pas cette dernière règle; cependant si la préposition في est suivie d'un

nom précédé de l'article, on prononce les deux mots comme n'en faisant qu'un et sans faire sentir l'*i* du ي; *ex.* : في الخيـــر (dans le bien) *fèl-chri-re;* في الحين (dans l'instant) *fèl-hhi-ne.*

فـــدّاش

Combien فدّاش, فدّ ايش, فدّ, ايش, كم, كمّ, بكم, كاين, من كاين, بشحـال; *ex.:* عندك فدّاش ولد combien as-tu d'enfants? فدّاش هذا combien cela vaut-il? فدّاش يجي من هنا الى هناك combien y a-t-il d'ici là? فدّاش لك جيت من فرنسة combien y a-t-il que tu es venu de France?

Combien et *que* mis pour *combien* se rendent quelquefois par ما; *ex.* : ما انا مسكين que *ou* combien je suis malheureux!

مـــا

Ne لا, ما, لم.

Non لالا, لا, لم ما; *ex.:* ما نحبّ شـي je ne veux pas; انـا مـا شُبعتك شي je ne t'ai pas vu; ما نعرف شي je ne sais pas; نقول لالا je dis non.

شـــي

Pas (*négation*) شي, لا, مـا, مـا ـ شي.

Pas encore مازال.

Pas même, jusqu'à ce que, aucun, etc. حتّى, حتى.

Pas (اسم مذكّر) خطوة, قدم.

87. 1° L'adverbe de négation ما — شي *ne — pas* se partage, comme en français, s'il est accompagné d'un verbe, c'est-à-dire que ما (ne) se place devant le verbe, et شي (pas) après le verbe; *ex.* : ما يعمّر شي المدفع il ne charge pas le canon. On suit très-souvent la construction française; *ex.* : ما ou لا جاء لنا خبر منّك.

2° La particule négative شي, placée après le verbe, ne se rend pas en français; elle indique seulement l'interrogation; *ex.* : تتكلّم شي بالعربية parles-tu arabe?

3° Si le verbe de la phrase interrogative est précédé d'un des mots interrogatifs : اش, اش, فدّاش, كون, etc., on supprime la particule شي; *ex.* : اعلاش تتكلّم pourquoi parles-tu? Si la phrase est négative et interrogative, on emploie, comme dans la phrase négative, ما et شي; *ex.* : اعلاش ما تتكلّم شي pourquoi ne parles-tu pas?

خبر

Nouvelle (*subst. fém.*) خبر, pl. خبورات et اخبار; *ex.* : اش خبر quelle nouvelle y a-t-il? ou اش الاخبار quelles nouvelles

y a-t-il? ما نعرف je n'en sais rien. ما فيه شي aucune; ما كان حتّى خبر il n'y en a aucune. اش راهم يقولوا que dit-on de nouveau?

Nouveau, *adj.*, جديد, pl. جدد.

Nouvelles (Demander des) استخبر.

Nouveau (De) عود, ايضًا.

Nouvelle lune اوّل القمر.

كان

Être كان.

Être (il y a) كان, فيه, ثمّا; *ex.:* كان il y a; ما كان شي, ما فيه شي il n'y a pas; كان شي y a-t-il?

حاسبك

Compter, calculer حسب, عدّ, عدد.

Compte, calcul حساب, عدد; *ex.:* عملت شي حسابك as-tu fait ton compte?

Comptant (argent comptant) فلوس حاضر ou دراهم.

غايب

Absent, e غايب, مفقود, غير حاضر.

Absence غيبة.

Absenter (S') غاب, غيب.

صحيح

Véritablement بصّح, بصح, بالحقّة, بالحق, الحق.

Vérité حقّة, صدق, حقيقة, حق, صحة.

Véritable حقّاني, حقيق, صحيح.

Vrai صح, صحيح. Voir *Véritable.*

Vraiment بالصحيح. Voir *Véritablement.*

زمـــان

Temps زمان, pl. ازمنـة ; وفـت, pl. اوفات.

Temps (atmosphère) حال.

طـويـــل

Long (*adj. masc.*) طويل.

Long (Plus) اطول.

Long (longueur) طويل, pl. طوال, طول ; بساط.

Longtemps زمان عديد, مدّة طويلـة, زمان كثيـر, زمان طويـــل ; نطول (طال) شي كثيـر في depuis longtemps. *ex.* : من زمان طويل الطريق serons-nous longtemps en route? زمان كثيـر pendant longtemps.

Longuement طويلًا, بتطويل, بطويـل.

Longue (A la) بطولـة, بالمواضيـة, بالمداومـــد ; *ex.* : بطولـة الروح نغلب الكلّ à la longue on vient (je viens) à bout de tout.

Longue-vue (lunette d'approche, télescope) نظرة, مراية ; lunette *ou* miroir de l'Inde مرايـــة الهنـــد. Lunettes (besicles) نواظـر, عيـون, pl. عيونات ; نظارة, كوزلـك, مرايـة.

اشـــتـــفـــنـــا

Désirer اشتـق, اشتهـي ; Alger : اشتهـا, اشتـاق, طلـب, حبّ, طمع, تمنّـى.

Désir (اسم مذكر) مقصـود, pl. مقاصـد ; شـون, مـراد, شوق, pl. اشواق ; رغب, شهوة, pl. شهوات ; داعيّة, اشتها ; *ex.* : انتم ما تحبّوا شي غير خاطرنا vous ne désirez que de nous être agréables.

Désiré (صفة) محسود.

الى

Vers الى, عند, في, ل, نحو, يقين, قريب, جنب, بجانب, قدّام, قرب, في قرب; *ex.:* عندي chez moi, vers moi, auprès de moi; j'ai; عند المسا وعند الصبح vers le soir et vers le matin; هو كان ماشي الى المدينة il s'est mis en marche vers la ville.

تلومونا

Réprimander, blâmer لام, لام ب, لام على, عتب, وبّخ, نهى, تعييب, ذمّ, تلوم, شنع, تعيين.

Réprimande, blâme الومة (*èl-ou-mète*), لايمة, pl. لوامين; ذمّ, طعن, لوم, توبيخ, تعييب, ملامة, تلويم.

Blâmable مذموم, ذميم.

بقليل

Peu قليل, شوية, شويّة, يسير; *ex.:* اصبر شوية ou استنّى قليل attends un peu.

Peu à peu شوية شوية, قليلا قليلا, بشوية.

Peu après بعد شوية.

Peu auparavant قبل شوية.

Peu s'en est fallu que قراب انّ, الا قليل, كاد.

Pour le ب, qui précède قليل, voir le numéro 86, 1°.

الادب

Civilité, politesse ادب, ظرافة, ظريفة, pl. ظرف, ظرايف; شلبنة, تخوة, مروة, لطف.

Civil, poli مادب ou مودب, ظريف, ادمي.

خصّة

Manque (اسم مذكّر) خصّة, فلّة, فلّ, نفص.

Manquer خصّ, خص, نفص ; *ex.* : يخصّني الدراهم l'argent me manque ; يخصّ الدراهم في خزانة ou يفلّ l'argent manque au trésor public.

Manquer de, être dans le besoin de خصّ, construit avec ه ; *ex.* : يخصّه الدراهم il manque d'argent. On se sert aussi de l'expression *manquer de,* dans le sens de *peu s'en est fallu que* ; on la rend alors en arabe par بشوية الا ou الّا ; *ex.* : بشوية الّا مات il a manqué de mourir ; بشوية الّا وقع ou طاح il a manqué de tomber.

Manquant (absent) مفقود.

عندكم

Chez عند, الى, لدي, لدن, لد.

Voir, pour l'affixe كم, le numéro 78, 5°.

Remarque. La préposition عند, suivie des pronoms affixes, rend le présent de l'indicatif du verbe *avoir*, qui n'a que ce seul temps.

مشغولين

Occuper شغل, لهّى, اشتغل, استغل ; *ex.* : لمّا انا مشغول اعلاش انت جاي pourquoi viens-tu quand je suis occupé?

Occupation شغل, pl. شغول et اشغال.

Occupé (affairé) *adjectif*, مشغول, لاهي, منشطون ; *ex.* : انا مشغول je suis occupé.

Voir le numéro 64, pour les lettres serviles du mot مشغولين, et la règle sur la formation des participes passés des verbes trilitères réguliers, numéro 96, 1°, 2°, etc.

DU VERBE.

CONJUGAISON DES VERBES CONTENUS DANS LA PREMIÈRE VERSION (1).

1° Les verbes sont *primitifs* ou *dérivés*. 88.

2° Les verbes primitifs sont *trilitères* ou *quadrilitères*.

3° Les verbes trilitères sont *réguliers* ou *irréguliers*. 89.

Les lettres qui composent la racine des verbes se nomment اصلية (*asliate*) radicales. Celles qui servent à former la conjugaison s'appellent *accidentelles* ou *serviles*.

Voir les numéros 62, 63, 64 et 65.

La racine du verbe est en français l'infinitif, et en 90.
arabe la troisième personne du singulier masculin du prétérit ou passé indéfini. Elle n'a généralement pas plus de quatre lettres, comme زعبل il s'est dandiné avec grâce; et jamais moins de trois, comme (على sur, contre, vers) هجم il a attaqué *ou* il a donné l'assaut (à); مدّ il a étendu; حبّ il a voulu

(1) Ces verbes sont : ضرب, رحم, شكر, نظر, غلب, حسب, شغل, خصّ, حبّ, ردّ, شاب, صاب, جاء, رأى, أتى, كان, قال, لام, تكلّم, تعلّم, علّم, سلّم, اشتق, اكرى.

ou aimé. Dans ces deux derniers exemples on ne voit que deux lettres écrites; mais le ّ doublant le د et le ب, ces deux racines se trouvent réellement composées de trois lettres qu'il faut faire sentir dans la prononciation.

91. Le verbe est *trilitère régulier* si la racine ne contient aucune des lettres ى, و, ا, comme دفع il a payé, et si l'avant-dernière lettre n'est pas insérée dans la dernière par le moyen d'un ّ, comme ردّ il a rendu.

FORMATION DES TEMPS ET DES PERSONNES D'UN VERBE TRILITÈRE RÉGULIER.

PRÉTÉRIT, PASSÉ *ou* PARFAIT INDÉFINI.

ضرب il a frappé.

92. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ت : ضربت j'ai frappé.

Remarque. Toutes les premières personnes des verbes sont des deux genres.

Si la racine d'un verbe se termine par un ت ou par un ن, ce ت ou ce ن se confond au moyen d'un ّ avec les lettres analogues qui servent à former plusieurs personnes du prétérit indéfini; ثبت

il s'est souvenu, ثبتّ je me suis souvenu (V. le n° 92, 1°); كان il a été, كنّا nous avons été.

Voir, pour le pluriel et les règles de la formation des verbes concaves, le numéro 92, 6°.

2° La deuxième personne du masculin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : ضربت j'ai frappé, ضربت tu as frappé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : ضربت j'ai frappé *ou* tu as frappé (*m. s.*), ضربتي tu as frappé (*f. s.*).

4° La troisième personne du masculin singulier contient la racine qui, à l'aide des affixes et préfixes, forme les temps et les personnes des verbes : ضرب il a frappé.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : ضربت j'ai frappé, ضربت elle a frappé.

Remarque. La lettre affixe ت, qui se prononce *te* à la première per-

sonne du singulier des deux genres et à la deuxième personne du masculin singulier, se prononce toujours *ète* à la troisième personne du féminin singulier. (Voir le numéro 27.)

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier des deux genres, en changeant l'affixe ت en نا : ضربت j'ai frappé, ضربنا nous avons frappé.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : ضربت tu as frappé (*m. s.*), ضربتوا vous avez frappé.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier (la racine), en y ajoutant وا : ضرب il a frappé, ضربوا ils *ou* elles ont frappé.

PRÉSENT ou FUTUR.

93. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ن pour préfixe : ضرب il a frappé, نضرب je frappe *ou* je frapperai.

Voir la remarque du numéro 92.

Remarque. Le ن préfixe indique les pronoms de la première personne *je*, si le verbe est au singulier, et *nous*, si le verbe est au pluriel.

2° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ت : نضرب je frappe *ou* frapperai, تضرب tu frappes *ou* frapperas.

Remarque. Le ت préfixe indique les pronoms de la deuxième personne *tu*, si le verbe est au singulier, et *vous*, si le verbe est au pluriel. Ce ت préfixe indique aussi les pronoms de la troisième personne *elle*, *elles*, si le sujet du verbe est féminin singulier ou pluriel. (Voir les numéros 93, 3°, et 93, 8°.)

Le ت entre aussi dans la composition de la racine des verbes trilitères et quadrilitères; *ex.* : ثبت il s'est réjoui; ترجم, تكلّم il a parlé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : تضرب tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), تضربي tu frappes *ou* frapperas (*f. s.*).

Remarque. Le ي affixe indique généralement le genre féminin.

4° La troisième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ي : نضرب je frappe *ou* frapperai, يضرب il frappe *ou* frappera.

Remarque. Le ي préfixe indique les pronoms de la troisième personne : *il,* si le verbe est au singulier, et *ils*, si le verbe est au pluriel.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la deuxième personne du masculin singulier : تضرب tu frappes *ou* frapperas, تضرب elle frappe *ou* frappera.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier, en y ajoutant وا, signe du pluriel : نضرب je frappe *ou* je frapperai, نضربوا nous frappons *ou* frapperons.

Voir la remarque du numéro 93, 1°.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : تضرب tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), تضربوا vous frappez *ou* frapperez.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier en y ajoutant وا : يضرب il frappe *ou* frappera, يضربوا ils, elles frappent *ou* frapperont.

Voir la remarque du numéro 93, 4°.

IMPÉRATIF.

1° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un ا pour préfixe : ضرب il a frappé, اضرب frappe (*m. s.*). 94.

Voir le numéro 23, 2°.

2° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin, en y ajoutant ي : اضرب frappe (*m. s.*), اضربي frappe (*f. s.*).

Voir la remarque du numéro 93, 3°.

3° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : اضرب frappe (*m. s.*), اضربوا frappez.

Voir la remarque du numéro 92, 8°.

Remarque. La première personne du pluriel se rend par la première personne du pluriel du présent ou futur : نضربوا frappons.

PARTICIPE PRÉSENT.

1° Le participe présent masculin singulier se forme de la racine, en y intercalant un ا après la première lettre : ضرب il a frappé, ضارب frappant (*m. s.*). 95.

2° Le participe présent féminin singulier se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربة (*f. s.*).

3° Le participe présent pluriel des deux genres se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربين frappant (*pluriel des deux genres*).

PARTICIPE PASSÉ.

96. 1° Le participe passé masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un م pour préfixe, et en intercalant un و avant la dernière lettre : ضرب il a frappé, مضروب frappé (*m. s.*).

2° Le participe passé féminin singulier se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبة frappée (*f. s.*).

3° Le participe passé pluriel des deux genres se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبين frappés, frappées.

MODÈLE DE LA CONJUGAISON TRILITÈRE RÉGULIÈRE

PAR ANALOGIE AVEC LE VERBE ضرب (1).

حسب — Il a compté (*racine*).

ضرب — Il a frappé (*racine*).

غلب — Il a maîtrisé (*racine*).

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
غلبت	غلبت	غلبتي	غلب	غلبت
ضربت	ضربت	ضربتي	ضرب	ضربت
حسبت	حسبت	حسبتي	حسب	حسبت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
غلبنا	غلبتوا	غلبوا
ضربنا	ضربتوا	ضربوا
حسبنا	حسبتوا	حسبوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نغلب	تغلب	تغلبي	يغلب	تغلب
نضرب	تضرب	تضربي	يضرب	تضرب
نحسب	تحسب	تحسبي	يحسب	تحسب

(1) Ce signe —, placé sous les lettres, indique les préfixes et les affixes.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نغلبوا	تغلبوا	يغلبوا
نضربوا	تضربوا	يضربوا
نحسبوا	تحسبوا	يحسبوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
اغلب	اغلبي	اغلبوا
اضرب	اضربي	اضربوا
احسب	احسبي	احسبوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
غالب	غالبة	غالبين
ضارب	ضاربة	ضاربين
حاسب	حاسبة	حاسبين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغلوب	مغلوبة	مغلوبين
مضروب	مضروبة	مضروبين
محسوب	محسوبة	محسوبين

Conjuguez de même les verbes trilitères réguliers شكر, رحم, نظر et شغل.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES D'EXPRIMER LE TEMPS DES VERBES.

1° Comme la langue arabe n'a que cinq temps : le *parfait indéfini*, le *futur*, qui sert aussi pour le *présent*, déterminé d'une manière vague, l'*impératif*, le *participe présent* et le *participe passé*, elle a recours à différentes tournures qui, à l'aide du verbe كان et des pronoms isolés (v. le n° 81), expriment d'une manière très-précise les différentes circonstances de temps. 97.

DU PRÉSENT.

2° En français, le temps présent exprime quatre circonstances différentes de temps : on emploie le *présent* pour exprimer qu'une chose se fait au moment où l'on parle, l'état habituel d'un sujet, un futur très-proche; et enfin, on emploie le *présent* au lieu du *passé*, pour donner plus de force et de vivacité à ce que l'on raconte. En arabe, il y a, comme en anglais, deux *présents* : l'un *simple*, et l'autre *composé*. Le *présent simple* exprime un temps désigné d'une manière vague, l'état habituel d'un sujet et un temps futur; *ex.* : le verbe نكتب j'écris *ou* j'écrirai

ne signifie pas *j'écris maintenant*, il exprime le présent désigné d'une manière vague, ou l'état habituel d'un sujet. Le *temps composé* exprime que la chose se fait au moment où l'on parle, il se forme de deux manières : 1° du *participe présent*, précédé des pronoms isolés; 2° du *futur* ou *présent simple*, précédé du *second présent* du verbe كان (v. 109); *ex. :* انا كاتب j'écris, *mot à mot :* moi écrivant; هي قاعدة elle s'assied, *mot à mot :* elle s'asseyant; راني نكتب j'écris, *mot à mot :* je suis j'écris; راهي تقعد elle s'assied, *mot à mot :* elle est elle s'assied. *I am writing* (j'écris maintenant) *mot à mot :* je suis écrivant; *I write* (j'écris), *I write* indique le temps présent désigné d'une manière vague. من اين انت جائي.

Lorsque les pronoms personnels isolés précèdent les *participes présents*, on peut les rendre par *je suis, tu es, il est*, etc.

Pour exprimer un futur très-proche, on emploie le *futur*, précédé du *participe présent* ماشي allant, *variable; ex. :* ماشي نكتب je vais écrire, *mot à mot :* allant j'écrirai; ماشية تكتب elle va écrire,

mot à mot : allant elle écrira; ماشيين نكتبوا nous allons écrire, *mot à mot :* allant nous écrirons. *Je suis, tu es,* etc., sont sous-entendus.

On emploie en français le *présent* pour le *passé;* en arabe, on emploie, dans les phrases conditionnelles, le *passé* pour le *présent; ex. :* ادا بكى نسمح له s'il pleure, je lui pardonnerai, *mot à mot :* s'il a pleuré, je pardonnerai à lui.

DE L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

3° Dans les récits et dans les descriptions, on forme l'*imparfait* du *futur*, précédé du verbe كان, et si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on le forme du *participe présent*, précédé aussi du verbe كان; *ex. :* كان يغنّي il chantait, كنت راكب je montais à cheval, كنّا مشغولين.

DU PLUS-QUE-PARFAIT.

4° Le *plus-que-parfait* se forme de la racine du verbe, précédé de l'auxiliaire كان; *ex. :* كان اكل il avait mangé, نكونوا سافرنا nous avions voyagé.

On peut aussi employer le *participe présent* au lieu de la racine.

DU FUTUR ANTÉRIEUR.

5° Le *futur antérieur* se forme de la racine du verbe, précédé du *futur* du verbe كان; *ex.* : يكون سمح il aura pardonné, تكون تلّفت elle aura perdu (égaré).

DU PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

6° Le *présent du subjonctif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : نحبّ يجي je veux qu'il vienne, *mot à mot* : je veux il vient *ou* viendra.

DE L'INFINITIF.

7° L'*infinitif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : نحبّ نتكلّم je veux parler, *mot à mot* : je veux je parle *ou* parlerai.

DU VERBE QUADRILITÈRE.

98. 1° Le verbe quadrilitère est celui dont la racine est composée de quatre lettres. Il suit la formation du verbe trilitère régulier, excepté qu'il ne prend point l'أ à l'*impératif*, ni le و au *participe passé*.

2° L'أ initial des verbes quadrilitères disparaît au

futur, et est remplacé par les pronoms personnels préfixes (v. n° 93, 1°, Rem.; 2°, Rem.; 3°, Rem.); *ex.* : اعطى il a donné, نعطي je donnerai.

3° Le ى final des verbes quadrilitères est généralement changé en ي au *futur*.

Conjuguez les verbes ترجم, تكلّم, تعلّم, اشتق, اكرى.

4° Les verbes trilitères réguliers, qui ont un ّ sur l'avant-dernière lettre, suivent la formation des verbes quadrilitères.

Conjuguez علّم et سلّم.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

1° Les verbes irréguliers se divisent en trois classes. 99.

La première classe comprend les verbes sourds, c'est-à-dire ceux dont l'avant-dernière radicale est insérée dans la dernière par le moyen d'un ّ, comme خصّ (il a manqué) pour خصص.

2° La formation des temps et des personnes d'un verbe que les Arabes nomment (فعل اصمّ) *sourd*, se conjugue comme suit :

PRÉTÉRIT, PASSÉ ou PARFAIT INDÉFINI.

Racine : خصّ il a manqué.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
(1) خصّيت	خصّيتَ	خصّيتِ	خصّ	خصّتْ
J'ai manqué.	Tu as manqué.	Tu as manqué.	Il a manqué.	Elle a manqué.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
خصّينا	خصّيتوا	خصّوا
Nous avons manqué.	Vous avez manqué.	Ils *ou* elles ont manqué.

Remarque. La formation du *parfait indéfini* des verbes sourds est la même que celle du *parfait indéfini* des verbes trilitères réguliers (v. n° 92, 1°, 2°, 3°, 4° et 5°); excepté le ي que prend la première personne du singulier des deux genres, et ses dérivés.

PRÉSENT ou FUTUR.

100. La formation du *présent* ou *futur* des verbes sourds est la même que celle du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. les nos 93, 1°; 94, 1°, etc.)

IMPÉRATIF.

101.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des deux genr.
خصّ	خصّي	خصّوا
Manque.	Manque.	Manquez.

Remarque. L'*impératif* des verbes sourds, comme l'*impératif* des verbes quadrilitères, ne prend point l'ا que prennent les verbes trilitères réguliers.

(1) Voir le numéro 92, Rem.

PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

La formation des *participes présent et passé* d'un verbe sourd est absolument la même que celle des *participes présent et passé* d'un verbe trilitère régulier. 102.

Voir les numéros 95, 1°, etc., et 96, 1°, etc.

Remarque. Le ّ de la racine disparaît au *participe passé* qui se peint ainsi : مخصوص manqué ; مخصوصة manquée ; مخصوصين manqués *ou* manquées.

Conjuguez de même les verbes حبّ il a voulu *ou* aimé, et ردّ il a rendu.

DES VERBES IRRÉGULIERS DE LA SECONDE CLASSE.

La seconde classe comprend les verbes *imparfaits* ou *infirmes*, que l'on divise en *verbes concaves*, *concaves hamzés*, *défectueux*, *défectueux hamzés*, *assimilés* et *doublement imparfaits*. 103.

DES VERBES CONCAVES.

1° Les verbes concaves sont ceux qui ont trois lettres à la racine, et dont la seconde est un ا que l'on change au *futur* en و ou en ي ; *ex.* : شاف il a vu, جاب il a apporté, لام il a réprimandé, صاب il a trouvé, قال il a dit, etc. 104.

La formation des temps et des personnes des deux verbes concaves شاف et صاب est comme suit :

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
شُفت	شُفت	شُفتي	شاف	شافت
J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.
صبت	صبت	صبتي	صاب	صابت
J'ai trouvé.	Tu as trouvé.	Tu as trouvé.	Il a trouvé.	Elle a trouvé.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
شُفنا	شُفتوا	شافوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.
صبنا	صبتوا	صابوا
Nous avons trouvé.	Vous avez trouvé.	Ils, elles ont trouvé.

2° Quant aux affixes, la formation du *parfait indéfini* des verbes concaves est absolument la même que celle des verbes réguliers.

3° L'ا de la racine des verbes concaves s'élide au *parfait indéfini*, excepté aux troisièmes personnes.

4° L'ا de la forme شاف s'élide ou se change en ضمّة (ُ) *dheum-ma*, placé sur la première lettre ou radicale; c'est-à-dire qu'on peut écrire indifféremment شُفت ou شفت, en ayant soin de faire entendre le son du ُ (*ou* ou *eu*) après la première lettre de la racine.

Le ضمّة (ُ), qu'on nomme aussi رفعة, se place 105.
toujours au-dessus des lettres, et leur donne le son *ou* ou *eu*.

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نشوف	تشوف	تشوفي	يشوف	تشوف
Je vois *ou* verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.
نصيب	تصيب	تصيبي	يصيب	تصيب
Je trouve *ou* trouverai.	Tu trouves.	Tu trouves.	Il trouve.	Elle trouve.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نشوفوا	تشوفوا	يشوفوا
Nous voyons *ou* verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.
نصيبوا	تصيبوا	يصيبوا
Nous trouvons *ou* trouverons.	Vous trouvez.	Ils, elles trouvent.

1° L'ا de la forme شاف se change en و à toutes 106.
les personnes du *présent* ou *futur*.

2° L'ا de la forme صاب se change en ي à toutes les personnes du *présent* ou *futur*.

Remarque. Comme il n'existe aucune règle certaine pour savoir si l'ا de la racine des verbes concaves se change en و ou en ي, il suffira, pour connaître sa transformation, de donner la première personne du *présent* ou *futur* que nous indiquerons toujours dans le cours de notre ouvrage.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
107.	شُوفِ	شُوفِي	شوفوا
	Vois.	Vois.	Voyez.
	صب	صيبي	صيبوا
	Trouve.	Trouve.	Trouvez.

Remarque. On retranche l'ا à la deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif*, et on le change en و et en ي à la deuxième personne du féminin singulier et à la deuxième personne du pluriel des deux genres.

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
شايف	شايفة	شايفين
Voyant.	Voyant.	Voyant.
صايب	صايبة	صايبين
Trouvant.	Trouvant.	Trouvant.

108. Le *participe présent* se forme de la racine, en y intercalant un ي après l'ا, et en suivant la formation du *participe présent* des verbes trilitères réguliers. (V. n° 95, 1°, 2°, etc.)

PARTICIPE PASSÉ.

	SINGULIER.		PLURIEL
	Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
109.	مشوف	مشوفة	مشوفين
	Vu.	Vue.	Vus, vues.
	مصيب	مصيبة	مصيبين
	Trouvé.	Trouvée.	Trouvés, trouvées.

Le *participe passé* se forme de la racine, précédée de م, et en changeant l'ا en و et en ي. Les affixes sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

Remarque. On n'intercale point le و avant la dernière lettre, comme dans les verbes trilitères réguliers. (V. le n° 96, 1°, 2°, etc.)

Conjuguez, sur la forme شاق, les verbes لام, كان (1), قال il a dit, قام il s'est levé, جاز il est passé; et sur la forme صاب : جاب il a apporté *ou* donné, صار il est devenu, باع il a vendu, زاد il a ajouté.

DES VERBES CONCAVES HAMZÉS.

1° Les verbes concaves hamzés sont ceux qui ont 110.
un ا hamzé pour seconde et dernière lettre, comme جاء il est venu.

2° Le همزة (ء) *hem-za* accompagne toujours l'ا radical ou mobile. Il se place après, au-dessus ou au-dessous; *ex.* : أرض (terre) *ardh*, إلى [على] (vers) *i-la*. Lorsqu'il est marqué sur و et ي, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place de l'ا; et lorsqu'il les suit, à la fin des mots, il a la valeur d'un *a; ex.* : ماء

(1) Au lieu d'employer le *futur* du verbe كان, pour exprimer le *présent de l'indicatif*, les Arabes emploient quelquefois, ou les pronoms personnels isolés, ou la préposition راه voici, qui signifie *voici lui*, en y ajoutant les affixes : راني je suis, راك tu es (*m. s.*), راكي tu es (*f. s.*), راه il est, راهي elle est; رانا nous sommes, راكم vous êtes, راهم ils sont.

(eau) *maa*. Au milieu d'un mot, le ء tient lieu d'un أ, et se prononce comme cette lettre; *ex.* : نسأل je demande *ou* demanderai, pour نسأل.

3° L'أ des verbes concaves hamzés se change en ي.

4° Les affixes des verbes concaves hamzés sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
5°	جيت	جيت	جيتي	جاء	جاءت
	Je suis venu *ou* venue.	Tu es venu.	Tu es venue.	Il est venu.	Elle est venue.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
جينا	جيتوا	جاءوا
Nous sommes venus *ou* venues.	Vous êtes venus *ou* venues.	Ils sont venus *ou* elles sont venues.

Remarque. Le verbe شاء il a voulu *ou* désiré, se conjugue comme جاء, excepté le ء que prend le ي ; *ex.* : شيت j'ai voulu *ou* désiré (*des deux genres*), etc.

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
111. 1°	نجي	تجي	تجي	يجي	تجي
	Je viens *ou* viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نجوا ou نجيوا	تجوا ou تجيوا	يجوا ou يجيوا
Nous venons *ou* viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.

2° Le *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en changeant l'أ en ي, et en suivant la formation du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. le n° 93, 1°, 2°, etc.)

3° Le second pluriel irrégulier du *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

4° Le *présent* ou *futur* du verbe شاء se forme de sa racine, en suivant la formation des verbes trilitères réguliers.

5° L'أ des trois personnes du pluriel ne conserve point le ء.

6° Le verbe شاء a, comme le verbe جاء, un second pluriel irrégulier, formé de sa racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.	
1°	اجي	اجي	اجيوا	112.
	Viens.	Viens.	Venez.	

2° L'*impératif* des verbes concaves hamzés se forme, comme l'*impératif* des verbes trilitères réguliers, en

ajoutant un ا pour première radicale, et en changeant l'أ final en ي à la deuxième personne du masculin singulier.

3° Lorsque la deuxième personne du masculin singulier est terminée par un ي, la deuxième du féminin singulier est semblable à la deuxième du masculin singulier.

4° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verve شاء se rend de deux manières : شاء et اشاء, la deuxième du féminin par اشيء, et la deuxième personne du pluriel des deux genres par اشاؤا.

PARTICIPE PRÉSENT.

		SINGULIER.		PLURIEL
		Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
113.	1°	جائي	جائية ou جائي	جائين ou جائين
		Venant.	Venant.	Venant.

Le *participe présent* masculin singulier se forme de la racine, en plaçant un ي sous le ء du radical et en ajoutant encore un ي final. (V. n° 110, 2°.)

2° Le *participe présent* masculin singulier du verbe شاء se forme de la racine, en changeant le ء en ي qu'on place après l'ا : شاي ; le *participe présent* fé-

minin singulier, en plaçant le ء sur le ي masculin, et en ajoutant ية : شائية ; le *participe présent* pluriel des deux genres se forme du *participe présent* masculin singulier, en plaçant le ء sur le ي, et en ajoutant ين : شائين.

4° Le *participe passé* des verbes concaves hamzés n'est pas usité ; cependant nous en avons vu l'emploi dans une lettre écrite par un Arabe des environs d'Alger. En voici l'exemple :

مجيّ venu ; مجيّة venue ; مجيّين venus, venues.

Remarque. L'adjectif participe *bienvenu, bienvenue,* ne se trouve que dans des phrases dont la tournure est particulière à la langue arabe ; *ex. :* اهلا وسهلا ; اهلًا وسهلًا ; *mot à mot :* familièrement et facilement ; اهلًا وسهلًا بيك ; مرحبا بك sois le bienvenu ! اهلًا وسهلًا بيهم qu'ils soient les bienvenus ! اهلًا وسهلًا بيكم soyez les bienvenus !

La réponse à cette phrase est مرحبا بك, مرحبا, الله يسلّمك, الله يبارك بيك que Dieu te bénisse !

Les mots اهلا وسهلا se prononcent *ahla ou sahla,* et *ahlane ou sahlane.*

DES VERBES DÉFECTUEUX.

1° Les verbes défectueux sont ceux qui ont un و 114.
ou un ى pour troisième radicale ; *ex. :* غزو il a at-

taqué (coup de main), رضى il a consenti, رمى il a jeté.

2° Les verbes défectueux peuvent être hamzés; *ex.* : أتى il est venu, رأى il a vu.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
3°	أتيت	أتيت	أتيتي	أتى	أتت
	Je suis venu, e.	Tu es venu.	Tu es venue.	Il est venu.	Elle est venue.
	رأيت	رأيت	رأيتي	رأى	رأت
	J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
أتينا	أتيتوا	أتاوا et أتوا
Nous sommes venus *ou* venues.	Vous êtes venus *ou* venues.	Ils sont venus *ou* elles sont venues.
رأينا	رأيتوا	رأوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.

4° La première personne du singulier du *parfait indéfini* des verbes défectueux hamzés se forme de la racine, en changeant le ى en ي, et en y ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, l'affixe ت.

Voir le numéro 92, 1°, 2°, etc.

5° La troisième personne du féminin singulier se forme de la racine, en changeant le ى en ت.

Voir la Rem. du numéro 92, 5°.

6° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en changeant le ى en ا, si l'أ de la racine est la première lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (وا).

Remarque. Le ى s'élide pour la formation du second pluriel de cette personne.

7° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en retranchant le ى, si l'أ de la racine est la deuxième lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (وا).

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.	
1°	نأتي	تأتي	تأتي	يأتي	تأتي	115.
	Je viens *ou* viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.	
	نرَي	ترَي	ترَاي	يرَي	ترَي	
	Je vois *ou* verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.	

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نأتوا et نأتيوا	تأتوا et تأتيوا	يأتوا et يأتيوا
Nous venons *ou* viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.
نروا et نراوا	تروا et تراوا	يروا et يراوا
Nous voyons *ou* verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.

2° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe أتى se forment de la racine, comme les verbes trilitères réguliers, en y ajoutant les préfixes ن, ت, ي, et en changeant la finale ى en ي. Le *futur* du verbe défectueux hamzé أتى a deux pluriels, l'un régulier, et l'autre formé de la racine, en y ajoutant les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en changeant la finale ى en وا, signe du pluriel.

3° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe défectueux hamzé رأى se forment de la racine, en retranchant l'أ qui est remplacé par le فتحة (َ) *fèt-hha*, ou نصبة (ـَ), placé sur la première radicale, et en changeant la dernière radicale ى en ي, excepté la deuxième personne du féminin singulier, qui conserve la deuxième radicale ا sans َ. Le *futur* du verbe défectueux hamzé رأى a deux pluriels irréguliers formés de la racine, en y ajoutant

(1) Le فتحة ou نصبة (َ) se place toujours au-dessus des letres, et leur donne le son d'un *a* ou d'un *è*.

les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en retranchant le همزة de l'ا, pour le premier, et l'ا et le همزة pour le second, en changeant le ى final en وا, signe du pluriel.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des deux genr.	
1°	(1) تِ et أتي	أتي	أتيوا et أتوا	116.
	Viens.	Viens.	Venez.	
	رَه et ارأ	رَي	روْا et (2) ارأوا	
	Vois.	Vois.	Voyez.	

2° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe أتى a deux formes; l'une vient de la racine, en changeant le ى en ي, l'autre se compose de la seconde radicale seulement et du كسرة ou خفضة (ِ). La deuxième personne du féminin est semblable à la deuxième personne du masculin. La

(1) Le كسرة (ِ) se place au-dessous des lettres et leur donne le son d'un *i*.

(2) Le جزمة ou وقوف est un signe de repos qui se met indifféremment sur toutes les lettres, pour indiquer la séparation des syllabes dont le mot est composé. La lettre sur laquelle il s'appose ne peut recevoir aucune voyelle, et se prononce *eu*. Le ْ s'appelle aussi سكون (repos).

deuxième personne du pluriel des deux genres a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en changeant le ى en ي; l'autre, en retranchant le ى; et l'on ajoute à toutes deux le signe pluriel des verbes (وا).

3° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe رأى, ainsi que celle du verbe أتى, a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en mettant un ا devant la première radicale, comme aux verbes trilitères réguliers, et en rejetant la dernière radicale ى; l'autre, en substituant un ء aux deux dernières radicales, et en plaçant le فتحة sur la première radicale. La deuxième personne du féminin singulier se forme de la racine, en retranchant la seconde radicale ا, en plaçant le فتحة sur la première radicale, et en changeant le ى en ي. La deuxième personne du pluriel des deux genres possède deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la racine, en changeant les deux dernières radicales en وا, signe du pluriel; le و prend le جزمة ou وقوف (ْ ou °).

PARTICIPE PRÉSENT.

	SINGULIER.		PLURIEL	
	Masculin.	Féminin.	Des deux genres.	
1°	آتي (1)	آتيـة	آتيّـن	117.
	Venant.	Venant.	Venant.	
	راء et رَآي	راءية et رَآية	رآءين	
	Voyant.	Voyant.	Voyant.	

2° Le *participe présent masculin singulier* du verbe أتى se forme de la racine, en changeant le فتحة en مدّة et le ى en ي. Le *participe présent féminin singulier* du verbe أتـــى dérive du *participe présent masculin singulier*, en ajoutant un ة (*fém.*), suivant la formation régulière. Le *participe présent pluriel des deux genres* se forme aussi régulièrement, en ajoutant ين; le ي de ين se confond avec le ي du *participe présent masculin singulier* par le moyen du ّ.

3° Le *participe présent masculin singulier* du verbe رأى a deux formes; l'une vient de la racine, en changeant le فتحة en مدّة, et le ى en ي; l'autre, en plaçant le فتحة de l'ا à côté de cette lettre; le فتحة

(1) Le مدّة (ّ) se met sur l'ا fixe, auquel il donne une prononciation plus allongée; ce signe se place presque toujours avant le همزة.

reçoit le كسرة. Le *participe présent féminin singulier* du verbe رأى a aussi deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la seconde forme masculine, en y ajoutant ية. La deuxième personne du pluriel des deux genres s'obtient régulièrement de la deuxième forme masculine, en y ajoutant ين.

Observation. Nous traiterons le *participe passé* dans la conjugaison passive.

DE LA GUERRE (1).

118. Armée عسكر, pl. عساكر ; جيش, pl. جيوش ; جند ; محلّة. Ce dernier mot signifie *camp*. Armée navale عسكر البحر.

Armes (*collectivement*) سلاح, pl. اسلحة.

Il a armé, il a pourvu d'armes سلّح.

Il s'est armé تسلّح.

Il a armé un fusil طلّع.

Il a chargé une arme à feu, عمر.

Il a tiré un coup de canon, etc. ضرب المدفع ou سيّب ; سيّب ou اطلق, قوّس, ضرب مدفع.

Coup, coup chargé وجه بارود ou ضربة.

(1) Chaque leçon contiendra une nomenclature de mots ayant rapport à l'*art militaire*, au *commerce*, à l'*agriculture*, etc., afin de donner plus d'extension aux thèmes.

Art militaire صناعة الحرب.

Il a déclaré la guerre à... شاهد, اظهر, اعلم, عرّف, اشهر, بيّن, الحرب على.

Déclaration de guerre اشتهار, تعريف الحرب.

Il a fait la guerre حارب; عمل حرب.

Balle de fusil رصاصا, pl. رصاص; بندقة, بندق. Égypte: تفيل ou ثفيل. Maroc: زلطة.

Boulet كورة, plur. rég. كورات et كور; اهوان, مهرز, pl. مهارز.

Cartouche فرطاس, فرطاس بارود, فشكة, et plus régulièrement فشك, pl. فشاك; عمار بارود.

Épée, sabre recourbé, cimeterre, coutelas, sabre court سيف, pl. سيوف; ياطغان et يطغان; شاكرية; شيش, pl. شياش; سيف, pl. اسياف. Berbère: لمشع, pl. لماشيع; صبير.

Il a tiré l'épée, il a dégaîné جرّد, سحب, سلّ. Il tira son épée, et les en frappa tous deux جرّد سيفه وضرب الاثنين.

Coup d'épée هوية شيش, ضربة بالسيف.

Il a rengaîné, il a mis l'épée dans le fourreau غمد السيف.

Giberne بيت البارود.

Poudre بارود.

Soldat عسكر, pl. عساكر, عسكري et عسكرية; شنطاط; جيش, pl. جيوش; جند, pl. جنود.

Soldat (turc-maure) كولوغلي, كوروغلي.

Il a assemblé des troupes جمع عسكر, لمّ, جرّد.

Il a été enrôlé انكتب في العسكرية, كتب.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

119. الطبع الطيب, الفصل الاوّل, اللسان العربية, الترجمة الاولانية, نظركم العزيز. L'article se met toujours avant le nom et l'adjectif, si ces mots sont placés en intitulé; le substantif, pris dans un sens déterminé, reçoit l'article, comme l'adjectif; le substantif qui reçoit l'affixe n'est jamais précédé de l'article; l'adjectif se met toujours après le substantif qu'il accompagne.

حال الطبع, مخاطبة العالمين, ضرب الكلام. Si un nom commun régit un autre nom commun, on place en arabe l'article devant le second de ces noms. (Voir le numéro 56, 4°.)

رحمة الله; *mot à mot :* miséricorde Dieu, *pour* miséricorde *de* Dieu. Lorsqu'un nom commun régit un nom propre de personne, les deux noms ne prennent pas ordinairement l'article. (Voir le numéro 56, 3°.)

Nous avons vu, au numéro 56, 5°, que l'article ال se rend en français par *de, du, de la, des.* Ces mots ne se rendent pas en arabe, si le nom qui les suit est pris dans un sens indéfini; *ex. :* اعطيني حليب donne-moi lait, *pour* donne-moi *du* lait; شُفت شي عساكر as-tu vu soldats? *pour* as-tu vu *des* soldats? Devant les noms ماء eau, نار feu, ملح sel, on emploie l'article; *ex.:* اعطيني الماء, النار, الملح donne-moi *le* pain, *le* feu, *le* sel, *pour* donne-moi *du* pain, *du* feu, *du* sel. *De, du, de la, des,* articles partitifs, c'est-à-dire indiquant qu'il ne s'agit que d'une partie de la chose exprimée par le nom suivant, se rendent en arabe par بعض (quelques); *ex. :* شُفت اليوم بعض عساكر j'ai vu aujourd'hui *quelques* soldats, *pour* j'ai vu aujourd'hui *des* soldats. Si ces mots sont pris dans

un sens défini, ils prennent l'article en arabe; *ex.:* اعطيني من البداويش الّي شريت donne-moi *de le* vermicelle que tu as acheté, *pour* donne-moi *du* vermicelle que tu as acheté.

بالمخاطبة, بقليل; *mot à mot:* avec le dialogue, avec peu. Le ب initial, suivi de l'article, des pronoms affixes ou de plus de deux lettres, est rendu en français par *avec* et indique l'appartenance.

سلام عليكم; *mot à mot :* salut sur vous. Le substantif سلام ne reçoit point l'article, étant pris dans un sens indéterminé. عليك السلام : le substantif سلام prend l'article, étant déterminé; *mot à mot* : sur toi le salut, c'est-à-dire, je te rends ton salut (le salut de toi).

L'emploi du verbe سلّم (il a salué) n'a lieu qu'à l'impératif; *ex. :* سلّم عليه من عندي salue-le de ma part; et lorsque le verbe a *Dieu* pour sujet : الله يسلّمك que Dieu te bénisse! Le verbe سلّم signifie *abandonner* dans les autres circonstances; *ex. :* سلّم دينه il a abandonné sa religion.

انتم طيّبين : ces deux mots signifient *vous bien portants?* La langue arabe, comme la langue espagnole, n'a point de forme particulière pour la phrase interrogative privée de verbe. Le verbe *sans mouvement* n'est pas employé en arabe.

انت جائي من اين; *mot à mot :* toi venant de où? On emploie les pronoms isolés et le participe présent pour indiquer que la chose se fait au moment où l'on parle. (Voir le numéro 97, 2°.)

فدّاش ou زمان طويل ما شُفناك شي; *mot à mot :* combien *ou* temps long ne avons vu toi pas? *pour* il y a longtemps que nous ne t'avons

vu, *ou* il y a longtemps qu'on ne t'a vu. Les personnes élevées en dignité emploient la première personne du pluriel. Le pronom indéfini *on* n'existe pas en arabe; on emploie la troisième personne du pluriel du *temps passé* du verbe. (Voir, pour la phrase négative et interrogative, le numéro 87, 1°, 2°, etc.)

انا كنت حاسبك; *mot à mot :* moi j'étais *ou* j'ai été comptant toi. Si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on emploie l'imparfait qu'on forme du passé du verbe كان; le temps passé peut être précédé des pronoms isolés. Les pronoms personnels, employés comme régimes, sont toujours placés après le verbe et le nom, et en deviennent les affixes. Les pronoms personnels au datif sont aussi placés après le verbe, mais non comme affixes; ils sont précédés de la préposition ل.

Précédée de ما ou لا, la phrase négative est complète : ما رأيناكم, لا تلومونا.

كنّا مشغولين; l'imparfait d'un verbe passif se rend en arabe par le passé du verbe كان, et le participe passé du verbe que l'on conjugue.

كان signifie encore indifféremment *il y a, il y avait, il y a eu, il y avait eu*, etc.

CONVERSATION (1).

1. Quelle est cette version? 120.
2. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?
3. Quelles sont les premières paroles qu'Ali adressa à Mahomet?
4. Pourquoi Ali n'était-il pas allé chez Mahomet?
5. Quelle fut la réponse de Mahomet, lorsque Ali lui dit : *Salut à vous* ou *je vous salue?*
6. Dans quel état se trouvait Ali depuis qu'il n'avait vu Mahomet?
7. Quelle fut la première question qu'Ali adressa à Mahomet?
8. Pourquoi Mahomet croyait-il Ali absent?
9. Quelle fut la seconde question qu'Ali adressa à Mahomet?
10. Quelle demande Ali fit-il à Mahomet?
11. Quelle fut la troisième question qu'Ali adressa à Mahomet?
12. Quelle fut la première question que Mahomet adressa à Ali?
13. Quelle fut la réponse d'Ali à la première question de Mahomet?
14. Quel est le titre de Mahomet?
15. Quels furent les reproches que Mahomet adressa à Ali?
16. Ali voyait-il Mahomet tous les jours?
17. A quoi servira le discours entre les deux savants?
18. Qu'est-ce que Mahomet avait de précieux?
19. Quels sont les vœux que Mahomet fait à Dieu pour la conservation des jours d'Ali?
20. Quelles furent les paroles de Mahomet après avoir entendu les compliments d'usage d'Ali?

(1) Ces questions seront faites en arabe dans la deuxième leçon.

THÈME.

121.	1. Donne-moi du pain.	*Donne-moi pain.* (98, 3°; 119.)
	2. Où est ta maison?	*Où maison de toi?* (119; 78, 2°)
	3. On dit qu'il y avait quinze forts devant la ville.	*Ils ont dit que a été quinze forts devant la ville.* (119, 13.)
	4. Comment se porte-t-elle?	*Comment état d'elle?* (78, 3°; 3.)
	5. Je ne me porte pas bien.	*Ne dans état de moi pas.* (78, 1°.)
	6. Il ne veut pas charger son fusil.	*Ne il veut pas il chargera fusil de lui.* (87, 1°; 78, 3°.)
	7. Dis-moi son nom.	*Dis à moi nom de lui.* (86, 4°; 78, 3°.)
	8. Y a-t-il des canons dans ce fort?	*Est pas canons dans ce* (هذا) *le fort* (119, 87, 2°.)
	9. Ali a armé la ville.	*Ali a armé la ville.* (119.)
	10. Mahomet nous a réprimandés.	*Mahomet a réprimandé nous.* (78, 4°.)
	11. Que dis-tu?	*Quoi tu dis?* (87, 3°.)
	12. Donne-lui son épée.	*Donne à lui épée de lui.* (86, 4°.)
	13. Parles-tu arabe?	*Tu parles pas avec l'arabe?* (87, 2°; 119.)
	14. D'où viennent-ils?	*Eux venant d'où?* ou *D'où eux venant?* (119).
	15. L'armée vient sur la ville.	*L'armée vient sur la ville.* (119.)
	16. Ont-ils des armes?	*Chez eux pas armes?* (87, 2°.)
	17. Ali et Mahomet furent occupés.	*Ali et Mahomet ont été occupés.* (119.)
	18. Comment nommes-tu cela en arabe?	*Comment tu nommes cela avec l'arabe?* ou *Comment nom de lui avec l'arabe.* (86, 1°; 119.)

19. Abd-el-Kader nous a déclaré la guerre.	*Abd-el-Kader a déclaré la guerre sur nous.* (109, 2°.)
20. Pourquoi me frappes-tu?	*Pourquoi tu frappes-moi?* (87, 3°.)
21. Je ne sais pas ce qu'ils disent.	*Ne je sais pas quoi ils disent.* (87, 1°.)
22. On a tiré le canon.	*Ils ont tiré le canon.* (119.)
23. Apprends-tu la langue arabe?	*Tu apprends pas la langue l'arabe?* (119.)
24. Que Dieu le bénisse!	*Dieu bénira lui.* (119; 78, 3°).
25. Charge ton fusil.	*Charge fusil de toi.* (94, 1°.)
26. Vois-tu le fort Bab-Azoune?	*Tu vois pas le fort Bab-Azoune?* (87, 2°.)
27. Veux-tu venir avec moi?	*Tu veux pas tu viendras avec moi.* (97, 7°; 119.)
28. Ont-ils des cartouches?	*Chez eux pas cartouches?* (87, 3°.)
29. Comment dit-il en français?	*Comment il dit avec le français?* (87, 2°.)
30. Tu tiras ton épée et les en frappas tous deux.	*Tu tiras épée de toi, et tu frappas les deux.* (78, 2°; 9.)
31. Y a-t-il de la poudre dans ce fort?	*Est pas poudre dans ce le fort?* (119.)
32. Il n'y en a pas.	*Ne est pas.* (119.)
33. J'aime l'art militaire.	*J'aime l'art le militaire.* (119.)
34. J'étais impatient de la voir.	*J'ai désiré vers vue d'elle.* (109, 2°; 78, 3°.)
35. Où va-t-il?	*Où il ira* ou *va?* (87, 3°.)
36. As-tu des nouvelles?	*Chez toi (tu as) nouvelle?* (3, 119.) *

* On dit aussi عندك شي خبر.

37. Où est le chemin d'Alger?	*Où chemin de Alger?* (119.)
38. Ils nous ont loué leur maison.	*Ils ont loué à nous maison d'eux.* (86, 4°.)
39. Comment te portes-tu?	*Comment état de toi?* ou *Et quoi toi, et quoi état de toi?* (3.)
40. Viens, je veux te parler.	*Viens, je veux je parlerai à toi.* (97, 7°.)
41. D'où vient ce soldat?	*D'où est venu ce le soldat?* (97, 2°.)
42. Nous avons vaincu l'ennemi.	*Nous avons vaincu* ou *surpassé l'ennemi.* (119.)
43. Que Dieu répande sur elle sa miséricorde et ses bénédictions!	*Sur elle miséricorde de Dieu et bénédictions de lui!* (3.)
44. Où est ton maître?	*Où maître de toi?* (119.)
45. Qu'a-t-il dit?	*Quoi il a dit?* (87, 3°.)
46. Qu'a-t-elle vu?	*Quoi elle a vu?* (87, 3°.)
47. Y a-t-il des Arabes dans ce fort?	*Est pas Arabes dans ce le fort?* (87, 2°; 119.)
48. L'argent me manque.	*Il manque-moi l'argent.* (78, 1°.)
49. A-t-il fait son compte?	*A fait pas compte de lui?* (87, 2°.)
50. Tu es occupée.	*Toi occupée.* (119.)
51. Sais-tu tous les mots de cette version?	*Tu sais pas les mots les tous de cette la version?* (87, 2°.)
52. Je t'aime beaucoup.	*J'aime toi beaucoup.* (78, 2°.)
53. Les soldats sont devant ta maison.	*Les soldats sont devant maison de toi* (78, 2°.)
54. De quelle tribu es-tu?	*Quelle de tribu de toi?* (119; 78, 2°).

FIN DE LA PREMIÈRE LEÇON.

القراية الثانية

REVUE DE LA LEÇON PRÉCÉDENTE (1). 122.

Premier exercice. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure, mot à mot.

Troisième exercice. En faire la traduction alternative, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

(1) La revue de la leçon précédente, c'est-à-dire de la version, se fait avant chaque leçon; mais, comme les exercices indiqués ci-après, excepté les exercices 1, 2, 3, ne pourraient être complets, le professeur emploiera un quart d'heure, si la leçon est d'une heure, et une demi-heure, si la leçon est de deux heures, à la revue grammaticale la plus sévère des versions et des thèmes. (Voir plus bas, Huitième exercice.)

Quatrième exercice. Donner le genre et la prononciation des consonnes arabes (Nos 29 et 25 à 55), en employant les mots qui ont servi d'exemples.

Cinquième exercice. Donner les règles sur la prononciation des trois voyelles ا, و, ي ou ى.

Sixième exercice. Donner le nom et la valeur des signes employés dans la langue arabe.

Septième exercice. Donner la valeur du ˜ placé sur les voyelles و et ي.

Huitième exercice. Répondre aux questions suivantes :

1° Pourquoi les deux mots الترجمـــة et الاولانيـة sont-ils précédés de l'article? (Voir le numéro 56, 2°.)

2° De quel genre est le substantif ترجمة? (Voir le numéro 58, 1°.)

3° Comment se forme le pluriel des substantifs terminés par ة, etc., etc.? (Voir le numéro 76, 2°.)

123. الترجمة الثانية

محمّد، اش شغلك اليوم * علي، يا مولانا شغلنا
همّ (١) الدنيا (٢) والله كان المراد (٣) نزوروكم (٤)
اوفات (٥) اوفات لنتعزّوا (٦) منكم ونسمعوا (٧)
حاجة (٨) من فمكم (٩) ما سمعناها ونتعلّموا
حاجة ما عرفناها لكن (١٠) ما راني شي مسرّح (١١) *
محمّد، حال الدنيا هكذا (١٢) ولكن (١٣) لمّا (١٤)
تكون مسرّح اجي هنا باش (١٥) نتكلّموا انا
وايّاك (١٦) في العلوم * علي، على راسي (١٧) يا

(١) Souci; (٢) le monde; (٣) la volonté; (٤) nous visiterons vous; (٥) (de) temps (en); (٦) pour nous serons honorés; (٧) nous entendrons; (٨) chose; (٩) bouche votre; (١٠) mais; (١١) libre; (١٢) ainsi; (١٣) mais; (١٤) quand; (١٥) pour; (١٦) toi; (١٧) tête de moi;

مولانا انتم العالم وعلّامة زماننا إن (١٨) شاء (١٩)
اللّه يقدرنا (٢٠) ربّ (٢١) الدنيا نغلبوا من علمكم
ونشربوا (٢٢) من مجاري (٢٣) الحكمة (٢٤) الّي
اصلها (٢٥) في راسكم العزيز * محمّد ، استغفر (٢٦) اللّه
ما كان شي عالم ولا علّامة الّا (٢٧) اللّه الّي له
المجد (٢٨) والملك (٢٩) وهو على كلّ حاجة
قدير (٣٠) وإليه النيشان (٣١) ويعرف اش في
السموات (٣٢) والارض (٣٣) ويعرف اش يخبيوا (٣٤)
الناس (٣٥) واش يورّيوا (٣٦) هو اللّه معلّم بداخل (٣٧)
الصدور (٣٨) واش يعملوا الناس خبير (٣٩) * علي ،
صحيح مولانا العلم الكامل (٤٠) ما فيه شي
شك (٤١) ما يوجد (٤٢) الّا عند اللّه سبحانه (٤٣)

(١٨) si; (١٩) a voulu; (٦٠) il permettra à nous; (٢١) maître; (٢٢) nous boirons; (٢٣) courant; (٢٤) la sagesse; (٢٥) l'origine d'elle; (٢٦) demande grâce; (٢٧) si ce n'est; (٢٨) la dignité; (٢٩) l'empire; (٣٠) puissant; (٣١) le but; (٣٢) les cieux; (٣٣) la terre; (٣٤) ils cachent; (٣٥) les hommes; (٣٦) ils montrent; (٣٧) avec l'intérieur; (٣٨) les poitrines; (٣٩) il est informé; (٤٠) la parfaite; (٤١) doute;

وتعالى (٤٤) ولكن هو السبحان (٤٥) لمّا خلق (٤٦)
بابانا ادم (٤٧) زيّن (٤٨) عقله (٤٩) بمعرفة (٥٠) العلوم
وهذا علّم اولاده (٥١) واولاده اولادهم حتّى (٥٢)
منهم طلعوا (٥٣) العلّامة الّي بكتبهم للساعة
موجودين (٥٤) عندنا * محمّد ، كلامك صحيح
العلّامة للساعة بكتبهم موجودين بين (٥٥) الناس
لكن بقليل الاجتهاد (٥٦) والمبالة (٥٧) في الدرس (٥٨)
والقراية اتبس (٥٩) يتلاقيوا (٦٠) ناس اليوم يفهموا (٦١)
كلامهم * علي ، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا
مولانا قولهم ما هو عربي * محمّد ، بعض (٦٢) علّامة
كتبوا بالعربية وبعضهم كتبوا بالكريك (٦٣) من
الاخرين (٦٤) اكثرهم (٦٥) كتبوا ويكتبوا مازال (٦٦)

(٤٢) il est trouvé ; (٤٣) louable ; (٤٤) élevé ; (٤٥) le louable; (٤٦) créa ; (٤٧) Adam ; (٤٨) il orna ; (٤٩) esprit de lui ; (٥٠) avec connaissance ; (٥١) enfants de lui ; (٥٢) jusqu'à ce que ; (٥٣) ils s'élevèrent ; (٥٤) existants ; (٥٥) les gens ; (٥٦) les efforts ; (٥٧) l'attention ; (٥٨) l'étude ; (٥٩) à peine ; (٦٠) ils se rencontrent ; (٦١) ils comprennent ; (٦٢) quelques ; (٦٣) avec le grec ; (٦٤) les derniers ; (٦٥) la plupart d'eux ; (٦٦) encore ;

كلّ يوم باللتيني (٦٧) * علي، كيف اليوم كان علّامة يصنفوا (٦٨) كتب * محمّد، ايه (٦٩) كان وهم اشطر (٧٠) من القديمون (٧١) * علي، ياه (٧٢) ما حسبته شي هكـــــذا

(٦٧) avec le latin ; (٦٨) ils composent ; (٦٩) oui ; (٧٠) plus habiles ; (٧١) les anciens ; (٧٢) oh !

124. الترجمة كلمة بكلمة والفرنساوية

الترجمة الثانية	الترجمة كلمة بكلمة
—	—
١ الفرايـــة الثانيـــة	*La leçon la deuxième.*
٢ الترجمـــة الثانيـــة	*La version la deuxième.*
٣ محمّد، اش شغلك اليوم *	MAHOMET. *Quoi occupation de toi aujourd'hui?*
٤ علي، يا مولانا شغلنا همّ الدنيا	ALI. *O maître de nous, occupation de nous souci du monde.*

الترجمة الفرنساوية

١ Deuxième leçon. — ٢ Deuxième version. — ٣ MAHOMET. Quelles sont maintenant tes occupations? — ٤ ALI. Maître, nos occupations sont toutes mondaines. —

Par Dieu, était la volonté nous visiterons vous (de) temps (en) temps,	٥ والله كان المراد نزوروكم اوفات اوفات
Pour nous serons honorés de vous,	٦ لنتعزّوا منكم
Et nous entendrons chose de bouche de vous ne avons entendu elle,	٧ ونسمعوا حاجة من فمكم ما سمعناها
Et nous apprendrons chose ne avons su elle;	٨ ونتعلّموا حاجة ما عرفناها
Mais je ne suis pas libre.	٩ لكن ما راني شي مسرّح *
MAHOMET. *État de monde ainsi.*	١٠ محمّد، حال الدنيا هكذا
Mais quand tu seras libre,	١١ ولكن لمّا تكون مسرّح
Viens ici,	١٢ اجي هنا
Pour nous entretiendrons moi et toi dans (sur) les sciences.	١٣ باش نتكلّموا انا وايّاك في العلوم *
ALI. *Sur tête de moi, ô maître de nous,*	١٤ علي، على راسي يا مولانا

٥ Par Dieu, nous avions bien le désir de vous rendre visite de temps en temps, — ٦ afin d'avoir l'honneur de votre société, — ٧ et d'entendre de votre bouche ce que nous n'avons point encore entendu, — ٨ et d'apprendre ce que nous ne savons pas encore; — ٩ mais je ne suis pas libre. — ١٠ MAHOMET. Ainsi va le monde. — ١١ Mais quand tu seras libre, — ١٢ viens ici, — ١٣ afin que nous raisonnions ensemble sur les sciences. — ١٤ ALI. J'en jure par ma tête, maître, —

١٥ انتم العالم وعلّامة زماننا — *Vous le savant et érudit du siècle de nous.*

١٦ إن شاء الله — *Si a voulu Dieu,*

١٧ يقدرنا ربّ الدنيا نغلبوا من علمكم — *Il permettra à nous maître le monde nous gagnerons de science de vous,*

١٨ ونشربوا من مجاري الحكمة — *Et nous boirons de courant la sagesse,*

١٩ الّي اصلها في راسكم العزيز — *Qui origine d'elle dans tête de vous le chéri.*

٢٠ محمّد، استغفر الله — Mahomet. *Demande grâce (à) Dieu;*

٢١ ما كان شي عالم ولا علّامة الّا الله — *Ne est pas savant et ni érudit si ce n'est Dieu,*

٢٢ الّي له المجد والملك — *Qui (lequel) à lui la dignité et l'empire;*

٢٣ وهو على كلّ حاجة قدير — *Et lui sur toutes choses puissant,*

١٥ vous êtes le savant et le plus savant de notre siècle. — ١٦ S'il plaît à Dieu, — ١٧ le maître de l'univers nous donnera les moyens de profiter de votre science, — ١٨ et de boire au ruisseau de sagesse, — ١٩ qui a sa source dans votre tête auguste. — ٢٠ Mahomet. Dieu te pardonne; — ٢١ il n'y a de savant et de docteur que Dieu, — ٢٢ à qui appartiennent la gloire et l'empire; — ٢٣ il est tout-puissant, —

Et vers lui le but;	٢٤ واليه النيشان
Et il sait quoi (est) dans les cieux et la terre;	٢٥ ويعرف اش في السموات والارض
Et il sait quoi ils cachent les gens	٢٦ ويعرف اش يخبيوا الناس
Et quoi ils montrent;	٢٧ واش يورّيوا
Lui Dieu instruit avec l'intérieur les poitrines,	٢٨ هو الله معلّم بداخل الصدور
Et quoi ils font les gens (il est) informé.	٢٩ واش يعملوا الناس خبير
Ali. *Véritablement, maître de nous,*	٣٠ علي، صحيح مولانا
Le savoir le parfait ne (il y a) dans lui doute ne est trouvé si ce n'est chez Dieu, louable et élevé;	٣١ العلم الكامل ما فيه شي شك ما يوجد الّا عند الله سبحانه وتعالى
Mais lui le louable quand il créa père de nous Adam,	٣٢ ولكن هو السبحان لمّا خلق بابانا ادم
Il orna esprit de lui avec connaissance les sciences;	٣٣ زيّن عقلــه بمعرفــة العلوم

٢٤ le but de toutes choses; — ٢٥ et il connaît ce qui est dans les cieux et sur la terre; — ٢٦ et il sait ce que les hommes cachent — ٢٧ et ce qu'ils laissent voir; — ٢٨ il est le Dieu qui connaît l'intérieur des cœurs, — ٢٩ et qui sait ce que font les hommes. — ٣٠ Ali. Certes, notre maître, — ٣١ la science parfaite ne se trouve qu'en Dieu; — ٣٢ mais quand le Tout-puissant créa notre premier père Adam, — ٣٣ il orna son esprit de la connaissance des sciences; —

٣٤ هذا علّم اولاده	*Celui-ci enseigna enfants de lui,*
٣٥ و اولاده اولادهم	*Et enfants de lui enfants d'eux,*
٣٦ حتّى منهم طلعوا العلّامة	*Jusqu'à ce que d'eux s'élevèrent les savants,*
٣٧ الّي بكتبهم للساعة موجودين عندنا	*Qui avec écrits d'eux à l'heure (sont) existants chez nous.*
٣٨ محمّد، كلامك صحيح	MAHOMET. *Discours de toi véritable :*
٣٩ العلّامة للساعة بكتبهم موجودين بين الناس	*Les savants à l'heure avec écrits d'eux (sont) existants parmi les hommes ;*
٤٠ لكن بقليل الاجتهاد والمبالة في الدرس والقراية	*Mais, avec peu les efforts et l'attention dans l'étude et la lecture,*
٤١ انبس يتلاقيوا ناس اليوم يفهموا كلامهم	*A peine ils rencontrent gens aujourd'hui, ils comprennent discours d'eux.*

٣٤ celui-ci enseigna ses enfants, — ٣٥ et ses enfants instruisirent les leurs, — ٣٦ jusqu'à ce qu'il parut parmi eux des savants, — ٣٧ qui existent encore parmi nous par leurs écrits. — ٣٨ MAHOMET. Tu as raison : — ٣٩ les savants aujourd'hui existent par leurs écrits parmi les hommes ; — ٤٠ mais, vu le peu de soin et d'attention que l'on donne à l'étude et à la lecture, — ٤١ on ne rencontre presque pas d'hommes qui comprennent leurs discours : —

ALI. *Comment ne ils comprennent pas discours d'eux, ô maître de nous!*	٤٢ علي، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا مولانا
Parole d'eux ne (est) elle arabe?	٤٣ قولهم ما هو عربي
MAHOMET. *Quelques savants ont écrit avec l'arabe,*	٤٤ محمّد، بعض علّامة كتبوا بالعربية
Et quelques- (uns) d'eux ont écrit avec le grec;	٤٥ و بعضهم كتبوا بالكريك
Des autres la plupart d'eux ont écrit	٤٢ من الاخرين اكثرهم كتبوا
Et ils écrivent encore chaque jour avec le latin.	٤٧ و يكتبوا مازال كلّ يوم باللتيني
ALI. *Comment! aujourd'hui il y a savants ils composent livres?*	٤٨ علي، كيف اليوم كان علّامة يصنفوا كتب
MAHOMET. *Oui, il y a;*	٤٩ محمّد، ايه كان
Et eux plus habiles que les anciens.	٥٠ وهم اشطر من القديمون
ALI. *Oh! ne je comptais lui pas ainsi.*	٥١ علي، ياه ما حسبته شي هكذا

ALI. Comment, on n'entend pas leurs discours, mon maître! — ٤٣ ne sont-ils donc pas en arabe? — ٤٤ MAHOMET. Quelques savants ont écrit en arabe; — ٤٥ d'autres en grec; — ٤٦ la plupart des autres ont écrit — ٤٧ et écrivent encore en latin aujourd'hui. — ٤٨ ALI. Comment! encore aujourd'hui il y a des savants qui composent des livres? — ٤٩ MAHOMET. — Oui, il y en a encore; — ٥٠ et ceux-là sont plus habiles que les anciens. — ٥١ ALI. — Oh! je ne le croyais pas.

DE LA LECTURE.

L'élève doit connaître imperturbablement, avant d'entreprendre la lecture de la deuxième version, la transcription française et la prononciation de toutes les lettres arabes de la première version. (Voir du numéro 25 au numéro 55.)

125. DES SYLLABES.

1° Les syllabes sont simples ou composées.

2° Les syllabes simples sont dépourvues de tout signe.

3° Les syllabes composées sont distinguées par le تشديد (ّ), signe de redoublement; le جزمة (ْ), signe de repos, ou indication de séparation; et le تنوين (ً), ou interposition de la lettre ن.

4° Les mots dans la composition desquels il entre une des voyelles longues ا, و, ي, n'ont pas besoin d'explication : la division syllabique est la même qu'en français.

5° Les mots de trois consonnes ne forment généralement qu'une syllabe, en confondant l'*e* (muet) qui accompagne, comme en latin, la consonne finale, lorsque la deuxième de ces consonnes n'est pas surmontée d'un تشديد; *ex.* : قلب *qualbe*, cœur. Ils en forment deux si elle porte ce signe; *ex.* : قلّب *qual-leube* (il visita).

6° Les mots de quatre consonnes en forment deux; *ex.* : صندق *sène-deuque;* كلمة *kel-ma.*

7° Et ceux de cinq en forment trois; *ex.* : جمجمة *djèm-dja-ma* (crâne); مشتمل *meu-chèt-meul* (consistant.

Remarque. Si les deux premières lettres des mots de cinq lettres sont féminines, ces mots ne forment généralement que deux syllabes; *ex.* : سنبل *sène-bel* (jacinthe); مسترح *mès-trèh,* شششمات *chèch-mate* (lieux d'aisances). (Voir les numéros 28 et 29.) S'il se trouve une voyelle longue dans les trois dernières lettres des mots composés de cinq lettres, ces mots ne contiennent généralement que deux syllabes; *ex.* : سنجاق *sène-djaque.*

EXERCICE GRAMMATICAL.

هَمّ *hème.*

اسم مذكّر

Souci (*s. m.*) هَمّ ; غمّ ; نكد ; هول.

Soucieux, se (*adjectif*) مغبّن ; حاير.

Chagrin (*s. m.*) غمّ, pl. غموم ; غمّة.

Chagrin, e (*adjectif*) مغبّن ; مغبون ; مغبوط ; نزق pl. نزقين.

Chagriné (Il a), حزّن ; غمّ ; مسمس ; نزّق.

Chagriné (Il s'est) اغتمّ ; تمسمس ; انتزق.

Inquiétude (*s. f.*) تحيير ; مضيّقة.

Inquiet, e (*adjectif*) حاير ; متحير ; مهمون ; ضايج ; معكر.

Inquiété (Il a) حيّر ; دافع ; نازع ; عكّر ; افلع ; فاّق ; شوش.

Inquiété (Il s'est) تمرمس ; تحرمس ; ضاج ; تعكّر.

الدنيا *èd-deu-ni-a.*

اسم انثي

Monde (*s. m.*) (univers) دنيا.

Monde (la société humaine, les gens) ناس.

Monde (multitude) غاشي. Il y a du monde كان غاشي.

Mondain, e (*adjectif*) دنياني ; دنياوي.

المـــراد *el-meu-rade.*

اسم مذكّر

Volonté (*s. m.*) مراد ; خاطر ; غرض ; ارادة ; مشية ; اختيار.

نـزوروكـــم *ène-zou-rou-koume.*

فعـــل

Visité (Il a) زار , *futur* يـزور. (Voir le verbe concave شاف, au numéro 104.)

Visite (*s. f.*) زيارة. Elle est venue nous visiter جيتـــي بـاش تـزورنـــا.

اوفـــات *a-ou-quate.*

ظرف

Temps (*s. m.*) (mesure de la durée des choses) وقت, pl. اوقات.

De temps en temps بعض اوقات ; اوقات اوقات.

Temps (époque de temps déterminé) زمان, pl. ازمنـة.

Temps (atmosphère) حال ; وقت ; زمان.

لـنـتـعـــزّوا *lène-taz-zou.*

Honoré (Il a) عزّ. (Voir, pour la conjugaison de ce verbe sourd, le numéro 99.) كـرم ; كـرّم ; اكـرم, وقّر ; توقّر ; جلّ ; هاب ; شرف ;

ex. : Qui honore son père s'honore اش كون عزّ باباه عزّ نفسه.

Honneur (*s. m.*) افتخار ; فخم ; حميّة ; نيف ; عرض ; درجـــة. Il

faut que nous sortions de cette affaire à notre honneur لازمنا نطلعوا من هذا الشغل في بياض الوجه; *mot à mot :* nécessaire à nous nous élèverons de cette l'affaire dans blancheur de figure. Que Dieu te comble d'honneur! الله يبيّض وجهك; *mot à mot :* Dieu blanchira figure de toi.

Honorable (*adjectif*) مكرّم; عزيز; فاخر; موقّر; جليل; متكرّم; معظّم. Deux honorables مكرّمان. Très-honorable مكرّم.

126. DES VERBES DÉRIVÉS.

Outre le verbe primitif, les Arabes ont encore plusieurs verbes qui en dérivent; tels sont les verbes passifs, transitifs, réciproques, coopératifs et de désir. Leur nombre s'élève à treize formes, en y comprenant le verbe primitif. Les verbes dérivés se divisent en trois classes : ceux de la première ajoutent une lettre aux racines; ceux de la deuxième, deux; et ceux de la troisième, trois, quatre, et quelquefois même, six. En arabe vulgaire, on ne fait généralement usage, après la racine, que des 2e, 5e, 6e, 7e, 8e et 10e formes; aucun verbe ne peut les admettre toutes à la fois.

TABLEAU

DES CONJUGAISONS DÉRIVÉES.

1re CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
1re	*Actif*.....	ضرب	يضرب	أضرب	ضارب	مضروب
2e	*Transitif*...	ضرّب	يضرّب	ضرّب	مضرّب	مضرّب
3e	*Réciproque*.	ضارَب	يضارب	ضارِب	مضارِب	مضارَب
4e	*Transitif*...	أضرب	يضرب	أضرِب	مضرِب	مضرَب

2e CLASSE.

5e	*Passif*.....	تضرّب	يتضرّب	تضرّب	متضرّب	متضرّب
6e	*Coopératif*..	تضارب	يتضارب	تضارب	متضارِب	متضارَب
7e	*Passif*... (1)	إنضرب	ينضرب	إنضرب	منضرِب	منضرَب
8e	*Passif* (2) ..	إضطرب	يضطرب	إضطرب	مضطرِب	مضطرَب
9e	(3)	إضربّ	يضربّ	إضربب	مضرَبب	.....

(1) Si la première lettre radicale d'un verbe est un ن, ce ن se confond par un *techdid* avec le ن formatif; *ex.* : نصر, 7e forme أنصر.

(2) Pour le changement du ت servile en ط, voir p. 134, lig. 3 et suiv.

(3) La 9e forme s'emploie pour les verbes qui désignent les couleurs, comme *être noir, être jaune;* ou les défauts personnels, comme *être borgne, être aveugle*, etc. — Le verbe ضرب est inusité en arabe à la 9e forme; on ne l'indique que comme paradigme des verbes dont il est fait ici mention.

3e CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
10e	*De désir....*	إستضرب	يستضرب	إستضرب	مستضرِب	مستضرَب
11e	(1)	إضراب	يضراب	إضرابب	مضراب	.....
12e	.....	إضرورب	يضرورب	إضرورب	مضرورِب	مضرورَب
13e	.....	إضروّب	يضروّب	إضروِّب	مضروِّب	مضروَّب

TRADUCTION LITTÉRALE

du *parfait* de chaque forme contenue dans le tableau précédent.

1re forme, *actif*. Il a frappé.

2e forme, *transitif*. Il a fait frapper.

3e forme, *réciproque*. Il a frappé et a été frappé.

4e forme, *transitif*. Il a fait frapper.

5e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est trouvé frappé.

6e forme, *coopératif*. Il s'est battu avec une autre personne.

7e forme, *passif*. Il a été frappé.

8e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est frappé.

9e forme (2).

10e forme, *de désir*. Il a voulu être frappé.

11e forme (3).

12e et 13e formes (4).

(1) Les 11e, 12e et 13e formes du verbe ضرب sont inusitées en arabe.

(2) Voyez la note (2) de la page 129.

(3) La 11e forme répond à la 9e, en ajoutant à la signification de cette dernière une idée d'intensité.

(4) Les 12e et 13e formes, peu usitées, ajoutent de l'intensité ou de

VERBE PASSIF.

1° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (5e forme) se forme du verbe actif (1re forme), en mettant un ت devant le verbe primitif, et en plaçant un ّ sur l'avant-dernière radicale; *ex.* : ضرب il a frappé, تضرّب il s'est frappé *ou* il a été frappé; زوّج il a marié, تزوّج il s'est marié *ou* il a été marié; قطع il a coupé, تقطّع il s'est coupé *ou* il a été coupé.

2° Le *verbe passif* (7e forme) se forme en plaçant devant le verbe primitif un إ suivi d'un ن; *ex.* : ضرب il a frappé, إنضرب il a été frappé; نصر il a aidé, إنّصر il a été aidé.

3° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (8e forme) se forme en mettant devant le verbe primitif un إ, et en intercalant un ت après la première radicale; *ex.* : نصر il a secouru; إنتصر il a été secouru *ou* il s'est

l'énergie à la signification primitive; *ex.* : خشن être raboteux, 12e forme : إخشوشن être très-raboteux; علط être adhérent, 13e forme : إعلوّط être très-attaché.

secouru; جمع il a réuni *ou* rassemblé, إجتمع il s'est réuni *ou* il s'est rassemblé.

VERBE TRANSITIF.

4° Le *verbe transitif* (2e forme) se forme du verbe primitif, en doublant sa seconde radicale; *ex.* : ضرب il a frappé, ضرّب il a fait frapper; حزن il a été triste *ou* il s'est attristé, حزّن il a rendu triste.

5° Le *verbe transitif* (4e forme) se forme en mettant un أ devant la racine; *ex.* : أضرب il a fait frapper; أحزن il a attristé *ou* il a rendu triste.

VERBE RÉCIPROQUE.

6° Le *verbe réciproque* (3e forme) se forme du verbe primitif, dont il a ordinairement le même sens, en intercalant un ا après la première radicale; *ex.* : ضارَب il a battu et a été battu; زيد ضارَب عمرو Zeïd a battu Amrou, qui l'a ensuite battu à son tour; عمرو و زيد ضارَبوا Amrou et Zeïd se sont battus tour à tour.

Remarque. Avec la 3e forme, on ne doit pas employer de préposition pour exprimer le rapport du verbe avec son complément; *ex.* : كاتبه il

lui a écrit; au lieu qu'à la 1re forme on dit avec le ل, signe du datif, كتب له. En arabe vulgaire, cette règle n'est pas scrupuleusement observée.

La 3e forme peut encore exprimer l'émulation, comme سابق chercher à dépasser quelqu'un à la course.

VERBE COOPÉRATIF.

7° Le *verbe coopératif* (6e forme) désigne le concours ou la réciprocité d'action, et se forme du verbe primitif, en plaçant un ت devant la première radicale et un ا après elle; *ex.* : تضارب il a battu en même temps qu'on le battait; تضاربوا ils se sont entre-battus.

VERBE DE DÉSIR.

8° Ce *verbe* (10e forme) sert ordinairement à marque le *désir* ou la *demande* de l'action exprimée par la racine; il se forme en plaçant devant le verbe primitif les trois lettres serviles است; *ex.* : استغفر il a demandé pardon, dérivé de غفر il a pardonné; استعلم il a voulu devenir savant (il a étudié), de علم il a su.

REMARQUES.

9° Dans la 8e conjugaison dérivée إنتصر, le ت servile se change tour à tour en ط ou en د, selon la lettre qui le précède. Il se change en ط, lorsque la première radicale est l'une des lettres ص, ض, ط, ظ; *ex.* : إصطبغ pour إصتبغ il a été teint; إضطرم pour إصترم il a été enflammé; إطّبع pour إطتبع il a été imprimé; إظّلم pour إظتلم il a été vexé.

Le ت servile se change en د, quand la première radicale est l'une des consonnes د, ذ, ز; *ex.* : إدّرا pour إدترا il a été repoussé; إذّكر pour إذتكر il s'est ressouvenu; إزدلف pour إزتلف il a été sujet à tomber.

On peut dire aussi إذدكر et إزّلف. Il arrive aussi que ce même ت change la première radicale en un ت, lorsque cette radicale est l'une des letttres ا, ت, و, ى; *ex.* : إتّخذ pour إاتخذ il a commencé; إتّبت pour إثتبت il a été affermi; إتّجر pour إوتجر il a fait boire une médecine; إتّسر pour إيتسر il a joué aux dés.

On voit peut-être avec quelque étonnement que ce dernier mot n'a point une signification passive, quoiqu'il en ait la forme. Il arrive souvent que ces dérivés ont une signification tout opposée à celle qu'on croirait leur être propre. Sans cette exception, le dictionnaire n'aurait besoin que de marquer le verbe primitif.

نسمعوا *nès-mâ-ou.*

فعل

Entendu (Il a), ouï سمع.

Entendu (Il a), compris فهم.

Entendement (*s. m.*) فهامة; عقل; فرز; فرزانة.

حاجة *hha-dja.*

اسم انثي

Chose (*s. m.*) حاجة, حاجه, pl. حاجات; شي, pl. شيين et اشيآ; مسألة; امر, pl. امور.

فمكم *feume-koume.*

اسم مذكر

Bouche فم, pl. افوام, فمام, افمام, افواة, افهات. Berbère : امي.

Bouche (d'un fleuve) ثمّ, pl. اثمام; بوغاز.

Bouchée (*s. f.*) لفمة, pl. لفمات, لفم; بضعه.

عرفناها *arf-na-ha.*

فعل

Su (Il a) عرف; علم.

لكـــن *lè-kine.*

ظرف

Mais لكن ; ولكن ; بل ; وامّا ; مكنّي ; امّا ; ليكن ; لاكن.

مســـرّح *mes-ser-rehh* ou *em-ser-rehh.*

صفـــة

Libre (*adjectif*) مسرّح ; حرّ. Berbère : امازيغ ; امازغ.
Librement (*adverbe*) بسراح.

هـكـــذا *hekda.*

ظرف

Ainsi هكذا ; كذا ; ذى, زى ; هايذا.
Ainsi que كيف ; ك ; كما ; مثلما.

لـمّـــا *lèm-ma.*

ظرف

Quand (*adverbe*) لمّا ; لما ; اذا ; متى ; حين.
Quand? اي وقت ; امتا ; امّتا ; امتى.

بـــاش *bache.*

ظرف

Pour (afin que, afin de) باش ; لاجل.
Pour (à cause de) من اجل ; ل.

انـــا وايّـــاك *a-na ou a-i-ak.*

انا وايّاك moi et toi, انت وايّـاه toi et lui, هو وايّاك lui et toi, احنا وايّاكم nous et vous, انـتم وايّاهم vous et eux, هم وايّاكم eux et vous.

DES PRONOMS PERSONNELS LIÉS PAR LA CONJONCTION *ET*. 127.

Lorsqu'un verbe régit deux pronoms, comme : Ahhmed le lui prêta, on place, en arabe, d'abord l'affixe, qui exprime le régime direct; et le régime indirect vient ensuite : احمد سلّفه له, *mot à mot :* Ahhmed prêta lui à lui.

راســـي *ra-si* (1).

اسم مذكّر

Tête (*s. f.*) راس, pl. ريـوس , رووس , ريســان , روس. Berbère : افروى, pl. افرويين.

Tête, suscription d'un écrit علوان.

Tête (Coup de) كُنْكُ. Berbère : ايخف, pl. ايخفون.

اِن *ine.*

ظرف

Si (*conjonction*) ان ; اذا ; لوكان ; لو ; ان كان ; اذا كان.

(1) Le substantif *tête* est féminin en français, et masculin en arabe. راس

1° La conjonction ان n'est employée que dans cette phrase : ان شاء الله.

2° Les deux conjonctions اذا et لوكان ne s'emploient pas indifféremment. On fait usage de la conjonction اذا lorsqu'il s'agit d'une action conditionnelle future; *ex.* : اذا تحبّ تشرب نجيب لك كاس شراب Si tu veux boire, je t'apporterai un verre de vin.

لوكان s'emploie lorsqu'on veut exprimer une action conditionnelle dans un temps passé; *ex.* : لوكان وجدته قلته Si je l'avais trouvé, je l'aurais dit.

3° *Si* (*autant*), suivi de *que*, se rend par حتّى الّي; *ex.* : La culture du coton et du riz, dans la Chine, est si ingénieuse, que nous ne pouvons nous empêcher de la décrire حراثة *ou* خدمة القطن والروز في الصين هي غريبة حتّى الّي لازمنا نذكرها. Je ne suis pas si âgé que toi انا ما راني شي قدّك في العمر.

ignifie encore *bout*, *cap*; *le premier jour de l'an* ou *le jour de l'an*, راس السنة ; راس العام.

شـــاء *chaa.*

فعل

Voulu (Il a) شا ; شاء ; حبّ ; راد, futur يريد ; اراد ; طلب.

Remarque. Le verbe شاء ne s'emploie que dans cette phrase : ان 128. شاء الله. On se sert de حبّ tant pour le verbe *vouloir* que pour le verbe *aimer*.

Volonté (*s. f.*) مراد ; خاطر ; غرض ; ارادة ; مشية.

Volonté (Acte de dernière) ايصاء.

Volontiers طيب ; على راسي وعيني ; مليح.

Désiré (Il a), voir page 70.

يقدرنـــا *i-què-deur-na.*

فعـــل

Pu (Il a) فدر ; نجّم ; بلغ ; *ex.* : Je ne peux pas ما نقدر شي.
A Alger, on emploie très-souvent نجّم : ما ننجّم شي.

Le verbe فدر peut être rendu par le verbe *permettre*.

Pouvoir (*s. m.*) فدرة ; طاقة.

Pouvoir (Fondé de) وكيل.

Pouvoirs (Agissant avec pleins) ناقد.

Permis (Il a) سرّح ; سرح ; جوّز ; اجاز ; اذن.

Permis, e (*adjectif*) مجوّز ; مسروح.

Permission (*s. f.*) تسريح ; اذن ; تجويز ; دستور ; سراح.

ربّ *reubb.*

اسم مذكّر

Maître (de l'univers), Dieu, voir page 56.

نشربوا *neu-cheur-bou.*

فعل

Bu (Il a) شرب. Berbère : اثوع.

Il a donné à boire سفي ; سفى ; *ex. :* Donne-moi à boire اسفيني ; fais boire mon cheval اسفي العود متاعي ; donne-moi un peu d'eau à boire اعطيني شوية الماء نشرب ; je bois à ta santé محبّة فيك ; moi à la tienne و فيك.

Boisson (*s. f.*) شرب ; شربة.

مجاري *meu-dja-ri.*

اسم مذكّر

Courant (*s. m.*) مجاري ; جاري.

Course (*s. f.*) جري.

Couru (Il a) جرى, futur : يجري ; جري ; ركض.

الحكمة *èle-hhik-ma.*

اسم انثي

Sagesse (*s. f.*) حكمة ; عقل ; حدافة ; كياسة.

Sage (*adjectif*) عاقل ; شاتر ; حكيم ; شاطر ; كيّاس. Berbère : سلعفلس, pl. سلعفلسن, سلعفلنسن.

Sage-femme (*s. f.*) قابلة, pl. قوابل ; قابيلة ; قبلة.

اصلها *a-seul-ha.*

اسم مذكّر

Origine (*s. f.*) اصل, pl. اصول ; ارومة ; منصب.

Original, e (*adjectif*) اصلي.

استغفر *es-teu-grè-feur.*

فعل

Fait grâce (Il a), pardonné, gracié غفر ; منّ ; سمح ; عفو ; *ex. :* Pardonne-moi, monsieur اسمح لي يا سيدي. Fais-moi la grâce de venir avec moi غفر لي تروح معي.

Demandé grâce (Il a) استغفر (demande grâce), 10e forme.

Rendu grâces (Il a) حمد ; شكر ; *ex. :* Je te rends grâces كثّر الله خيرك, *mieux :* يكثّر خيرك, *mot à mot :* Dieu (*sous-entendu*) augmentera ton bien.

Grâce, faveur (*s. f.*) انعام ; نعمة ; كرامة ; فضل ; نعم, pl. انعام ; عناية.

Grâce, agrément حسن ; *ex. :* Grâce *ou* grâces à Dieu شكر الله ; الشكر الله, *mieux :* الحمد لله.

Gracieux, se (*adjectif*) ظريف ; عاجب ; لطيف ; حلو ; جميل ; محبوب ; مقبول. Plus gracieux اجمل.

Gracieusement (*adverbe*) بالظرافة.

Pardon (*s. m.*) سماح ; غفر ; عفرة. Pardon ! سمح لي. Pardon divin غفران.

الّا *il-la.*

ظرف

Si ce n'est, sinon الّا ; من غير.

المجد *èl-meu-djède.*

اسم مذكّر

Dignité (*s. f.*) مجد ; جلال ; شرف ; جاهة (*dja-hète*) ; كرامة ; منصب ; منزل ; منزلة ; درجة.

Digne (*adjectif*) اهل ; مستاهل ; مستحق ; مستوجب.

Digne (Il a été) استاهل ; استوجب ; استحق.

الـمـلـك *èl-meu-lèke.*

اسم مذكّر

Empire (*s. m.*), royaume, royauté ملك, املك, pl. ملاك ; مملكة ; ملكوت.

Empire دولة ; مشيخة.

فـديـر *què-dire.*

صفة

Puissant, e (*adj.*) فدير ; قادر ; جبّار ; جليل ; عزيز.

Puissance (*s. f.*), pouvoir, force قدر ; قدرة ; قوة ; حكم.

Puissance, santé صحّة.

Tout-puissant (*adj. m.*) على كلّ شي قدير.

النـيـشـان *en-ni-chane.*

اسم مذكّر

But (Un) (*s. m.*) نيشان ; نشان ; حدّ, pl. حدود ; اماج ; خدف ; مرام ; نيّة ; مقصد, pl. مقاصد ; *ex.* : Elle a atteint son but لحقت مرادها.

السـمـوات *es-smou-ate.*

اسم مذكّر

Ciel (*s. m.*) سماء, pl. سموات et سماوات. Berbère : اكْنا ; كْنّا.

Ciel (le monde) فلك, pl. افلاك ; جلد.

Ciel (paradis) جنّة.

Céleste (*adj.*) سماوي et اسماوي.

الارض *èl-ar-dhe.*

اسم انثي

Terre (*s. f.*) (le globe terrestre, élément composé de terre et d'eau, sol) ارض. Sous terre تحت الارض. Dormir sur la terre نام على الارض. Dieu créa le ciel et la terre خلق الله السما والارض.

Terre (en parlant des diverses natures de terre) ارض, pl. اراضي; تراب. Terre fertile ارض خصيبة. Terre stérile ارض عاقرة.

Terre à potier, terre cuite dont on fait les vases فخّار.

De la terre, de la poussière تراب. Il prit un peu de terre dans sa main اخذ شويـة تراب في يده. Ils transportaient la terre dans des paniers ينقلوا التراب على قفوف. Jeter de la terre sur un mort اهال التراب على ميت.

Terre (sépulture) تـراب, ثـرى; *ex.* : Que la terre lui soit légère طاب ثراه.

Terre (contrée, domaine, fonds) ارض, pl. اراضي, برّ.

Terre (bord de la mer, continent) برّ; *ex.* : Aller à terre طلع الى البرّ. La terre ferme, le continent البرّ الاصيل.

Terre (Toute la), tous les hommes جميع الناس.

Terreau (*s. m.*), fumier pourri et réduit en terre سبخ.

Terrer (Se) (*v. pron.*), se cacher sous terre اختفى تحت الارض.

Terrestre (*adj. com.*) (de la terre, de sa nature) ارضي.

Terrestre (l'opposé du spirituel), سماى; دنيوى; عالمانى.

Terreux, se (*adj.*), mêlé de terre ترابى; مخلوط بتراب.

Terrien (*adj.*), qui possède des terres صاحب اراضي.

Terrier (*adj.* et *s. m.*) (registre du dénombrement des terres) غنداق زمان العفارات.

Terrier (cavité dans la terre, retraite des lapins) جُحر, pl. جحار.

Terrine (*s. f.*) (vase de terre en cône tronqué) ماجور, pl. مواجير.

Territoire (*s. m.*) (espace de terre qui dépend d'une juridiction, etc.) ارض.

Territorial, e (*adj.*), qui concerne le territoire ارضي.

Terroir (*s. m.*) (terre considérée par rapport à l'agriculture) طين; تراب; ارض.

Tertre (*s. m.*) (éminence de terre, colline) تلّة, pl. تلال; كوم, pl. كيمان et اكوام.

Terrain (*s. m.*), (espace de terre, sa qualité) ارض, pl. اراضي; ضيعة.

Reconnaître le terrain كشف الموضى.

Ménager le terrain (*au fig.*), (employer les moyens de succès avec prudence) مشى بحساب; دبّر الامور.

Disputer le terrain, l'avantage عارض وفاوم; وفى فدّام.

Reconnaître le terrain, les personnes dont le succès dépend تعرّف بالنّاس.

Être sur son terrain, parler de ce qu'on sait bien كلّم في فنّه.

Gagner du terrain, avancer peu à peu vers le succès فدّم; تفدّم.

Terrasse (*s. f.*) (levée de terre) عرمة تراب; كومة.

Terrasse (toit en plate-forme) صطح, pl. صطوح; سطح, pl. سطوح.

Terrasser (*v. a.*) (mettre de la terre derrière un mur pour le fortifier) وضع تراب ورا حايط لتمكينه.

Terrasser, jeter par force à terre رمى على الارض.

Terrasser (*au fig.*) (consterner, faire perdre courage) كسر قلبه; ادهش.

Terrasser (ôter les forces, accabler) لوش; destruction (de) la force هدم القوى.

Terrassier (*s. m.*) homme qui travaille à la terre تكلّش الارض.

يخبّيوا *i-chreub-bi-ou.*

فعل

Cacher خبّى, futur : يخبّى ; خبا ; اخبا ; ستر ; غطا ; خبّا. Berbère : سنبي.

Cacher (Se) تخبّى, futur : يتخبّى ; انخبا ; تخبّى ; لطى ; *ex.* : Je ne me cache de personne ماني مخبى من الناس.

النّاس *en-nas.*

اسم مذكّر

(Le س se prononce comme l'*s* de *savoir.*)

Gens, hommes ناس ; قوم ; *ex.* : La plupart des gens disent قال اكثر الناس.

Homme رجل, pl. رجال et رجايل ; بشر, pl. بشرين ; ابن ادم, pl. بني ادم et بنادمين ; انسان, pl. ناس et الناس. Berbère : واجيد et وجيد ; اركاز et اكر, pl. اركازن ; ارغاز, pl. يرغازن ; وركاس et اركاس.

Homme respectable شيخ.

Homme (Jeune) شباب.

Les hommes, le monde ناس.

Les hommes, la multitude غاشي ; *ex.* : Il y a du monde كان غاشي.

يورّيوا *i-our-ri-ou.*

فعل

Montrer ورّي, futur : يورّي ; ارّى ; اورى ; اروى ; روّى ; *ex.* : Montre-moi le chemin ورّي لي الطريق.

Montrer, enseigner علّم.

Montre (*s. f.*) ساعة, pl. سوايع; منكلة; مكانة; *ex.* : As-tu une montre? عندك ساعة. J'ai une montre, mais elle ne va pas عندي ساعة لكن ما تمشي.

بداخل *bé-da-chreul.*

اسم مذكّر

Intérieur (*s. m.*) داخل; وسط milieu; قلب cœur; باطن, pl. بواطن; ذات.

Intérieur, e (*adj.*) داخل; وسطاني; جواني.

Intérieurement (*adverbe*) مستقبل; اخير; اخراني.

Entrée (*s. f.*) دخول.

Entrer (*v. n.*) دخل. Berbère : كشيم.

Entrer (Il a fait) ادخل.

الصدور *es-seu-dour.*

اسم مذكّر

Poitrine (*s. f.*) صدر, pl. صدور.

خبير *chreu-bi-re.*

فعل

Informer (*v. a.*), avertir خبّر; علّم; عرّف; اخبر; نسح; اعلم.

Information (*s. f.*), avertissement اخبار.

الكامل *èl-ka-mèl.*

صفة

Parfait, e (*adj.*), entier, ère كامل; اكمل; تام; تمّم; خالص; كلّ.

Parfait, excellent مليح بالزاف.

Parfait, accompli عميق.

Parfaitement (*adv.*) معلوم.

Entièrement كلّيا; بالتمام.

شك *chè-ke.*

اسم مذكّر

Doute (*s. m.*) شك, شكّ, pl. شكوك; ريب; *ex.* : Il n'y a pas de doute ما فيه شكّ.

Doute (Sans) بلا جميل; وافيلة.

Douter (*v. n.*) شك; شكّ; راب; ارتاب; *ex.* : Ne doute pas de mes paroles ما تشك شي في بالك على كلامي.

Douteux, se (*adjectif*) شكوكي.

يوجد *i-ou-djè-de.*

فعل

Trouver (*v. a.*) (se trouver à un rendez-vous) وجد; لقا, futur يلقي; جبر; صاب rencontrer; *ex.* : Je ne l'ai pas trouvé ما لقيته شي. Il ne l'a pas trouvé ما يوجده شي. Pourquoi te trouves-tu ici? اعلاش انت وجدت هنا. Comment trouves-tu cela? كيف توجد هذا.

سبحانه *seub-hhan-ou.*

اسم مذكّر

Louange (*s. f.*) سبحان; louange à lui سبحانه. Cette dernière locution s'emploie adverbialement, en parlant de Dieu.

Louable (*adjectif*) حميد; مديح.

تعالى *ta-â-la.*

فعل

Élevé, magnanime, suprême (en parlant de Dieu) تعالى, *mot à mot :* qu'il soit exalté! *ex. :* Dieu suprême الله تعالى. — رفيع. Berbère : اڭيد مڭرن.

Élever (*v. a.*), hausser رفع ; اقام.

Élever (donner de l'éducation) رتّب ; ادّب.

Élever (un enfant, le nourrir) ربّى ; ربّب.

Élever (S'), en parlant des astres طلع ; نتهى.

Élevé, e (*adj.*), haussé, e مفوم ; مرفوع ; رفيع ; عالي.

Bien élevé, qui a reçu une bonne éducation متادّب.

Mal élevé, qui a reçu une mauvaise éducation غير متادّب ; قليل الادب.

Être élevé en dignité كبر في دراجة.

Élévation (*s. f.*), action d'élever رفاعة, رفاعه ; نصب ; نصبه ; تنصيب.

خلق *chreu-lè-que.*

فعل

Créer (*v. a.*) خلق ; برا ; اوجد.

Créateur (*s. m.*) خالق ; باري ; صانع.

Création (*s. f.*) خلقة ; خاليقة ; خلق.

Créature (*s. f.*) خليقة, pl. خلايق ; بريّة, pl. برايا.

ادم *a-dè-me.*

اسم مذكّر

Adam (*n. pr.*) ادم ; آدم ; ابو البشر.

زيّـــن *zi-i-ne* et *zei-i-è-ne.*

فعل

Orner (*v. a.*) زيّـــن ; برفـــش ; *ex. :* Nous avons orné notre maison برفشنـــا دارنـــا.

Ornement (*s. m.*) زينـــة.

Décorer (*v. a.*) تزيّـــن.

Décoration (*s. f.*) زينـــة ; علامـــة ; علامـــه.

عـــقـــل *â-queu-le.*

اسم مذكّر

Esprit (*s. m.*) عقـــل, pl. عقـــول ; روح, pl. ارواح ; نفـــس ; بال ; فريحـــة ; فكـــر ; فهـــم.

Esprit (*ingenium*) عقل ; (*mens*) بال ; (*spiritus*) روح.

Spirituel, le (*adjectif*) عقلي ; روحاني.

بمعـــرفـــة *bé-mâr-fa.*

اسم انثي

Connaissance (*s. f.*) معرفـــة ; عرفـــة ; عقـــل ; علم, pl. علوم.

Connaître (*v. a.*), savoir عرف ; عقل ; علم ; شعر.

Connaître (Faire) (*v. a.*) عرّف ; عقّل ; علّم ; شعّر ; *ex. :* Il a fait connaissance avec elle تعرّف معهـــا. Personne ne connaît sa maladie ما احد عرف مرضه. Chacun les connaît bien كلّ واحد يعرفهم مليح. Je ne la connais pas ما نعرفها شي.

اولاده *a-ou-lad-ou.*

اسم مذكّر

Enfant (*subst. des deux genres*) ولد (وليد), pl. اولاد. Berbère : افشيش.

Enfanter (*v. a.*) ولد. Elle est accouchée ولدت.

Enfance (*s. f.*) صغر, opposé à كبر, l'âge viril; صباوة; طفولية.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولاد; مولد; ميلاد; توليد. Berbère : اتارو. Douleurs de l'accouchement طلق; *ex. :* Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

حتّى *hhat-ta.*

ظرف

Jusque, jusques, jusqu'à (*prép.*) حتّى; إلى; لحد.

Jusqu'à ce que حتّى; حتّى ما; على حتّى ما; الى ان; الى بالّي; حتّى ما; حتّى الّي; حتّى الّذي; حتّى ان; حتّى بالّي.

Jusques à quand? الى متى; الى كم يوم.

Jusqu'à présent حتّى الذالوفت, prononcez *hhatta delouoqte,* pour حتّى الى هذا الوفت; الى وفت; الى الان; لسّع.

Jusqu'ici حتّى لهنا pour حتّى الى هنا; الى حدّ هولى.

Jusqu'où الى اين.

Jusque-là حتّى لهناك, pour حتّى الى هناك.

Ex. : Ne t'en vas pas jusqu'à ce que je te le dise لا تروح حتّى نقول لك. On a tout tué jusqu'aux femmes et aux enfants قتلوا الكلّ حتّى النسوان والاولاد. Jusqu'à demain الى بوكره, الى غدا, الى غدوا. Jusqu'à la mort الى الموت. Jusqu'à la fin du monde الى اخر الدهور.

طلعوا *theu-lâ-ou.*

فعل

(Voir le mot تعالى, page 148.)

موجودين *mou-djou-di-ne.*

فعل

Trouvé (Être) (*v. p.*) (au lieu d'*Exister*) وجد ; لفا ; لفى ; صاب ; جبر.

Trouver (Se) (*v. réfl.*) Dans le sens de l'exemple suivant, se rend par حصل ; *ex. :* Comment se fait-il que tu te trouves ici? كيف حصلت هنا.

Remarque. Nous avons rendu موجودين par *existants,* en sous-entendant le verbe *être ;* nous avons traduit, comme Savary, *sont existants*, au lieu de *sont trouvés*. Les Arabes rendent souvent le participe passé par le participe présent.

Exister (*v. n.*) وجد.

Existant, e (*adj.*) موجود.

Existence (*s. f.*) وجود ; معيش ; *ex. :* L'existence est un fardeau pesant pour les malheureux المعيش هو بردة ثقيلة على المنحوسين.

بين *bi-ne.*

ظرف

Entre (*prép.*) بين ; بينات. Berbère : كويكار ; كيكار ; *ex. :* Entre nous, etc. بيننا.

الاجتهاد *èl-adj-teu-ha-de.*

اسم مذكر

Effort (*s. m.*) اجتهاد ; جهاد ; هجوم ; جهد, pl. جهود ; *ex. :* Faire tous ses efforts اخدم بجميع اجتهاده.

Efforcer (S') (*v. réfl.*) اجتهد ; جهد.

المبالة *èl-ème-ba-la.*

اسم انثي

Attention (*s. f.*) مبالة ; بال ; نصتة ; تفيد ; تفيد ; دقة.

Attention (Il a fait) ردّ بال, *mot à mot :* Il a rendu attention; *ex. :* Prends garde ردّ بالك. — نصت; صغا. Être digne d'attention استاهل ردان البال; *ex. :* Ce discours mérite attention هذا القول استاهل ردان البال.

الـدرس *èd-dreus.*

اسم مذكـر

Étude (*s. f.*) درس; مناظر.

Étudier (*v. a.*) درس; ناظر. — On peut se servir aussi de la périphrase : حطّ بال, *mot à mot :* Appliquer son esprit; *ex. :* اكثر ندرس (نحط بالي اكثر نتعلّم).

Étudiant (*s. m.*) طالب; طالب علم; تلميد, pl. تلاميد; مستذود.

Étudiants (Le corps des) طلبـة.

اتـبـس *at-beus.*

ظرف

A peine (*conj. adv.*) اتبس; *ex. :* كبيرة عليه (la charge) الحملة (respirer) اتبس عنده الوقت باش يتنفّس Il a tant d'affaires, qu'il a à peine le temps de respirer. — *A peine* se rend encore par ما زالت ما à peine je, tu (*masc.*); ما زالتي ما à peine tu (*fém.*); ما زال ما à peine il; ما زالت ما à peine elle; ما زلنا ما à peine nous; ما زلتوا ما à peine vous; ما زالوا ما à peine ils, elles; *ex. :* A peine avais-je frappé, qu'il se sauva ما زلت ما ضربت شي وهو هربت.

Peine (*s. f.*), punition عقـاب; عقوبـة; عقوبـة, pl. عقوبـات; عذاب, pl. عذابات; مفاضرة; تعديب; تاديب; جزا; جزية.

Peine, chagrin حزب; غمّ, pl. غموم; غمّة; الم; قهر; فساوة; غبينة.

Peine, misère, embarras باس ; شفا ; وبل ; فقرة ; عقوبة.

Peine, difficulté, désagrément صعوبة ; *ex.* : Il a été difficile pour nous d'être payés صعب علينا كثير باش خلّصنا.

يتلاقيوا *iet-la-qui-ou.*

فعل

Rencontrer (Se) (*v. réfl.*) تلاقى ; تقابل.

Rencontrer (*v. a.*) لاقى ; قابل ; اقبل ; جبر ; عرض.

Rencontre (*s. f.*) مقابلة ; *ex.* : Aller à la rencontre مشى عرض. Ils sont allés à sa rencontre مشيوا مقابلته. — On dit aussi مشيوا لملاقاته et خرجوا للقايه.

يفهموا *if-hè-mou.*

فعل

Comprendre (*v. a.*) فهم ; درا ; اخذ ; سمع ; درك ; اشتلق ; فطن ; تيقن.

Compris, e (*adjectif*), entendu مفهوم.

Compris, contenu داخل ; مشتمل ; *ex.* : La vente, y compris le bénéfice, ne monte qu'à mille dinars البيع داخلة المكسب ما يطلع شي الّا الى دينار.

Compréhension (*s. f.*) فهمة.

بعض *badh.*

صفة

Quelque (*adj.*) بعض, pl. ابعاض.

بالكريك *bel-krik-ke.*

اسم مذكر

Grec (*s. m.*) كريك ; رمي et رومي, pl. روم ; يوناني, pl. يونانيين.

Grecs (Les), la nation grecque الروم.

Grec (de religion grecque) ملكي, pl. ملكية ; *ex. :* Il a embrassé la religion grecque تملّك.

Grèce (*nom pr. f.*) رومية ; بلد الروم ; بلد اليونان.

الاخرين *èl-a-chri-ne.*

صفة

Dernier (*adjectif*), autre اخر, pl. اخرين et اواخر ; عاقب ; غير, pl. اغيار. L'un et l'autre اثنين هم.

Dernièrement (*adv.*) يوم الآخر ; توتو.

اكثرهم *a-ke-tseur-hou-me.*

صفة

La plupart (*s. f.*), plus الاكثر ; عدد الاكثر ; قسم الاكثر ; *ex. :* La plupart des hommes اكثر الناس ; الاكثر من الناس.

مازال *ma-zè-le.*

ظرف

Encore (*adv.*) ما زال (*mot à mot :* il n'a cessé) ; زد ; كمان ; كمانا ; ايضًا ; انت ; لساعة ; *ex. :* Encore un peu زد شوية. Il est encore debout مازال قايم. Tu es encore couché! انت لساعة راقد. Vous n'êtes pas encore partis! ليسا ما ذهبتوا شي ; لساعة ما سافرتوا شي.

باللتينـــي *bèl-le-ti-ni.*

اسم مذكّر

Latin (*s. m.*) لاطينـي ; لاتينـيَ ; لتيني.

يصنـعـــوا *i-sèn-fou.*

فعـل

Composer (*v. a.*) ضمّ ; طابق ; ركّب ; الّف ; سنف ; صنف.

Compositeur (*s. m.*) مؤلّف ; مصنّف.

Composition (*s. f.*) مصنعة ; انشا ; تاليف ; تركيب ; تصنيف.

ايـــه *aih.*

ظرف

Oui (*part. affirm.*) ايوه ; ايوة ; ايوا ; اى نعم ; اى ; نعم ; ايه.

En Syrie : بَلَى. Oui, c'est mon ami ايه (نعم) هو حبيبي.

اشطـــر *èch-teur.*

صفـة

Habile (*adjectif*) فابل ; حاذق ; معلّم ; كيّس ; شطار, pl. شاطر ; عالم ; ماهر, pl. ماهرين ; مستعد.

Habile, adroit, subtil حيل : عارف ; فهما et فهيمين, pl. فهيم ; دكيين, pl. دكي ; شطار ; شاطر, pl. شاطرين et ناجم ; خفيف.

Habileté (*s. f.*) مهارة ; فابلية ; علم ; حذفة.

Adresse (*s. f.*), dextérité, subtilité معرفة ; شطارة ; نجامة ; خفّة.

Adresse, ruse كيد ; حيلة.

Adresse d'une lettre نيشان ; علامة ; علوان.

Adresser (*v. a.*) ارسل ; رشد ; هدى ; خصّ ; *ex. :* Ce discours s'adresse à vous هذا الكلام يخصّ لكم.

Adressé (Il a) la parole خطب.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

129. 1° Les adjectifs ont trois degrés de comparaison, qui sont le *positif*, le *comparatif*, et le *superlatif*.

2° L'adjectif est au *positif*, lorsqu'il exprime une qualité simple, comme : Dieu est grand الله كبير.

3° L'adjectif est au *comparatif*, lorsqu'il exprime la qualité d'un objet comparé; *ex. :* Dieu est plus grand الله اكبَر

4° L'adjectif est au *superlatif*, lorsqu'il exprime un très-haut degré, ou le plus haut degré; *ex. :* Dieu est le plus grand الله الاكبَر, *mieux :* الله اكبَر. (Voir ci-après, 10°.)

5° Le comparatif se forme du positif, 1° en plaçant un ا devant ce dernier; 2° en rejetant le ي, avant-dernière radicale. On écrit alors, à volonté, sur la première radicale un جزمة, et sur celle du milieu un فتحة; *ex. :*

POSITIF.		COMPARATIF.	
حَسَنٌ	Bon.	أَحْسَنُ	Meilleur.
صَغِيرٌ	Petit.	أَصْغَرُ	Plus petit.
كَبِيرٌ	Grand.	أَكْبَرُ	Plus grand.
حَبِيبٌ	Cher, aimé.	أَحَبُّ	Plus cher, plus aimé.

6° Les adjectifs dont l'avant-dernière radicale n'est point un ي expriment généralement leur comparatif par le positif suivi de على ; *ex.* : Ce cadi est plus savant que celui-ci هذا القاضي عالم على هذا. Cette fille est plus jolie que la sienne هذه البنت شابّة على ذيالي.

7° Remarque. Les trois adjectifs *meilleur*, *moindre*, et *pire*, se rendent en arabe, le premier par احسن ou خير, le deuxième par اقلّ ou اصغر, et le troisième par اقبح ou اكبس.

8° Il y a deux sortes de superlatifs : l'un *absolu*, il marque un très-haut degré, sans comparaison ; il s'exprime en français par *très*, *fort*, *bien*, que l'on rend en arabe par بالزاف (beaucoup), placé après l'adjectif au positif ; *ex.* : كبير بالزاف (grand beaucoup), très-grand.

9° L'autre *relatif*, il marque le plus haut degré avec comparaison. Il se forme du comparatif auquel on ajoute l'article ال; *ex.* : اكبر (plus grand) fait au superlatif الاكبر le plus grand.

10° Lorsque l'adjectif au superlatif se trouve isolé, ou en régime, ou suivi d'un objet de comparaison, il ne prend point l'article et se rend par le comparatif; *ex.* : Dieu est le plus savant الله اكبر. Le meilleur des hommes احسن من الناس.

11° *De*, *des* se rendent indifféremment par من; في; متاع; ماي.

12° Quelques adjectifs expriment leur superlatif par le positif, précédé de l'article ال; *ex.* : Ce juif est le plus riche des habitants d'Alger هذا اليهودي هو المبسوط من (في, متاع, ماي) ناس الجزاير.

13° Le comparatif et le superlatif sont invariables; *ex.* : Mohammed est plus grand que David محمّد اكبر من داود. Fathma est plus grand (grande) que Mouni فاطمة اكبر من موني. Le jardin le plus grand الجنان الاكبر. Les jardins le plus grand (les plus grands) الجناين الاكبر.

الفديمون *èl-queu-di-mou-ne.*

اسم مذكر

Ancien (*s. m.*) فديم, pl. فديمون, افدمين et فدما; عتيق, pl. عتقا.

Ancien (Plus) (*comp.*) اعتق (Voir le nº 129, 5º).

Ancienne (*adj. fém.*) فديمة, عتيقة.

Anciennement (*adv.*) فديمًا; في السابق; في السّابق; في الزمان الفديم; في فديم الزمان; من فديم; سابقًا.

ياه *i-ah.*

ظرف

Oh! holà (*interj.*) ياه; هيا; اه; ايا; اي; يا; يا اي.

DE LA GUERRE.

Affût de canon (*s. m.*) فريطة; جرار المدفع. **130.**

Avancé (Il s'est) vers, contre تقدّم على.

Avancer (Il a fait) (*v. a.*) قدّم.

Bataillon carré (*s. m.*) طابور, pl. طوابير.

Baudrier (*s. m.*) بند السّيبو; منطقة; حمّالة السّيبو; مصمّة; حزام; زنار.

Caisson, (*s. m.*) fourgon فريطة; عربانة.

Capitaine (*s. m.*) قبطان; رايس, رييس et ريس, pl. رياس; اغا, pl. اغوات; قايد.

Capitaine de vaisseau رييس; قبطان, pl. قباطين.

Capitaine de voleurs لايس الحرامية.

Ceindre (*v. a.*) حزم ; زنّر ; احاط ; فمّط. — Environner دار, futur : يدور.

Ceinture (*s. f.*) حزام, pl. حزم ; زنّار, pl. زنانير. En Syrie : منطقة, pl. منطقات ; مضمة, pl. كرزية.

Ceinture de femme رخت, pl. رخوت ; حزام.

Ceinture à mettre de l'argent كمر, pl. كمرات.

Ceinturon (*s. m.*) حزام السّيف ; فشاق ; سبتة. (V. Baudrier.)

Colonel (*s. m.*) بيك باشي ; كبير اورتة ; بلوك باشي ; بين باشي.

Commandant (*s. m.*) فايد ; اغا ; pl. اغاوات et اغوات ; مقدّم ; امقدّم ; باش ; ريس.

Commandant d'un fort فايد ; ضابط.

Commandant d'une ville حاكم.

Général (Un) (*s. m.*) جنرال, pl. جنرالية ; جنرار ; اغا ; صاري, pl. صواري.

Général d'armée امير العسكر, صاري, سر, فايد, راس, اغا, جنرال, جنرار ; امير الجيوش ; سلطان كبير.

Général en chef ناش صاري عسكر.

Général d'artillerie باش طبجي.

Grade (*s. m.*) مرتبة ; رتبة ; درجة, pl. درجات ; طريق ; منصب.

Gradé, e (*adj.*) مدرّج.

Lieutenant (*s. m.*), vice-commandant, خليفة, pl. خلفاء ; نايب, pl. نواب ; مقام ; متسلّم فايم ; وكيل, pl. وكلاء ; كاية et كحيا (turc).

Servir (*v. a.*) خدم ; *ex.* : Il a servi comme soldat خدم عسكري.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES (1). 131.

En français, le substantif pris dans un sens indéfini se met au pluriel; en arabe, il se met au singulier; *ex. :* Quelles sont tes occupations? اش شغلك, *quelle occupation de toi*, pour اش شغولك, *quelles occupations de toi?*

Ce, devant *que* ou *qui*, se rend par اش *ou* ما; *ex. :* Je ne comprends pas ce que tu dis ما نفهم شي اش تقول. Je ne sais pas ce qui est arrivé ما نعرف شي ما جاء.

Le collectif partitif, comme le collectif général, veut le verbe au singulier; *ex. :* La plupart des gens disent قال اكثر الناس. Dans la deuxième version, le verbe يخبيوا est au pluriel, parce que le mot الناس remplace celui de الرجال les hommes.

Les pronoms personnels isolés, انا, انت, هو, etc., راني, راك, راه, etc., placés devant les verbes, signifient *je, tu, il,* etc.; placés devant les noms, les adjectifs, etc., ils signifient, *je suis, tu es, il est,* etc.

Les adjectifs démonstratifs هذا, هذه, etc., placés devant les verbes, signifient *celui-ci, celle-ci.*

Quelque, adjectif, se rend par بعض, pl. ابعاض. *Quelque,* adverbe, suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, et signifiant *si, tant*, se rend par

(1) Sans s'y arrêter longtemps, et sans fatiguer l'élève par des explications anticipées de syntaxe, le professeur devra cependant s'attacher à frapper son esprit, chemin faisant, par les différences les plus saillantes dans la construction des deux langues.

فدما ; *ex. :* Quelque pauvre qu'il soit, il faut qu'il paie le loyer de sa maison فدّما يكون فقير لازم يعطي كرا داره. Quelque tard qu'il vienne, ouvre-lui la porte فدّما يجي موخّر حلّ له الباب.

Le pronom relatif *en* se rend en arabe par les prépositions et les pronoms affixes ou par les adverbes qui y répondent ; *ex. :* Voici Mohammed, nous en parlions, c'est-à-dire, *nous étions nous parlons de lui* ها محمّد كنّا نتكلّموا منّه. — Voici ma sœur, vous en parliez, c'est-à-dire, *vous étiez vous parlez d'elle* ها اختي كُنتوا تتكلّموا منها. — Il demeure en ville يسكن في المدينة. — Je vais en ville نروح الى المدينة. — En viens-tu? Non, je n'en viens point ترجع شي منّه لا ما نرجع شي منّه. — En veux-tu? je t'en donnerai تحبّ شي منّه نعطي لك منّه. — J'en suis bien aise راني فرحان منّه ou يطيب خاطري منّه. — J'en suis fâché انا مغشش ou هذا يصعب عليّ. — Qu'en dis-tu? اش تقول منّه. — En dessus من على. — En dessous من تحت. — Agir en ami فعل كيبي صاحب. — Il parle en fou يتكلّم كمهبول. — En écrivant كتبًا. — En déjeunant في الفطر. — En mon particulier في نفسي. — Écrire en arabe كتب بالعربي. — En punition de son crime بعذاب الذنبه. — En vertu de, etc. بحسب, etc.

Le pronom *en*, suivi d'un nom de nombre ou de *de*, ne s'exprime pas en arabe ; *ex. :* Tu en a douze عندك اثناش. — Vous en avez trente عندكم ثلاثين. — A-t-il une sœur? Oui, il en a une عنده شي اخت. — Ont-ils des jardins? Oui, ils en ont de très-grands عندهم شي جناين ايه عندهم كبار.

Si le pronom *en* représente un pronom possessif, il se rend par les

affixes ; *ex. :* Son frère est mauvais, j'en connais la méchanceté اخوه مـــا منّـــه شـــي نعرف فباحتـه.

Lorsque la suppression de *en* ne nuit en rien à la clarté de la phrase, on le supprime ; *ex. :* Je voulais t'envoyer de l'argent, mais on m'a dit que tu en avais كنت نحبّ نبعث لك دراهم لكن قالوا لي بالّي عندك.

L'adjectif كلّ *tout*, prend l'article précédé d'un nom ; *ex. :* النـاس الكلّ *les gens les tous ;* mais lorsque كلّ précède le nom auquel il se rapporte, il ne prend point l'article ; *ex. :* كلّ الـنـــاس tous les gens (hommes).

La conjonction *que*, précédée d'un adjectif de comparaison, se rend en arabe par من ; *ex. :* Ton frère est plus grand que toi de toute la tête اخوك اطول منّك براسه كلّـــه.

ADDITION AU n° 114, 1° (VERBES DÉFECTUEUX).

Dans notre première leçon, nous avions d'abord pensé qu'il suffisait d'indiquer seulement à l'élève les verbes qui ont pour troisième radicale un و ou un ى, et qui ne sont pas hamzés ; mais afin de ne lui laisser aucun doute sur la conjugaison de ces verbes, nous donnons ici le paradigme des trois verbes défectueux غـزا pour غـزو il a assiégé ; ورّى il a montré ; رضـى il a consenti.

PARFAIT DÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
غـزَوْت	غـزَوْت	غزَوْتـي	غـــزا	غـزَت
ورّيت	ورّيت	ورّيتـي	ورّى	ورّت
رضيت	رضيت	رضيتـي	رضى	رضَت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
غـزَوْنـا	غـزَوْتـوا	غـزَوْا
ورّينـا	ورّيتـوا	ورّاوا et ورّوا
رضينـا	رضيتـوا	رضاوا et رضوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نـغـزو	تـغـزو	تـغـزي	يـغـزو	تـغـزو
نـورّي	تـورّي	تـورّي	يـورّي	تـورّي
نرضى	ترضى	ترضاي et ترضي	يرضى	ترضى

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نـغـزوا	تـغـزوا	يـغـزوا
نورّيـوا et نـورّوا	تـورّيـوا et تـورّوا	يـورّيـوا et يـورّوا
نـرضـوا et نرضاوا	تـرضـوا et ترضاوا	يـرضـوا et يرضاوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
اغـزو	اغـزي	اغـزوا
اورّي et اورِّ	اورّي	اورّيـوا
ارضَ	ارضي	ارضـوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
غازي	غازية	غازيّين
وارّي	وارّية	وارّيّين
راضي	راضية	راضيّين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغزو	مغزوة	مغزوون et مغزويين
مورّى	مورّية	مورّيين
مرضي	مرضية	مرضيين

Remarque. Comme nous l'avons dit au n° 106, 2°, la première personne du futur étant connue, il est facile de reconnaître la conjugaison de l'un des trois verbes qui sert de modèle à celui que l'on veut conjuguer.

L'ا de la forme غزا (غزو) est changé en و à toutes les personnes du passé ; et il s'élide à la troisième personne du féminin singulier et à la troisième personne du pluriel. Le ز reçoit, à volonté, le فتحة, et le و le سكون ou جزمة.

Le futur du verbe غزا reprend sa seconde racine غزو à toutes les personnes du singulier, excepté à la deuxième personne du féminin singulier, où le و se change en ي. Les trois personnes du pluriel se forment des trois personnes du singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

La deuxième personne du masculin singulier de l'impératif dérive de la deuxième forme غزو, devant laquelle on met un ا ; la deuxième personne du féminin singulier reçoit sa forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en ي ; et la troisième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

La formation des participes est trop facile pour que nous nous en occupions.

Le ى des formes ورّى et رضى se change en ي à toutes les personnes du passé, excepté aux troisièmes personnes. Le ى se change, à volonté, en فتحة placé sur la deuxième radicale; la troisième personne du pluriel a deux formes, l'une en élidant le ى , l'autre en changeant ce ى en ا.

Le ى de la forme ورى se change en ي à toutes les personnes du futur. La deuxième forme du pluriel change le ى en la forme plurielle.

Le futur de la forme رضى conserve sa racine à toutes les personnes du singulier, excepté aux deux deuxièmes personnes du féminin singulier où le ى de la deuxième personne du masculin se change en ي ; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en intercalant un ا avant le ى qui reçoit les deux points. Le pluriel a deux formes : l' une en changeant le ى en celle du pluriel, l'autre en changeant le ى en ا.

La deuxième personne du masculin de l'impératif ورّى se forme de cette racine en la faisant précéder d'un ا et en changeant le ى en ي ; pour la formation de la deuxième personne du féminin, voir le numéro 112, 3° ; la deuxième personne du pluriel a deux formes : l'une régulière, l'autre en changeant le ي en la forme plurielle.

La deuxième personne du masculin de l'impératif رضى se forme de cette racine, en changeant, à volonté, le ى en فتحة placé sur la deuxième radicale; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة et en ajoutant, suivant la forme régulière, un ي. La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة, et en ajoutant la forme plurielle وا.

CONVERSATION (1). 132.

١ فدّاش هذه الفرايـة ou الترجمـة

٦ كان شى علاّمـة اشطـر من الفديمـون

٣ اش من شغـل محمّد يتكلّـم

٤ حسـب شي علي علامـة لليـوم اشطـر من الفديمـون

٥ اش شغـل علي

٦ اش كـون يصنـوف كتـوب ou كـتـب

٧ اش مراد علي

٨ اش كـون كـتـب بالعربـيـة

٩ اعلاش علي يحـبّ يزور محمّد اوفـات اوفـات

١٠ كيـوف اش كـتبـوا الاخريـن

١١ اش يحـبّ علي يسمـع مـن فـم محمّد

(1) Les réponses à ces questions doivent être faites en arabe.

١٢ كاش كتبوا من الاخرين اكثرهم

١٣ اش يحب علي يتعلم من بم محمّد

١٤ الناس يفهموا شي كلامهم ou يفهم شي الناس كلامه

١٥ اش كون ما راه شي مسرّح

١٦ يتلافيوا شي ناس الّي يفهموا كلامهم

١٧ كاش حال الدنيا

١٨ كاش يكتبوا اليوم من الاخرين اكثرهم

١٩ فاين يمشي علي لمّا يكون مسرّح

٢٠ كاش العلامة للساعة موجودين بين الناس

٢١ اش كون ou من يجي هنّا لمّا يكون مسرّح

٢٢ فولهم بالعربي

٢٣ اعلاش علي يجي هنا

٢٤ اش كون كلامه صحيح

٢٥ اش يقدر ربّ الدنيا لعلي

٢٦ فاين العلم الكامل

٢٧ فاين يشرب علي

٢٨ اش كون خلق بابانا ادم

٢٩ فاين اصل الحكمة

٣٠ اش كون زيّن عقل بابانا ادم

٣١ اش كون فدبر

٣٢ اش كون علّـم اولاده

٣٣ اش كـون يعـرف اش في السمـاء والارض

٣٤ اش يعلّـم لاولاد من اولادهـم

٣٥ اش اللّـه يعـرف

THÈME. 133.

1. Je crois que tous les hommes lui ressemblent.	*Je crois tous les hommes avec état de lui.* (131.)
2. Le général s'est avancé vers l'ennemi.	*Le général s'est avancé vers l'ennemi.* (126, 1°.)
3. Pourquoi vient-il quand tu es occupé?	*Quand toi occupé pourquoi lui venant?* (87, 3°; 96; 97, 2°.)
4. Ton fusil est plus long que le mien.	*Ton fusil est plus long que le mien.* (78, 3°; 119; 129, 14°; 79.)
5. Le capitaine a fait avancer quatre canons.	*Le capitaine a fait avancer quatre canons.* (126, 4°; 13.)
6. Par Dieu! j'avais bien le désir de lui rendre visite de temps en temps.	*Par Dieu, était la volonté je visiterai lui temps temps.*
7. Où est le baudrier de ce capitaine?	*Où baudrier de ce le capitaine?* (85; 119; 121.)
8. Il n'y a pas de soldats dans cet empire.	*Ne est pas soldat dans ce l'empire.* (119; 131.)
9. Cette version n'est pas difficile.	*Cette la version ne pas difficile.* (هذه au lieu de هذا, devant un substantif féminin.) (119.)

10. Où sont les affûts de canon que j'ai achetés devant la boutique du négociant que tu as vu hier chez le cadi?	*Où sont affûts de canon que moi j'ai achetés devant boutique le négociant que toi tu as vu hier chez le cadi* (85; 56, 4°; 131, voy. la conj. du v. défect. وَرَى, p. 163, pour le verbe شَرَى)
11. Afin d'avoir l'honneur de sa visite demain, j'irai chez lui aujourd'hui.	*Pour je serai honoré de lui demain, j'irai chez lui aujourd'hui.* (99 et 126, 1°; 131, pour le v. مشى.)
12. Le fils du général d'artillerie n'écrit pas encore bien.	*Fils le général artillerie ne (il) écrit pas encore bien.* (56, 4°; 87, 1°.)
13. Le commandant d'Alger m'a dit ce que vous avez entendu.	*Le commandant d'Alger a dit à moi quoi (vous) avez entendu.* (104; 131.)
14. La plupart des autres ne veulent pas assiéger la ville.	*De les autres (derniers) plusieurs d'eux ne ils veulent pas ils assiègeront.* (assiègent la ville, 100; 97, 7°.)
15. Elle est charmée que tu te portes bien.	*Elle est charmée que toi avec bien.* (109; 81; 119; 86, 1°.)
16. Le lieutenant a la fièvre.	*Le lieutenant chez lui la fièvre.* (78, 3°.)
17. Je ne l'ai pas entendu.	*Ne j'ai entendu lui pas.* (87, 1°; 78, 3°.)
18. Quelques soldats ont tiré l'épée.	*Quelques les soldats ont tiré l'épée.* (131; 77, 6°.)
19. Comment! tu n'entends pas ce qu'elle dit?	*Comment ne tu entends pas quoi elle dit?* (87, 1°; 131; 93, 5°.)
20. Que Dieu t'accompagne!	*Dieu sera avec toi.* (70.)
21. Quelles nouvelles y a-t-il?	*Quoi les nouvelles?* (119.)

22. Je n'en sais rien.	*Ne je sais* ou *ne je sais pas.* (131.)
23. Il n'y en a aucune.	*Ne est (il y a) aucune (jusqu'à) nouvelle.* (119 ; 131.)
24. Que dit-on de nouveau?	*Quoi ils sont ils disent?* (119.)
25. Ne savez-vous rien de nouveau?	*Ne vous savez aucune (jusqu'à) nouvelle?* (92, 7°.)
26. J'ai entendu dire que c'est une bonne nouvelle.	*J'ai entendu ils disent cette la nouvelle bonne.* (68 ; 92, 1° et 8°.)
27. Donne-lui ta ceinture.	*Donne à lui ceinture de toi.* (131 ; 86, 4° ; 78, 2°.)
28. Que dit-on des affaires de la plaine? (برّا dehors.)	*Quoi eux ils disent de nouvelles dehors?* (119.)
29. Marie est plus petite que Joseph.	*Marie plus petite de (que) Joseph.* (119 ; 129, 5° et 13° ; 131.)
30. Je n'en ai pas entendu parler.	*Ne j'ai entendu eux pas ils (on) parlent aucune sur chose.* (119 ; 126, 1°.)
31. Cette femme est moins belle que celle-ci.	*Cette la femme moins belle de (que) celle-ci.* (129, 7°.)
32. Je ne vois personne dans le bataillon carré.	*Ne je vois aucun dans le bataillon carré.* (87, 1°.)
33. N'as-tu pas entendu dire que nous allions avoir la guerre?	*Ne tu as entendu pas ils (on) parlent sur nouvelles la guerre?* (87, 1° ; 92, 2° ; 119.)
34. La plupart des enfants ne veulent pas étudier.	*Le plus des enfants ne ils veulent ils étudieront.* (99, 1°, 2° ; 97, 7°.)
35. De qui tient-il cette nouvelle?	*De où il a entendu cette la nouvelle?* (85 ; 92, 4° ; 87, 1°, 2° et 3°.)

36. Que veux-tu manger?	*Quoi tu veux tu mangeras?* (87, 3°; 99, 1°, 2°; 97, 7°.)
37. Cette nouvelle est dans la bouche de tous les soldats.	*Cette la nouvelle dans bouche les soldats tous eux?* (119; 77, 6°; 131.)
38. Pourquoi n'a-il pas voulu servir comme soldat?	*Pourquoi ne il a voulu pas il servira comme soldat?* (87, 3°.)
39. De quel pays est-elle?	*Quoi de pays elle?* (81.)
40. Comment se porte-t-on chez vous?	*Comment elle est maison de vous?* (119; 59; 78, 5°.)
41. Ce général est le plus savant de tous ces capitaines.	*Ce le général savant sur ce les capitaines les tous.* (129 6°.)
42. Fort bien; que Dieu la bénisse!	*Bien beaucoup; Dieu bénira elle.* (129, 8°; 93, 4°.)
43. Tu n'es pas encore parti!	*Pour (à) heure ne tu as voyagé pas!* (86, 4°.)
44. Je remercie Dieu de ce que tu n'es pas malade.	*La gloire à Dieu ne chez toi (tu as) mal* (باس). (119.)
45. A peine avait-il frappé, qu'ils se sauvèrent.	*A peine ne il avait frappé pas, et eux se sauvèrent.* (97, 4°.)
46. Comment se porte ton père?	*(Et) quoi état de père de toi?* (119.)
47. Bien; grâces à Dieu.	*Avec bien grâce à Dieu.* (86, 1°.)
48. Je te remercie.	(الله est sous-entendu) *augmentera ton bien.* (93, 4°.)
49. L'ennemi est allé à sa rencontre.	*L'ennemi* (العدو) *alla à (pour) rencontre de lui.* (131; 86, 4°.)
50. Il se porte bien.	*Il se porte bien.* (109, Rem.)
51. Les Français ont tué beaucoup de monde.	*Les Français ont tué multitude (monde) beaucoup.* (92, 8°.)

52. Plût à Dieu que cela ne fût rien !	*Ne mal si a voulu Dieu.* (119 ; 128.)
53. Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville !	*Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville!* (126, 1° ; 111, 1°, 2°, etc.)
54. Salue-les de ma part.	*Salue sur eux de chez moi.* (119.)
55. Il faut que tu sortes de cette affaire avec honneur.	*Nécessaire à toi tu élèveras de cette l'affaire dans blancheur de figure.* (93, 2°.)
56. Nous nous reverrons en bonne santé, s'il plaît à Dieu.	*Nous nous rencontrerons si a voulu Dieu avec bien.* (126, 1° ; 86, 1°.)
57. Ne doutez pas de mes paroles.	*Ne vous douterez pas dans attention de vous sur paroles de moi.* (87, 1° ; 93. 7°.)
58. Que Dieu vous fasse rencontrer la prospérité.	*Dieu de moi fera rencontrer toi avec bien.* (78, 1° ; 93, 4° ; 86, 1°.)
59. Par où est allé l'ennemi?	*De (par) où est allé l'ennemi?* (85 ; 131.)
60. Que Dieu te donne toutes sortes de biens.	*Dieu donnera à toi tout bien.* (93, 4° ; 131.)
61. Ainsi qu'il fera à autrui, ainsi Dieu lui fera.	*Ainsi que il fera avec autre que lui, ainsi il fera Dieu avec lui.* (93, 4° ; (86, 1°.)
62. Que Dieu te pardonne !	*Dieu il pardonnera à toi.* (93, 4° ; 81, 4°.)
63. S'il veut boire, je lui apporterai un verre d'eau.	*Si il veut il boira, je porterai à lui verre d'eau.* (127, 2° ; 99, 1°, 2° ; 93, 4° ; 86, 4° ; 119.)
64. Assieds-toi un peu.	*Assieds-toi un peu.* (94, 1° ; [illegible] est actif en arabe.)

65. Que Dieu te préserve de tout mal !	*Dieu de moi ne il montrera à toi mal.* (78, 1°; 131 ; 86, 4°.)
66. Si je les avais achetés, je l'aurais dit.	*Si j'avais acheté eux, j'aurais dit lui.* (127, 2°; 92, 1°.)
67. Il n'y a pas de quoi.	*Ne il y a chose.* (119.)
68. Ils demeurèrent ensemble dans l'aisance jusqu'au jour de leur mort.	*Ils demeurèrent dans le bien et la joie jusqu'au jour la mort.* (92, 8°; 56, 4°.)
69. Je n'y trouve rien à redire.	*Ne chez moi (j'ai) ne je dis.* (119.)
70. Dieu créa l'homme, le ciel et la terre.	*Dieu créa l'homme, le ciel et la terre.* (92, 4°.)
71. Je suis à ton service.	*Je suis entre mains (deux mains) de toi.* (74, 73.)
72. Elle a une montre, mais elle ne va pas.	*Chez elle montre, mais elle ne elle va.* (58, 1°; 93, 5°; 119; 131).
73. Tu n'as qu'à parler, et la chose ira bien.	*Parle et ne il sera si ce n'est (si non) le bien.* (126, 1°; 119.)
74. Le commandant du fort ne voulut pas les lui donner.	*Le commandant de fort ne a voulu pas il donnera eux à lui.* (56, 3°; 87, 1°; 131; 127.)
75. Tu sais que je t'aime beaucoup.	*Tu sais (connais) moi que j'aime toi beaucoup.* (78, 1°.)
76. Pourquoi ne veut-il pas entrer chez moi?	*Pourquoi ne il veut pas il entrera chez moi?* (87, 1°; 93, 4°.)
77. Pardonne-moi, excuse-moi.	*Pardonne à moi.* (94, 1°; 86, 4°.)
78. Quand il viendra, je le verrai.	*Quand il viendra, je verrai lui.* (93, 4°; 110, 1°, 2°, etc.; 104, 1°, 2°, etc.)

79. Je te l'offre de bon cœur.	*J'ai donné lui à toi de cœur de moi.* (131.)
80. Pourquoi se trouve-t-il ici?	*Pourquoi il est trouvé ici?* (87, 3°; 92, 4°.)
81. Aie la bonté de m'entendre.	*Par ta tête écoute à moi.* (86, 2°; 94, 1°; 86, 4°.)
82. Il m'a donné à boire.	*Il a donné à boire à moi* (92, 4°; 131; 86, 4°.)
83. Est-il vrai?	*Ce l'objet avec le vrai?* (86, 1°.)
84. Donne-lui un peu de vin à boire.	*Donne-lui peu vin il boira.* (131; 78, 3°; 119.)
85. Comprends-tu ce que je leur dis?	*Tu comprends pas quoi je dis à eux?* 87, 2°; 131; 93, 1°, 86, 4°; 81.)
86. Donne à boire (ou fais boire) à mon cheval.	*Fais boire le cheval de moi.* (131; 78, 1°; 79.)
87. Donne-moi ton adresse.	*Donne-moi adresse de toi.* (131; 78, 2°.)
88. Que fait ton père?	*Quoi père de toi il fait?* (87, 3°.)
89. A-t-elle une montre?	*Chez elle (elle a, elle a pas) montre?* (78, 3°.)
90. Il m'a informé (averti) de son arrivée.	*Il a informé moi de arrivée de lui.* (92, 4°; 78, 1°; 78, 3°.)
91. Il n'est pas tard.	*Encore (ne a cessé) le temps.* (119.)
92. Nous ornâmes notre maison.	*Nous ornâmes maison de nous.* (92, 6°; 78, 4°.)
93. Une heure n'est pas encore sonnée.	*L' (une) heure encore ne elle a frappé.* (58, 1°; 87, 1°; 119; 92, 5°.)

94. Il n'y a pas beaucoup d'argent dans ce pays.	*Ne il y a pas argent beaucoup dans ce pays.* (78, 1°; 119.)
95. Onze heures viennent de sonner.	*A présent* (*heure* est sous-entendue) *a frappé les onze* (92, 5°.)
96. Cette version est bien difficile.	*Cette la version difficile beaucoup.* (58, 1°; 119; 68, 1°.)
97. Il est venu les visiter.	*Il est venu pour il visitera eux.* (110, 1°, 2°, etc.; 104; 93, 4°; 78, 6°.)
98. Qui est-ce qui connaît sa maladie?	*Qui* (*qui est-ce qui*) *connaît maladie de lui?* (80.)
99. Ce discours s'adresse à toi.	*Ce le discours il s'adresse à toi.* (99, 1°, 2°; 86, 4°.)
100. Je la verrai le premier jour de l'an.	*Je verrai elle tête l'an.* (104.)
101. Il l'a sauvé de la mort.	*Il a fini lui de la mort.*
102. Je l'ai vu sortir de la ville.	*J'ai vu lui il est sorti de la ville.* (126, 6°.)
103. Elle s'est éloignée de son pays.	*Elle a éloigné de pays d'elle.* (92, 5°.)
104. J'ai rencontré un homme.	*J'ai rencontré homme.*
105. Elle a acheté un livre.	*Elle a acheté livre.* (131.)
106. Apporte-moi la lumière.	*Apporte-moi la lumière.* (104.)
107. Aussitôt que je l'ai vu, je l'ai aimé.	*Avec le moment j'ai vu lui, j'ai aimé lui.* (86, 1°.)
108. Il lui a coupé la tête d'un seul coup.	*Il a coupé tête de lui avec coup un seul.* (68, 1°.)
109. Je ne consens pas à cela.	*Ne je consens avec ce l'objet.* (131.)

110. Tu es à moi aujourd'hui.	*Toi à moi aujourd'hui.* (119.)
111. Combien as-tu acheté cela?	*Combien tu as acheté cela?* (87, 3°; (131.)
112. Savez-vous tous les mots de cette deuxième version? (1)	*Vous savez pas les mots les tous de cette la version la deuxième?* (93, 7°; 58, 1°; 76, 2°; 66; 131; 58. 1°; 56, 2°; 66; 68, 1°.)

(1) Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'apporter à l'application du système dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

FIN DE LA DEUXIÈME LEÇON.

الفراية الثالثة

---

134. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la première leçon et de la seconde, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Combien y a-t-il de sortes de syllabes? Voir n° 125, 1°.

Qu'est-ce qu'une syllabe simple? Voir n° 125, 2°.

Qu'est-ce qu'une syllabe composée? V. n° 125, 3°.

Quelle remarque y a-t-il à faire sur les syllabes contenant une des voyelles longues ا, و, ي? Voir n° 125, 4°, etc. (1).

135. الترجمة الثالثة (2)

محمّد، ولكن هذا حقّ واذا كان ما تعرفه اعلّم بالّي
بعد* الطوفان* ضواوا* العلوم خصوصًا* في بلد
الجزيرة* الّي كانوا يسمّوه بلد الكلدانين* وبغداد*
اعظم* مدينانهم بعده على الزمان وبواسطة* سيدنا*
ابراهيم* عليه السلام رحلوا* العلوم من الكلدانين
الى المصريين* وفي جري الزمان من المصريين
الى اليونانيين ومن اليونانيين الى العرب بعد من

(1) Le professeur fera les questions suivant les numéros indiquant les règles.

(2) La prononciation et la signification des mots suivis d'un *, c'est-à-dire des mots nouveaux, seront données dans l'exercice grammatical placé à la suite de cette version.

العرب اِلى اللتينيين حتّى اليوم موجودين علّامة
في جميع الفوانين* اشطر من الفديمون * علي، لكن
لا تواخذوني شي مولانا اذا سألتكم* سوال امّا* كان
الفرنج* الّي تسمّوهم لتينيون اخذوا* و تعلموا من
الافدمين كيف اش يفدر يفضلوا* عليهم * محمّد، انا
نفول لك ما تنظر بعض المرّات* في الصنايع*
بالّي يطلع المتعلّم افضل من معلّمه وهذا بالمجري
يوفع في العلوم اعلاش* كلّما* عرفوه العلّامة كتبوه
في تصانيفهم وكلّ مصاحف* الّي كتبوهم وصنفوهم
الافدمين موجودين عند الفرنج بالغتهم الاصلية
وايضًا مترجمة بلغة اللتينية المستعملة* بين علّامتهم
لذلك* بهذا الكتب فهموا وعرفوا كلّما كانوا الفديمون
يفهموه ويعرفوه لكن غير* هذاك طلعوا منهم وبينهم
علّامة بغير عدد* الّي ملأوا* الدنيا من كتبهم وكشفوا*
غلوطات* كثيرين في تعليم الافدمين * علي، ياه ياه

والله هذا ما كنت نعرفه وحسبت العرب معلّمين
الدنيا * محمّد، كاش معلّمين الدنيا قل وتصدق
في كلامك بالّي ما يبقي* بينهم لا علم ولا عالم *
علي، اعلاش هذا الشي* يا مولانا التصريب* وعلم
الكلام موجودين بيننا دون جميع الامم* وكثيرين
ايضًا من المشايخ* يعرفوا علم الزايرجا* وتخت*
الرمل* وضرب الفرعة* وبقية العوم الشيخ* محمّد
الطبّال* يعرف الطلاسم الشيخ علي ابو* منفار (n. pr.)
يحلّ* الارسام* الشيخ ابو منصور بن عثمان (n. pr.)
الافطع يكتب على كلّ جنس* الامراض* حتّى نسوان
العرب يضربوا الفال* هم داخلات العلوم ومنهم
منجمات* * محمّد، اه* اه اه انا متعجب* عليك يا
شيخ علي وعلى بيانك* اللطيف ترى بهذا الدلايل*
تثبّت على معرفة العرب وشطارهم في العلوم
صدّقني بهذا جهالتهم* ظاهر* بالاكثر لان* هذا*

الّي سمّيته علم ليس* بعلم دون التصريف كلّ
البفاء مسخريّات* ولعب* الاولاد ولمّا تحسب
بالّي هذا المنجمات وضاربات الفال الّي تنظرهم
دايرات* في المدينة هم من جملة* علّامة العرب
واللّه بهذه الشركة* عزّيت علّامتنا بغاية* العزّ*
علي، لا لا يا مولانا كلامنا ما هو في النساء لكن
اش تقولوا في هذا المشايخ الّي قُلت لكم
عليهم*

OBSERVATION.

Le texte de cette troisième version contient 360 mots; abstraction faite des 301 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 59 mots à apprendre.

136. الترجمة البرنساوية

Mahomet. Cela est arrivé, pourtant; et si tu ne le sais pas, apprends qu'après le déluge les sciences fleurirent surtout dans la contrée de l'île (Mésopotamie), qu'on appelait Pays des Chaldéens, et

dont la capitale, Bagdad, subsiste encore maintenant; dans la suite, et par le moyen de notre seigneur Abraham, les sciences passèrent des Chaldéens aux Égyptiens, des Égyptiens aux Grecs, des Grecs aux Arabes, et des Arabes aux Latins; de manière qu'aujourd'hui il existe des savants plus habiles que les anciens, dans toutes les sciences.

Ali. Mais ne me reprenez pas, si je vous accable de questions, ô mon maître. Si les Francs, que vous nommez Latins, ont emprunté leurs sciences aux anciens, comment peuvent-ils les surpasser?

Mahomet. Je vais te le dire. Ne vois-tu pas quelquefois dans les métiers l'apprenti surpasser son maître? Cela arrive encore plus souvent dans les sciences; parce que, les savants ayant eu soin d'écrire dans leurs livres tout ce qu'ils ont su, tous les livres écrits et composés par les anciens se trouvent en langue originale parmi les Francs, et traduits en latin, qui est la langue usitée parmi eux. Comme ils entendent ces livres, ils savent tout ce qu'ont écrit les anciens; en outre, il a paru parmi eux des

savants qui ont rempli le monde de leurs écrits, et ont découvert les erreurs nombreuses renfermées dans les ouvrages des anciens.

Ali. Oh, oh! par Dieu, je ne savais pas cela, et je regardais les Arabes comme les instituteurs du monde.

Mahomet. Comment, les instituteurs du monde! dis qu'il ne reste chez eux ni science ni savants, et tu diras vrai.

Ali. Eh quoi?, ô mon maître! La grammaire (la Djéroumia) et l'art de l'élocution n'existent-ils pas chez nous, à l'exclusion de toutes les autres nations? En outre, plusieurs de nos vieillards possèdent l'art de tirer des horoscopes, les procédés de la géomancie, la manière de lancer des sorts, et autres sciences. Le cheichr Mohammed le Boiteux connaît les talismans. Le cheichr Ali Abou Mancar dénoue les aiguillettes; le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous les genres de maladies : enfin les femmes arabes tirent les cartes; elles sont versées dans les sciences, et plusieurs d'entre elles sont astrologues.

Mahomet. Ah, ah! je t'admire, ô cheichr Ali, et je suis étonné des plaisantes preuves que tu me donnes. Ne vois-tu pas que tous ces arguments par lesquels tu prétends établir le savoir des Arabes et leur habileté dans les sciences, crois-moi, prouvent clairement leur ignorance, d'autant plus que ce que tu nommes science ne l'est point? Excepté la grammaire (la Djéroumia), tout le reste est fantastique et jeu d'enfants. Et lorsque tu juges à propos de compter ces devineresses, ces sorcières qui circulent dans nos villes, parmi les savants, parbleu! tu fais beaucoup d'honneur à nos propres savants par cette association!

Ali. Non, non, mon maître, je ne prétends point vous entretenir des femmes : mais que dites-vous de ces vieillards dont je vous ai parlé?

الترجمة كلمة بكلمة 137.

الترجمة كلمة بكلمة	الترجمة الثالثة	
—	—	
Mais (pourtant) cela vérité;	ولكن هذا حق	١
Et si il fut ne tu sais lui (cela),	واذا كان ما تعرفه	٢

٣ اعلم بالّي بعد الطوفان ضواوا العلوم خصوصًا في بلد الجزيرة	*Sache que après le déluge brillèrent les sciences principalement dans pays l'île,*
٤ الّي كانوا يسمّوه بلد الكلدانين	*Que (lequel) ils furent ils nomment lui pays les Chaldéens,*
٥ وبغداد اعظم مدينتهم بعده	*Et Bagdad (la) plus grande de villes d'eux après lui (le pays);*
٦ على الزمان وبواسطة سيدنا ابراهيم	*Sur le temps et par moyen notre seigneur Abraham,*
٧ عليه السلام	*Sur lui le salut,*
٨ رحلوا العلوم من الكلدانين الى المصريين	*Émigrèrent les sciences des Chaldéens vers les Égyptiens,*
٩ وفي جري الزمان من المصريين الى اليونانيين	*Et dans cours le temps (de) de les Égyptiens vers les Grecs,*
١٠ ومن اليونانيين الى العرب	*Et des Grecs vers les Arabes,*
١١ بعد من العرب الى اللتينيين	*Ensuite de les Arabes vers les Latins;*
١٢ حتّى اليوم موجودين علّامة في جميع الفوانين	*Jusques aujourd'hui existants savants dans tous les canons,*
١٣ اشطر من القديمون	*Plus habiles que (de) les anciens.*
١٤ علي، لكن لاتواخذوني شي مولانا	ALI. *Mais ne grondez-moi pas maître de nous*
١٥ اذا سألتكم سوال	*Si j'ai questionné vous question;*
١٦ امّا كان الفرنج الّي تسمّوهم	*Or (si) fut les Francs que vous*

nommez eux Latins ils prirent et ils apprirent de les anciens,	لتينيون اخذوا وتعلّموا من الاقدمين
Comme quoi (comment) il est permis ils excellent (emportent au-dessus) sur eux?	١٧ كيف اش يقدر يفضلوا عليهم
MAHOMET. *Moi je dirai à toi.*	١٨ محمّد، انا نقول لك
Ne tu vois quelques les fois dans les métiers que il élève l'apprenti plus emporté que maître de lui;	١٩ ما تنظر بعض المرّات في الصنايع بالّي يطلع المتعلّم افضل من معلّمه
Et cela avec la course il arrive dans les sciences,	٢٠ وهذا بالجري يوقع في العلوم
Parce que tout ce que ont su lui les savants ils ont écrit lui dans compositions d'eux,	٢١ اعلاش كلّما عرفوه العلّامة كتبوه في تصانيفهم
Et toutes compositions que ils ont écrit elles et ont composé elles les anciens existants chez les Francs avec la langue d'eux l'originale;	٢٢ وكلّ مصاحف الّي كتبوهم وصنفوهم الاقدمين موجودين عند الفرنج بالغتهم الاصلية
Et encore traduite avec langue la latine, l'usitée parmi savants d'eux.	٢٣ وايضًا مترجمة بلغة اللتينية المستعملة بين علّامتهم
Pour cela avec ces les livres ils ont compris et ont connu tout ce que furent les anciens ils comprennent lui et ils connaissent lui;	٢٤ لذلك بهذا الكتب فهموا وعرفوا كلّما كانوا القديمون يفهموه ويعرفوه

٢٥ لكن غير هذاك طلعوا منهم وبينهم علّامة بغير عدد	*Mais autre (moins) celà élevèrent d'eux et entre eux savants avec moins (sans) nombre,*
٢٦ الّي ملأوا الدنيا من كتبهم	*Lesquels emplirent le monde de livres d'eux,*
٢٧ وكشفوا غلوطات كثيرين في تعليم الاقدمين	*Et divulguèrent erreurs nombreuses dans enseignement des anciens.*
٢٨ علي، ياه ياه والله هذا ما كنت نعرفه	ALI. *Oh, oh! par Dieu, cela ne j'étais je sais lui,*
٢٩ وحسبت العرب معلّمين الدنيا	*Et je crus les Arabes instituteurs le monde.*
٣٠ محمّد، كاش معلّمين الدنيا	MAHOMET. *Comment, instituteurs le monde!*
٣١ قُل وتصدق في كلامك بالّي ما يبقي بينهم لا علم ولا عالم	*Dis et tu seras vrai dans discours de toi que il ne reste parmi eux ni science et ni savant.*
٣٢ علي، اعلاش هذا الشي يا مولانا	ALI. *Pourquoi ce l'objet, ô maître de nous!*
٣٣ التصريف وعلم الكلام موجودين بيننا	*La grammaire et science le discours existant entre nous,*
٣٤ دون جميع الامم	*Excepté toutes les nations?*
٣٥ وكثيرين ايضًا من المشايخ يعرفوا علم الزايرجا وتخت الرمل وضرب الفرعة	*Et plusieurs aussi de les vieillards savent science l'horoscope et procédés la géomancie et coup le sort,*

٣٦ وبقيـــة العلـــوم	*Et reste les sciences.*
٣٧ الشيـــخ محمّد الطبّـال يعـرف الطلاســـم	*Le cheichr Mahomet le Boiteux connaît les talismans ;*
٣٨ الشيخ علي ابومنفـار يحـــلّ الارســـام	*Le cheichr Ali Abou Manquar dénoue (ouvre) les aiguillettes ;*
٣٩ الشيخ ابومنصور بـن عثمـــان الاقطع يكتب على كلّ جنس الامراض	*Le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous genres les maladies :*
٤٠ حتّى نسـوان العـرب يضربـوا الـفـــال	*Jusque femmes les arabes elles frappent les sorts ;*
٤١ هم داخـــلات العلـــوم	*Elles pénétrant les sciences ;*
٤٢ ومنهم منجمـــات	*Et d'elles astrologues.*
٤٣ محمّد، اه اه اه انـــا متعجـــب عليك يا شيخ علي	MAHOMET. *Ah, ah, ah, moi admirateur sur toi, ô cheichr Ali!*
٤٤ وعلى بيانـــك اللطيـــف	*Et sur preuves de toi les plaisantes.*
٤٥ ترى بهـــذا الدلايـــل	*Tu vois avec ce les arguments*
٤٦ تثبّـــت على معرفـــة العـرب وشطارهـــم في العلـــوم	*Tu prouves sur connaissance les Arabes, et habileté d'eux dans les sciences,*
٤٧ صدّ فنـــي	*Crois-moi,*
٤٨ بهذا جهالتـهـــم ظـاهـــر	*Par cela ignorance d'eux manifeste,*
٤٩ بالاكـــثـــر لان هذا الّي سمّيتـه علم ليس بعلم	*Avec le plus ; car ce lequel tu nommas lui science n'est pas avec science ?*

Excepté la grammaire, tout le reste balivernes et jeu d'enfants.	٥٠ دون النصريف كلّ البفاء مسخريّات ولعب الاولاد
Et quand tu comptes que ces devineresses et frapperesses le sort que tu vois elles tournant dans la ville, elles de nombre savants Arabes,	٥١ ولمّا تحسب بالّي هذا المنجمات وضاربات الفال الّي تنظرهم دايرات في المدينة هم من جملة علّامة العرب
Par Dieu, par cette association tu as honoré docteurs de nous avec beaucoup l'honneur.	٥٢ والله بهذه الشركة عزّيت علّامتنا بغاية العزّ
Ali. *Non, non, ô maître de nous, discours de nous ne lui dans (sur) les femmes ;*	٥٣ علي ، لالا يا مولانا كلامنا ما هو في النساء
Mais quoi vous dites dans ces les vieillards que (lesquels) j'ai dit à vous sur eux ?	٥٤ لكن اش تقولوا في هذا المشايخ الّي قلت لكم عليهم

EXERCICE GRAMMATICAL.

Pour familiariser l'élève avec les expressions qui désignent en arabe les différentes parties du discours, nous avons mis, dans les deux premières leçons, la qualification et le genre au-dessous de chaque mot expliqué spécialement ; mais comme l'élève doit être maintenant assez avancé pour

distinguer lui-même les noms, les adjectifs, les verbes et les autres mots compris par les Arabes sous la dénomination commune de ظروف, qui répond proprement au mot français *adverbe*, nous ne les indiquerons plus dorénavant.

الطوفان *èt-tou-fa-ne.*

Déluge (*s. m.*) طوفان.

ضواوا *do-a-ou.*

Briller, luire (*v. n.*) ضوا, futur : يضو ; نور ; نوّر ; شرق ; اضى ; نار, futur : ينور ; اشزق ; *ex. :* Le soleil luit تضو الشمس. Berbère : تبوكت تشرق.

Brillant (*s. m.*), نورق ; جلا ; رونق.

Brillant, e (*adj.*) ضوي ; بارق ; لامع ; لالى ; مضي.

Lumière (*s. f.*), clarté, lueur ضوء ; ضو, pl. اضوا ; نور, pl. انوار ; لمعة ; نار, pl. نيزان. Berbère : ثفات ; *ex. :* Les vaisseaux portent de la lumière la nuit pour ne pas s'aborder المراكب يشعلوا النار في الليل باش ما يصمّط عليهم واحد.

Lumineux, se (*adj.*) مضي ; باهي ; منوّر.

خصوصًا *chreu-sou-sa-ne.*

Principalement (*adv.*) خصوصًا ; اكثر كلّ شي ; على كلّ شي ; اصلًا ; لابد ; لاسيما ; *ex. :* Attache-toi principalement à bien parler ردّ بالك على كلّ شي باش تكلّم طيّب. Fais attention principalement à remplir ton devoir ردّ بالك كلّ شي باش تعمل حقك.

Principale, e (*s.* et *adj.*) اصل ; اصلي ; *ex.* : Leur principal commerce se fait avec les Égyptiens اصل سببهم هو مع المصريين.

Principal d'une créance راس المال.

Principauté (*s. f.*) ملكة ; امارة.

جزيرة *djé-zi-ra.*

Ile (*s. f.*) جزيرة, pl. جزاير ; دزيرة ; زيرة. Berbère : لكزيرت.

الكلدانين *el-kel-da-ni-ne.*

Chaldéen (*nom propre*) كلداني, pl. كلدانين.

Chaldée (*nom propre fém.*) كلدة.

اعظم *aâ-dhè-me.*

Grand (*adj.*), *au figuré* : عظيم, pl. عظيمين ; عظما ; *comparatif* اعظم. *Au propre* : كبير ; *fém.* : كبيرة, pl. كبار ; *comparatif* اكبر ; طويل ; *comparatif* اطول. Berbère : امفران, *fém.* : مفريت ; زجراتان ; *ex.* : Ton frère est plus grand que toi de toute la tête (*ou* اكبر) اخوك اطول منك براسه كله. Grande taille, petit esprit قامة طويلة عقل قصير.

Grand, noble جريل.

Grandeur (*s. f.*) كبر ; عظمة, pl. عظايم ; جلال ; حضرة ; فخم.

Grandiose (*adj.*) فاخر.

Grandir (*v. n.*) كبر ; كبّر ; انكبر ; تكبّر.

بواسطة *bou-as-tha.*

Par le moyen, au moyen, par l'entremise (de) بواسطة ; بالطريق ; بيد ; بموجب.

Moyen (*s. m.*), voie, expédient طريق ; سبة.

Moyen, ne (*adj.*), qui tient le milieu entre deux وسيط.

سيدنا *sid-na.*

Seigneur (*s. m.*) سيد , سيّد , pl. سدات ; ربّ , pl. اربان.

Seigneurie (*s. f.*) سعادة ; جناب.

Monseigneur, monsieur (*s. m.*) سيدي ; سيد , pl. سيادي ; سنيور ; خواجة ; موسي. (Voyez Maître.)

ابراهيم *a-bra-hi-me.*

Abraham (*n. pr.*) ابراهيم ; ابرهيم.

رحلوا *reuhh-lou.*

Émigrer (*v. n.*) رحل ; ارتحل.

المصريين *èl-mess-ri-i-ne.*

Égyptien (*n. pr.*) مصري , pl. مصريين ; مصريّ , pl. مصاري.

Égypte (*n. pr.*) مصر ; برّ المصر ; برّ مصر ; الاقاليم المصرية. Haute-Égypte الصعيد. Basse-Égypte الريف ; البحرية.

الفوانين *èl-quou-a-ni-ne.*

Canon (*s. m.*), règle, décret, ordonnance فانون , pl. فوانين.

سألتك *sal-tè-ke.*

Questionner, demander (*v. a.*) سأل , futur : يسأل ; طلب ; صفصى , futur : يصفصي ; استخبر ; نشد ; *ex.* : Demande-lui l'heure qu'il est

استخبر اسأل منّه اش من ساعة. Demande-lui le prix des marchandises منّه على سومة السلعة. Demande-lui s'il a trouvé ce que tu as perdu انشد منّه اذا وجد اش تلّفت انت.

Voir ci-après le n° 138 pour la conjugaison du verbe hamzé سأل.

Question (*s. f.*), demande سوال ; طلبة ; مطلبة ; بغا ; عرض ; رغب.

Demander (*v. a.*), avoir besoin احتاج الّي, futur : يحتاج ; استحق اعتاز ; اعوز ; عاوز, لي, لك, له, j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin, etc. *ex. :* Il n'est pas besoin que, etc ما يحتق شي بالّي. Le roi avait besoin de quelqu'un pour gouverner son empire كان الملك محتاج (محتاجًا) الّي من يحكم املكه.

Demandeur, deresse (*subst.*) طالب ; سائل ; دعواجي ; مدّعي.

الفرنج *èl-frendje.*

Franc (*n. pr.*), Européen فرنج ; فرنجي, pl. افرنج ; فرنجية. Berbère : ورومي, pl. يرومي, يروميين.

Franc (*s. m.*), unité monétaire فرنك.

Franc, che (*adj.*) sincère صديق ; صميمي ; صحيح ; واثق بالله ; دوغري ; امين.

Franchise (*s. f.*), sincérité, véracité صداقة ; صدق ; كرم ; نصحة.

Franchement (*adv.*) صحيًا ; *ex. :* Pour te parler franchement حتّى نقول لك الصحيح.

أخذوا *a-chreu-dou.*

Prendre (*v. a.*) أخذ, futur : يأخذ ; اخذ ; خذى. Prendre, ôter نحى, futur : ينحي ; نحّا ; رفد ; رفض ; فام, futur : يفيم ; شال, futur :

يشيل ; *ex.* : Ote la toile de la jarre نحي القماش من طبرية. Prendre, enlever, نحي ; رقد ; زول ; شال ; نهب ; رفع ; وك ; غصب ; *ex.* : Il lui enleva la couronne نحـــي منـــه السلطانـة ou وك. Prendre, saisir مسك ; خطف ; حكم ; قبض. Il s'est saisi تملك.

Prise (*s. f.*) أخذ ; زول ; رقد ; قبض.

Prise, proie, butin فش الغازيـة ; غنيمـة, pl. غنايم ; نهبة ; نهابة ; فطرمـــذ ; كسب ; مكسب. Berbère : أسّعـــي. Butin (effets mobiliers) فـــش.

Enlèvement (*s. m.*) رفع ; غصب ; خطف.

Saisie (*s. f.*) قبض.

Prise de tabac شمّة ; نشوق. Prendre une prise de tabac نشق.

Reprendre, gronder (*v. a.*) نها ; تواخذ, futur : ينهي ; شتم ; انتعب ; همر ; همّر ; تنازق ; دمدم ; نهم ; عيّط ; عتب على, futur : يعتب.

Réprimande (*s. f.*) شتم ; نهام ; عياط ; عتاب.

CONJUGAISONS DES VERBES HAMZÉS. 138.

(Voir 99 et 103.)

La troisième classe comprend les verbes hamzés, c'est-à-dire ceux qui ont pour première, seconde ou troisième radicale, un ا surmonté d'un ء (أ); *ex.* : أخـذ ou خذى (1) il a pris; سأل il a questionné; بدأ ou بدع il a commencé.

(1) Cette deuxième forme est la seule usitée en Barbarie.

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
il a pris	أخذْتُ / خذيت	أخذْتَ / خذيت	أخذتي / خذيتي	أخذ / خذى	أخذَتْ / خذَتْ
" " "					
il a questionné	سألت	سألت	سألتي	سأل	سألَت
il a commencé	بديت	بديت	بديتي	بدأ	بدأت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
أخذنا / خذينا	أخذتوا / خذيتوا	أخذوا / خذاوا
سألنا	سألتوا	سألوا
بدينا	بديتوا	بداوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نأخذ	تأخذ	تأخذي	يأخذ	تأخذ
نسأل	تسأل	تسألي	يسأل	تسأل
نبدأ	تبدأ	تبدأي	يبدأ	تبدأ

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نأخذوا	تأخذوا	يأخذوا
نسألوا	تسألوا	يسألوا
نبدوا et نبداوا	تبدوا et تبداوا	يبدوا et يبداوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
خُـذ	خُذي	خُـذوا
اسـأل	اسألي	اسألـوا
ابـدأ	ابدئِي	ابـدؤا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
آخـذ	آخذة	آخذيـن
سأيل	سائلـة	سائليـن
بادي	باديَّـة	بآديـب

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
ماخوذ et موخود	ماخودة et موخودة	ماخودين et موخودين
مسؤل	مسؤلة	مسؤلين
مبدي	مبدية	مبديين

يفضلوا *i-feudh-lou.*

Exceller (*v. n.*), surpasser (*v. a.*) افضل على. (Voir 126, 5°.)

Excellence (*s. f.*), vertu فضل ; فضلية ; تفضيل.

Excellence (Votre) (*tit. hon.*) جنابكم ; son Altesse حضرته.

Excellent, e (*adj.*), vertueux, instruit مفضل ; فاضل ; افضل, pl. افاضل ; جيّد ; *ex.* : Le plus excellent des hommes افضل الناس.

Excellent (très-bon) فوي طيّب ; مليح كثير ; مليح بالزاف ; مليح فبالة.

Excellent en bonté افضل الخير.

المرّات *el-meur-ra-te.*

Fois (*s. f.*), une fois مرّة ; نوبة. Deux fois مرّتين. Quelquefois بعض المرّات. Parfois بالمرّة. Toutes les fois que... كلّما.

الصنايع *es-sen-na-i-a.*

Métier (*s. m.*), art صنعة ; صناعة, pl. صنايع.

Métier à broder قرقاف.

Métier à tisser نول ; نسج ; منسج.

Arts (*s. m. pl.*) (les arts mécaniques) صنايع واطيع.

Arts (les arts libéraux) صنايع عليا ; صنايع شريفية.

Artificiel, le (*adj.*) مصنّع ; مصنوع ; عملي ; معمول ; شغل ; عاريتي ; معمور بصنعة.

Artisan (*s. m.*) صانع ; صناع ; صناعجي.

Artisans اهل الحرفة ; اصحاب الحرف.

Artiste (*s. m.*) معرف.

Artistement (*adv.*) بالمعرفة ; بصنعة.

اعلاش *a-a-la-che.*

Pourquoi (*conj.*), c'est pourquoi, parce que اعلاش ; لماذا ; لاش ;

عليش ; على ايش ; من اجل ; لاجل ما ; على هذا ; لاجل ذلك ; لهذا ; لا سبب ; لايّ ; لاش ; لايش ; لايّ شي.

كلّما koull-ma.

Tout ce que, tout ce qui جميع ما ; كلّما. Toutes les fois que كلّما. Tout à fait, du tout بالكلّ.

Tout, e (*adj.*) كلّ ; كل, pl. كلها ; كافة ; اجمال ; جميع ; ابصع. Tout à l'heure شوية شوية. Tout au plus بالحرة. Tout (tout ce qui en dépend) ساير. Tout (berbère) اك.

المستعملة èl-mès-tam-la.

Employé, e (*adj.*), usité, mis en usage مستعمل.

Emploi (*s. m.*), occupation شغل.

Emploi, usage عادة. C'est l'usage هذه العادة ; استعمال.

Employer (*v. a.*), donner de l'emploi شغّل ; شغل.

Employer, se servir de... استعمل.

غير rhir.

(Voir le nº 51).

Outre (*prép.*) غير ; غير من ; حلوب. Outre cela, moins cela, en outre غير ذلك ; غير من ذا ; حلوب ذلك ; بغير ذلك ; ايضًا.

Moins (*adv.*), outre, excepté (moins cela) غير ; الّا. Moins, outre (une) كُربة ; فربة ; بافص. Moins (*comp.*) افلّ.

Au moins و الّا. Pour le moins بالقليلة ; بالقليل. Du plus au moins الاكثر الى الافلّ. A moins que (ان) الّا بالّي ; *ex.* : A moins

qu'elle ne soit présente الّا بالّي كانت حاضرة. En moins de rien بعد مضي زمان يسير. En moins d'une heure في اقلّ من ساعة.

ملأوا *me-la-ou.*

Emplir (*v. a.*) ملأ, futur : يملي (voir le nº 138); امـلا ; مـلا ; امبلا ; عمّر. Berbère : چار (la première lettre de ce mot se prononce *tch*).

Empli, e (*adj.*) مملو ; ممتلي ; ملان ; معمّر ; معمر.

كشفـوا *kèch-fou.*

Découvrir (*v. a.*), apercevoir, divulguer كشف ; اضهر ; نظر ; رأى ; بصر ; برز ; شاف ; اشتلق على. Découvrir (trahir) بداح.

Découvert, e (*adj.*) مكشوف ; ظاهر.

Apercevoir (*v. a.*), remarquer l'absence de quelqu'un توحّش.

غلوطات *rhe-lou-ta-te.*

(Voir le nº 51).

Erreur (*s. f.*), faute, abus غلوطة ; غلط ; غلطة ; بالطة ; اكناب ; ضلّ ; زلّة ; خطا ; ذنوب, pl. ذنب ; غشّ ; ظلم ; بلت.

Abuser (*v. a.*), tromper غشّ ; زلبح ; خدع ; خلب ; غرّ ; طمع ; استهرا ; طغى ; دهى.

Abuser (S') (*v. réfl.*), se tromper, errer, être dans l'erreur غلط ; ضلّ. Il s'est trompé volontairement استغلط.

بقـي *bqui.*

Rester (*v. n.*), بقى, futur : يبقي (voir ورّى, page 103) ; بقا, futur : يبقا ; ابقا (voir بدأ, يبقا, 7e forme, action de faire rester) ;

فضل ; *ex.* : Il ne reste rien ما فضل شي. Elle est restée au lit jusqu'à dix heures بقت في الفرش حتى ساعة العشرة.

Reste (*s. m.*) باقي ; بقاء ; بقية ; بقوة ; فاضل.

Au reste و امّا بعد ; غير ذلك.

الشي *ech-chi.*

Chose (*s. f.*) شي, pl. اشيآ et شين ; حاجة, pl. rég. ; مسألة ; امر, pl. امور.

Choses (effets) حوايج (voir شي, page 67).

التصريف *èt-tess-rif.*

Grammaire (*s. f.*) تصريف ; غراماطيك ; نحو ; علم النحو ; جرومية ; صرف ونحو.

Grammairien (*s. m.*) معلّم اللغة ; صاحب النحو ; نحوي, pl. نحاة.

Grammatical, e (*adj.*) نحوي.

الامم *èl-a-meu-me.*

Nation (*s. f.*) امّة, pl. امم ; جنس, pl. جنوس ; ملّة, pl. rég. ; قبيلة, pl. rég. ; طايفة.

National, e (*adj.*) متاع الامّة.

الزايرجا *èz-za-ir-dja.*

Horoscope (*s. m.*) زايرجا ; طالع ; طالع المولود ; فال.

تخت *tchrot.*

Procédé (*s. m.*), manière, méthode, système تخت ; عادة ; قانون, pl. قوانين ; جنس ; شكل, pl. اشكال.

Procédé, manière d'être سيرة. — Manière, façon هيئة.

الرمل *èr-reu-meul.*

Géomancie (*s. f.*) رمل.

Géomancien, ne (*s.*) رمّال.

الشيخ *èch-chichr.*

Chéichr (*s. m.*), chef, chef de tribu, homme respectable, vieux, savant شيخ, pl. شيوخ; فايد.

الطبّال *eth-theub-bal.*

Boiteux, se (*adj.*) طبّال; طبّل; اعرج, *fem.* : عرجاء, pl. عرج et عارج; عرجان.

Boiter (*v. n.*) طبل; عرج; اعرج; خمع; شكى; فلج.

الطلاسم *èth-theu-la-seume.*

Talisman (*s. m.*) طلسم, pl. طلاسم, طلسمات; حرزة; حروز.

ابو *a-bou.*

Père (*s. m.*) بابا; اب et ابو, pl. ابون et اباء; والد. — Père, possesseur de بو. Mon père ابي et ابوي. Berbère : بابا.

Les Barbaresques emploient les pronoms affixes pour dire *son père, notre père, votre père*, etc.; mais ils n'emploient pas le pronom affixe ي pour dire *mon père. Ex.* : بابا mon père; باباه son père à lui; باباها son père à elle, etc.

Beau-père (*s. m.*), père du mari حمو, pl. احما; حم; عمّ; ابو الجوز; شيخ; ابو الزوج; سيّد; ابو جوزة; ابو جوز; ابو الجوزة.

Beau-père, père de la femme حمو; ابو المراة.

Beau-père, second mari d'une femme زوج امّ.

Grand-père (*s. m.*), aïeul, ancêtre جدّ, *fém.* : جدّة, pl. جدود et اجداد; بابا; سيدي; سالف, pl. سلفا et اسلاف; اباء.

Bisaïeul, e (*subst.*) اب الجدّ et ابو الجدّ, *fém.* : امّ الجدّ; امّ السّتّ.

يحلّ *i-hheull.*

Ouvrir (*v. a.*), délier حلّ; نحل; فتح; تخلّص.

S'ouvrir (*v. réfl.*) انحلّ.

Ouvertement (*adv.*) ظاهرًا; علنان.

Ouverture (*s. f.*) حلول; فتح, pl. فتوح; افتتاح; فلّة.

الارسام *è-lar-same.*

Aiguillette (*s. f.*) ارسم, pl. ارسام.

جنس *djen-se.*

Sorte (*s. f.*), espèce, genre جنس, pl. جنوس. — Espèce, monnaie نعت. — Espèce, forme صنف. — Espèces انواع.

De sorte que حتّى.

الامراض *è-lam-ra-dhe.*

Maladie (*s. f.*) مرض, pl. امراض; سقم, pl. اسقام; ذا; تشويش.
Berbère : هلاك.

Maladie vénérienne, vérole تصفية; المرض الكبير; داء مبارك; صفرا;
حبّ فرنجي, *m. à m.* : graine franque.

Maladie (contagieuse) طعون; طاعون; وبا.

Vérole (Petite) جدري; ذا الجدري. Berbère : تزرزايت.

Malade (*adj. des deux genres*) مريض, pl. امراض; مشوش; مشويش.
Berbère : هلكان. — Très-malade معدون; مريض بالزاف.

Malade (Être), مرض ; انمرض.

Malade (Rendre) مرّض.

Malade (Tomber) تسقم.

Mal (*s. m.*), douleur وجع ; حريق ; *ex. :* J'ai mal à la tête راسي يوجعني. Berbère : هلاق. — Mal de gorge كرجومة ; هبوط.

Mal (*s. m.*), opposé à bien شرّ, شر, pl. شرور ; فباحة ; رداوة ; شناعة.

Mal, lésion, dommage ضرورة. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire ضرّ.

Mal (*adv.*), opposé à طيّب, ردي ; شرًّا ; ضرارًا.

Mal (Il n'y a pas de) لا باس ; لا شرّ ; لا ضرور. — Il n'y a pas de mal à cela هذا ما فيه باس.

البال *èl-fal.*

Sort (*s. m.*), sortilége, magie, enchantement, destin حظّ ; سحر ; فال ; علم الرمل ; سدل ; رفوة ; رفية ; فدر ; بخت.

Sorcier, ère (*subst.*), devin, magicien, enchanteur فاتح البال ; حزّار ; رمّال ; ستحارين et سحار et سحرة, pl. ساحرة, *fém. :* ساحر ; مخاوي ; حاوي ; سدل. Berbère : ايستحارين, اسحار.

Magie blanche (*s. f.*), licite السحر الحلال.

Deviner (*v. a.*) حزر ; فتح البال ; خمّن ; تحزّر ; فطى, futur : يفطي.

Ensorceler (*v. a.*) سحر.

Sort (*s. m.*), état, condition حال, pl. احوال ; شان ; شرط, pl. شروط. — Imposer des conditions اشترط ; رتبة. — A condition que.... بشرط بالّي, ان...

État (*s. m.*), empire, royaume دولة ; *au pl. on se sert de* عمالات ; مشيخة ; املك, pl. ملاك ; مملكة ; ملكوت ; ملك.

État, dénombrement, tableau قايمة ; جريدة.

اه *ah.*

Ah! (*interj.*) اه ; آ ; اح ; يا يا ; يا ; اخ ; او ; واي ; واه.

متعجب *meu-ta-djè-be*, ou *meus-ta-djè-be.*

Admirateur, trice (*subst.*) متعجب.

Admirer (*v. a.*), une chose, en être émerveillé, étonné استعجب ; اعجب ; تعجب ; بهت ; اندهل ; توهم ; *ex.* : Pourquoi admire-t-il cela? من هذ اعلاش يعجب.

Admirable (*adj. des deux genres*) عجيب ; معجب ; بديع. — C'est admirable! اعجايب.

Admirablement (*adv.*) عجايب ; عجيبًا.

Admiration (*s. f.*), merveille عجب, pl. عجايب ; عجيبة, pl. عجايب ; تعجب ; استعجاب.

بيانك *bi-a-nè-ke.*

Preuve (*s. f.*) بيان ; بينة ; ثبوت ; اثبات ; برهان.

Prouver (*v. a.*) ثبّت ; بيّن ; دلّ.

Prouvé, e (*part. pass.*) موثوق.

الدلايل *ède-deu-la-il.*

Argument (*s. m.*) دليل, pl. دلايل ; برهان, pl. برهاين ; فياس.

Argumenter (*v. a.*) برهن ; فاس ; فيّس.

جهالتهم *djè-halte-houme.*

Ignorance (*s. f.*) جهالة ; جاهلية ; غشم ; غشومة.

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال ; غشيم, pl. غشما ; خيّاب ; *ex.* : Tu es un ignorant dans ton métier انت جاهل في صنعتك.

Ignorer (*v. a.*) جهل ; ما عرف شي ; ما عرفش.

Ignoré, e (*part. pass.*) مجهول ; غير معروف.

ظاهر *dha-heur.*

Manifeste (*adj. des deux genres*) ظاهر ; مظهر ; بايين.

Manifester (*v. a.*) ظهر.

Manifesté, e (*part. pass.*) مظهر.

Manifestation (*s. f.*) اظهار.

لان *la-ne.*

Car (*conj.*), à cause, depuis لان ; من اجل ; بشان ; ان ; فان ; زعما ; انّما ; بسبب ان ; من الّي ; من ; منذ ; بعد. Berbère : سوغ ; *ex. :* Il l'a regardé depuis les pieds jusqu'à la tête نظره من رجليه الّي راسه. — Depuis quand? من اوقت.

Cause, à cause que لان ; لاجل ما.

Cause (*s. f.*), principe, origine, motif سبب, pl. اسباب et سبايب ; اصل, pl. اسباب ; سيرة ou سيرة, pl. سيرات ; علة, pl. rég. علل ; سبّة.

Cause (*s. f.*) terme de barreau دعوة ; شغل, pl. شغول et اشغال ; بايث ; دين.

Causer (*v. a.*), produire سبّب.

Causer (*v. n.*), babiller فجم ; هذر ; بسّل ; لتّ ; حكا ; لفش.

Causeur (*s. m.*), bavard, babillard هذار ; لتيت ; لفيش ; لقاش ; كثير الكلام ; هرّاف ; قوّال.

ليس *li-se.*

N'est pas ليس (*idiotisme*).

مسخريّات *mès-chra-ri-ia-te.*

Baliverne (*s. f.*) مسخرة, pl. مسخريات ou مسخريّات ; جزية ; تنتيش, pl. تناتيش ; لث ; لفش ; فيل وفال.

لعب *la-be.*

Jeu (*s. m.*) لعب. — Jeu de hasard قمار ; *ex. :* Le jeu est la ruine des maisons القمار هو خلا الديار. — Jeu d'échecs شطرنج ; شترنج. — Il a joué aux échecs لعب شطرنج. — Jeu permis لعب حلال. — Jeu défendu لعب حرام. — Jeu de cartes لعب الورق (Carte كغاط ; كاغد). — Jeu d'enfants لعب الاولاد. — Jeu de mots تجنيس. — Maison de jeu ملعب, pl. ملاعب ; مسخرتية.

Jouer (*v. a. et n.*), s'amuser لعب. — Jouer à des jeux de hasard قمر. — Jouer, folâtrer جاحش ; برطع ; تجاحش ; *ex. :* Il m'a joué un tour ضحك على لحيتي (*mot à mot :* Il a ri sur ma barbe). — Je me suis joué de lui انا تلعّبت فيه. — Qu'il ne se joue pas de mes paroles لا يعمل لعب على كلامي. — Ne te joue pas à lui لا تلعب معه.

Joueur, euse (*subst.*) لعّاب ; لاعب, pl. لعّابين ; متلاعب.

Joueur des jeux de hasard قمّار ; قمّارجي.

دايرات *da-i-ra-te.*

Tournant, circulant (*part. prés. plur. des deux genres*) دايرات ou دايرين. — Tournant autour ادارة.

Tourner (*v. n.*), se mouvoir en rond, circuler دار. Il a tourné (*fut.*) يدور (voir nº 104) ; دوّر. Berbère : ازّى.

Tourner (*v. a.*), renverser قلّب ; قلب.

Tourner, façonner au tour خرّط.

Tourner (Se) vers quelqu'un (*v. récipr.*) التفت إلى ; *ex. :* Il se tourna ver sa femme et lui dit التفت الى زوجته وقال لها.

Tourneur (*s. m.*) خرّاط , pl. خرّاطين.

Tour (*s. f.*), fort, forteresse, citadelle, fortification, bastion, château قلعة ; قلع ; صومعة ; صور , pl. اصوار ; ابراج , بروج , براج , pl. برج , استحكام ; حصن , pl. حصون ; تحصين ; فصوبة et فصبة ; pl. فلاح ; طابية ; فصر , pl. فصور et فصورة.

Tour, donjon منزة.

Tour (de tourneur) (*s. m.*) خرط ; مخرط.

Tour, circuit, circonférence دور ; دورة , pl. دورات ; مدوّر ; دايرة ; *ex. :* Cette ville a quarante huit milles de circonférence هذة المدينة دورها ثمنية واربعين اميال.

Tour, préséance دالة ; سبق.

جملة *djè-me-là.*

Ensemble (*adv.*), tout, union des parties d'un tout, le nombre complet جملة ; جملًا ; جميعًا ; جميع ; معًا ; سوا ; سوا سوا ; مع بعضهم.

Ensemble (*s. m.*), extérieur d'une personne سقة , صبغة.

الشركة *èch-cheur-ka.*

Association (*s. f.*) شركة.

Associé, e (*adj. et subst.*) شريك , pl. اشراك ; مشارك.

Associer (*v. a.*) شرّك ; تشارك.

Associer (S') (*v. récipr.*) اشترك ; اشرك.

بغاية *bgra-i-a.*

Beaucoup (*adv.*), et (*par extention*) la totalité, la fin غاية ; بالزاف

ou بالزّاف ; كثير ; فوي ; جدًّا ; باش ; فبالة ; افباله ; ياسر. Berbère : اناس. — Beaucoup plus بالاكثر. — Beaucoup moins بالاقلّ ; *ex.* : Est-ce beaucoup pour nous? اش كثير هذا علينا ; استكثرت هذا علينا.

DE LA GUERRE.

139. Baguette de fusil مدق ; مدك, pl. مدكات ; قضيب, pl. قضبان ; قنبة.

Baïonnette حربة, pl. حرب.

Bourre de fusil پشاورات ; باجاورا ; شطبة ; تقيك.

Camp محلّة ; محلّ ; معسكر ; عرضي ; اورضي ; اوردو ; وطاق.

Camper, asseoir un camp عسكر ; وطّق ; نصب العرضي ; *ex.* : L'armée a campé نزل العسكر ; حطّ, futur : يحطّ.

Cavalerie خيالة ; خيّالة ; فرسان ; سبيب.

Cavalerie, corps de cavalerie, escadron سربة خيّالة.

Cavalier, homme de guerre à cheval صبايحي, pl. صبايحية ; فارس, pl. فوارس et فرسان ; خيّال, pl. خيّالة ; سباهي. Berbère : دمناي.

Fantassin, piéton تراس, pl. تراسة et تراسين ; تراس, pl. تراسة ; ماشي, pl. مشاة ; مشّى, pl. مشّاية ; عسكري تراس ; فراب et فرّاب, pl. فرابة ; راجل, pl. رجالة.

Fusil مكحالة et مكحلة, pl. rég. et مكحاحل ; بندقية, pl. rég. et بندق ; بارودة ; بندوقية ; تفنك ; تبنك. Turc : تفنكة. Berbère : امدبغ

Tirer un coup de fusil سيّب مكحلة.

Fusil (Grand et long) فربيلة et فربينة.

Fusil (Petit) (Maroc) كابوس.

Fusil à deux coups مكحلة بزوج جعاب.

Fusil (Canon de) جعبة, pl. rég. et جعاب ; ماصورة, pl. مواصير.

Fusil (La batterie d'un) زناد المكحلة ; مقلب ; شقمق ; جقمق.

Fusil (Coup de) فواسة ; فواس.

Fusil (La décharge d'un) طلاق مكحلة.

Fusilier, fantassin armé d'un fusil بندوقي, pl. بندوقية et بندوقيين ; تفنكجي, pl. تفنكجيان ; تبنجي, pl. تبنجية ; تبنكجي. (V. Fantassin.)

Fusiller ضرب بمكحلة ; et ضرب ببندقية ; *ex.* : On le fusillera aujourd'hui النهار يضربوا بمكحاحل.

Infanterie عسكر تراسين ; عساكر مشاية ; تراسية ; قرابة ; ازلام ; زلامة et زلمة ; زمشاة ; ترابس.

Pavillon, tente d'un chef, kiosque صيوان ; ايوان ; كيوسق ; كوشك ; قبة, pl. قبات.

Pavillon, drapeau, étendard, bannière سنجاق, pl. سناجق ; بيرق ; بيراق, pl. بيارق ; بنديرة ; بندير ; لواء ; علام. — Petit pavillon قرص ; *ex.* : Nous avons déployé notre bannière نشرتنا البيرق.

Pierre à fusil حجرة الزناد ; صوانة, pl. صوان ; صلاطة ; قداحة ; قداح ; شعر. Berbère : تنيشة, pl. تنيشون.

Pistolet بشطولة, pl. بشاطل ; پيشتولا ; بشتلة ; طبانجة ; طبنجة ; طبانج ; كابوس ; غدرية, pl. غدارى ; فرد, pl. فرود et فرودة. Berbère : تحراست, pl. تيحراسين.

Pistolets (Une paire de) زوج بشاطل ; زوج فرودة.

Pistolet (Coup de) ضربة بالبشطولة ; هوبة طبنجة.

Tente des soldats خبا et خبة, pl. خبوات.

Tente, habitation des Arabes قيطون, pl. قياطن; خيمة, pl. rég. et خيام; خزانة; كتونة.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

Comme la traduction alternative, l'exercice grammatical et le thème de chaque version contiennent les idiotismes et les différentes tournures particulières au génie de la langue arabe, nous supprimons l'exercice sur la *Comparaison des deux langues*. 140.

CONVERSATION.

141.

١ فدّاش هذه الفراية

٢ علي يتكلّم شي في النساء (النسوان)

٣ اعلاش علي حسبته هكذا

٤ اش يقول محمّد في هذا المشايخ الّي علي قال له عليهم

٥ علي يعرف شي بالّي ولكن هذا حق

٦ اش كانوا العلوم بعد الطوفان

٧ اش عمل علي بهذه الشركة

٨ واين راهم المنجمات وضاربات الفال

٩ واين ضواوا العلوم

١٠ اش مسخرّيات ولعب الاولاد

١١ كاش يسمّيوا بلد الجزيرة

١٢ اش ما شي مسخريّات ولعب الاولاد
١٣ اش مدينة اعظم من الكلدانيين
١٤ اش كون متعجب
١٥ واين العلوم رحلوا
١٦ اش كون منجمات
١٧ من مصريين واين العلوم جريوا
١٨ اش كون داخلات في العلوم
١٩ واين موجودين علّامة
٢٠ اش كون يضرب البال
٢١ اش كون اشطر من القديمون
٢٢ اش كون يكتب على كلّ جنس
٢٣ اش كون يسأل محمّد
٢٤ اش كون يعرف الطلاسم
٢٥ كيف اش محمّد يسمّي الفرنج
٢٦ اش كون المشايخ يعرفوا
٢٧ اش كون يفضل القديمون
٢٨ واين التصريف وعلم الكلام موجودين
٢٩ اش يشوف محمّد بعد المرّات في الصنايع
٣٠ اش كون محمّد يقول من معلّمين الدنيا
٣١ اش بالجري يوقع (يوصل) في العلوم
٣٢ كاش علي جسب العرب
٣٣ اش يبقى عند العرب
٣٤ اش كتبوا العلّامة
٣٥ اش كشفوا العلّامة

٣٦ اش باللسان الاصلية مكتوب عند الفرنج

٣٧ فاين راهم غلوطات كثيرين

٣٨ كاش ترجموا الفديمون

٣٩ اش كون يفهم الكتب

٤٠ اش يفهموا الفديمون

٤١ اش كون يعرف كلّما كتبوا الفديمون

٤٢ اش عرفوا الفرنج

٤٣ اش كون عمر الدنيا من كتب

THÈME.

1. Il y a beaucoup de fantassins dans ce camp.	*Il y a fantassins beaucoup dans ce le camp.*	**142.**
2. A quelle heure pourrais-je aller chez lui demain?	*Quelle de heure tu dis j'irai à lui demain?* (104; 163, ورّى.)	
3. Les Kabyles (Kabaïles ou Cabyles) sont campés devant la tente du général.	*Les Kabyles* (قبايل) (*sont*) *campés devant tente le général* (98, 1°; 96, 3°.)	
4. Quelles sont maintenant leurs intentions (désirs)?	*Quelle* (*quoi*) *intention d'eux aujourd'hui?*	
5. Dans la matinée, à l'heure que tu voudras.	*Le matin* (*est, sera*) *le moment que* (*lequel*) *a voulu volonté de toi.*	
6. Et celui-ci est plus habile qu'eux.	*Et lui plus habile de eux.* (129, 3°, 5°; 131.)	
7. Nos intentions sont bienveillantes.	*Intentions de nous bienveillantes.*	

8. Oui, il y en avait encore.	*Oui, il y avait.* (119.)
9. Prends une chaise.	*Prends chaise.* (138.)
10. Dans deux heures l'infanterie sera chez toi.	*L'infanterie elle (il) viendra dans deux heures de le temps chez toi.* (110; 111; 72.)
11. J'aurai l'honneur de ta société.	*Pour je serai honoré de toi.* (126,1°.)
12. Ce soldat a pris quatre drapeaux à l'ennemi.	*Ce le soldat a pris quatre drapeaux de l'ennemi.*
13. Volontiers (soit, de tout cœur).	*Sur tête de moi et œil de moi.*
14. C'est toi qui as tiré un coup de fusil.	*Toi as tiré coup fusil.*
15. La plupart des autres cavaliers seront fusillés demain.	*De les autres les cavaliers quantité d'eux (le plus d'eux) (seront) fusillés demain.*
16. Je voudrais être à même de vous rendre service.	*Combien cela avec moi* (ما ذا بيّ) *je ferai à toi faveur de toi.*
17. Ils nous ont pris une paire de pistolets.	*Ils ont pris à nous paire (deux) pistolets.*
18. Cela ne dépend pas de moi.	*Ce l'objet ne lui (est) pas dans main de moi.*
19. Mais quand il sera libre.	*Mais quand il sera libre.*
20. Nous ne rencontrons presque pas d'hommes qui comprennent cette guerre.	*A peine nous rencontrons gens aujourd'hui ils comprennent cette la guerre.* (163, وزّى.)
21. Il a entendu la décharge d'un coup de fusil.	*Il a entendu décharge le fusil.*
22. Tu me ferais un grand bien.	*Tu feras dans moi bien grand.* (129, 1°, 2°, etc.)

23. Il viendra ici demain, afin que vous raisonniez ensemble sur les sciences.	*Il viendra ici demain pour vous vous entretiendrez (vous vous parlerez) toi et lui dans les sciences.* (126, 1°.)
24. Il n'a pas de pierre à fusil.	*Ne il a pas pierre (à) briquet.*
25. En doutes-tu?	*Chez toi (as-tu) (pas) doute dans ce l'objet?*
26. Mahomet a raison.	*Discours Mahomet véritable.* (56, 3°.)
27. Sait-il cela?	*Il sait pas ce l'objet?*
28. Nous arrivâmes jusqu'à la porte du camp.	*Nous arrivâmes jusqu'à porte le camp.*
29. Il est le savant et le plus savant de ton siècle.	*Lui (il est) le savant et érudit de siècle de toi.*
30. Où est ta montre?	*Où (dans où) montre (heure) de toi?*
31. Le maître de l'univers lui donnera les moyens de profiter de ta science.	*Il permettra lui maître le monde il gagnera de science de toi.*
32. Veut-il me donner cela?	*Il veut pas il donnera moi ce l'objet?*
33. Celle-ci enseigna ses enfants.	*Celle-ci enseigna enfants d'elle.*
34. Donne-lui un peu d'eau à boire.	*Donne à lui un peu l'eau il boira.*
35. Je vous suis tout dévoué, *ou* je suis tout à vous.	*Je suis entre (parmi) mains de toi.* (73.)
36. Les Arabes sont dans leurs tentes.	*Les Arabes sont dans tentes d'eux.*
37. Elle orna son esprit de la connaissance des sciences.	*Elle orna esprit d'elle avec connaissance la science.*

38. Donne-moi ton fusil à deux coups?	*Donne-moi fusil de toi avec deux coups.*
39. Je doute encore de cette chose.	*Je suis (moi) ne a cessé dans le doute.*
40. Dieu a créé le ciel et la terre.	*A créé Dieu le ciel et la terre.*
41. La terre est-elle bonne dans ce pays?	*La terre (est) bonne dans ce pays?*
42. Il n'y a de savant et de docteur que cet homme.	*Ne il y a pas savant et ni docteur si ce n'est (sinon) ce l'homme.*
43. C'est impossible.	*Ne lui (il est) état* (pron. *mouh-hal*).
44. Je n'ai pas trouvé cela.	*Moi ne j'ai trouvé cela.*
45. Le général a fait sortir les soldats de leurs tentes.	*Le général a fait sortir les soldats de tentes d'eux.*
46. Comment se fait-il que tu te trouves ici?	*Comment tu es trouvé ici?*
47. Quel parti prendre?	*Quel (quoi) de chemin je prendrai lui (elle).*
48. Où est ton royaume?	*Où (dans où) royaume de toi?*
49. J'ai rencontré un fantassin.	*J'ai rencontré fantassin.*
50. Tu as raison.	*La vérité avec toi (discours de toi avec le vrai).*
31. Les cavaliers n'ont pas de baïonnettes.	*Les cavaliers ne chez eux (ils ont) pas baïonnette.*
52. Je te le jure par la tête de mon père.	*Par tête père.*
53. Il y a une cavalerie nombreuse dans la ville.	*Il y a cavalerie nombreuse beaucoup dans la ville.*
54. Que fais-tu?	*Quoi tu fais?*

55. Tout le monde te le dira.	*Les gens (les hommes) les tous ils diront lui à toi.*
56. Qu'a-t-il su ?	*Quoi il a su?*
57. Je me mis en marche vers le camp ennemi.	*Moi je fus allant vers le camp l'ennemi.*
58. Les hommes nous cachent ce qu'ils savent.	*Les hommes (le genre humain) ils cachent nous quoi ils savent.*
59. Grand Dieu! que veut dire ceci?	*O Dieu de moi! et quoi ce l'objet?*
60. C'est une bagatelle.	*Cette la chose de le vent.*
61. Montre-moi la route.	*Montre à moi la route.*
62. La troisième version est plus difficile que les autres.	*La version la troisième (est) difficile sur les autres.*

FIN DE LA TROISIÈME LEÇON.

الفراية الرابعة

---

143. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la troisième leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative des trois premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les trois verbes qui servent de modèle à la conjugaison des verbes hamzés? Voir n° 138.

A quoi reconnaît-on les verbes hamzés? Voir n° 138, etc.

144. الترجمة الرابعة

محمّد، انا نقول لك بالّي هم (انهم) بالحقّ شطار في شي وهو بالّي هم يغشّوا الناس وعوض* الكلام الباطل ياخذوا منهم دراهم* (فلوس) هو هذا* (ذا) شطارهم * علي، ياه والله صدقتوا* لكن لا تواخذوني اذا طلبت بيان* على اش قلتوا لي في هذا الوقت مرادي ناخذ منكم معرفة الحقّ بالحقّ * محمّد، بسم الله نعطي لك برهانين امّا منهم الاوّل بالّي ليس واحد من العلامة المشهورين* اذا كان من الاقدمين والّا من المتاخرين* يكلّم في الزايرجا ولا في ضرب الفرعة او في ما يشبّة* لهذا الثاني بالّي ما يتلافي واحد صاحب* العقل والفراسة* نظر منهم

اختتام* كثيرين يقولوا انا سمعت وبعض النساء
والجهال* صار* لنا هكذا وهكذا لكن هذا كلّه
عشّ وخصّة معرفة ونقول لك ايضًا قلة الامانة*
زعما ربّ العالمين واحده عالم بالغيب * علي،
بالحقّ هذا صحيح لكن يا مولانا اش تقولوا في
الجرومية * محمّد، الجرومية صحيح فن* من
الفنون لكن حكمك فيها بحسب كلامك
السابق* يخطي* في اثنين بينهم الاوّل بالّي
انت حسبتها علم وليستها علم الثاني بالّي انت
قلتها خاصّة* للعرب دون امم البوافي وهي
في جميع اللسُن لكن على اسم آخر* وهو
غرمّاتيقة اعني* علم الكلام وتسمّت عندنا جرومية
من بلد جروم الّي رتبها فيه على اللسان العربي
محمّد بن داود (*n. pr.*) الصنهاجي (*n. pr.*) * علي،
والله هذا عجيب لكن يا مولانا اش شي العلم

عندكم * محمّد، انا نفول لك هذه الكلمة علم يتاخذ
عندنا باش المعرفة ولذلك نخبّيوا به كلّ حاجة
ندركوها * امّا بالعقل امّا بالحواسّ الخارجة الداخلة
لكن العلامة يقسموا * المعرفة على ثالث مراتب *
امّا في مرتبة الاوّلة الواطية * جعلوا * الصنايع الّي
سمّيوهم خسيسة * وهي سبع اعني صناعة الطبخ
وصناعة اللبس * وصناعة الصيد * وصناعة البناء *
وصناعة الحراثة * وصناعة التاجر * وصناعة اللعب
في مرتبة الثانية والموسّطة * يخطّوا السبع صنايع
الفاضلة الّي نسمّيوهم احنا علوم وهم علم الكلام
وعلم الفصيّة * وعلم الشعر * وعلم الرقم * وعلم
الموسيقة اعني الغناء * علم الهندسة * وعلم الفلاك
بعد في مرتبة الثالثة والعالية * جعلوا السبعة العلوم
الحقيقية وهم علم المنطق * وعلم الطبيعة * وعلم
الطبّ وعلم الادب وعلم الشرع * وعلم الّي

بعد الطبيعة وعلم الالهيات * سبّة ترتيب * هذه المعرفات سبع هو السبعة ايام الّي خلق فيهم الخالق جميع الاشيا الّي اخذوا منهم هذا العلوم موضعهم *

OBSERVATION.

Lo texte de cette quatrième version contient 375 mots ; abstraction faite des 333 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 42 mots à apprendre.

145. الترجمة الفرنساوية (1)

الترجمة الفرنسيسة	الترجمة كلمة بكلمة
—	—
MAHOMET. Je te dis qu'ils sont véritablement adroits ;	MAHOMET. *Moi je dirai à toi que eux avec vérité adroits dans objet (chose),*
Mais adroits en ce qu'ils trompent les hommes,	*Et lui (c'est, il est) que eux ils trompent les hommes,*
Et qu'en échange de paroles inutiles, ils prennent de l'argent ;	*Et au lieu les mots (discours, paroles) les vains, ils prennent d'eux argent ;*
Et c'est là leur adresse.	*Lui (il est) cela adresse d'eux.*

(1) Nous engageons l'élève à composer l'arabe des phrases ci-dessous, avant même d'étudier la version.

Ali. Oh ! par Dieu ! vous dites vrai;	Ali. *Oh, par Dieu ! vous dites vrai;*
Mais ne me grondez pas,	*Mais ne grondez-moi,*
Si je demande des preuves de ce que vous avez dit ;	*Si j'ai demandé preuve sur quoi vous avez dit à moi;*
Je veux apprendre de vous la vérité.	*Dans ce le moment, mon désir je prendrai de vous connaissance la vérité par (avec) la vérité.*
Mahomet. Au nom de Dieu ! je vais te donner deux preuves l'une, c'est qu'il ne se trouve pas un savant recommandable parmi les anciens et les modernes,	Mahomet. *Au (avec) nom (de) Dieu ! je donnerai à toi deux preuves : or d'elles (d'eux) la première (le premier), que n'est pas un de les savants les recommandables si il fut de les anciens et si ce n'est (sinon) de les modernes,*
Qui traite des horoscopes, des sorts, et autres choses semblables ;	*(Qui) il parle sur (dans) les horoscopes et ne dans frappement les sorts ou sur (dans) ce qui il ressemble ;*
La seconde, c'est que l'on ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit,	*La seconde (le second), que ne il se rencontre un (homme) doué le jugement et l'esprit (sens).*
Qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là.	*(Qui) a vu d'eux conclusion.*
Plusieurs disent avoir ouï dire ;	*Plusieurs ils disent : moi j'ai entendu (dire);*
Quelques femmes et des ignorants prétendent que telle chose leur est arrivée ;	*Et quelques les femmes et les ignorants : il arriva à nous ainsi et ainsi;*

Mais tout cela n'est qu'artifice et défaut d'intelligence,	*Mais cela tout lui fraude et manque connaissance,*
J'ajouterais même manque de foi;	*Et je dis à toi encore manque la foi;*
Car le maître de l'univers est le seul qui connaisse ce qui est caché.	*Car maître des mondes (des savants) (est) seul savant dans (avec) le caché (absent).*
Ali. En vérité,	Ali. *En (avec) la vérité,*
Cela est juste;	*Cela (est) véritable;*
Mais, mon maître, que dites-vous de la Djéroumia?	*Mais, ô maître de nous, quoi vous dites de el-Djéroumia?*
Mahomet. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les connaissances;	Mahomet. *El-Djéroumia véritablement (réellement) art parmi les arts;*
Mais il se rencontre deux erreurs dans le jugement que tu en as porté.	*Mais jugement de toi sur (dans) elle avec compte (suivant) discours de toi le précédent il pèche dans deux parmi elles.*
Premièrement, tu l'as appelée science,	*La première (le premier), que toi crus elle science,*
Et ce nom ne lui convient pas.	*Et n'est pas elle science.*
Secondement, tu as cru que, seuls entre tous les peuples, les Arabes la cultivaient;	*La seconde (le second), que toi dis elle particulière aux (pour) les Arabes exclusivement (excepté) (aux) nations le (de) reste;*
Et elle existe dans toutes les langues,	*Et elle dans réunion (toutes) les langues,*
Mais sous une autre dénomination,	*Mais sur (un) nom autre,*
Qui est celle de grammaire,	*Et lui (il est) grammaire,*

C'est-à-dire l'art de parler.

Elle a reçu chez nous le nom de *Djéroumia*,

De celui du pays de *Djéroum*,

Où Mahomet, fils de David le Sanhadji, la créa en langue arabe.

Par Dieu ! vous m'étonnez.

Mais, mon maître, à quoi donnez-vous donc le nom de science ?

MAHOMET. Je dirai que le mot *science* se prend parmi nous pour connaissance ;

Et nous entendons par là toutes nos perceptions,

Qui se font, soit par le moyen de l'esprit,

Soit par le moyen des sens extérieurs et intérieurs.

Mais les savants divisent les connaissances humaines en trois classes.

Ils placent dans la première, qui est la moins relevée, les sept arts qu'ils appellent mécaniques,

C'est-à-dire science le discours.

Et est nommée chez nous Djéroumia,

Avec (du) pays Djéroum,

Qui (lequel) coordonna elle dans lui sur (en) la langue l'arabe Mahomet, fils David le Sanhadji.

Par Dieu! cela (est) surprenant.

Mais, ô maître de nous, quelle chose (objet) (est) la science chez vous?

MAHOMET. *Moi je dirai à toi ce le mot* science *est pris parmi (chez) nous pour la connaissance;*

Et pour cela nous cachons par (avec) lui chaque (toute) chose,

Nous recevons elle ou par (avec) l'esprit,

Ou par (avec) les sens les extérieurs et les intérieurs.

Mais les savants ils divisent la connaissance sur (en) trois classes.

Or, dans classe la première et la plus basse, ils placèrent (mirent) les arts lesquels (lequel) ils nommèrent eux vils, et eux (sont) sept,

C'est-à-dire l'art de la cuisine, l'art de se vêtir, l'art de la chasse, l'architecture, l'agriculture, l'art du négoce et l'art du jeu ;	*C'est-à-dire art (de) la cuisine, et art l'habillement, et art la chasse, et art la bâtisse, et art l'agriculture, et art le négoce, et art le jeu ;*
Dans la seconde classe, qui tient le milieu, ils mettent les sept arts libéraux que nous nommons sciences ;	*Dans classe la seconde et la médiale, ils mirent les sept arts les libéraux lesquels (lequel) nous nommons eux nous sciences ;*
Telles sont la grammaire, l'histoire, la poésie, l'arithmétique, la musique, c'est-à-dire le chant, la géométrie et l'astronomie.	*Et eux science (de) le discours, et science l'histoire, et science les vers, et science l'arithmétique, et science la musique, c'est-à-dire le chant, et science la géométrie, et science les cieux ;*
La troisième classe, qui est la plus distinguée, comprend les sept sciences qui méritent vraiment ce nom,	*Après (ensuite) dans classe la troisième et la plus élevée, ils placèrent les sept sciences les véritables,*
Telles que la logique, la physique, la médecine, la morale, la jurisprudence, la métaphysique, et la science des choses célestes.	*Et elles sciences (de) la logique, et science la physique, et science la médecine, et science la morale, et science la jurisprudence (droit), et science que (lequel) au delà (de) la physique, et science les choses divines.*
Ce qui les a portés à diviser les sciences en sept branches vient	*(La) cause (de) disposition ces les connaissances sept lui (est) les*

des sept jours de la semaine, dans lesquels le Très-Haut créa toutes les choses qui sont devenues le sujet de ces mêmes sciences.

sept jours que (lesquels) créa dans eux le Créateur la réunion (tous) les objets que (lesquels) ils prirent d'eux les sciences sujet (place) d'eux.

EXERCICE GRAMMATICAL. 146.

عــوض *a-oueudh.*

Au lieu de, à la place de, *etc.* عوَض ; عوض عن ; في عوض ; بدل ; *ex. :* Au lieu de lui عوض عنه.

Lieu (*s. m.*) place, endroit موضع, pl. مواضع ; موضعة ; مكان ماكان, pl. مكنـة et اماكن ; مضرب ; عوَض ; محلّ ; جهة ; *ex. :* Ce lieu est découvert, il n'y a point d'ombre هذا الموضع مكشوف ما فيـه مظل. En tout lieu في كلّ المطرح.

Lieu désert دوبـة.

Lieu et place, qui tient lieu de... عوض ; مقام ; *ex. :* Il nous tient lieu de père هو عوض بابانـا

Lieux d'aisances, latrines ششمات ; ششمة ; شيشمة ; چشمة ; مسترح ; بيـت الادب ; بيـت الحالي ; بيـت الخلا ; بيت الماء ; مستراح ; مرتـفق ; مطاهر.

دراهـــم *drah-me.*

Argent (*s. m.*), monnaie دراهم ; فلوس ; فضة.

Argent, métal فضّة ; نـفرة ; سبيـكـة, pl. سبايك. — Limage d'argent فرّاضة ; فراضة ; سبحالة.

Argent comptant دراهم بالحضر ; دراهم بالنقد ; دراهم بالقبض.

Vif-argent زيبـــق.

Bon argent دراهم صاغ ; دراهم خلص.

Mauvais argent, argent faux دراهم زغل ; *ex.* : L'argent fait tout dans le monde الفضّـة تـقضي كلّ شي في الدنيا.

هـــذا *hè-da.*

147. 1° Les pronoms et adjectifs démonstratifs indiquent les objets dont on parle; on les divise en *proches* et en *éloignés*.

2° Ceux qui désignent des objets proches sont :

Ce, cet, celui-ci, هذا ; هل ; ذا.

Cette, celle-ci هذه, هذ, هذي ; هذيا ; ذه ; ذي ; تا ; ته ; تي ; تهي.

Ces, ceux-ci, celles-ci هـذوم ; هذومـــا ; اولاء ; اولَي ; اولا ; هولاء ; هدول ; هدولي.

3° Les adjectifs démonstratifs qui désignent des objets éloignés se forment des précédents, en y ajoutant un ك, et en changeant le ه final de هذ en ى.

Ce, cet, celui-là هذاك ; ذاك ; ذاك ; هذاكي.

Cette, celle-là هذيـــك ; ذيـــك ; تاك ; هذيكـــي ; هتيـــك.

Ces, ceux-là, celles-là هذوك ; ذوك ; اولايك ; اولاك ; اولالك.

4° Les substantifs précédés d'un adjectif démonstratif prennent toujours l'article, à l'exception de

هل, qui est une contraction de هذا et de l'article ال; *ex.* : Ce livre هذا الكتاب ou هل كتاب. Cette chamelle-là هذيك الناقة.

5° Les Égyptiens rejettent souvent l'adjectif démonstratif après le nom, mais alors le nom ne prend point l'article; *ex.* : Ce jour (aujourd'hui) نهار ذا (*et non* نهار هذا) *au lieu de* ذا النهار.

Cette manière de parler est surtout en usage dans le صعيد (Haute-Égypte), aux environs de اقصر (Thèbes).

6° Dans la conversation, les Arabes se servent presque toujours de هذا (ce, celui), dont ils élident l'ا, et de ذال (ce, celui-là), tant pour le masculin et le féminin, que pour le singulier et le pluriel.

7° Ils réunissent le ه, première lettre de l'adjectif démonstratif, au ل, dernière lettre de l'article, et ils suppriment toutes les lettres intermédiaires; *ex.* : Ce singe هلشادي *au lieu de* هذا الشادي. Cette juive هليهودية *au lieu de* هذه اليهودية. Il en est de même pour le pluriel.

8° Si la première lettre du nom est une lettre solaire, on élide dans la prononciation le ل de l'article qui se change en cette lettre solaire; *ex.* : Cet abcès هدّملة *au lieu de* هذه الدملة.

9° On répète très-souvent l'adjectif démonstratif après le nom; *ex.* : Cet oiseau-ci هلطير هذا.

صدفتوا *ssdè-que-tou.*

Dire vrai, dire la vérité, être sincère صدق. (Voir page 69.)

Faire croire صدّق.

Faire l'aumône صدّق.

بيان *bi-a-ne.*

Voir ce mot à la page 205.

المشهورين *èl-mèch-hou-ri-ne.*

Recommandable (*adj. des* 2 *genres*), noble, illustre, célèbre مشهور; شريف, pl. شرفا; شارف; ماجد; اجل, *comp.*; افشع, *comp.*; عاتك; اشمل, *comp.*; عظيم; شهير; مجهور; جليل; اجلّ.

Recommandation (*s. f.*) وصاية; وصية.

Recommander (*v. a.*), enjoindre وصى; وصّى; واسى.

Recommander quelqu'un, prier qu'on lui soit favorable; *ex.*: Je te recommande cet homme-là بالله عليك انعم انت هذا الرجل.

Noblesse (*s. f.*) اثال; شرف.

Illustration (*s. f.*) تشريف.

Illustrer (*v. a.*) شرّف ; عظم.

Célébrité (*s. f.*) شهرة ; مجد ; ذكر ; مدح.

Célébrer (*v. a.*) شهّر ; مدح.

Célébrer la messe قدّس.

المتاخرين *èl-me-tachr-i-ne.*

Moderne (*adj. des* 2 *genres*) متاخر. (Voir Nouvelle, p. 68.)

يشبة *i-che-ba.*

Ressembler (*v. n.*) شبة , شبّة et شبه ; تشابة ; انشبة ; *ex. :* Ce portrait te ressemble هذه الصورة تشبة لك.

Ressemblance (*s. f.*) شبة , pl. اشباة ; شبّهة ; تشبية.

Ressemblant, e (*adj. part.*) متشابة ; شبية.

صاحب *ssa-heube.*

Doué (*s. m.*), ami, maître, compagnon صاحب ; مختوم.

Être doué (*v. n.*) تفضّل ; انخصّ.

Doué, e (*adj.*) مفضّل ; ذو ; مزيّن ; مرزوق ; مختوم.

الفراسة *èl-fra-sa.*

Sens (*s. m.*) justesse d'esprit فراسة ; رزنة. — Qui a du bon sens رزنان. (Voir Esprit, page 149.)

Sens, faculté naturelle حاسّة , pl. حواس.

Sens, signification معنا ; معنى.

Sens (d'un écrit) نص.

En tout sens بكلّ جانب.

Sensibilité (*s. f.*) حسّ.

Sensible (*adj. des* 2 *genr.*), sur qui l'action de sensibilité s'exerce حساس.

Sensible, qui tombe sous les sens محسوس.

Être sensible (*v. n.*) حسّ ; *ex.* : Je suis sensible au froid انا نحسّ البرد.

اختتام *a-chreut-ta-me.*

Conclusion (*s. f.*), la fin اختتام ; ختم ; تتميم ; اتمام ; نتيجة ; تنيجة ; حصول.

Fin (*s. m.*), terme استبقاء ; عقبى ; عاقبة ; تتمّة ; ايقا ; ختام ; اخر ; اخرة ; دابر. — Fin, sagace كيّس. — Fin, mince رفيق ; رقيع. — Fin, rusé حيل ; احيل ; شاطر.

Finesse (*s. f.*), ruse حيلة ; كيد ; كير ; كيس.

Finalement (*adv.*) غايتهُ.

Conclure (*v. a.*), terminer فرغ ; تفق, futur : يتفق ; ختم ; كمل ; تمّ.

Conclure un traité وفع الشرط.

Conclure, tirer une conclusion نتج.

Conclu, e (*adj.*) منعقد.

Finir (*v. a.*) خلص ; تمّ ; كمّل : فرّغ. Berbère : فوك ; اكملان.

Fini, e (*adj. part.*) متمّم ; تامّ ; مكمّل.

الجهال *èl-djé-hal.*

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال ; ضعيط ; غشيم, pl. غشما ; خيّاب ; *ex.* : C'est un ignorant dans son métier هو جاهل في صنعته.

Ignorance (*s. f.*) جهالة ; جاهلية ; غشم ; غشومة.

Ignorer (*v. a.*) جهل ; ما عرف شي ; ما عرفش.

Ignoré, e (*adj. part.*) مجهول ; غير معروف.

صار *ssa-re.*

Arriver (*v. n.*) survenir, devenir صار, futur : يصير ; رجع ; طلع ; ورد ; جري ; حصل ; اصاب ; وقع ; جا ; جاء ; وصل ; طرى ; كان ; عرض ; فدم ; *ex. :* Nous n'avons pas su ce qui est arrivé ما عرفنا اش وقع. Il faut que j'arrive à la ville avant la nuit لازم لي نحصل المدينة قبل الليل. Il est arrivé à temps جا في وقته. Cela est arrivé هذا وقع. Il peut arriver qu'il écrive aujourd'hui يمكم الوقوع بالّي يكتب اليوم. Que t'est-il arrivé? اش جرى لك. Arrive ce qui pourra! كيفي ما يصير. Le meilleur des pères est devenu le plus inexorable des hommes الي كان احسن من جميع الابون رجع (صار) افسح من جميع الناس.

Arrivée (*s. f.*) وصول ; مجي et مجيّ ; ورود.

Arrivée, occurrence وقوع.

Arrivé, e (*adj. part.*) موصول.

فن *feu-ne.*

Art (*s. m.*) فن, pl. فنون. (Voir, page 198, *Art* et *Métier.*)

السابق *es-sa-bè-que.*

Précédent, e (*adj. et subst.*), antécédent سابق ; مقدّم, pl. مقدّمين.

Précéder (*v. a.*) سبق ; سبّق ; تقدّم.

Précédemment (*adv.*) في السابق ; قبل ; سابقًا.

يخطي *i-chreu-ti.*

Pécher (*v. n.*), commettre un péché, une faute خطى *ou* خطا, futur : يخطي ; اخطا.

Péché (*s. m.*) حرام, pl. احرام ; خطا ; خطية, pl. خطايا.

Pécheur, resse (*subst.*), celui qui commet un péché خاطي.

Pêche du poisson (*s. f.*) صطاد ; صطاد الحوت ; اصطاد السمك ; صيادة الحوت.

Pêcheur, euse (*s.*) حوّات ; صيّاد ; صيّاد السمك.

Pêcher (*s. m.*), arbre شجرة الخوخ ; شجرة ذا الخوخ.

Pêche (*s. f.*), fruit خوخ ; خور ; خورة.

خاصّة *chra-ssâ.*

Particulier, e (*adj.*), approprié, adhérent خاص ; خاصّ, pl. خصوص et خصوصي ; مخصوص ; *ex. :* Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Particulier, ère (*subst.*), individu, un tel فلان ; خشب ; مفرد ; دات, pl. دوات ; شخص, pl. اشخص et شخوص. Berbère : يمان.

Particulièrement (*adv.*) خصوصًا.

آخر *â-chreur.*

Autre (*adj. des 2 genres*) آخر ; اخر, pl. اخرين ; غير, pl. اغيار ; *ex. :* L'un et l'autre اثنين هم ; اثنين هما. Il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu, et Mahomet est son prophète لا اله الّا اللّه ومحمّد رسول اللّه. Nous attendons d'un jour à l'autre من يوم إلى يوم مصبورين. Donne-m'en encore un autre اعطيني واحد اخر. Ils s'aident l'un l'autre يصاعدوا بعضهم بعض. Les uns sont riches et les autres sont pauvres

البعض غنيين و البعض فيزين. Autre chose est de dire, autre chose est de faire الحديث شي الفعل شي.

Autrement (*adv.*) غيرًا.

اعـنـــي *a-a-ni.*

C'est-à-dire اعني ; زعمة ; يعني ; اى.

نـدركـــوا *ne-deur-kou.*

Recevoir (*v. a.*) درك ; قبل ; قبض ; اخذ ; نال ; سلم ; *ex.* : Je n'ai pas reçu les marchandises que tu m'as expédiées انا ما قبلت شي البضايع الّي رسلت شي. Ne lui offre pas d'argent, si tu ne veux pas qu'il le reçoive لا تقدّم شي له دراهم اذا لا تحبّ شي بالّي هو يقبضه.

Réception (*s. f.*) قبـــول ; *ex.* : Il y a six jours que j'ai envoyé de la marchandise à un tel, et il ne m'en a pas accusé la réception اليوم ستـة ايام رسلت سلعة لفلان وما جابني شي من عنده ورقة القبول.

Receveur (*s. m.*) مقبّـــض.

Recette (*s. f.*) تحصيـــل.

Reçu (*s. m.*) خطّ اليد ; *ex.* : Donne-moi un reçu de l'argent que je t'apporte اعطيني خطّ يدك للفلوس الّي نجيب لك.

يقسـمـــوا *i-queus-mou.*

Diviser (*v. a.*), partager, désunir, séparer قسم ; تقسّم ; فرق ; فرز ; فكّ ; شقّ ; ميّز.

Divisible (*adj. des 2 genres*) متقسمي ; متجزّي.

Division (*s. f.*) افراز ; قسمة ; تقسيم ; فرقة ; تقسيل ; قسم. — Division (opération mathématique) تقسيم ; حسب التقسيم.

Désunion (*s. f.*), discorde فرقة ; خلف ; شمتة ; فتنة ; *ex. :* Il a semé (jeté) la discorde رمى الخلف.

Partage (*s. m.*) قسمة ; افراز.

Se séparer (*v. réfl.*) افترق ; انفرد عن.

Séparation (*s. f.*) فرق ; فرقة ; فراق ; افتصال ; تقسيم ; فك.

Séparément (*adv.*) بالتفريق ; فرادًا ; على حدة.

مراتب *me-ra-teu-be* ou *èm-ra-teu-be.*

Classe (*s. f.*), division مرتبة, pl. rég., et مراتب ; فصل ; طبقة.

Classe, école مكتب ; مدرسة, pl. مدارس. — École maure مسيد. — École juive مدراش.

Classer (*v. a.*) رتب ; فصل ; صفّ.

Rang (*s. m.*), ordre مرتب ; ترتيب ; صفّ ; منصب.

Rang, ligne, file صفّ, pl. صفوف ; الاى.

Ranger (*v. a.*), mettre en rang صفّ ; طم ; سقّم ; *ex. :* Il a rangé l'armée en ligne صفّ عسكر الصفوف.

Ligne (*s. f.*), trait, signature خط, pl. خطوط. — Ligne d'écriture سطر.

On trouve souvent dans les lettres arabes : سبب هذين الخطين باش اعلمك, *m. à m. :* La cause de ces lignes est pour t'apprendre, etc.

Ligne à pêcher سنّارة.

الواطية *èl-oua-thi-a.*

Bas, se (*adj.*), peu élevé واطي ; اسفل ; تحتي ; دوني ; سفلي. — En bas (voir le mot *Sous*).

جعلوا *djâ-lou.*

Mettre (*v. a.*), placer, poser جعل ; حطّ ; وضع.

خسيسة *chreu-si-sa.*

Vil, e (*adj.*) خسيس ; ذليل ; دوني ; حقير ; زميم ; رخيص.

اللبس *èl-beuss.*

Habillement (*s. m.*), vêtement, habit لباس ; لبس, pl. لباس et لباسات ; ثوب, pl. ثياب et اثواب ; كسوة, pl. كسوات ; ثوابة. Berbère : لكسوا ; ثلبة. — Les habits, vêtements حوايج.

Habiller (*v. a.*), vêtir quelqu'un, lui donner des habits لبّس ; لبس ; كسى ; كسا ; *ex. :* Il les a habillés et leur a donné tout ce dont ils avaient besoin كساهم واعطاهم جميع كلّما يحتاجوا.

S'habiller (*v. réfl.*), se vêtir تلبّس ; لبس. — Il s'habillera يلبس ; يتلبس. — Habille-toi البس ; البسك ; البس ثيابك. Berbère : اتلوس ثلبك ; اسو ; الس.

الصيد *ess-ssi-de.*

Chasse (*s. f.*), l'action de chasser صيد ; صيادة.

Chasser (*v. a.*), aller à la chasse اصطاد, futur : يصطيد ; اصتاد ; صاد, futur : يصيد ; صيّد ; نصيّد ; فنص.

Chasseur (*s. m.*) صيّاد, pl. صيّادين.

Chasser (*v. a.*), exclure طرّد ; طرد ; هزم ; دفع ; دشر ; اخرج ; نفا ; كشّ ; فحش ; كشح ; هجج.

Châsse (*s. f.*) de reliques دخيرة ; تابوت, pl. توابيت.

البنـــاء *èl-be-na.*

Bâtisse (*s. f.*), bâtiment بناء ; بنيان ; بنا ; بناية ; دار ; عمارة.

Bâtiment (*s. m.*), navire شفو, pl. شفوف ; مركب, pl. مراكب ; سفينة. Berbère : شفو, pl. شفوف.

Bâtir (*v. a.*) بنى, futur : يبني ; بنا, futur : يبني ; عمّر.

الحراثـــة *èl-hha-ra-tsa.*

Agriculture (*s. f.*), culture, labour حراثة ; فلاحة ; زراعة ; حرث ; خدمة. Berbère : تفلّحت. — Le temps du labour زمان الحراثة ; زمان الحرث.

Agriculteur (*s. m.*), cultivateur, laboureur حرّاث ; فلّاح, pl. فلّاحين ; زرّاع, pl. زرّاعة et زراعين.

Cultiver (*v. a.*), labourer حرث ; خدم ; فلح ; فشر.

Berbère : كرز ; *ex. :* احرث. Berbère : اكريز.

Cultivé, e (*adj.*), labouré محرّث ; مخدّم.

التـــاجـــر *èt-ta-djeur.*

Négoce (*s. m.*), commerce (البيع والشرا) تاجر ; تجارة ; سبب ; نسبّب ; معاملة ; معملة.

Négociant (*s. m.*), commerçant تاجر, pl. تجار ; مركانطي ; مسبّب ; سوّاق.

Négocier (*v. n.*), commercer تاجر ; تجر ; سبّب ; تسبّب ; عمل التجارة.

Négociateur (*s. m.*), qui traite quelque affaire مشتغل.

الموسّطة *èl-mous-sè-tha.*

Médial, e (*adj.*) موسّطة.

Milieu (*s. m.*), moitié, demi وسط ; فلب ; نص ; نصّ ; نصف, pl. انصاف ; شطر. Berbère : المّاس ; *ex.* : Ce livre est plus d'à moitié fait هذا الكتاب معمول اكثر من نصفه. Il est une heure et demie ساعة و نصّ.

Au milieu في الوسط.

الفصيّة *èl-ques-si-ia.*

Histoire (*s. f.*) فصيّة ; فصّة ; حكاية ; تاريخ, pl. تواريخ ; خبر, pl. اخبار ; سيرة, pl. سير ; نقل.

Historien (*s. m.*) مورّخ ; راوى.

Historiette (*s. f.*), proverbe, conte حكاية, pl. حكايات ; رواية ; ارجاف ; فصّة, pl. فصص ; مثل, pl. امثال.

الشعر *èch-char.*

Vers (*s. m.*) شعر, pl. شعار ; نظم. — Mètre d'un vers ميزان ; قافية.

الرقم *èr-re-queu-me.*

Arithmétique (*s. f.*) علم الرقم ; علم الرّقم ; اعلم الرّقم ; علم الرافم ; الرّقم الهدي ; الغوبر ; علم الحساب ; علم العدد ; الحسابة.

Arithméticien (*s. m.*), qui enseigne l'arithmétique معلّم في الحساب ; حسّاب, pl. حسّابين ; صاحب الحساب ; محتسب, pl. محتسبين ; حاسب, pl. حاسبين ; رقمجي.

Table d'arithmétique لوح الحساب.

الغنـــاء *èl-rheu-na.*

Chant (*s. m.*), chanson غناء ; نشيد, pl. نشايد ; قصيدة, pl. قصايد ; موال, pl. موالات ; شعر, pl. اشعار ; غنية, pl. غناني ; نغمة, pl. نغمات et نغام ; لحن, pl. الحان.

Chanter (*v. a.*) غنى, futur : يغنّي ; غنا, futur : يغني ; تغنّى, futur : يتغنّى ; لحّن ; *ex. :* Le chardonneret a chanté dans le jardin غنّى المغنين في الجنان.

Chanteur (*s. m.*) غنّي ; مغنّي, مغنّيّ, pl. مغنّيّا. — Chanteuse غنّية ; مغنّية ; غانية. — Chant de guerre حروبية.

الهنـدسـة *èl-hen-de-sa.*

Géométrie (*s. f.*) هندسة ; علم الهندسة ; علم المساحة ; علم القياس.

Géomètre (*s. m.*) هندسيّ ; مهندس ; مهندز.

Géométrique (*adj. des 2 genres*) هندسي.

العـاليـة *èl-â-li-a.*

La plus élevée (hauteur, sublimité) عالية (voir page 148).

المنـطـق *èl-mèn-teu-que.*

Logique (*s. f.*) منطق ; علم المنطق.

Logicien (*s. m.*) منطقي.

الطبيعـة *èl-te-bi-â.*

Physique (*s. f.*) علم الطبيعة.

Physicien (*s. m.*) عالم الطبيعة ; مجتهد في علم الطبيعة.

Physique (*adj. des 2 genres*), (voir Naturel).

Physiquement (*adv.*) بالطبع.

الشرع *èch-chè-ra.*

Jurisprudence (*s. f.*), droit شرع ; علم الشّريعة ; فقه ; علم الفقه ; حقّ, pl. حقوق.

Jurisconsulte (*s. m.*) فقيه, pl. فقهاء ; muphti مفتي.

Droits (*s. m. pl.*), taxes, impôts عشور ; مكس ; عوايد.

Droit, e (*adj.*), debout قايم. — Droit, dressé, loyal مستقيم ; مقوم ; مسفّد. — Droit, uni مستوى. — Droit (*au figuré*) سديد.

Droit d'occupation جلسة.

Le côté droit اليمين. — La main droite اليد اليمين.

Berbère : تمان يبوس.

A droite باليمين ; على اليمين. — De droite à gauche من اليمين إلى الشمال.

Droiture (*s. f.*), probité عدل ; صواب ; صلوح ; صلاحة.

الالهيات *èl-al-hi-a-te.*

Divin, e (*adj.*) الهي ; الهيّ, pl. الالهيات, les (choses) divines.

Divinité (*s. f.*) الهية ; الهيه ; اللهية ; الاهية.

ترتيب *teur-ti-be.*

Disposition (*s. f.*), arrangement ترتيب ; صفّ, pl. صفوف ; تهندم ; ملّة.

Arrangement (*s. m.*), accord entre plusieurs partis تأويل ; تاويل ; موافقة ; معاهدة ; تراضي.

Disposer (*v. a.*), arranger رتّب ; رتب ; هندم ; صبّق ; سقّم ; رستق ; ملل ; شور ; نصب ; ندم.

DE LA GUERRE.

148. Arrière-garde المحلّة ; سحة ذا العسكر ; عسكر حراسة خلف الاخزانية ; موخر ذا العسكر.

Artillerie طبجية ; مدفع, pl. مدافع ; جبخانة ; طوبخانة.

Artilleur, canonnier طبجي, pl. طبجية ; طوباجي, pl. طوبجي.

Avant-garde حرّاسة الاوّلة ; عسكر حرّاسة فدّام ; عسكر الفدّامي ; وجة العسكر ; المحرس الاوّل ; طليعة ذا العسكر ; المحلّة الاولية.

Bagage (d'armée) وطاق ; حملة, pl. احمال ; ثقلة et ثفلة, pl. اثفال ; عزال ; اثواب ; روبا ; آلات ; تدارك ; ثقل ; حوايج ; مهمات.

Bataille, combat طراد ; قتال, pl. قتالات ; قتّال, pl. قتلات ; مقاتلة ; مقاتلة ; كوّنة ; كوّن ; محربة ; وقعة ; حرابات, pl. حراب et حرابة ; جهاد ; مكونة ; اعتراك. — Bataille rangée حراب صفيف. — Livrer bataille ضرب قتال. — Champ de bataille مصبّق, pl. مصابّق. — Il a gagné la bataille انتصر. — Il a perdu la bataille انكسر.

Brigade فرقة عسكر ; اوجاق ; وجاق, pl. وجاقات.

Compagnie اوضة ; اورتة.

Combattant مقاتل, pl. مقاتلين ; محارب.

Combattre طرد ; طارد ; قاتل ; حرب ; تحرب ; حارب ; جاهد ; عرك ; بارغ.

Carnage, massacre قتل ; قتيل ; قتلة ; مقاتلة ; ذبح ; تذبيح.

Espion جاسوس , pl. جواسيس ; جسوس ; سبيون بياع ; داسوس.

Espionner جسّ. — Épier عاين ; ديدب.

Massacrer ذبح.

Patrouille عسّى ; عسس ; غبر ; نبر ; طوب.

Régiment كردوس , pl. كراديس ; اورتة.

CONVERSATION.

149. ١ فدّاش هذا الفرايـة

٢ اش كون قال لعلّي بالّي هم بالحقّ شطار في شي

٣ اش كون خلق جميع الاشيا الّي اخذوا منهم هذا العلوم

٤ اش خلق فيهم الخالق

٥ كاش هم شطار

٦ اش مرتبـة الثالثـة

٧ اش العلم من مرتبـة الثالثـة

٨ اش ياخذوا عوَض الكلام الباطل

٩ اش سبّة الترتيب هذه المعارف (المعرفات) سبع

١٠ اش شطارهم

١١ اش العلوم في مرتبة الثانيـة

١٢ اش كون يصدق

١٣ كاش يسمّوا السبع صنايع

١٤ اش كون يقول لكن لا تواخذونا

١٥ كاش يسمّوا العلوم في مرتبـــة
١٦ اش كون يطلت ثبوت على اش فال محمّد
١٧ كاش اسمهم الصنايع الخسيسة
١٨ اش يحبّ علي يتعلّم من محمّد
١٩ كاش العلّامة يفسموا المعرفـــة
٢٠ اش كون يفول بسم اللّه
٢١ اش نعملوا بالعفل
٢٢ اش كون يعطي لعلي ثبوتين
٢٣ اش الثبوت الاوّل
٢٤ كيـف الكلمة علم ياخذ عندنا
٢٥ اش ثبـوت يكلّـــم في الزايرجـا وضرب الفرعـــة او في اش يشبّـــة لهذا
٢٦ اش نبهوا بكلمة علم
٢٧ اش الثبوت الثانـي
٢٨ اش حاجة العلم عندهم
٢٩ اش كون يفول انا سمعت
٣٠ اش كون يفول هذا عجيب
٣١ اش كون يفول صار لنا هكذا وهكذا
٣٢ اش كون بن داود
٣٣ اش غش وفلة معرفـة
٣٤ اش تسمّت عندنا جرومية
٣٥ اش كون واحده عالم بالغيب
٣٦ اش غرمّانيـفـــة

٣٧ اش صحيح
٣٨ اش اسم آخر
٣٩ اش كون يتكلّم من الجرومية
٤٠ اش في جميع اللسان

THÈME.

1. J'ai rencontré un espion sur la route.	*Moi j'ai rencontré espion dans la route (chemin).*	150.
2. On raconte qu'ils sont véritablement adroits.	*Ils ont dit que eux avec le vrai adroits dans objet.*	
3. (Que) Dieu le veuille !	*Dieu de moi il voudra ce l'objet.*	
4. Il y a eu un combat entre eux.	*Il arriva (devint) entre eux combat.*	
5. Dieu a créé tout ce qu'il y a dans le ciel et sur la terre.	*A créé Dieu tout ce que dans le ciel et la terre.*	
6. Combien l'ennemi a-t-il d'hommes à pied et à cheval?	*L'ennemi combien de fantassins et de cavaliers il a?*	
7. Cet homme me trompe.	*Ce l'homme me trompe.*	
8. Je suis charmé de cela.	*Je suis charmé avec ce l'objet.*	
9. Prends ce cheval et va-t'en.	*Prends ce le cheval et va.*	
10. Malheur à toi, si tu fais cela.	*Rends attention de toi tu feras ce l'objet.*	
11. Les Arabes ne sont-ils pas embusqués dans la route?	*Les Arabes ils sont pas cachés dans la route (chemin)?*	
12. Quel habit te donnerai-je?	*Quoi de habit je donnerai à toi?*	
13. Quel temps fait-il?	*Comment est le temps aujourd'hui?*	

14. Je veux changer son habit.	*Je veux je changerai habit de lui.*
15. Ta montre ne va pas, monte-la.	*Montre de toi ne elle a pas marché, tourne elle.*
16. Il y aura un grand carnage dans ce combat.	*Il y a grand carnage dans ce le combat.*
17. Prends (2e *pers. fém. sing.*) l'argent que je te donne.	*Prends l'argent que (lequel) je donne toi.*
18. Je ne sais pas quelle heure il est.	*Ne je sais pas combien elle est l'heure.*
19. Où sont placés les forts?	*Où (sont) placés les forts?*
20. Dis-moi, s'il te plaît, quelle heure il est?	*Par tête de toi, dis-moi combien elle est l'heure.*
21. Les paroles d'Ali sont inutiles.	*Paroles Ali sont inutiles.*
22. Tu as dit avoir ouï dire.	*Toi tu as dit j'ai entendu.*
23. Il ne chante pas bien.	*Ne il chante pas bien.*
24. Il est une heure et un quart.	*Heure et quart de les douze.*
25. Donne-moi son adresse.	*Donne-moi adresse de lui.*
26. J'aime bien ce jardin, il y a beaucoup d'ombre.	*Moi j'aime ce le jardin bien, dans lui ombrage beaucoup.*
27. Il est deux heures moins un quart.	*Deux heures* (duel) *moins quart.*
28. Il n'arrivera pas à la ville aujourd'hui.	*Ne il arrivera pas la ville aujourd'hui.*
29. Quelle heure crois-tu qu'il soit?	*Combien tu dis elle est l'heure?*
30. Que contient la seconde classe?	*Quoi dans classe la seconde?*
31. Que lui est-il arrivé?	*Quoi est arrivé (couru) à lui?*
32. Je n'ai pas entendu sonner l'heure.	*Moi je n'ai entendu pas l'heure elle frappe.*

33. Donne-lui-en encore un autre.	*Donne à lui un autre.*
34. L'entends-tu sonner?	*Tu entends elle comme elle est elle frappe?*
35. Apporte-moi un reçu.	*Apporte à moi reçu.*
36. Oui; elle compte les heures.	*Oui; elle est elle compte dans les heures.*
37. Donnez-lui son habit neuf.	*Donne à lui l'habit le neuf.*
38. Qui frappe à la porte de si bon matin?	*Qui est il frappe dans cette la matinée?*
39. Il s'est habillé en femme.	*Il a été il a fait habiller habit (de) femme.*
40. Ouvre la porte.	*Ouvre la porte.*
41. Monsieur Mahomet est allé à la chasse.	*Monsieur Mahomet est allé à la chasse.*
42. Il est temps de se lever.	*Ce moment de toi pour tu te lèves.*
43. Ali ne dit pas vrai.	*Ali ne dire lui vrai pas.*
44. Il fait grand jour.	*Le jour a levé.*
45. Ils mettent les arts libéraux dans la seconde classe.	*Ils placent les sept arts les libéraux dans classe la deuxième.*
46. C'est un bon chasseur.	*Lui (est) chasseur bon.*
47. Je ne savais pas quelle heure il était.	*Ne je savais pas combien elle est l'heure.*
48. Ils veulent les gronder.	*Ils veulent (le désir d'eux) ils reprendront eux.*
49. Où est le capitaine de vaisseau?	*Dans où il est capitaine le bâtiment?*
50. Il n'y a pas trois quarts d'heure qu'elle est éveillée.	*Ne il vient pas heure moins quart que elle a éveillé (levé).*

51. Nous irons à la campagne dans le temps du labour.	*Nous irons dans le jardin dans temps le labour.*
52. J'y vais à l'instant.	*Ce le moment je vais.*
53. Où as-tu acheté ce gibier?	*Où tu as acheté ce le gibier?*
54. Je n'ai pas vu le négociant qui l'a acheté.	*Ne j'ai vu pas le négociant qui a acheté lui.*
55. Combien a-t-il payé la douzaine?	*Combien il a acheté lui la douzaine?*
56. Je les placerai dans la première classe.	*Je placerai-eux dans la classe la première.*
57. Il boit beaucoup plus que moi.	*Il est buveur plus de moi.*
58. Il m'a éveillé au milieu de la nuit.	*Il a éveillé (levé) moi dans milieu la nuit.*
59. Il est fort tard.	*Est allé le temps beaucoup.*
60. Ce livre traite des horoscopes.	*Ce le livre il parle dans les horoscopes.*
61. Que voulez-vous prendre (boire), messieurs?	*Quoi vous voulez vous boirez, ô messieurs?*
62. Le dey a levé une contribution sur ce pays.	*Le dey a levé contribution (ou a levé contribution) dans ce pays.*
63. Es-tu le maître de cette maison?	*Toi maître de cette la maison?*
64. On ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit.	*Ne ils rencontrent homme doué le jugement et l'esprit.*
65. Je n'en ai pas pour le moment.	*Ne chez moi pas dans cette l'heure.*
66. Tu lui donnes le nom de science.	*Tu donnes-lui nom de science.*
67. Monte avec moi.	*Monte avec-moi.*
68. On ne voit pas un homme qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là.	*Ne ils voient homme qui (lequel) a vu d'eux conclusion.*

69. Depuis quand es-tu malade?	*Combien que toi malade?*
70. Cet homme te ressemble.	*Ce le homme il ressemble à toi.*
71. J'en suis étonné.	*Moi étonné beaucoup.*
72. La fièvre te vient-elle tous les jours ou tous les deux jours?	*La fièvre elle vient toi chaque (tous) jour ou chaque deux jours?*
73. Plusieurs ont lu aujourd'hui la quatrième version.	*Plusieurs ont lu aujourd'hui la version la quatrième.*
74. La fièvre te vient-elle à la même heure?	*La fièvre elle vient toi moment un?*
75. Mahomet, fils de David, comprend la langue arabe.	*Mahomet, fils David, il comprend la langue l'arabe.*
76. Comment va le malade aujourd'hui? — Beaucoup mieux qu'hier.	*Comment est le malade aujourd'hui? — Mieux de l'hier beaucoup.*
77. Il connaît l'art de parler.	*Il connaît (sait) science la parole (discours).*
78. Tant mieux; la maladie ne sera pas longue, s'il plaît à Dieu.	*Bien; cette la maladie de (متاع) toi ne elle allongera pas beaucoup, si a voulu Dieu.*
79. J'ai vu l'artifice et le défaut d'intelligence de ces ignorants.	*Moi j'ai vu le défaut et manque la connaissance de ce les ignorants.*
80. Je n'ai que deux mots à écrire.	*Chez moi si ce n'est (sinon) deux caractères j'écrirai eux.*
81. Combien y a-t-il de journées d'ici à Paris?	*Combien tu feras de jours de ici à (pour) Paris?*
82. Comment voyage-t-on?	*Comment ils voyagent?*
83. Ali et Mahomet l'ont crue (comptée) science.	*Ali et Mahomet ont comptée elle science.*

84. Quand pars-tu?	*Quel de jour tu vas?*
85. Cela n'est pas juste.	*Cela ne pas véritable.*
86. Le plus tôt qu'il te sera possible.	*Moment que (lequel) tu pourras tu iras.*
87. Tu ne dis rien de la Djéroumia?	*Ne tu dis pas dans la Djéroumia?*
88. Quel est le négociant qui te parlait tantôt?	*Qui ce le négociant que (lequel) il était il s'entretenait (il se parlait) avec toi ce le moment peu?*
89. Y a-t-il long-temps que tu le connais?	*Beaucoup que tu connais lui (عفل il a connu)?*
90. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les sciences.	*La Djéroumia véritablement science de les sciences.*
91. Quand veux-tu que nous allions le voir ensemble?	*Quel de moment tu as voulu nous irons à lui ensemble?*

FIN DE LA QUATRIÈME LEÇON.

الفراية الخامسة

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 151.

Premier exercice. Relire la quatrième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative des quatre premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les adjectifs démonstratifs masculins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°.

Quels sont les adjectifs démonstratifs féminins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°, etc.

الترجمة الخامسة 152.

علي، ياه ياه اش هذا التفسير* (ترجمة) و اش
هذا الشرح (تفسير) العجيب انا سمعته منكم *
محمّد، واللّه نقول لك الحقّ عاشرت* مشايخ*
كثير الّي نسمّيوهم علّامة لكن ولا شي من هذا ما
سمعت منهم * علي، اش هذا العلم العميق* اش
هذه المعرفة العجيبة وامّا اِذا علمانا غافلين*
في هذا اش يجي لهم فايدة* من مسكهم* الكتب
وفرايتهم طول النهار * محمّد، ما حتّى واحد لكن
ما تعرف كلام الفوم* عمايمهم* مثل البراج
والعلم عند اللّه * علي، واللّه صحيح كثيرين
بعمامة ثقيلة* يغطّوا عقل خفيف* وهم في كمامهم*
حاملين كتب ما يفهموا كلمهم * محمّد، اه فيه هكذا

وهكذا خاطرك علينا دايم * علي ، والله استغنينا *
اليوم من خزانة علومكم لكن لا تواخذنا وان شاء
الله تكونوا دايم طيّبين وسالمين * بتسريحكم *
انا رايح * محمّد ، فاين رايح ذا الوقت *
علي ، والله يا مولانا انا نقول لكم انا وصّيت
واحد على مصلحة * ومرادي نشوف اذا كان
كمّلها والّا لا * محمّد ، الله يساعدك * * علي ، ان
شاء الله يا مولانا بنفسكم * ما لنا الّا الله وانتم
ربّنا يخلّيكم لنا زمان طويل ويزيد * في عمركم
سنين * كثيرة حتّى تنظروا اولاد اولادكم *
محمّد ، في اي وقت تعود * الينا * علي ، والله
يا مولانا ما نعرف كان مرادي نقعد دايم قريب *
منكم لكن تعرفوا علينا بعض مصالح ما نقدروا
نخلّيوهم يمكن يوم الخميس والّا يوم الجمعة * نجيوا
لكم بعد الصلاة * محمّد ، اجي اجي (تعال تعال)

والله نحبّك قوي * علي، الله يزيد لكم الفخر* والجمال* يا مولانا جميلكم* علينا بالزيادة * محمّد، ان شاء الله يكون مسكنكم الجنّة* الى الابدية* * علي، انا واياك وجميع المومنين* * محمّد، امين *

الفصل الثاني

في مخاطبة المسافرين*

بين احمد ويوسف

احمد، هيا هيا يالله* بعدة* طلعت الشمس يا بغالين* حمّلوا زوايلكم النهار طلع علينا قوموا نروحوا * يوسف، يا اش معجاز* ما لكم شجاعة* تقوموا * احمد، اجي اجي يا يوشف نحمّلوا انا واياك اذا كان تحبّ انا نحمّل وانت تمسك الزايلة والّا انا نمسكها وانت تحمّل *

يوسف، لا لا اربطها في البزيمة* احسن* باش*
نحملوا اثنينن سوا سوا الفردات* ثقيلة وما ينجم
واحد واجده يردهم* حمّل انت من جانب*
ونحمّل من جانب الاخرة تمسك شي مليح*

OBSERVATION.

Le texte de cette cinquième version contient 348 mots; abstraction faite des 307 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 41 mots à apprendre.

الترجمة الفرنساوية 153.

الترجمة الفرنساوية	الترجمة كلمة بكلمة
—	—
Ali. Oh, oh! l'explication que vous m'avez donnée me paraît merveilleuse.	Ali. *Oh, oh! quelle (est) cette l'interprétation et quelle (est) cette l'explication la merveilleuse moi j'ai entendu elle de vous.*
Mahomet. A te dire vrai, j'ai fréquenté beaucoup de vieillards auxquels nous donnons le nom de savants,	Mahomet. *Par Dieu je dirai à toi la vérité, j'ai fréquenté vieillards nombreux lesquels nous nommons eux savants,*
Et je ne leur ai jamais rien entendu dire de tout ce que je t'ai exposé.	*Mais et ne objet de cela ne j'entendis d'eux.*

ALI. Quelle profonde science!	ALI. *Quelle cette la science la profonde!*
Quelle connaissance étonnante!	*Quelle cette la connaissance la merveilleuse!*
Mais si nos savants ignorent cela,	*Mais si savants de nous ignorants (sont) dans cela,*
Quelle utilité retirent-ils donc des livres qu'ils tiennent toujours à la main,	*Quoi il vient à eux (de) profit de tenue d'eux les livres,*
Et de leurs lectures continuelles?	*Et (de) lecture d'eux (la) longueur le jour?*
MAHOMET. Aucune.	MAHOMET. *Ne jusqu'à une.*
Ignores-tu cet axiome populaire :	*Mais ne tu sais (le) discours le peuple:*
Leurs turbans ressemblent à des tours;	*Turbans d'eux comme les tours (forts);*
Mais la science est en Dieu?	*Et la science chez Dieu?*
ALI. Vous avez raison.	ALI. *Par Dieu (cela est) véritable (juste).*
Beaucoup d'entre eux cachent sous un lourd turban un esprit léger;	*Beaucoup avec (un) turban pesant (lourd) ils cachent (un) jugement (esprit) léger;*
Et ils portent dans leurs manches des livres qu'ils ne comprennent pas.	*Et eux dans manches d'eux portant (des) livres ne ils comprennent (pas) paroles d'eux.*
MAHOMET. Il y en a des uns et des autres.	MAHOMET. *Ah il est (il y a) (dans lui) ainsi et ainsi.*
Aie-moi toujours dans tes bonnes grâces.	*Volonté de toi sur moi toujours.*

Ali. Par Dieu, nous nous sommes enrichis aujourd'hui du trésor de vos connaissances ;	Ali. *Par Dieu, nous enrichîmes-nous le aujourd'hui de trésor (de) connaissances de vous ;*
Mais pardonnez-nous.	*Mais ne vous reprenez-nous.*
Que le ciel vous conserve toujours en santé !	*Et si a désiré (voulu) Dieu, vous serez toujours bien (portants).*
Avec votre permission, je vais m'en aller.	*Et avec permission de vous, moi allant.*
Mahomet. Où vas-tu maintenant?	Mahomet. *Dans où (toi) allant ce le moment?*
Ali. Je vous le dirai, mon maître.	Ali. *Par Dieu, ô maître de nous, moi je dirai à vous.*
J'ai chargé quelqu'un d'une affaire,	*Moi j'ai chargé un (quelqu'un) sur (pour) (une) affaire,*
Et je désire savoir s'il l'a terminée ou non.	*Et désir de moi je verrai si fut il a fini elle et si ce n'est (sinon) non.*
Mahomet. Dieu te soit en aide !	Mahomet. *Dieu il assistera (aidera) toi!*
Ali. Plût à Dieu, mon maître !	Ali. *Si a voulu (désiré) Dieu, ô maître de nous!*
Je n'ai pour appui que Dieu et vous.	*Par âme de vous ne à nous sinon (si ce n'est) Dieu et vous.*
Que le Tout-Puissant vous accorde une longue vie !	*(Que) Seigneur de nous (maître de nous, Dieu de nous) il laissera vous à nous (pour nous) temps long!*
Qu'il ajoute à vos jours de nombreuses années,	*Et il augmentera (ajoutera) dans vie de vous années nombreuses,*

Afin que vous puissiez voir les enfants de vos enfants !	*Afin que (jusqu'à ce que) nous verrons (les) enfants (des) enfants (de) vous !*
MAHOMET. Quand reviendras-tu me voir?	MAHOMET. *Quand (dans quel moment) tu reviendras vers nous ?*
ALI. Par Dieu, mon maître, je l'ignore.	ALI. *Par Dieu, ô maître de nous, ne je sais.*
Je voudrais toujours demeurer avec vous ;	*Fut (a été) désir de moi je demeurerai (assiérai, asseyerai) toujours près (proche) de vous ;*
Mais vous savez que j'ai des affaires que je ne puis abandonner.	*Mais vous savez sur moi quelques affaires ne je peux je laisserai elles.*
Peut-être reviendrai-je jeudi ou vendredi, après la prière.	*Peut-être jour le cinquième et sinon jour (de) l'assemblée je viendrai à vous, après la prière.*
MAHOMET. Viens, viens ; par Dieu, je t'aime beaucoup !	MAHOMET. *Viens, viens ; par Dieu, j'aime toi beaucoup.*
ALI. Dieu augmente votre gloire et votre courtoisie !	ALI. *Dieu il augmentera à vous l'honneur et les grâces, ô maître de nous !*
Je suis comblé de vos honnêtetés.	*Faveurs de vous sur moi avec abondance.*
MAHOMET. Puisse le paradis être ton habitation pendant l'éternité !	MAHOMET. *Si a désiré Dieu, il sera demeure de toi le paradis vers l'éternité !*
ALI. Puisse-t-il être mon partage, le vôtre et celui de tous les croyants !	ALI. *Moi et toi et réunion (tous) les croyants !*
MAHOMET. Ainsi soit-il !	MAHOMET. *Ainsi soit-il !*

CHAPITRE DEUXIÈME.

CONVERSATION ENTRE LES DEUX VOYAGEURS AHHMED ET JOSEPH (1).

—

AHHMED. Holà ! ho ! allons ; le soleil est déjà levé.

O muletiers ! chargez vos mules ;

Le jour paraît ;

Levez-vous :

Partons.

JOSEPH. Oh, quels paresseux !

Ne voulez-vous donc pas vous lever ?

AHHMED. Viens, viens, ô Joseph ! nous chargerons tous deux.

Si tu veux,

Je chargerai,

Et tu tiendras la mule ;

Ou bien, je la tiendrai,

Et tu chargeras.

JOSEPH. Non ; lie-la plutôt par la boucle,

LE CHAPITRE LE DEUXIÈME.

DANS CONVERSATION LES VOYAGEURS DEUX ENTRE AHHMED ET JOSEPH.

—

AHHMED. *Holà ! ho ! allons ; déjà a (est) levé le soleil.*

O muletiers ! chargez mules de vous ;

Le jour a (est) levé sur nous ;

Levez-vous :

Partons.

JOSEPH. *Oh, quels (quoi) paresseux !*

Ne à vous courage vous (vous) lèverez ?

AHHMED. *Viens, viens, ô Joseph ! Nous chargerons moi et toi.*

Si (il) fut tu veux,

Moi, je chargerai,

Et toi, tu tiendras la mule ;

Et sinon (si ce n'est), moi, je tiendrai elle,

Et toi, tu chargeras.

JOSEPH. *Non ; lie-elle dans la boucle mieux,*

(1) Elle fait connaître les choses nécessaires pour voyager dans le désert.

Afin que nous chargions ensemble;	*Afin (pour) nous chargerons deux nous ensemble;*
Les balles sont pesantes;	*Les balles (sont) pesantes;*
Un homme seul ne peut pas les porter.	*Et ne il peut un seul (un lui) il portera elles.*
Charge de ton côté,	*Charge toi de côté,*
Et moi du mien.	*Et je chargerai de côté l'autre.*
Tiens-tu bien?	*Tu tiens pas bien?*

154. EXERCICE GRAMMATICAL.

التفسير *èt-tef-si-re.*

Interprétation (*s. f.*), explication, description, commentaire, traduction, thème, version تفسير ; ترجمة ; فسر ; بيان ; وصف, pl. اوصاف ; ذكر ; تعريف ; شرح ; نقل.

Interprète (*s. m.*), commentateur, traducteur ترجمان, pl. تراجمين (*dont on a fait en français les mots* truchman, drogman); نقّال ; مفسّر.

Interpréter (*v. a.*), commenter, traduire, expliquer ترجم ; فسّر ; شرح ; عرّب (traduire en arabe); نقل بالفرنسيس (traduire en français); فسر ; فسّر ; تفسّر ; لخص ; لحص ; عبّر.

عاشرت *a-a-cheur-te.*

Fréquenter (*v. a.*) عاشر ; عشر ; خالط ; عمّر.

Fréquentation (*s. f.*) عشر ; خلاطة.

Fréquent, e (*adj.*) كثير ; حاضر ; موجود.

مشايخ *èm-cha-i-chre* ou *meu-cha-i-chre.*

Vieillard (*s. m.*) شيخ, pl. مشايخ et شيوخ ; اختيار ; كبير ; شايب ; عجوز, pl. عجايز (*voir* Chèichre). Berbère : امغار, pl. امغاران.

Vieillesse (*s. f.*) (*voir* Vieillard) شيخ ; شيب ; شايب (à cheveux blancs) ; شيخوخة ; شيخوخية.

Vieille femme عجوزة, pl. عجايزة ; شايبة ; عكوز. Berbère : تمغرت, pl. تمغارين.

Vieillir (*v. n.*), *en parlant des choses*, قدم ; *ex. :* Lorsque ton habit vieillira, achètes-en un autre لمّا يقدم ثوبك اشترى غيره (آخر). *En parlant des hommes*, شاب, futur : يشيب ; شاخ, futur : يشيخ ; صار اختيار. Il a blanchi, il est devenu vieux شاب راسه.

Vieux (*adj.*), *en parlant d'un homme* (*voir* Vieillard, Chèichre) ; *en parlant des choses*, قديم ; عتيق.

العميق *èl-a-mì-que.*

Profond, e (*adj.*) عميق ; عامق ; غموق ; غارق ; عاريق ; خاميك ; غاويط.

Être profond عمق ; غرق ; *ex. :* Ce puits a plus de quarante toises de profondeur هذا البير عامق (غارق) اكثر من اربعين قامات.

Profondeur (*s. f.*) عمق ; غرق.

غافلين *rha-fli-ne.*

Négligent, e (*adj.*) غافل ; غفلان ; فارط.

Négligence (*s. f.*) غفلة ; اغفال ; فرطة.

Négliger (*v. a.*) غفل ; فرط ; فرّط ; عطل ; استهزا.

فايـــدة *fa-i-da.*

Profit (*s. m.*), gain, utilité فايدة, pl. فوايد ; مكسابة ; مكسبة ; مكسب, pl. مكاسب ; رباح ; ارباح ; اكتساب ; غلبة ; منفعة ; اكتساب ; منتش ; نفعة ; نفع.

Profiter (*v. n.*), Tirer du profit de quelque chose كسب.

Profiter, être utile à نفع ; فاد, futur : يفيد.

Gagner de l'argent (*v. a.*) ربح ; كسب ; *ex. :* Il gagnera de l'argent يربح ou يكسب.

Gagner la victoire غلب ; *ex. :* Il gagnera la victoire يغلب.

Gagner, aller vers سمت على ; فرب ; *ex. :* Il a gagné la montagne فرب سمت على الجبل.

Utile (*adj. des* 2 *genres*) نافع.

الـفـــوم *èl-quou-me.*

Peuple (*s. m.*) فوم ; اهل ; اهال.

Peuplade (*s. f.*) رعيـــة.

Peupler (*v. a.*), habiter, demeurer عمر ; سكن. — Demeurer, rester بقا ; قعد.

Habitation (*s. f.*), demeure, domicile, logis برج ; مسكن, pl. مساكن ; مكان ; مقام ; منزل, pl. منازل. Berbère : تلّي ; وين.

Populace (*s. f.*) سفلة ; سفيلـــة ; جعيـــد. — Homme de la populace ابن ou بن الناس ; جعيدي.

Populaire (*adj. des* 2 *genres*) متاح الاهل.

عمـايمـهـــم *a-ma-ime-hou-me.*

Turban (*s. m.*) عمامة, pl. عمايم ; طربانطي ; طربنطي ; رزّة ; شدّة ; لقة ; شربية ; شاش ; شاشية ; طربوش.

ثقيلة *tse-qui-la.*

Lourd, e (*adj.*), grave, pesant ثقيل ; ثاقل. — Grave, sérieux عاقل ; مرزن ; محتشم ; متهيّب ; مهيب ; وقيّر. — Affaire grave امر ثقيل ; حاجة ثقيلة.

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن. — Peser (*v. n.*), avoir du poids ثقل ; *ex. :* Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux نبعت لك زوج براميل ميزانهم ثلاث قناطير.

Pesanteur (*s. f.*), gravité ثقل ; ثقيلة.

جبيب *chreu-fif.*

Léger, ère (*adj.*) خبيب, pl. خباب. Au figuré : يسير. — Léger d'esprit مفرتع ; طقّاش ; *ex. :* Ce morceau est léger هذا اطرب خبيب. — Faute légère ذنب يسير. Ne sois pas léger dans tes paroles ما تكون طقّاش في كلامك.

Légèrement (*adv.*) غير ثقيلة ; سرعًا. Au figuré : غير مهمّة.

Légèreté (*s. f.*) خبّة ; خبة ; تخبيب ; سرعة ; عجلة.

Légèreté d'esprit خبّة العقل ; طبش.

كمامهم *ké-mâme-hou-me.*

Manche (*s. f.*), manche de vêtement كم ; كمّ, pl. كمام et اكمام.

Manche (*s. m.*), outil, poignée يدّ ; يد ; قبضة ; تمسيك ; مسك.

Manchot, e (*adj.*) مكرسع, pl. مكرسعين. Berbère : امرزو, pl. ايمرزا.

استغنينا *es-terh-ni-na.*

Enrichir (S') (*v. récipr.*), 10e forme : استغنى, استغنا ; رزق ; 1re forme : غنى, غنا ; اغنى ; علّى.

Riche (*adj. des 2 genres*) غنـى ; مولا مال ; بو مال ; مال ; مالـون ; مال صاحب ; *ex.* : Les pauvres sont souvent plus charitables que les riches الناس البفرا (بفير sing.) هم دايمًا يصدفوا اكثر من المستغنيين.
Le riche est le trésorier des pauvres الغني هو خزندار البفرا.

Richesse (*s. f.*) مال, pl. اموال ; رزق.

سالمـيـــن *sal-mi-ne.*

Sain, e (*adj.*) سالـم ; ساليـم ; عافي ; ساغ ; صحاح.

Sauf, ve (*adj.*) صحاح ; سالم.

Être sain صحّ ; *ex.* : Il est arrivé sain et sauf (ou simplement سالـم) وصل صحاح سالم.

بتسريحكـــم *be-tès-rihh-kou-me.*

Permission (*s. f.*). (*Voir* page 139.)

مصلـحـــة *ème-seul-hha.*

Rétablissement (*s. m.*), affaire مصلحة ; امر, pl. امور ; شان ; قضية ; على شان (pour affaire) ; دعوة (affaire, procès). (*Voir* Occupation, p. 72.)

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état صلّح.

يسـاعـــدك *i-sa-a-dè-ke.*

Assister (*v. a.*), secourir, aider ساعد, futur : يساعد ; عاون ; اعان, futur : يعين, plus vulg. عان, futur : يعون ; عون ; عوّن ; عضد ; انصر ; نصر ; نفع ; سعد ; نجد ; سعب.

Assister (*v. n.*), être présent à, se présenter, etc. حضر ; *ex.* : Que Dieu t'assiste, (t'aide)! (ou لك) الله يساعدك ; الله يعاونك.

Assistance (*s. f.*), secours, aide معاونة ; معونة ; اعانة ; عون ; غيث ; عناية ; عونة ; امداد ; استنجاد.

Assistance, présence حضرة ; حضر ; حضور ; *ex.* : En sa présence بحضرته.

Assistant, e (*adj.*), présent حاضر, pl. حاضرين ; موجود, pl. موجودين. (Voir Trouver et Exister, page 151.)

Présenter (*v. a.*), offrir قدّم ; خير.

Présenter (Se) (*v. réfl.*) حضر ; تقدّم.

Présent (*s. m.*), cadeau, don هدية, pl. rég. et هداية ; عطا ; اعطا ; باشكاش.

Présentation (*s. f.*), remise حضار.

بنفسكم *bè-ne-feus-kou-me.*

Ame (*s. f.*) نفس, pl. نفوس et انفس ; روح, pl. ارواح ; بال ; ذات.

يزيد *i-zi-de.*

Augmenter (*v. a.*), ajouter, accroître زاد, futur : يزيد ; كثر ; زيّد ; نشى ; نشا ; ربا ; روّد.

Augmenter (S') (*v. réfl.*), s'accroître زاد ; ازداد.

Augmentation (*s. f.*), accroissement زيادة ; ازدياد ; تكثير.

سنين *se-ni-ne.*

Année (*s. f.*), an سنة, pl. سنين, سنون et سنوات ; عام, pl. اعوام ; *ex.* : D'année en année, chaque année من سنة الى سنة. Combien y a-t-il d'années qu'elle est venue d'Oran ici? كم (فدّاش) سنة جاءت من وهران عندنا *ou* كم (فدّاش) هي عام جاءت عندنا من وهوان. L'année courante, la présente année السنة الحضرة. La nouvelle année, l'an nou-

veau السنة الجديدة. Deux ans سنتين ; عامين. Le premier jour de l'an راس السنة ; بدو السنة ; وجة السنة ; اوّل يوم من السنة. L'an qui vient السنة الجاية ; الآتية السنة. L'an passé العام العوّل ; السنة الماضية. Tous les ans كلّ سنة ; كلّ عام. Tous les deux ans كلّ سنتين. Il a mis un an à faire une chose اسنا في شي. Tu as mis un an à cela انت اسنيت في هذا. L'an 535 عام خمسة وثلاثين وخمسماية. L'an VI de la république française, *c'est-à-dire* 1213 de l'hégire سنة سادس من اقامة الجمهور الفرانساوي يعني سنة الف ومئتين وثلاث عشر هجرية (date de la conquête de l'Égypte).

تعود *ta-ou-de.*

Répéter (*v. a.*), redire *ou* faire la même chose عاد (*le mot* répéter *est employé pour* revenir).

Revenir (*v. n.*) رجع ; ولّى. — Revenir sur ses pas تاخّر. — Revenir, être dû خص.

Revenu (*s. m.*), rente جمكية ; اوايد ; محصول.

Revenant (*s. m.*), fantôme روحانية.

قريب *que-ri-be.*

Près (*prép.*), près de, proche, proche de قريب ; هذا ; قدّام ; قرايب ; بازاء ; نحو ; على جانب ; جنب ; في قريب ; قريب من.

الجمعة *èl-djé-maa.*

Assemblée (*s. f.*), réunion, semaine جمعة ; جماعة ; جمعية ; مجمع ; محفل, مجلس ; محافل ; *ex. :* Assemblée des chèichr, pl. مشيخة ; مشيوخاء.

Assembler (*v. a.*), réunir جمع ; محفل.

Assembler (S') (*v. réfl.*), se réunir تجمّع ; تلمّم ; اجتمع ; *ex. :* Le

conseil s'est assemblé اجتمع الديوان. Ils se sont assemblés تجمّعوا ; اجتمعوا ; تلمّوا.

Mosquée (*s. f.*), grande mosquée جامع, pl. جوامع. — Petite mosquée مسجد, pl. مساجد ; مسجيد, pl. مساجيد ; زاوية.

الفخر *èl-fe-cheur.*

(Voir Honorer, Honorable, etc., page 127).

الجمال *èl-djé-mal.*

Grâce (*s. f.*), élégance, agrément جمل, pl. جمال ; لطيفة ; ظرافة ; نزهة (voir Grâce, page 141).

الجميل *èl-djè-mil.*

Faveur (*s. f.*), ravissant جميل (voir Grâce, Faveur, page 141).

Favoriser (*v. a.*) عمّ ; نعم ; فضّل ; تفضّل

Favorable (*adj. des 2 genres*) ناعم.

Être favorable (voir Favoriser) ; *ex. :* Que Dieu te soit favorable ! نعم الله بك.

Favori, te (*subst. et adj.*) مفضّل.

الجنّة *èl-djen-na.*

Paradis (*s. m.*) جنة ; فردوس ; رضوان ; نعيم ; جنّة النعيم ; ملكوت.

الابدية *èl-a-bé-di-a.*

Éternité (*s. f.*) (*mis pour* toujours) ابدية ; ازل ; ازلية ; ابد ; دوام ; صرمدية.

Éternel, le (*adj.*) ابدي ; دايم ; صمدي ; صرمدي ; ازلي ; بافي.

Éternellement (*adv.*) ابدًا ; دايمًا ; ابديًا ; الى الدهو.

المومنين *èl-mou-me-ni-ne.*

Croyant, e (*adj. et part.*) مومن, pl. مومنين ; مومنّ ; مؤمن. — Croyant musulman مسلم, pl. مسلمين.

Croire (*v. a.*), ajouter foi امن, futur : يامن ; — Croire, faire croire صدّق.

Croire (*v. n.*), penser خمّم ; ظنّ ; افتكر ; حسب.

Croyance (*s. f.*) امان ; ظنّ ; تخمين.

Pensée (*s. f.*), l'action de penser, de réfléchir فكر. — La chose que l'on pense فكرة. — Opinion, sentiment حكم ; ظنّ.

Penser (*v. n.*), penser à quelque chose خمّم ; فكر ; فكر في.

Penser (*v. a.*), croire, juger, estimer حسب ; ظنّ ; حكم.

Penser (*v. n.*), faillir, manquer de, *se rend par* بشوية لا, peu s'en est fallu que; *ex.* : Il a pensé mourir بشوية لا مات.

المسافرين *èl-ème-sa-fri-ne.*

Voyageur (*s. m.*) مسافر ; سيّاح.

Voyage (*s. m.*) سفر, pl. اسفار ; سفرة ; مسافرة ; *ex.* : Bon voyage! سفر امبارك.

Voyager (*v. n.*) سافر, futur : يسافر ; سفر.

ياللّه *i-al-lah.*

Allons! (*interj.*) ياللّه ; ايّا, *sing.* ; ايّاوا ; ايها ; ايوا. — Courage à toi! عافك. — Courage à lui! *etc.* عافه.

بعدة *ba-da.*

Déjà (*adv.*), بعدة ; بعدا ; فيلك ; قد.

الشمس *èch-chèm-se.*

Soleil (*s. m.*) شمس ; شمش ; فايلة. Berbère : تفوكت.

Soleil, fleur دارة الشمس.

بغالين *be-rha-li-ne.*

Muletier (*s. m.*) بقال, pl. بقالين.

Mulet (*s. m.*) بغل, pl. بغال et ابغال. Berbère : اسردون, pl. ايسرداتين.

Mule (*s. f.*) زايلة, pl. زوايل ; بغلة, pl. بغلات. Berbère : تاسردونت, pl. تيسردانين.

معجاز *ma-dja-ze.*

Paresseux, se (*adj.*) معجاز ; عجزان ; كسلان ; كسال ; كسّال ; عكزان ; بليد ; متواني. Berbère : ابوخلي, pl. تيبوخليين. — Faire le paresseux عجز.

Paresse (*s. f.*) عجز ; عكز ; كسل ; توانى.

شجاعة *che-dja-aa.*

Courage (*s. m.*), bravoure شجاعة ; قوّة ; باس.

Courageusement (*adv.*) بالشجاعة ; بالجود.

Courageux, se (*adj.*), brave شجاع ; شجع ; شاجع ; شجيع ; شجّاع ; سجيع.

Braver (*v. a.*) غار.

البزيمة *èl-bé-zi-ma.*

Boucle (*s. f.*) بزيمة ; حلقة, pl. rég. et حلق ; بكلة ; بكل.

Boucle d'oreilles, anneau d'oreilles مناقش ; حلقة الاذن.

Boucler (*v. a.*) بكّل ; حلّق.

Anneau (*s. m.*) حلقة.

Anneau de nez (ornement des femmes) خزام, pl. خزمة.

Anneau de pieds خلاخل ; خلخال, pl. خلاخيل ; رديب, pl. ردايب et اردبب.

Anneau de l'ancre غمية ; حلقة المرسى.

Bague (*s. f.*) خاتم, pl. خواتم.

Bague avec chaton خاتم. — Bague sans chaton, anneau محبس ; دبلة, pl. دبل.

Bracelet (*s. m.*) مسايس ; سوار, pl. اساور et اسوار ; دملج ; مليج ; مفياس.

Collier (*s. m.*) قلادة ; قلاد, pl. اقلدة ; طوق, pl. اطواق ; عقد, pl. عقود. Berbère : تزلكيت.

احسن *ahh-sè-ne.*

Mieux (*adv.*), meilleur, e (*adj.*) احسن ; خير ; اخير.

باش *ba-che.*

Pour (*prép.*), afin que, afin de, à cause de باش ; حتّى ; لاجل ; منشان ; ميشان ; على ; على شان ; بشان ; من شان ; ل ; من اجل ; على خاطر ; على شان ان ; خاطر ; من شان ان. — Pour rien بلاش. — Pour vous عنكم.

البردات *èl-feur-da-te.*

Balle (*s. f.*), Ballot de marchandises بردة ; بالة ; شدّة ; غايشة ; حمل, pl. احمال.

يرفد *i-er-feu-de.*

Porter (*v. a.*) رفد ; حمل.

Charger (*v. a.*) حمّل ; اوسق ; تكلّف. — Charger d'une commission وصّى ; وكّل.

Charger une arme à feu عمر ; دكّ.

Portatif, ve (*adj.*) سهل حملهُ ; يسهل حمله.

Porteur (*s. m.*), porte-faix حمّال, pl. حمّالة ; شيّال ; عطّال ; نفّال.

Porteur d'eau سقّا ; سافى ; كرّاب.

Porte-crosse de l'imam راوي.

Charge (*s. f.*), fardeau. (Voir Balle, p. 270.)

Charge, plaisanterie لعبة.

Charge, emploi وظيفة, pl. وظايف ; موضع ; منصب ; منصيبة ; وكالة ; وكاليـة.

Chargement (*s. m.*) وسقة ; وسق ; رزق, pl. ارزاق.

جانب *dja-nè-be.*

Côté (*s. m.*), partie, flanc, région, endroit جانب ; جنب, pl. جوانب ; جناب (versant d'une montagne) ; طرف, pl. اطراف.

Côté, plage جهة ; ناحية, pl. نواحي ; سهل ; شط البحر ; حدية, pl. حديات.

A côté في جنب ; على جنب ; فدّام ; *ex.* : A côté de toi على *ou* في جنبي *ou* جهتي.

De ce côté في هذه الجهة. — De tous les côtés من كلّ جانب.

De côté, à part من قبل.

Côté, partie gauche ou droite du corps de l'homme ou de l'animal ضلع ; ضلعة, pl. ضلوع et اضلاع.

155. DE LA NAVIGATION.

Barque, bateau, canot, chaloupe, esquif بلوكة, بلوك ; بلك ; مركب, pl. مراكب ; فايق ; فياس ; فارب, pl. فوارب ; سندل, pl. سنادل ; شتطية ; شايفة ; سايفة, pl. سوايق ; بركوا ; كارب.

Barque, bateau (grande barque, grand bateau) شختورة, شختور, pl. شخاتير.

Barque, bateau (petite barque, petit bateau), زورق, pl. زواريق ; فايق ; بلوكة.

Barque de pêcheur بلوكة حواتين.

Bateau à vapeur شفي النار, *mot à mot :* bateau de feu.

Bâtiment, navire, vaisseau شفي, pl. شفوف ; مركب, pl. مراكب ; غليون, pl. غلايين.

Bâtiment, navire marchand مركب ; شفي التجارة ; شفي بازركان.

Bâtiment de transport مركب الوسق.

Bâtiment à rames مركب بالمفاديق.

Brick بريك.

Brûlot حرّافة ; مركب النار ; شفي نار.

Chaloupe canonnière لنجون.

Corvette قربيط ; كرييت ; نفيرة, pl. نفاير ; غربة.

Escadre, flotte عمارة ; عمارة مراكب.

Gabarre قبارة ; غبارة.

Galère غراب, pl. اغربة et غرابات ; ساعونة ; صاعونة, pl. صواعين.

Galion غليون, pl. غلايين.

Galiote à bombes غليوطة بومباجية.

Goëlette سكونة.

Gondole, long bateau couvert, galiote تنجة ; فنج ; غليوطة ; غليطة ; برشت, pl. براش.

Navire à deux mâts شطية ; شيطية ; بطاش *d'où vient le français* patache.

Tartane ترتانة.

Vaisseau à trois ponts, étage طبقة *ou* تابافة ; مركب بثلث طبقات ; مركب بثلاثة انابر ; مركب بثلث باطربات.

Vaisseau de ligne, de guerre ; frégate سبينة, pl. سباين ; مركب حرب ; بركاطة, برقاطة et برقاطة.

CONVERSATION.

156. ١ فدّاش هذه الفراية
٢ اش كون يمسك مليح
٣ من الّي الشرح
٤ اش عاشر محمّد
٥ اش كون ما ينجم شي يسيل (رقد, حمّل) البردات
٦ اش تفيل
٧ كاش محمّد يسمّي المشايخ
٨ كيف اش راهم البردات
٩ اش سمع محمّد من المشايخ
١٠ اش كون يحمّلوا اثنين سوا سوا
١١ اش علمانا غافلين

١٢ اش كون يوسف يحمّل
١٣ كاش عمايمهم (طربانطي)
١٤ اش عند الله
١٥ اش كون ما له شجاعة يقوم
١٦ اش علما (علّامة) يغطوا بعمامة تقيلة
١٧ اش ما يفهموا شي العلّامة
١٨ اش طلع علينا
١٩ اش في اكمامهم
٢٠ اش كون يحمّل الزوايل
٢١ اش كون استغناوا من خزانة علوم من محمّد
٢٢ اش كون قد (بعدة) طلعت
٢٣ فاين مسكن (من) محمّد
٢٤ اش كون يمشي بدستور (من) محمّد
٢٥ اش كون وكّل من مصلحة
٢٦ في اي وقت (*fé-é-ou-oc-te*) يجي علي
٢٧ اش كون عليه جميل بالزيادة
٢٨ اش مثل الابراج

THÈME.

157. 1. Je ne comprends pas cette interprétation. — *Ne je comprends pas cette l'interprétation.*

2. Quand pars-tu pour Alger? — *Quel de jour tu vas pour Alger;* ou *quand toi*, ou *dans quel moment toi voyageant pour Alger?*

3. Quel est le prix de la traversée?	*Combien prix (vérité, raison, dot) (pour) le loyer?*
4. Te voilà enfin arrivé. Monte dans la chaloupe.	*Tu es arrivé; allons, monte dans la chaloupe.*
5. Mais la science est en lui.	*Mais la science chez lui.*
6. J'ai vendu mon navire deux cents francs.	*Moi j'ai vendu navire de moi pour deux cents francs.*
7. C'est moi.	*Moi (est) lui.*
8. Vos turbans ne ressemblent pas à des tours.	*Turbans d'eux ne pas comme les tours.*
9. Où demeures-tu?	*Où (dans où) tu demeures?*
10. Je demeure rue Gaillon, n° 21.	*Je demeure dans la rue Gaillon, n° 21.*
11. Nous avons fréquenté beaucoup d'enfants.	*Nous avons fréquenté enfants beaucoup.*
12. A quelle heure arriveront-ils?	*Quelle de heure tu dis ils arriveront?*
13. L'entrée du port est-elle bonne?	*Le port bon à (pour) l'entrée?*
14. Elle n'a pas ignoré l'axiome populaire.	*Elle a su (a connu) discours le peuple.*
15. Voici une belle journée.	*Jour l'aujourd'hui beau (bien) beaucoup.*
16. Nous avons vu aujourd'hui, dans le port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, trente-deux navires (vaisseaux), neuf barques de pêcheurs, douze bateaux à vapeur, huit vais-	*Nous avons vu l'aujourd'hui, dans port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, et deux et trente navires (vaisseaux), et neuf barques de pêcheurs, et douze bateaux à va-*

seaux à trois ponts, deux goëlettes et une chaloupe.	*peur, et huit vaisseaux à trois ponts, et deux goëlettes (duel), et chaloupe.*
17. Ils ont fréquenté beaucoup de femmes auxquelles elle donne le nom de savantes.	*Ils ont fréquenté femmes nombreuses (beaucoup), lesquelles elle nomme savantes.*
18. Où irons-nous?	*Où (dans où) nous irons?*
19. Quelle utilité retires-tu donc des livres que tu tiens toujours à la main, et de tes lectures continuelles?	*Quel objet il vient à toi (de) profit de tenue de toi les livres et lecture de toi (la) longueur le jour?*
20. Allons à mon jardin.	*Allons (nous irons) à (pour) jardin de moi.*
21. Ces hommes ignorent cela.	*Ces (ce) les hommes (sont) négligents dans cela.*
22. Avec plaisir; je serais bien aise de la voir.	*Ne sur lui, combien cela avec moi je verrai elle.*
23. Et nous ne vous avons jamais rien entendu dire de tout ce que vous nous avez exposé.	*Mais et ne (non) objet nous de cela ne avons entendu de vous.*
24. Il n'y a que trois quarts d'heure de distance.	*Tu feras, il fera, etc., dans chemin heure moins quart marche.*
25. Quelle profonde connaissance!	*Quel objet cette la connaissance!*
26. Mon jardin est très-grand et la maison très-belle.	*Jardin de moi grand beaucoup et la maison (forteresse) belle (bien) beaucoup.*
27. Quelle science étonnante!	*Quel objet cette la science l'étonnante!*

28. Nous voilà arrivés.	*Nous sommes nous avons arrivés.*
29. Beaucoup d'entre nous cachent, sous un lourd turban, un esprit léger.	*Plusieurs avec (un) turban lourd nous cachons (un) esprit léger.*
30. Il ne manquera pas de nous les donner.	*Ne nous savons si ce n'est il donnera eux à nous.*
31. Nous désirons savoir s'il a fini ou non.	*Désir (volonté) de nous nous verrons si (il) fut fini et si ce n'est non.*
32. Je les tiens.	*Je tiens eux.*
33. Aucun ennemi ne s'est présenté à nous.	*Ne a avancé aucun (un) de l'ennemi.*
34. Combien veux-tu vendre ce cheval?	*Combien tu veux tu vendras (باع verb. conc. par ي) ce le cheval?*
35. Aie-moi toujours dans tes bonnes grâces.	*Volonté de toi sur moi toujours.*
36. Ils se sont enrichis aujourd'hui du trésor de nos connaissances.	*Ils ont eu le désir d'être riches (10e forme) aujourd'hui de trésor de connaissances de nous.*
37. Il désire savoir si tu as étudié ou non.	*Désir de lui (volonté) il verra si (il) fut toi tu as étudié et si ce n'est non.*
38. On m'a dit qu'ils ont besoin d'un domestique.	*Moi j'ai entendu (dire) que ils veulent un le domestique.*
39. Avec sa permission (à elle), il va s'en aller.	*Avec permission d'elle lui allant.*
40. Où vont-ils maintenant?	*Dans où (pour à, où) eux allant ce le moment?*
41. Quel âge a-t-elle?	*Combien de années chez elle?*

42. J'ai vingt-huit ans.	*Huit et vingt (ans).*
43. Peut-être reviendra-t-il dimanche, ou lundi, ou mardi, ou mercredi, ou samedi.	*Peut-être jour le dimanche, et si ce n'est (sinon) jour le lundi, et si ce n'est jour le mardi, et si ce n'est jour le mercredi, et si ce n'est jour le samedi, il viendra à vous.*
44. Que Dieu lui soit en aide (à elle)!	*Dieu il aidera elle!*
45. As-tu servi dans plusieurs maisons?	*Tu as travaillé (2e p. fém. s.) dans maisons beaucoup.*
46. Laisse-moi.	*Laisse-moi.*
47. Non, je n'ai servi que dans une seule maison.	*Non, j'ai travaillé dans une maison assez.*
48. Elle n'a pour appui que Dieu et vous.	*Avec âme de vous ne à elle si ce n'est (sinon) Dieu et vous.*
49. On m'a pourtant assuré que tu parles fort bien.	*Ils ont dit à moi les gens que tu parles (sais) beaucoup.*
50. Mais nous savons qu'elle a des affaires qu'elle ne peut abandonner.	*Mais nous savons sur elle quelques affaires ne elle peut (elle a la force) elle laissera.*
51. Combien y a-t-il d'années que tu es venu de France ici?	*Combien à toi année toi tu es venu de France ici?*
52. Commence-t-il à parler un peu?	*Il a commencé pas il parle (s'entretient) (un) peu.*
53. Il faut étudier pour bien l'apprendre (elle).	*Nécessaire il lise pour il apprendra elle bien.*
54. Il y a ici une source qui ne tarit jamais.	*Il y a ici source ne elle (est) coupe.*
55. Charge ton cheval.	*Charge cheval de toi.*

56. L'eau est-elle abondante et bonne à boire?	*Il y a pas l'eau beaucoup et bonne pour (à) le boire?*
57. Le soleil est couché.	*S'est absenté (a absenté) le soleil.*
58. Je suis charmé de te voir en bonne santé.	*Je suis charmé (content, satisfait) que toi avec bien.*
59. Les Musulmans viendront demain.	*Les Musulmans viendront demain.*
60. Tu es un peu malade.	*Tu es* (2e *p. f. s.*) (*un*) *peu malade.*
61. Ils se sont tenus à la porte.	*Ils ont levé sur porte.*
62. Bien ; que Dieu te chérisse!	*Avec bien; Dieu honorera toi.*
63. Nous sommes obligés de garder la chambre.	*Ne nous pouvons pas nous sortirons de la chambre.*
64. Il a passé devant la source.	*Il a passé devant la source.*
65. Elle sera enchantée de te voir.	*Combien cela avec moi* (ما ذا بها) *tu lui* (*à elle*) *viendras elle verra toi.*
66. Viens à côté de moi.	*Viens dans* (*sur*) *côté de moi.*
67. Pardonne-moi, je n'aurai pas le temps de les voir aujourd'hui.	*Pardonne à moi l'aujourd'hui ne je peux pas j'irai à eux.*
68. Il fait toujours le paresseux.	*Il paresse* (fam.) *toujours.*
69. Qu'elle soit la bienvenue.	*Familièrement et facilement.*
70. Cette balle n'est pas lourde.	*Cette la balle ne lourde beaucoup.*
71. Tu m'obligeras infiniment.	*Tu feras à moi faveur.*
72. Liera-t-il le cheval par la boucle?	*Il liera pas le cheval par la boucle?*
73. En partant, tu nous laisses des regrets.	*Toi tu es allé, et cœur de toi tu as laissé.*
74. Tu n'es pas encore éveillé?	*Encore toi* (*ne tu as cessé*) *ne tu as éveillé pas?*

75. Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	*Ne habitude de moi pas ainsi paresseux.*
76. Passe dans la chambre à côté.	*Avance-toi à la chambre l'autre.*
77. Je vais me lever, et nous sortirons ensemble.	*Ce le moment je lèverai et nous sortirons ensemble (ensemble, ensemble).*
78. En te quittant, j'emporte ton souvenir.	*Moi je suis allé (ai allé) et cœur de toi j'ai emporté.*
79. Je louerai une mule de préférence à un cheval.	*Je louerai (une) la mule mieux de cheval.*
80. Y a-t-il une rivière à passer?	*Il y a pas rivière je couperai elle (lui).*
81. J'y consens.	*J'ai consenti.*
82. Je ne puis rien te refuser.	*Impossible je dirai à toi non.*
83. J'aurais désiré te rendre un plus grand service.	*Combien cela avec moi si je peux je ferai à toi faveur mieux (meilleure) de celle-ci.*
84. N'es-tu pas dans l'erreur?	*Ne tu es pas trompé?*
85. Il n'y a rien à craindre sur son vaisseau, qui est bon voilier, et la chambre qui lui reste est la plus belle de toutes.	*Dans bâtiment de lui ne il craint (a peur) jusqu'à un (personne) vaisseau de lui marcheur beaucoup, et le lit que (lequel) est resté (a resté) lui mieux de eux le tout.*

FIN DE LA CINQUIÈME LEÇON.

الفراية السادسة

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 158.

Premier exercice. Relire la cinquième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la quatrième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du premier thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au quatrième thème. Voir la Rem. page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la cinquième leçon.

159. الترجمة السادسة (1)

يوسف، نرفعوا على الزايلة * احمد، يكفي * يوسف، لالا ارفع زد ذا الوقت رفاعة بالزيادة وطّي شوية حتّى يكون كلّه سوا مليح هكذا اربط من جانبك واعطيني الحبل * احمد، امسك (خُذ) * يوسف، اصبر شوية اعطي هذا فصير ما يكفي شي حلّه موضع الّي ربطته وطوّله شوية * احمد، مليح ناوّلني (اعطيني) الطرف * يوسف، امسك * احمد، انا ماسكه لكن احمّل انت من جانبك * يوسف، انا حامّل * احمد، يا اش هذه الربطة ما فادر نحلّها * يوسف، افطعها بخدمي * احمد، لالا خسارة والحبل بعده ما يبقي شي تكفي الصبر مليح * يوسف، حلّيته * احمد، حلّيته خُذ

(1) Les mots nouveaux ne sont plus indiqués par aucun signe. Voir l'Exercice grammatical.

الحبل وشف اذا كان هذا يكفيك * يوسف ، هذا يكفي
اربط مليح وارمي لي طرف الحبل من تحت كرش
الزايلة * احمد ، هذا هو الطرف امسكه * يوسف ، انا
ماسكه احصر بالزاف من جهتك ازورزد زد يكفي اربطه
مليح واركب * احمد ، لالا حلّيني ماشي شوية والزايلة
رايحة فدّام * يوسف ، لالا هذه الزايلة ما منها شي
تصكّ تخزّتدتّي واذا هربت ما نبقيوا شي نفدروا
ناحفوها لازم لك اوتركب والّا تمسكها دايم باللجام
شُف اش لك احسن بخاطرك * احمد ، واللّه كان
لي اعية كثيز الركوب احسن ساعدني من فضلك *
يوسف ، بسم اللّه اركب قوي قلبك ولاتخاف شي *
احمد ، اعلاش انا خايف انا نركب واحدي امسك
الزايلة خوفًا تهرب منّي * يوسف ، يا واللّه هذا مليح
بينما نمسك لك الزايلة تركب واحدك هذا انا
ماسكها اركب * احمد ، يا اللّه في الساعة * يوسف ،

هذا مليح انت شاطر * احمد ، كيف شاطر شاطر ونصّ
انا ما فلت لك * يوسف ، ارجع شوية على خلف
حتّى تركب مليح وسوق فدّام انا نساعد هذوم (هذوما)
واجي لك بعده رُح (روح) شوية شوية * احمد ،
طيّب على سهولتك * يوسف ، شُك شُك * احمد ،
يا كلّهم محمّلين * يوسف ، كلّهم حمّلوا وهم جايين
ورانا * احمد ، انت تعبت كثير يا يوسف * يوسف ،
اه اش هذا الشفاء هذه صناعتنا التعب ما هو في هذا يا
سيدي احمد لكن في الملافة العرب الّي اوفات اوفات
يعرّيونا وبعض الخفر آيطلّوا علينا هذا هو التعب الّي احنا
ما رانا شي متعوّدين عليه وامّا امر الحطّ والحمّل وهم
سهل علينا * احمد ، الهوا طيّب اليوم * يوسف ،
طيّب الحمد لله نعملوا اليوم ثلثين ميل * احمد ، كاش
طول النهار نركبوا * يوسف ، لالا قبل الظهر نحطّوا شوية
حتّى نتعشّاوا وكانة نعلّفوا على الزوايل وبعده نسافروا وما

نحطّوا الآ فريب الليل * احمد، اليوم بطينا شوية وما حمّلنا الآ بعد طلوع الفجر * يوسف، لا النهار ما كان طلع للساعة الضوء الّي فد رايته كان ضوء القمر امّا الفجر فيهم ما طلع الآ بعدما حمّلنا بزمان * احمد، صدقت لكن اش ساعه نهار ذا الوفت * يوسف، بالحق يبقي زد الى الظهر ساعتين ثلاثة * احمد، لو كان ساعة واحدة احسن نحطّوا هنا اعلاش هذا الموضع مليح بالزاف (فوي) وفيهم اظلّ والماء الحطب وحشيش للبهايم * يوسف، اه ما يبالي نلافيوا زد واحد احسن منّه يالله يالله شوكوا شوية نجريوا في هذا البرد بعد الظهر شديد السخانة في هذك الوفت نفتّشوا لنا موضع نستظلّلوا ونرتاحوا فيه ساعه ساعتين *

OBSERVATION.

Le texte de cette sixième version contient 477 mots ; abstraction faite des 415 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 62 mots à apprendre.

Nous cessons de donner la traduction alternative. L'élève peut faire maintenant cet exercice seul, en copiant l'arabe dans une colonne et le français dans l'autre. Cette phraséologie est de la plus haute importance.

60. الترجمة الفرنساوية

Joseph. Élevons sur la mule.

Ahhmed. C'est assez.

Joseph. Non : lève encore. Actuellement c'est trop ; abaisse un peu, afin que tout soit de niveau. Bien comme cela. Lie de ton côté, et passe-moi la corde.

Ahhmed. Prends.

Joseph. Attends un peu ; donne : elle est courte et ne suffit pas. Délie ce que tu as lié, et allonge-la un peu.

Ahhmed. A merveille ! Donne-moi le bout.

Joseph. Prends.

Ahhmed. Je le tiens ; mais soutiens un peu de ton côté.

Joseph. Je soutiens.

Ahhmed. Oh, quelle corde ! je ne puis venir à bout de la délier.

Joseph. Coupe-la avec le couteau.

Ahhmed. Non, ce serait la gâter, et ensuite elle serait trop courte : il vaut mieux patienter.

Joseph. L'as-tu déliée ?

Ahhmed. Je l'ai déliée. Prends-en le bout, et vois si cela sera suffisant.

Joseph. Cela suffit. Lie fort, et jette-moi le bout de la corde par-dessous le ventre de la mule.

Ahhmed. Le voilà. Saisis-le.

Joseph. Je le tiens. Serre fort de ton côté; serre encore, encore. Assez. Noue bien, et monte.

Ahhmed. Non : laisse-moi marcher un peu, et la mule ira devant.

Joseph. Non, non : cette mule est méchante; elle rue, trotte, galope; et si elle s'enfuyait, nous ne pourrions la reprendre. Il faut ou que tu montes, ou que tu la tiennes toujours par la bride. Choisis : à ta volonté.

Ahhmed. J'ai eu beaucoup de fatigue; j'aime mieux monter : aide-moi de grâce.

Joseph. Volontiers. Monte; prends courage, ne crains rien.

Ahhmed. Pourquoi craindrais-je? Je monterai seul. Tiens la mule, de peur qu'elle ne m'échappe.

Joseph. Par Dieu! tu as raison. Pendant que je tiendrai la mule, tu monteras seul. Voilà que je la tiens : monte.

Ahhmed. Eh vite.

Joseph. Fort bien; tu es habile.

Ahhmed. Comment habile! habile et demi. Ne te l'avais-je pas dit?

Joseph. Rejette-toi un peu en arrière, afin d'être mieux assis. Pique en avant; j'aiderai un peu les autres, et je reviendrai ensuite. Va doucement.

Ahhmed. Volontiers; à ton aise.

Joseph. Pique, pique.

Ahhmed. Tout le monde a-t-il chargé?

Joseph. Tous ont chargé; les voilà qui viennent derrière nous.

Ahhmed. Tu es bien fatigué, ô Joseph!

Joseph. Bon, belle fatigue! et puis, c'est notre métier. Ce n'est pas cela qui fait notre plus grande peine, seigneur (monsieur) Ahhmed, mais bien la rencontre des Arabes qui nous dépouillent, et celle de quelques garde-chemins qui nous vexent : voilà la fatigue à laquelle nous ne pouvons nous accoutumer. Pour ce qui est de décharger ou de charger, cela nous coûte peu.

Ahhmed. L'air est agréable aujourd'hui.

Joseph. Il est très-bon, grâces à Dieu ; nous ferons aujourd'hui trente milles.

Ahhmed. Comment ! marcherons-nous donc tout le jour ?

Joseph. Non ; avant midi nous descendrons un peu pour dîner et faire manger les mules ; ensuite nous partirons, et nous ne déchargerons qu'un peu avant la nuit.

Ahhmed. Nous avons un peu tardé ce matin, et nous n'avons chargé qu'après le lever de l'aurore.

Joseph. Non, le jour n'était pas encore levé ; la lueur que tu as aperçue était la lumière de la lune : car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

Ahhmed. Tu as raison ; mais quelle heure est-il actuellement ?

Joseph. Nous avons encore deux ou trois heures avant midi.

Ahhmed. S'il ne restait qu'une heure, il vaudrait mieux nous arrêter ici, car ce lieu est très-commode ; on y trouve de l'ombre, de l'eau, du bois et de l'herbe pour les animaux.

Joseph. N'importe ; nous en trouverons un autre encore meilleur. Allons, allons, pique, que nous galopions un peu pendant la fraîcheur. Après midi la chaleur sera violente ; alors nous chercherons un lieu où nous puissions être à l'ombre, et nous reposer une ou deux heures.

161. EXERCICE GRAMMATICAL.

نرفعوا *neur-fa-ou.*

Première personne du futur pour la première personne de l'impératif. Voir n° 94, Rem.

يكفي *ike-fi.*

Suffire (*v. n.*) كفى, futur : يكفي ; دزا, دزى, futur : يدزي.

Suffisamment (*adv.*), assez يكفي ; بركة (bénédiction) ; بس ; كفيًا, بكفاية ; اخلاص ; خلاص ; يفدّ ; يضنى.

Suffisance (*s. f.*), abondance كثرة ; كفاية.

Suffisance, ce qui suffit اكتفاء.

وطّي *outh-thi.*

Abaisser (*v. a.*), (*au propre*) وطّى, futur : يوطّي ; وطّا ; وطا ; طاطى ; حنا.

Abaisser (*au figuré*) صغّر ; بخس ; عطّف ; *ex.* : Il a abaissé le prix رخص ; فلل. Il a abaissé leur orgueil كسر نيفهم ; كسر عزّتهم ; كسر فرنهم.

S'abaisser (*v. réfl.*) نزل ; هبط ; طوطى ; تطامل ; *ex.* : Les eaux se sont abaissées هديت الامياة.

Abaissement (*s. m.*) نزول ; هبوط ; انحطات.

سوا *sou-a.*

Égal, e (*adj.*), semblable, pareil سوا ; مسوي ; مساوي ; متساوي ; كيف عدل ; شبيه ; مثل. — Pareil à... فد. — Être semblable شبه.

Également (*adv.*), pareillement, semblablement, سوا ; سوا سوا ; كيف كيف ; بالسوية ; كذلك ; زي هذا كدلك ; زى ذا.

Égaler (*v. a.*) سوى, futur : يسوي ; ساوا ; سوّى ; سوّي.

Égalité (*s. f.*) سوية ; تسوية.

Sembler (*v. n.*), paraître ظهر ; طل ; تل ; صدر ; بان ; *ex.* : Fais ce qui te semblera facile اعمل اش يظهر لك سهل. Cela lui semble difficile هذا يظهر له صعيب. J'irai où bon me semblera نمشي فاين يظهر خاطرى.

Il me, te, etc. semble que بيان ان. — *Cette locution se rend ordinairement par* يظهر لي ; يظهر لك, etc.

اربط *èr-beuth.*

Lier (*v. a.*), attacher, nouer ربط ; عقد. — Lier les mains كتّف. — Lier les pieds قيد ; *ex. :* On les a amenés les pieds et les mains liés جابوهم رجليهم مقدين ويديهم مكتفين.

Se lier (*v. réfl.*) d'amitié avec quelqu'un خالط ; *ex. :* Ne te lie pas avec lui, parce que c'est un méchant homme ما تخالطه شي اعلاش رجل دوني.

Lien (*s. m.*) ربطة ; رباط, pl. ربط ; لزقة ; عقدة, pl. عقد ; اوتاق, pl. اوتاقات ; حزم, pl. حزام.

Attacher (*v. a.*), ربط ; علّق ; جمع ; كزق ; لزّ.

S'attacher (*v. réfl.*) (*au figuré*) تعلّق ; تقرّب ; غوى حاطرهُ.

S'attacher quelqu'un (*au figuré*) حاشيتها ou ضمّ إلى حاشية.

Attachement (*s. m.*), affection محبّة ; عاطفة ; اشفاق ; عشق ; رغبة ; خاطر ; حنية ; حرارة ; مودة ; غبرة.

الحبل *èl-hha-bel.*

Corde (*s. f.*), cordage, cable حبل, pl. حبال ; كُمنة ; طوال ; ريمّة ; رمّة ; شجب ; قتنة ; غصبة, pl. غصايب. — Corde de chanvre حبل ابيض. — Corde de sparterie حبل ليف. — Corde d'arc, de violon وتر ; وتار, pl. اوتار. — Échelle de corde سلبة.

Cordier (*s. m.*), حبّال ; حلفاج ; شرّاط.

اصبر *èss-beur.*

Attendre (*v. a.*), prendre patience صبر ; *ex. :* Attends jusqu'à demain اصبر حتّى غدوا.

Attendre (*v. n.*), استانى, futur : يستاني, plus vulg. : استنّا, futur : يستنّي ; انتظر ; استنظر ; *ex. :* Pourquoi m'as-tu fait attendre? اعلاش خليتني استنّا. Attends un peu اصبر شوية ; طوّل روحك ; تعوّق شوية.

En attendant que (*loc. adv.*) بعد ما ; بيد ما.

Attente (*s. f.*), انتظار ; امل ; تاميل.

قصير *què-sire.*

Court, e (*adj.*) قصير, pl. قصار et قيصار.

طوّله *tou-eu-lou.*

Allonger (*v. a.*) طوّل ; مدّ ; مطّ ; مغط. (Voir, page 90, le mot *Long.*)

ناوّلني *na-ou-èl-ni.*

Passer (*v. a.*), faire arriver, faire parvenir à un lieu, donner اوّل.

Passer la nuit بات.

Passer (*v. n.*), passer par un lieu, traverser جاز ; بات ; تعدّى ; مرّ ; تعدى.

Passer, s'écouler (en parlant du temps ou des choses qui ont y rapport) جرى ; مضى.

Passer (en parlant d'une couleur) حال.

Se passer (*v. réfl.*), se faire صار ; *ex. :* Informe-moi de tout ce qui se passe اعطيني بجميع ما يصير.

Pas (*s. m.*), marque du pied. (Voir page 67.)

Passage (*s. m.*), lieu par où l'on passe, traverse مجاز.

Passage (action de passer) جاوزة ; جوازة. — *Dans le cas de l'exemple suivant, il faut se servir de l'expression qui y est indiquée; ex.* : Combien me prends-tu pour mon passage de Marseille à Alger? فدّاس (كم) تأخذ كرا على راسي من مرسيليا إلى جزاير.

Passager (*s. m.*) (à bord d'un vaisseau) پاساجير ; راكب, pl. ركّاب.

Passant (*s. m.*) جايز ; مسافر.

Passoire (*s. f.*) كسكاس.

Donner (*v. a.*) اعطى, futur : يعطي ; عطا, futur : يعطي ; وهب ; اهدا ; عدى. — Donne (*imp.*) اعطي. Berbère : ابكي, بكي.

Donné, e (*adj. et part.*) معطي.

Don (*s. m.*) هدية, pl. هدايا ; عطية, pl. عطايا ; موهبة, pl. مواهب ; اهدا ; عطا ; اعطا.

الطرف *eth-thrèf.*

Bout (*s. m.*), extrémité d'une chose طرف, pl. اطراف ; راس ; حدّ, pl. حدود ; اخر ; *ex.* : Le bout de l'oreille شحمة ذا الوذن. Bout de fil فصّبة خيط. Bout de chandelle نتبة شمعة. Au bout de l'an في اخر السنة. Au bout de deux ou trois jours من ورا يومين ولاّ ثلاثة.

افطعها *è-què-tha-ha.*

Couper (*v. a.*) فطع ; فصل ; فصّل ; صنّق. — Couper avec des ciseaux فصّ.

Coupé, e (*adj. et part.*) مفطوع ; مفصول ; مفصوص. — Coupé, châtré فافون, pl. فوافين ; مفطوس ; مخصي ; مجوب ; مجبوب ; خادم ; طواشي.

خدمي *chreud-mi.*

Couteau (*s. m.*) خدمي, pl. خدامة. — Couteau, canif, rasoir موس, pl. مواس; سكينة; سكين; سكّين, pl. سكاكين; عويسية; ختمي.
Berbère : هينت; الموس; چودمي; ابرو.

خسارة *chreu-sa-ra.*

Dégât (*s. m.*), destruction, dévastation, dommage, ravage خسارة; نهب; انفضة; هدم; خراب; هلاك; دمور; تضييع; تهليك; فساد.

Détruire (*v. a.*), dévaster, ravager خرب; تخرّب; هلّك; ضيّع; هدم; باد; نفض; فساد.

Gâter (*v. a.*), abîmer فسد; فسّد; عطّل; تخنّج; عدّى; غرّق; اعرق; غطس; بلع; غاص; غوص; غمّق.

Abîme (*s. m.*) عمق, pl. اعماق; غمر, pl. غمور; غمّق; هاوية; لجة, pl. لجج; غامض, pl. غوامض; غوص.

بعده *ba-dou.*

Ensuite (*adv.*), après بعد; بعده (après lui, *ou simplement* après); وبعده; ثمّ بعد; ثمّ; بعد ذلك; وبعد; من بعد; امّا بعد; امّا; على بعد; ساعة; عقب; مورا.

Après que (*conj.*) بعد ما; بعد الّي; بعد ان; عقب ما.

ارمي *èr-mi.*

Jeter (*v. a.*) رمى, futur : يرمي, impér. : ارمِ (voir page 163); الفى, futur : يلفي; ورّ; *ex.* : Il a jeté les yeux sur lui بصبص عليه. Tu as daigné jeter les yeux sur eux شرفتنا بحسن نظرك عليهم. Il a jeté de

haut en bas شلح ; لفح. Il l'a jeté à terre comme un mort لفحه مثل الفتيل.

Être jeté (*v. passif*) ارتمى.

Se jeter sur (*v. réfl.*) خرج على ; صدم على ; هجم على ; وثب على ; غطّى.

Jet (*s. m.*) رمى ; رمي ; رمية.

Jet d'eau فوّارة ; فسفية.

كرش *keur-che.*

Ventre (*s. m.*), كرش , pl. كروش ; بطن , pl. بطون ; فانصة ; جوف.

Berbère : تعبّوط , pl. تعبّوطين.

Ventre, bas ventre, abdomen مانه ; كرش ; صغاق ; بطن ; جوف ; *ex. :* Mal de ventre وجع الكرش ; وجع البطن. Le ventre me fait mal يوجعني كرشي ; جوفي وجع ; وجع لي الجوف. Constipation du ventre قبض الكرش ; عصمة. Berbère : تعصر تعبّوط. Cours de ventre انسهال الكرش ; تحلول تعبّوط.

Ventru, e (*adj.*), مجوف ; ابو كرش ; ابو بطن.

احصر *èhh-sseur.*

Serrer (*v. a.*), comprimer حصر ; زور ; شدّ ; ضيّق.

Serrer, cacher (voir p. 145), enfermer, renfermer, clore خزن ; حبس (emprisonner) ; قبل ; سدّ ; شدّ ; علق ; سيّخ ; طبق.

Compression (*s. f.*) تضييق.

اركب *èr-keu-be.*

Monter (*v. n.*) طلع ; طلّع ; صعد. — Monter à cheval ركب. — Monter un fusil ركب.

Montant (*s. m.*) صاعد. — Le montant d'une somme قدر ; مبلّغ ; *ex. :* Donne-moi le montant de mes gages اعطيني قدر الاجرتي.

Monter *ou* se monter à, *etc., se rend par la périphrase suivante :* Les sommes que j'ai reçues se montent à cent mille francs الدرهم الّي قبلته يطلع قدره لماية الف فرنك.

Monture (*s. f.*) d'une mule, d'un cheval, etc. دابّة, pl. دواب.

خلّيني *chreul-li-ni* ou فيّلني *qui-èl-ni.*

Laisser (*v. a.*), abandonner خلّى, futur : يخلّي, impér. : خلّي (voir page 163); خلّب ; خلاّ, يخلّي, خلّي ; اخلى ; ترك ; تخلّى عن. — Abandonner sa religion سلّم.

Abandon (*s. m.*) ترك ; تخلّية ; هجرة ; فراغة. — Abandon de sa religion تسليم.

ماشي *ma-chi.*

Aller (*v. n.*) مشى, futur : يمشي, impér. : امشي. Berbère : ادّو (voir page 163); راح ; صار ; سير. — Aller à reculons مشى خلفاه. — Aller à cloche-pied بفبس ; حلج. — Aller à quatre pattes رحف ; دبّ دبدب. — Aller en pèlerinage حجّ. — Aller devant, précéder تقدّم ; سبق. — Aller au-devant تقدّم ; استقبل. — Aller à pied مشى ; مشا. — Aller à cheval ركب.

S'en aller راح, futur : يروح, impér. : رُح . رح, روح ; ذهب ; سار ; سفر ; رحل ; ارتحل.

Marcher (*v. n.*) تمشّى ; تمشى ; مشى ; سار. — Marcher à petits pas مشى بخطوات صغار. — Marcher pas à pas مشى خطوة بخطوة. — *En*

parlant d'un voyageur, dans le sens de l'exemple suivant, on se sert de سار, futur : يسير ; *ex. :* Il marche jour et nuit سار ايام وليلات.

Marchant (*part. prés.*), allant ماشي.

Marche (*s. f.*), مشي ; سير ; تمشي. — Journée de marche يوم مشية.

Marche (d'escalier), degré درجة, pl. rég., et دروج. — Au plus haut degré على غاية ; *ex. :* Napoléon est au plus haut degré de gloire نابوليون هو في غاية الفخر.

Marcheur, se (*subst.*) مشّاي.

Marché (*s. m.*), lieu de vente سوق, pl. اسواق et سواق ; بزار ; رحبة.

Marché, traité عقد ; انتفاق ; اتفاق ; شراء.

Marché, prix d'une chose سوم ; سومة ; ثمن ; حقّ ; شراء. — A bon marché رخيص. — A meilleur marché ارخص ; *ex. :* On dit que le blé est à bon marché يقولوا على القمح بالّي هو رخيص. J'en voudrais de meilleur marché نحبّ ما ارخص منّه.

قدّام *queud-da-me.*

Devant (*prép.*), قدّام ; قبالة ; امام. Berbère : ازّت.

Devancer (*v. a.*), سبق ; سبّق ; قدم ; قدّم ; تقدّم ; سلف.

ما منها شي *ma mè-ne-ha che (chi).*

Méchant e, (*adj.*) ما منه شي, *idiotisme dont on se sert à Alger pour dire* mauvais, méchant, *mot à mot :* ne de lui chose ; دوني ; خبيث ; شرير ; سرّاني ; فاجر ; ميشوم ; ردي, pl. اردیا ; رفدي ; قبّيج ; قبيح, pl. قبّاح et قباح ; شرّ ; عرّ ; موش طيّب. Berbère : ايقباح, pl. قبحان ; ذيريت, pl. ذيريتن ; ديريث ; يريث ; *ex. :* Cet homme est mauvais,

celui-là est pire, mais voilà le plus mauvais de tous هذا الرجل قبيح هذاك اعرّ ولكن هو هذا الاقبح من الكلّ.

تصـــكّ *tès-seuk-ke.*

Ruer (*v. n.*) صكّ ; ركل ; ترفس.

تخـــزّ *teu-chreuz-ze.*

Trotter (*v. n.*) خزّ ; صار ; خض ; هرفل ; طرد ; سحق.

Trot (*s. m.*) هرفل ; تهرفيل ; سحق.

تـدنّـــي *teu-den-ni.*

Galoper (*v. n.*) دنّى ; رابع ; ركض ; رفض ; رمح ; طرد ; جرى

Galop (*s. m.*) ركض ; رفض ; رمح ; طرد.

هربـــت *heur-bè-te.*

Fuir (*v. n.*), s'enfuir, se sauver, échapper, s'échapper هـرب ; هرّب ; هزم ; فرّ ; طفّر ; رحل ; باعد ; سلّك ; وفى , خلّص.

Fuir, éviter باعد : اجتنب.

Fuir, couler جرى ; سار ; صال ; فطر ; حمل.

Fuir, couler bas غـرق , etc. (Voir Abîmer.)

Fuite (*s. f.*) هربة ; هرب ; هرّب ; فرار ; فرّ ; هجرة.

نالحفوهـا *nèl-hhè-quou-ha.*

Attraper (*v. a.*), rattraper, atteindre لحـق ; حصـل ; بلـغ ; طـال ; جلب ; نال.

Attraper, tromper غشّ. (Voir Abuser, Tromper.)

Attraper, prendre. (Voir Prendre.)

لازم *la-zè-me.*

Falloir (*v. imp.*) لازم ; يلـزم ; لازوم ; واجـب ; بدّ ; استحـق ; احتاج ; لابد.

En arabe vulgaire, le verbe impersonnel *il faut, il fallait*, etc., est ordinairement rendu par cet idiome : *nécessaire à moi, nécessaire à toi*, etc.

Nécessaire (*adj. des 2 genres*) لازم ; مالزم (obligé).

Être nécessaire لزم. (Voir Falloir.)

Nécessairement (*adv.*) لازم ; بلازم ; باللزوم.

Nécessité (*s. f.*), force majeure لزوم.

Nécessité, indigence, avoir besoin احتاج ; استحق ل ; عاوز ; اعوز ; اعتاز ; *ex.* : J'ai besoin انا محتاج , يستحق لي , انا عواز. Tu as besoin انت محتاج ; يستحق لك ; انت عواز.

Besoin (*s. m.*) افلاس ; عازة ; اعوز ; احتياج ; لزوم ; افتضا ; حاجة ; ضرورة.

او *a-ou.*

Ou (*conj.*) او ; والّا ; والا ; ام.

دايم *da-i-me.*

Toujours (*adv.*) دايم ; دايمًا. Berbère : ابدا ; لابدا.

باللجام *bèl-lè-dja-me.*

Bride (*s. f.*), mors, frein لجام, pl. لجم et الجمة ; لجم ; عنان, pl. عنن ; صرة ; فكّ, pl. فكاك. — Bride de mulet *ou* de mule صريمة.

Brider (*v. a.*), mettre un frein لجم ; لجّم ; الجم ; تلجّم ; صرّم ; *ex.* : Bride la mule حطّ اللجام الزايلة.

اعيـــة *a-a-i-a.*

Fatigue (*s. f.*) اعية ; عيـة ; تعب ; اتعاب ; شفا. (Voir Peine.)

Fatiguer (*v. a.*) عية ; تعّب ; اتعب ; اشفى.

Se fatiguer (*v. réfl.*) شفا ; تعب ; انتعب.

Fatigué, e (*adj. et part.*) عية ; تعبان ; عيان ; متعوب.

قوي *quou-i.*

Fortifier (*v. a.*), encourager قوى القلب ; قوّى القلب.

Fortifier (terme de guerre) حصن ; حصّن ; تشدّد.

Se fortifier (*v. réfl.*), se retrancher تحصّن.

Être fortifié, e (*v. passif*) حصن.

Force (*s. f.*) قوة, pl. قوّات ; قويّة ; شدّة, pl. اسدّ ; قدرة.

Force, santé صحّة.

Force, pouvoir حكم.

Forcément (*adv.*), de force, par force بالسيف ; بالدبّوز ; ضربًا ; بالذراع ; بالزز ; بالغصب ; اجبارًا ; بالاجبار ; قهرًا.

Forcer (*v. a.*), contraindre كلّف ; كلّف ; لزّم ; الزم ; غصب ; غصّب ; لج ; سخر ; اجبر ; جبر.

Contrainte (*s. f.*) غصيبة ; غصب ; التزام.

Fort, e (*adj.*) قوي, *fem.* ; قوية ; قوى ; قاوي ; شديد ; شدّ ; قدير ; جدع ; مجهد. Berbère : يقوا. — Plus fort اقوي ; اشدّ ; قوي على.

Fort (*s. m.*), forteresse, bastion, etc. (Voir ces mots). — Fortification صور, pl. اصوار.

Fort (*adv.*) كثير ; بالزاف ; جدًّا ; قوي.

Fortement (*adv.*) بالقوة ; بالصّح.

قلبك *queul-bè-ke.*

Cœur (*s. m.*) قلب, pl. قلوب ; فواد ; مهجة. Berbère : وول, pl. ولاون ; *ex. :* Il a le cœur serré قلبه معصوص. De bon cœur من جواة الخاطر ; بطيّب القلب. A contre-cœur من براة القلب. Tu as un battement de cœur لك حفقًا قلب ; قلبك يدقّ ; قلبك يدبدب. De tout mon cœur من كلّ فلبي ; من كلّ فوادي ; من كلّ وجودي. Il a appris par cœur تعلّم من الغيب. Du fond de mon cœur من وسط قلبي ; من ضمين قلبي. Mon cœur (terme de caresse) يا كبدي (*mot à mot :* ô mon foie !).

تخاف *te-chraf.*

Craindre (*v. a.*), avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter خاف, futur : يخاف, impér. : خوف ; فزع ; انخلع ; ارتاع ; فجع ; ارعب ; نفض ; هوّش. Berbère : impér. اكسود ; اوكاد.

Crainte (*s. f.*), peur, effroi خوف ; فزع ; تفزيع ; مخافة ; جزع ; نفض ; روع ; روعة ; فجع.

Craintif, ve (*adj.*), timide, peureux, etc. خايف ; خواف ; حوّاف ; فزيع ; فزعان.

Effrayé e (*adj.*) متخوف ; مفجّع ; مرعوب ; مرهوب ; مفزّع.

Effroyable (*adj. des 2 genres*) فجيع ; فزيع ; مفجّع.

Faire peur, effrayer خوّف ; فزّع ; فجّع ; خيّف ; راع. — De crainte, par crainte, de peur خوفًا ; فزعًا.

بينما *bi-ne-ma.*

Pendant que (*conj.*) بينما ; في زمان الّي ; لمّا.

Pendant (*prép.*) في ; بمدّة ; *ex.* : Pendant le dîner في العشاء ou الغداة. Pendant trois jours بمدّة ثلاث ايّام. Pendant un jour et une nuit طول الليلة والنهار.

قلت *qoul-te.*

Dire (*v. a.*) قال (*verbe conc. par* و), futur : يقول, impér. : قل ou قُل. (Voir, la conjugaison du verbe شاف, page 89, nº 104.)

Dire, raconter, narrer حكى ; حكا ; وصّف ; خصّ.

Dire, réciter سمّع ; حفظ (réciter par cœur).

Entendre dire سمع.

Dire (*s. m.*), narration, histoire, historiette ذكر ; قصّة ; قصية ; حكيّ ; سيرة, pl. اخبار ; خبر, pl. تواريخ ; تاريخ, pl. حكايات ; حكاية ; حكّاية, pl. سير ; نقل. — Écrire l'histoire ارخ ; رواية ; ارجاف ; قصص ; مثل (proverbe), pl. امثال.

Narrateur (*s. m.*), historien مورّخ ; راوي.

سوق *sou-que.*

Piquer (*v. a.*) ساق, futur : يسوق, impér. : سق, سُق ou سوق ; ابر ; شاك ; تشكّ. — Piquer la langue حرّ اللسان.

Piqûre (*s. f.*) ابر.

سهولتك *seu-houl-tè-ke.*

Facilité (*s. f.*), aise سهولة ; تسهيل ; بشاشة ; لينة ; راحة ; رحا ; رياضة ; انبشاط ; مهل.

Facile (*adj. des 2 genres*) aisé, e ساهل ; سهل ; رخو ; بشوش.

Aisé, e (*adj.*), content, gai, joyeux, satisfait فرحان, pl. فرحانين ; انيس ; مسرور ; مستفنع ; مفانع ; فانع ; رضا ; راضا ; مطرّح ; مبسوط ; فارح ; بهيج ; سرير ; منبسط ; محظوظ ; مبتهج ; رضي ; جويّد ; بحبوح ; طافس ; منشرح ; طافح ; طفحان.

Être content, satisfait فرح ; انبسط ; رضى ; رضا ; ارضا.

Joie (*s. f.*), gaîté, divertissement, réjouissance, etc. فرح et فرحة, pl. افراح ; مسرّة ; ستر ; سرور ; كيف ; كيفية ; ابتهاج ; انبساط ; تهليد ; بحبحة ; انشراح ; رضا ; عجب ; افراح ; تفريح.

Contenter (*v. a.*), égayer, réjouir, divertir, satisfaire فرح ; فرّح ; افرح ; تفرّح ; عجّب ; فنع ; اسر ; ابهج ; ابسط ; قنّع ; اخذ بخاطر.

Joyeusement (*adv.*), gaîment بفرح ; بابتهاج.

يعرّيونا *i-ar-ri-ou-na.*

Dépouiller (*v. a.*) عرّى ; عرى ; خطف ; نزع ; شلّح.

Dépouille (*s. f.*), butin نهبة, *quelquefois* غنيمة, pl. غنايم ; فطرة ; كسب. Berbère : اسّعي. — Butin fait à la guerre فش الغازية. — Butin, effet mobilier فش.

Butiner (*v. n.*) نهب.

الخبرآ *èl-chreu-fra.*

Garde-chemin (*s. m.*) خبرآ.

Garder (*v. a.*), conserver, préserver حرس ; حرز ; حفظ ; خبّى ; خطى ; عاقا ; حفظ ; نفر ; حاش ; عسّ عاس. Berbère : ايشق.

Garde (*s. f.*), sentinelle عسّاس, pl. عساسين; عاسّ, pl. عسيس; غجير; ناطور; جاسوس. — Monter la garde عش.

Garde des troupeaux رعاية.

Garde, conservation حفظ.

Garde, faire la garde بردبار.

Garde (*s. m.*), gardien حفّاظ; حافظ, pl. حفظان; حفيظ; حارس, pl. حراس; عسّة; عسّاس; عاسّ.

Garde-champêtre (*s. m.*) حاضي; حارس; حضّاي.

Prendre garde, faire attention ردّ بال; *ex.* : Mon ami, prends garde à toi حبّيبي ردّ بالك لنفسك; ردّ بالك لا تطيح.

Se garder (*v. réfl.*), se garantir حذر; حذر على; احترز; كان; تدرّق نفسه; اجتنب.

Garantir (*v. a.*), cacher ستر; تدرّق.

Garantir, cautionner ضمن; كفل.

Caution (*s. f.*) ضامن; ضميم; ضمّان; ضمانة; كفالة; تكفّل; رهين.

Caution, celui qui sert de caution مضمون; مضامن; كافل; كفيل, pl. كفلا; مكفول.

Garde-robe (*s. f.*), cabinet, armoire بوتية; مفصورة, pl. مفاصير; خزنة, pl خزاين; خلوة; حجرة; دولاب; خزين; خرستان.

Garde-robe. (Voir Lieux d'aisances.)

Se garer (*v. réfl.*) حيج. (Voir Se garantir.)

Gare! (*interj.*) بالك, *m. s.*; بالكي, *f. s.*; بالكم et بالهم, *pl. des 2 genres*; اياه لك; ارجع; وردة; غارة; خذ لك; عليك; عندك.

Gare devant toi! على وجهك; على وشك; على عيونك.

Gare derrière toi! على ظهرك.

Gare à droite! على يمينك. — Gare à gauche! على شمالك.

يظلّموا *i-dhèl-lè-mou.*

Vexer (*v. a.*), opprimer, tyranniser, tourmenter ظلّم ; ظلم ; عذّب ; نحس ; بلص ; *ex. :* Par Dieu! ne me tourmente pas بالله عليك ما تعذّبني شي.

Vexation (*s. f.*), oppression, tyrannie, tourment ظلم ; ظلمة ; مظالم ; هول ; عذاب ; جور.

Tyran (*s. m.*), oppresseur ظالم , pl. ظالمين ; ظلّام ; باغي.

متعوّدين *è-me-ta-ou-eu-di-ne.*

Accoutumer (*v. a.*) عود ; عوّد.

S'accoutumer (*v. réfl.*) تعوّد ; تعود ; تولّى ; استانس ; اعتاد.

الحط *èl-hheu-the.*

Déchargement حط ; نزّل.

Décharger (*v. a.*) (un fardeau) نزّل. — Décharger une voiture حلّ. — Décharger un fusil ضرب الكحلة. — Décharger quelqu'un de ses impositions حرّر من فرايده. (Voir, les verbes Mettre, Placer, etc., p. 237.)

الهو *èl-hou-a.*

Air (*s. m.*), vent, zéphyr هوا , pl. اهوية ; هواء ; ريح , pl. ارياح ; نسيم. — Le vent s'est élevé قام الريح ; ثار الهوا. — Vent favorable, bon vent ريح طيّب ; هوا طيّب ; ريح مناسب. — Vent violent ريح عاصف , شديد. — Vent contraire ريح على فدّة ; ريح مخالف. — Vent du nord ريح سماوي ; ريح شمالي. — Vent du sud, du midi *ou* du désert ريح قبلي ; ريح قبلي ; ريح جنوبي ; ريح الجنوب. — Vent d'est

شرفي ; ريح شرفي. — Vent d'ouest غربي ; ريح غربي. — Vent du nord-est برانى. — Vent du nord-ouest جرج ; ريح جرج ; شرش ; ريح شرش. — Vent du sud-est شلوك ; ريح شلوك. — Vent du sud-ouest لباج ; ريح لباج ; لباش ; ريح لباش.

Le souffle des vents هبوب الارياح.

Le vent a soufflé خدم الريح ; هبّ الريح.

Le vent est apaisé *ou* s'est apaisé غلنت الريح ou غلّن. — Le vent était si fort, que nous n'avons pas pu aborder الريح كان قوي احنا ما قدرنا شي نسمّط. — Il fait beaucoup de vent قوي ou ريح بالزاف ; ريح يكون قوي.

اليوم *èl-i-ou-me.*

Aujourd'hui (*adv.*) اليوم ; هذا النهار ; النهار ذه.

ميل *mil, mille.*

Mille (*s. m.*), mesure géométrique ميل, pl. اميال ; *ex. :* Il demeure à trois milles d'ici يسكن على ثلاثة اميال من هنا.

Mille (*adj. num.*) الف, pl. الاف et الوف. — Mille-un الف وواحد. — Mille-deux الف واثنين. — Mille et cent الف ومايةٍ. — Mille deux cents الف ومايتين ; مايتين بعد الالف. — Deux mille الفين. — Dix mille عشرة الاف. — Cent mille مايةٍ الف ; كرّة ; *ex. :* D'ici là combien de milles? من هنا إلى هناك فدّاش اميال. Cette montagne est à six milles d'ici هذا الجبل على ستة اميال من هنا.

Millénaire (*adj.*) الفي, *s. m.* ; الفية, *s. f.*

النهار *ène-ne-har.*

Jour (*s. m.*), (opposé à nuit), journée نهار, pl. انهار. Berbère : واس.

Jour (espace de vingt-quatre heures) يوم, pl. ايام et ايّام. Berbère : غسو ; غق ; اسّا, pl. اوسّان. — Jour (jusqu'à dix heures seulement) ايام. — Quelques jours ايامات.

Les Arabes partagent le jour en plusieurs espaces de temps auxquels ils assignent des noms différents; ex. :

Depuis le lever du soleil jusqu'à environ dix heures du matin صباح. — Bonjour صباح الخير, *mot à mot :* matin le bien.

Depuis dix heures jusqu'à midi ضحية.

Le milieu du jour ou midi, et même depuis midi jusqu'à deux heures ظهر.

De deux à quatre heures عصر.

Depuis quatre heures jusqu'au coucher du soleil عشية.

Le coucher du soleil مغرب.

Espace d'une heure après le coucher du soleil عشا.

Depuis le coucher du soleil jusqu'à onze heures du soir مسا. — Bon soir مسا الخير, *mot à mot :* soir le bien.

Minuit نصو الليل ou نصّ.

On peut se servir du mot ليل *pour désigner l'espace de temps* depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, *à moins que l'on ne veuille indiquer d'une manière plus précise le moment d'une action.*

Les Arabes partagent encore les heures de prières de la manière suivante :

Midi العلام. — Une heure ظهر. — Trois heures et demie عصر. — Cinq heures مغرب. — Sept heures العشا.

Jour serein طباب.

Jour de fête نهار العيد. Berbère : اسّا العيد.

Journée de chemin مرحلة, pl. مراحل.

Journée, salaire par jour مونة.

Journal, gazette غازطة.

Journellement (*adv.*) كلّ يوم. (Voir Chaque jour.)

قبل *que-bel.*

Avant (*prép.*) قبل.

Avant que (*conj.*), avant de قبل ما.

الظهر *èdh-dhe-heur.*

Midi (*s. m.*), le milieu du jour ظهر ; الاثناش ; علام ; العالم ; نصّ النهار. Berbère : ازكن واس.

Midi, opposé au nord القبلة ; جنوب ; جنوبًا.

نتعشاوا *ne-tâ-cha-ou.*

Dîner (*v. n.*) تعشّى ; تعشّا. — *Les deux mots que nous venons de donner pour rendre le verbe neutre* dîner *signifient* souper, *que les Français emploient pour se conformer à leur habitude qui est de dîner de six à sept heures du soir.*

Dîner تغدّا ; اتغدّا.

Dîner (*s. m.*) غداة.

Souper (*s. m.*) عشة ; عشا ; عشاء ; عشية.

كانة *ga-na.*

Encore (*adv.*), de plus, de nouveau كانة ; داغا ; داغاتيك. — Pas encore مازال. (Voir Encore, page 154.)

نعلّفــــوا *ne-al-le-quou.*

Accrocher (*v. a.*) علق ; علّق ; كلّب ; تكلّب.

Cet idiotisme vient de ce que les Arabes ont l'habitude de lier les chevaux par les jambes de devant pendant qu'ils mangent.

الليــل *èl-li-le.*

Nuit (*s. f.*) ليل , pl. ليال ; ليالي ; ليلة , pl. ليلات. Berbère : ايط ; دكّيط ; اط.

Faire nuit يمسا. — Passer la nuit بات ; *ex.* : Où passerons-nous cette nuit? احنا هذه الليلة فاين راحين نباتوا. Pendant toute la nuit طول الليل.

Nuitamment (*adv.*) في الليل ; بالليل ; ليلًا.

Nuitée (*s. f.*) بيت.

بطينـــا *bé-thi-na.*

Tarder (*v. n.*) بطى , futur : يبطي , impér. : بطي ; بطا ; بطأ ; عوق ; تصحى.

Tard (*adv.*) اخر ; موخر ; على المسا ; *ex.* : Il est tard مشى الحال. Il n'est pas tard ما زال الحال ; ما زال بكري , *mot à mot* : ne a cessé bonne heure.

الفجــر *èl-feu-djeur.*

Aurore (*s. f.*), aube du jour, point du jour فجر ; شقّ الفجر ; طلوع الشمس ; طلوع الضو ; سحر ; صبح ; صبّاح ; وجة الصبح ; طلوع ذا الشمس ; طلوع النهار ; طلع الفجر ; طلع النهار. — Du couchant à l'aurore من الغرب إلى الشرق.

Aube (*s. f.*), vêtement sacerdotal كسوة بيضا ; كتونة, pl. كتونات.

Point (*s. m.*) نقطة ; *ex.* : Il a été sur le point de... شوية واحد اخرو ; بشوية لا ; كاد ان ; لا قليل.

Point d'une couture غرزة.

Point, *nég.* (Voir Pas, page 67.)

Pointer (*v. a.*), marquer نقط ; رشم ; رسم ; اعلم ب.

Marque (*s. f.*) علامة ; نقطات ; حلة ; عيار.

امّا *è-mè-ma.*

Quant à (*adv.*), pour ce qui est de, etc. امّا ; على ما. — Quant à moi من جهتي (جهة). — Quant à toi, etc. من جهتك ; *ex.* : Quant à ce que tu me demandes, وعلى ما تطلبني. Quant à ce que tu me dis d'Abd-Allah وفولك على عبد الله.

الظلّ *èdh-dhel-leul.*

Ombrage (*s. m.*), ombre ظلّ, pl. ظلال ; ظلام. Berbère : ثيلي.

Ombres chinoises (*s. f. pl.*) خيال.

Ombrager (*v. a.*) ظلّل.

Ombrageux, se (*adj.*) جبيل ; جبلان.

يبالي *i-ba-li.*

Importer (*v. n.*), être nécessaire ابال ; لازم ; *ex.* : Il importe que je le voie لازم لي نشوفه. Il m'importe peu qu'il se fâche ou qu'il soit content ما يبالي شي بالي يتغشش او يفرح. Il m'importe de faire cela علي بالي نعمل هذا. Cela n'importe pas هذا ما فيه شي ضرر. Que t'importe-t-il? اش عليك انت. Cela vous importe عليكم انتم.

Importer, être important فام, futur : يفيم.

Importer (*v. a.*), des marchandises, apporter, introduire خرج في ; جاب, futur : يجيب ; حمل ; دفع ; جلب ; دخل ; ادخل ; وجّة ; الفا. — Introduire une coutume جرّى العادة.

Importance (*s. f.*) فيمة.

Important, e (*adj.*), grave فايم ; ثقيل ; ضرور ; ناجب ; سايل.

Apport (*s. m.*) اداء.

Introducteur (*s. m.*) مدخّل.

Introduction (*s. f.*) ادخال ; مدخل ; ارشاد.

البـــرد *èl-beur-de.*

Fraîcheur (*s. f.*), frais, froid برد ; برودة ; طراوة. Berbère : اسيمّد ; اسمّيط.

Frais, fraîche (*adj.*), froid بارد ; برود ; باريد ; بردان ; fém. : باردة et بردانة. Berbère : سمّاط, pl. سمّاطين.

Frais, nouveau طري.

Frais (*s. m. pl.*), dépenses مصاريف, pl. مصروفين ; كلفة ; نفق ; نفقة ; خرج.

Avoir froid تبرّد. — J'ai froid انا بردان.

Refroidir (*v. a.*), rendre froid برّد ; برد.

Se refroidir (*v. réfl.*) برد ; تبرّد.

شـــديـــد *che-di-de.*

Violent, e (*adj.*), excessif, impétueux شديد ; زايد ; قليل الفياس ; هاجم.

Violence (*s. f.*), contrainte قهر ; غصيبة. (Voir Force, Contrainte.)

Violenter (*v. a.*) غصب. (Voir Forcer, Contraindre.)

Excès (*s. m.*) زيادة ; فلّة الفياس ; تجاوز.

Excessivement (*adv.*), par excès, avec excès جدًّا ; بالزيادة ; بزايد ; بغير فياس.

السخانة *ès-se-chra-na.*

Chaleur (*s. f.*) سخانة ; سخنة ; حرّ ; حارّ ; حرارة. Berbère : يركا ; شوب ; اكّة. — Chaleur naturelle حرارة طبعيّة ; حرارة غريزية ; *ex.* : La chienne est en chaleur وحمت الكلبة ; الكلبة تسربت ; عشّرت. — Grande chaleur سخانة كبيرة ; حرّ شوب ; شوب ; مشوب ; حماوة ; *ex.* : Le vent frais diminue la chaleur الهوا البارد ينقّص قوة الحرّ.

Chaud (*s. m.*) (Voir Chaleur). — Le chaud et le froid السخانة والبرد.

Chaud, e (*adj.*) سخون ; سخن ; داڢي ; حامي ; حارّ. Berbère : زڢال. — Plus chaud ادڢا. — Devenir chaud حرّ ; سخّن.

Avoir chaud سخن ; شاب ; حرحر ; احترق. — J'ai chaud انا سخون ; انا مشوّب ; انا محرحر ; *ex.* : Nous avons eu chaud dans le chemin حرحرنا في الطريق. Il fait très-chaud aujourd'hui السخانة بالزاف اليوم ; اليوم حرّ كثير ; بالزاف اليوم شوب.

Chauffer (*v. a.*) سخّن ; سخن ; ساخن ; حمّ.

Se chauffer (*v. réfl.*) تسخّن ; تسخن ; دڢّا ; دڢّى ; تدڢّا.

Chauffoir (*s. m.*), lieu pour se chauffer تنّور ; اوجاق.

في هذك الوقت *fi hè-dèk èl-ou-eu-que-te.*

Alors (*adv.*) في هذك الوقت ; حينيذ ; وقتيذ ; عند ذلك ; عند لك ; في هذا الزمان.

نبتّشوا *ne-fèt-tè-chou.*

Chercher (*v. a.*) فتش ; فتّش ; ابتغا ; ابتش ; دوّر ; التهب ; لطش ; رام ; طلب ; بحث ; فحص ; تفرّس. — Cherche (*impér.*) افتش. Berbère : فتش ; نادي. — Chercher à, faire ses efforts جهد في.

نرتاحوا *neur-ta-hhou.*

Se reposer (*v. réfl.*), prendre du repos ارتاح ; استراح.

Se reposer sur, se fier à وثق ب ; توكّل ; وكّل على.

Repos (*s. m.*) دعة ; استراحة ; راحة ; سكون ; فعدة.

DE LA NAVIGATION.

162. Ancre مخطف et مخطاف, pl. مخاطيف ; خطّاف, pl. خطاطيف ; مرسى, pl. مراسي et مراسية ; مرساة et مرساية, pl. مراسي ; هلب, pl. هلوب et اهلاب.

Ancrage, droit d'ancrage مرساة ; حقّ المخطف.

Jeter l'ancre رمى المخطف ; رسا في المرساة ; رمى المخطف.

Lever l'ancre رفع المرساية ; فلع المخطاف ; رفد المخطف ; حلّ المخطف.

Boussole بيت الابرة ; فمارة ; ابرة ; بوسلة ; بوصولة ; بوصلة ; پوصلة.

Cabestan بوجي ; ملوى et ملوة.

Cable كُمنة ; كومنة ; كومن ; جومنا ; حبل , pl. حبال et احبال ; لبان ; رقة ; غمنة , pl. غمنات.

Goudron, bitume, brai, poix فطران ; زفت ; فير ; بياض ; كبر ; قبر.

Goudronner, enduire de poix فطرن ; دهن بالفطران ; زفت ; فلط ; شحم.

Gouvernail دمان ; دفة , pl. دقوف. — J'ai pris le gouvernail انا مسكت الدمان.

Marin, matelot بحري , pl. بحرية ; بحري , pl. بحرية ; نوتي , pl. نواتي et نواتية.

Marine عمارة البحر. — La porte de la marine (à Alger) باب البحر.

Mât صاري , pl. صواري ; ساري ; بيساني. Berbère : صاري ; وشغان. — Mât de mizaine ترنكيت. — Grand mât مشترة. — Mât d'artimon ميزنة ; الصاري الثالث ; الصاري الاخر. — Mât de hune براتة ; صاري بوفاني. — Húne فبض ; صحفة ; كمبوزة ; كمبزة. — Mât de beaupré صابادرة. — Mât bout dehors باسطن. — Mât de perroquet براتة صغيرة. — Mât de cacatois سپيكون.

Pont, tillac كوبرطة ; سطح ; كبرطا ; بنط ; ظهر المركب ; جسر المركب.

Pont d'un fleuve, d'une rivière, etc. فنطرة , pl. فناطر et فنطرات ; جسر.

Vergue, antenne لتطتية ; لنتينة ; فرية ; ميزان ; ميزانة ; سيرنة ; راجع , pl. رواجع ; سرن ; برمان ; بجية ; فلع ; ارتنة.

Voile d'un navire فلاع , pl. فلوع ; فلع.

Mettre à la voile, déployer, larguer la voile حل الفلاع ; سافر الفلاع. — Vas-tu bientôt mettre à la voile? قريب شي تسافر.

Voile, ce qui sert à couvrir ستارة ; ستر.

Voile dont les femmes se couvrent en Orient برفع ; برفعة , pl. برافع ; كنبوش. — Voile dont les femmes se couvrent le visage lorsqu'elles sortent حجار ; عجار. — Mettre le voile, se voiler عجّر ; ستر ; لحق. — Voile des nouvelles mariées, la nuit des noces عبروق.

CONVERSATION.

163.

١ فداش هذه الفراية
٢ اش كون يحمل من جهته شوية
٣ اش كون يرفع على الزايلة
٤ اش كون يمسك طرف الحبل
٥ اش كون يوسف يعطي لاحمد
٦ احمد يرفع زد
٧ اش كون احمد يطوّل شوية
٨ اعلاش احمد يوطّي شويه
٩ اش فصير
١٠ اش ou اش كون احمد يناوّل
١١ يوسف يمسك (شي) الحبل في الساعة
١٢ اش يقول يوسف من الزايلة
١٣ اش كون احمد يطلب ليوسف
١٤ اش يعمل احمد بخدمي
١٥ لمّا يوسف يربط مليح واش يعمل

١٦ باين طرف الحبل
١٧ اعلاش طرف الحبل من تحت بطن الزايلة
١٨ كاش يكون احمد لما هو شوية على خلف
١٩ كاش احمد يمسك الزايلة
٢٠ اش لازم لاحمد
٢١ اش كون يقول لا تخاف شي
٢٢ في اي وقت احمد يركب واحده
٢٣ اش احمد ويوسف يعملوا قبل الظهر
٢٤ اش يعمل يوسف لما ساعد شوية هذوم
٢٥ كاش الهوا اليوم
٢٦ اش سهل
٢٧ اش كون يجي ورانا
٢٨ اش احسن علينا
٢٩ في اي وقت طلع الفجر
٣٠ اش ضوء راى يوسف
٣١ كداش من زمان نرتاحوا
٣٢ اش يفتشوا في هذا الموضع مليح قوي
٣٣ كاش السخانة
٣٤ في اي وقت نتدناوا (نجبوا)

THÈME (1).

164. 1. Elle soutiendra, si nous soutenons un peu de notre côté.

2. Élève sur le cheval.

3. Cependant (comme quoi) le vent du désert ne souffle (il travaille) pas aujourd'hui.

4. Attendez un peu; nous les tenons.

5. Repose (reste) en paix (sur bien).

6. Ce n'est pas assez; levons encore.

7. Je prie (je demande) Dieu (de Dieu) d'accomplir (il donnera) tes désirs (tout ce que tu veux).

8. Prenez la bride du cheval.

9. Le bonheur (la bénédiction) nous a visités. (*On place le verbe avant le sujet.*)

10. Pourquoi ne veut-il pas lui donner le bout de la corde?

11. Il reviendra tantôt (de ici peu), lorsqu'il aura terminé (comme il finira).

12. Actuellement ce n'est pas assez.

13. Que Dieu augmente son bien!

14. Il craint de les alonger.

15. Que ton jour soit heureux (ton jour heureux), et que la prière soit sur notre ami le Prophète (ton jour fortuné, la prière sur le Prophète l'ami)!

16. Abaissez un peu la corde.

17. Pourquoi ne le pourrait-il pas? la chose est facile.

(1) Ne donnant plus régulièrement le mot à mot, nous laissons à l'élève le soin de consulter le corrigé des thèmes.

18. Je délierai ce qu'elle a lié.

19. Cela est impossible (ce l'objet impossible).

20. Cette corde est plus courte que la mienne.

21. Nous les prions de nous en dispenser cette fois (cette la fois ils pardonneront à nous).

22. Attends jusqu'à demain.

23. Ne refusez pas ma prière (ne vous rendrez pas parole de moi).

24. Ce cheval est méchant (ce le cheval ne de lui pas).

25. Parle-t-il sérieusement (il est il parle avec le vrai)?

26. Oh quelle mule!

27. On t'a trompé (ils sont ils ont joué avec toi), et tu (tu es) veux rire.

28. Le cheval et la mule iront devant eux.

29. Cela est faux (ce l'objet ne est (a été) pas de lui).

30. Il ne peut venir à bout de la délier.

31. Elle est enchantée (elle est contente beaucoup).

32. Je l'ai laissé écrire un peu.

33. Il y a de quoi devenir fou (ce l'objet il fera sortir (2e forme) esprit fils Adam.

34. Le vent est froid.

35. Lions bien et montons (à cheval).

36. Cette chose est de toute beauté (belle beaucoup).

37. Où est le capitaine du vaisseau?

38. Le temps est à la pluie (le ciel a commencé il se remplit) (5e forme).

39. Ahhmed a serré le bois dans son jardin.

40. Je les tiens de mon côté.

41. Joseph a gâté l'herbe.

42. Il fait mauvais temps.

43. Ahhmed et Joseph tiennent ces cordes.

44. Le temps est clair.

45. Le temps commence à s'éclaircir (le temps a commencé il brille).

46. Ce lien ne sera pas court.

47. Le temps est inconstant (le temps il tourne sur chaque heure).

48. Les voilà, saisis-(prends-) les.

49. Il fait chaud (le temps chaud).

50. Prenez un peu patience, *ou* patientez un peu.

51. Il fait froid (le temps froid).

52. Il a jeté le bâton par-dessus la tête de la mule.

53. Le vent a changé plusieurs fois dans la journée.

54. Elle n'a pas voulu délier la corde.

55. De quel côté vient le vent?

56. Tu ne lies pas fort.

57. Il a fait bien chaud pendant la journée.

58. Je ne suis pas bien assis (monté à cheval).

59. Il ne lui a pas été possible de sortir.

60. Prends garde, ta mule s'enfuira.

61. A Paris, il fait bien plus froid qu'à Alger.

62. Ton père reviendra demain.

63. Il lui a parlé en arrière de toi.

64. Il fait plus chaud chez lui que chez elle.

65. Nous rattraperons la mule.

66. Aujourd'hui, la matinée est fraîche.

67. Ne vous l'avais-je pas dit?

68. Je ne saurais te dire l'heure, parce que ma montre avance toujours.

69. Il faut qu'elle monte ou qu'elle la tienne toujours par la bride.

70. Il est une heure et demie.

71. Il a eu beaucoup de fatigue.

72. Vois quelle heure il est au cadran solaire.

73. Il est une heure après minuit.

74. Tout au plus s'il est midi, midi moins un quart.

75. Je, tu, il, etc., aime mieux parler.

76. Ta montre avance ainsi que la mienne.

77. Dans ce pays, les femmes montent à cheval.

78. Qui est là? *ou*, qui vive?

79. Que Dieu t'aide!

80. Depuis quelque temps elle mange très-peu.

81. Voilà que tu écris.

82. Apporte le pain, les verres, les couteaux et l'eau.

83. Il montera seul (à cheval).

84. Prends un peu de lait.

85. Prenons courage.

86. Il mange beaucoup plus qu'elle.

87. Pendant que j'ai tenu la mule, il a monté seul.

88. Merci; j'en ai assez pris.

89. Je remercie le ciel de ce que nous nous sommes rencontrés dans cet heureux moment.

90. Cet homme m'a fait peur.

91. Viens, nous causerons un instant, en attendant que le dîner soit servi.

92. J'ai peur que le cheval ne s'enfuie.

93. Non, monsieur, il n'est pas encore huit heures.

94. Il n'aidera pas celle-ci.

95. Négresse, le dîner est-il servi?

96. Oui; après midi, ils descendront un peu pour dîner.

97. Il y en a assez pour lui.

98. Nous reviendrons ensuite.

99. Si j'avais su qu'il dût venir, j'aurais fait quelque chose de plus.

100. Comment voyageras-tu donc toute la nuit (à cheval)?

101. Négresse, mets du pain sur la table.

102. Il ne va pas doucement.

103. Veut-il donc que je dîne sans pain?

104. Je ne ferai pas aujourd'hui vingt milles.

105. Aimes-tu le pain tendre ou le pain rassis?

106. Es-tu bien aise de sa venue (à elle)?

107. J'ai bien dîné aujourd'hui.

108. L'air n'est pas agréable aujourd'hui.

109. Oui, tu peux te retirer.

110. Le voilà qui vient derrière eux.

111. Laisse la lumière dans ma chambre.

112. Pour ce qui est d'étudier ou de lire, cela me coûte peu.

113. Il faut que tu sortes à la pointe du jour.

114. Je suis bien fatigué.

115. As-tu un appartement à louer?

116. Voilà la chose à laquelle je ne puis m'accoutumer

117. Cela ne fait rien; entre amis, chacun paie à son tour.

118. Les Arabes nous ont dépouillés.

119. Quel est ton prix?

120. Quelques hommes les vexent.

121. Que veux-tu manger?

122. Comment as-tu passé la nuit?

123. Il vaut mieux t'arrêter ici.

124. Courage et patience! tout ira bien.

125. Demain il voyagera avec moi.

126. Il y a vingt journées de marche.

127. Avons-nous encore quatre ou cinq heures avant midi?

128. Passes-tu par quelques tribus?

129. Déchargeras-tu un peu avant le jour?

130. Tu peux, si tu veux, louer une mule.

131. A-t-il raison?

132. Il parle l'arabe comme les Arabes mêmes.

133. Il faut que je me lève après le lever de l'aurore.

134. Il a beaucoup voyagé.

135. Car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

136. Il a une très-bonne mémoire.

137. Non, le soleil n'était pas encore levé.

138. Il demeure vis-à-vis de nous.

139. La lueur qu'elle a aperçue était la lumière du soleil.

140. Où a-t-il jeté l'ancre?

141. Cette maison n'est pas très-commode.

142. Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.

143. Je veux me reposer un peu.

144. Je veux monter ce cheval.

145. Quand la chaleur sera-t-elle violente?

146. Je ne peux pas te le laisser à ce prix.

147. Que cherches-tu dans ce lieu?

148. Y a-t-il longtemps que tu es à Alger?

FIN DE LA SIXIÈME LEÇON.

الفرايـــة الســـابعـــة

---

165. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la sixième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du deuxième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au cinquième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la sixième leçon.

الترجمة السابعة

احمد، معقول عليك الحكم * يوسف، هاهو الموضع (مطرح) الّي قلت لك عليه ما هو مليح * احمد، اه والله مليح واحسن من هذا الاولاني بكثير * يوسف، انا ما قلت لك انا نعرف هذا الطريق مليح فدّاش مرّة مشيت (رحت) وجيت في هذا الصحاري والله لوكان حطّيت بالّي على الحجر انا كنت نعرف كلّ واحد بصورة * احمد، نحطّوا باين * يوسف، انزل هنا تحت هذه الشجرة هي مظلّلة والرمل حلو بالزاف * احمد، وامّا هنا نأخذوا الحطب من اين حتّى ما نطبخوا * يوسف، يا والله انت للساعة جديد مبارك تطلب لك في الصحرا خيامة او وجافات اعمل ثقبة في الرمل والّا خُذ لك حجرين ثلثة واركب عليهم الخيامة ونأخذ وتشعل

تحته من بعر الجمال اليابس الّي تشوفه (تنظره)
فدّامك وتفلّب كيف في الساعة تطيّب الطبخة
اش مرادك تطبخ روز * احمد، ايه ما هو مليح *
يوسف، مليح وساهل (هين) اعمل اعمل في الساعة
لا تبطي الاخرين ما يطبخوا شي * احمد، لكن
اش ياكلوا * يوسف، اه البعض (من) ياكل جبن
والبعض ياكل بصال هاهو (هو هذا) الماء غليانة حطّ
الروز * احمد، بسم اللّه نحي الغطاة بسم اللّه الرحمن
الرحيم * يوسف، يا اش هذا الروز فدّاش اشتريته
الكيلة * احمد، خذيته بتسعة سلطاني *
يوسف، واللّه ما هو غالّي * احمد، الروز بعدة تطيّب
تحبّ شي تاكل معي لفمة * يوسف، ناكل كبّه
في الطبرية وجيب المغارب في الساعة في الساعة
(فيسع) * احمد، اعلاش تستعجل هكذا *
يوسف، مرادي نرفد شوية انا ما نرفد شي هذه

الليلة شُب كلّهم فد اكلوا وهم رافديـن في هذا الوفت يفوموا ويحبّوا يحمّلـوا * احمد، ما ناكل شوية زد * يوسف، يكفي الحمد لله نشكر فضلك انا رايح نغسل يدّيّ وبعده نرفد هنا انت ترفد شي هناك * احمد، مليح نغسل الطنجرة والطباري ونحطّهم في الشكارة وبعده نعمـل كيفـك * يوسف، والله هذا الموضع مليح شمّ هذا الهـوا والريح الّي يخدم علينـا *

الفصـل الثالـث

في مخاطبـة سكان الدار ببعضـهـم

والمخاطبون الفسيس والشمّاس
واسمعيل وابراهيم والخبّاز والسقّا والطبّاخ
والغريـب *

فسيس، صباح الخير * اسمعيل، الله يسلّمكم *

فسيس، من اين جائي هكذا على بكري * اسمعيل، جائي من الفصبة * فسيس، جُزت من اين وانت جائي * اسمعيل، جُزت بسوق الخرّاطين * فسيس، هذا ما هو طريق المستفيم انتلّبت * اسمعيل، صحيح لكن للفاضي الطريق ما هو طويل * فسيس، كيف انت فاضي ما عندك شغل * اسمعيل، لالا هو صناعتنا ماتت وامّا انتم اعلاش تعملوا هكذا وافف * فسيس، انا نستنّي السفّا من خمسة ستّة ايام ما جاب لنا الماء وما عندنا ولا فطرة * اسمعيل، انا شفته في هذا الوفت وهو يودّي جماله الّي النهر لازم له يبطي مازال شوية لكن بينما يجي نتكلّموا انا واياك * فسيس، مليح بالزاف افعد هنا افعد مليح * اسمعيل، انا مليح خلّاوني هكذا * فسيس، بخاطرك * اسمعيل، انتم يا بابانا رهبان كثير هنا * فسيس، لا اربعة

بفط ثلث فسّوس وشمّاس * اسمعيل، الفسّيسيـــن
الاخريـن في اين * فسيس، اه واحد بوف في فلّايته
والاخـــر راح يفدّس * اسمعيل، وانتم فدّستوا هنـــا *
فسيس، هذاك الفسيس فدّس وانا نـفدّس اليوم *
اسمعيل، اذا كان في هكـذا انا رايح سلام عليـك *
فسيس، بالسلامة اللّه يصاحبـك يوسف يوسف
اجـي (تعال) هنا * اسمعيل، اش تطلبـوا يا معلّم *
فسيس، نحـي الكـراسي والحصايـر والبسط ياش
الكـراسي خلّيهـم في وسط الدار والحصايـر حطّهم
على الحيط وامّـــا البسط احملهـم بوف الصطح
وابرشهـــم على الشمس * ابراهيم، بســـم اللّه
على راســـــــــــي *

OBSERVATION.

Le texte de cette septième version contient 530 mots; abstraction faite des 467 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 63 mots à apprendre.

الترجمة الفرنساوية

166. Ahhmed. C'est fort sagement pensé. Je te laisse le soin de nous conduire.

Joseph. Voilà l'endroit dont je t'ai parlé : n'est-il pas bon?

Ahhmed. Par Dieu ! il est excellent, et bien préférable au premier.

Joseph. Ne te l'avais-je pas dit? Je connais parfaitement ce chemin. Combien de fois ne suis-je pas allé et venu à travers ces déserts ! Par Dieu ! si je m'étais appliqué à en remarquer les pierres, il n'y en aurait pas une dont je ne connusse la figure.

Ahhmed. Où déchargerons-nous?

Joseph. Descends sous cet arbre ; il est touffu, et le sable fort doux.

Ahhmed. Mais où trouverons-nous du bois pour faire la cuisine?

Joseph. Par Dieu ! tu es encore novice et sans expérience. Prétends-tu trouver dans le désert une cuisine ou des fourneaux? Fais un trou dans le sable, ou bien prends deux ou trois pierres ; place dessus la marmite, et allume dessous de cette fiente sèche de chameau que tu as sous les yeux ; tu verras comment les mets seront cuits dans peu de temps. Que veux-tu faire cuire? du riz?

Ahhmed. Oui. Cela n'est-il pas bon?

Joseph. Bon et facile. Vite à l'ouvrage ; ne tarde pas. Les autres ne font point de cuisine.

Ahhmed. De quoi vivent-ils donc?

Joseph. Les uns mangent du fromage, les autres des oignons. Voilà l'eau qui bout ; verse le riz.

Ahhmed. Volontiers. Ote le couvercle. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

Joseph. Oh! quel riz! Combien l'as-tu acheté la mesure?

Ahhmed. Je l'ai payé neuf seultanis.

Joseph. Par Dieu! cela n'est pas cher.

Ahhmed. Le riz est cuit. Veux-tu manger avec moi?

Joseph. Volontiers. Verse-le dans le plat, et donne vite les cuillers.

Ahhmed. Pourquoi te presses-tu si fort?

Joseph. Je voudrais dormir un peu; je n'ai pas fermé l'œil cette nuit. Vois, tout le monde a déjà dîné; tous dorment. Mais bientôt ils se lèveront et voudront charger.

Ahhmed. Ne mangerons-nous pas encore un peu?

Joseph. C'est assez : louange à Dieu! je te remercie. Je vais me laver les mains, et après je dormirai ici. Couches-tu là?

Ahhmed. A la bonne heure. Je laverai la marmite et les plats; je les serrerai dans le sac; ensuite je ferai comme toi.

Joseph. Par Dieu! ce lieu est délicieux; respire cet air et ce zéphir qui nous rafraîchissent.

CHAPITRE (SECTION) TROISIÈME.

Entretien entre diverses personnes de la maison. Les interlocuteurs sont : LE PRÊTRE, LE DIACRE, ISMAEL, IBRAHYM, LE BOULANGER, LE PORTEUR D'EAU, LE CUISINIER *et* UN ÉTRANGER.

Le prêtre. Bonjour!

Ismael. Dieu vous conserve!

Le prêtre. D'où viens-tu comme cela, si matin?

Ismael. Je viens du château.

Le prêtre. Par où as-tu passé en venant?

Ismael. J'ai passé par le marché des Tourneurs.

Le prêtre. Ce n'est pas le plus court; tu t'es détourné.

Ismael. Cela est vrai ; mais, quand on a du loisir, le chemin ne paraît pas long.

Le prêtre. Comment, du loisir! n'as-tu pas d'ouvrage?

Ismael. Point du tout; notre métier est mort. Mais vous, pourquoi restez-vous ainsi de bout?

Le prêtre. J'attends le porteur d'eau; depuis cinq ou six jours il ne nous en a point apporté, et nous n'en avons pas une goutte.

Ismael. Je l'ai vu, il n'y a qu'un moment, qui conduisait ses chameaux au fleuve : il tardera un peu; mais, pendant le temps qu'il mettra à venir, nous causerons ensemble.

Le prêtre. Fort bien. Assieds-toi ici; mets-toi à ton aise.

Ismael. Je suis bien; laissez-moi ainsi.

Le prêtre. Comme il te plaira.

Ismael. Mon père, êtes-vous beaucoup de religieux ici?

Le prêtre. Nous ne sommes que quatre, trois prêtres et un diacre.

Ismael. Où sont les deux autres prêtres?

Le prêtre. L'un est en haut, dans sa cellule, l'autre est allé dire la messe.

Ismael. Et vous, l'avez-vous dite ici?

Le prêtre. Le prêtre dont je viens de te parler a dit la messe; quant à moi, je ne la dirai pas aujourd'hui.

Ismael. Puisque les choses sont ainsi, je m'en vais; adieu.

Le prêtre. Que la paix soit avec toi! Que Dieu t'accompagne! Joseph! Joseph! viens ici.

Ibrahym. Que voulez-vous, maître?

Le prêtre. Enlève les chaises, les nattes et les tapis; laisse les chaises

dans la cour ; place les nattes sur le mur ; porte les tapis sur la terrasse, et étends-les au soleil.

Ibrahym. Volontiers.

EXERCICE GRAMMATICAL. 167.

الحكم *èl-hhè-kè-me.*

Gouvernement (*s. m.*), administration حكم , pl. احكام ; تدبيرة ; تدبير ; سياسة ; متولّة ; ولاية ; استغلال.

Gouvernement, les gouvernants الحكّام.

Gouvernement, province, État بايلك ; مشيخة ; جمهور ; ملك ; مملكة ; عمالة ; ولاية ; معاملة.

Gouverner (*v. a.*), administrer حكم ; دبّر ; ساس. — Administrer, jouir اشتغل.

Gouverneur (*s. m.*), administrateur حكم ; حاكم , pl. حكّام ; عمال ; باشا , pl. باشوات ; مدبّر ; متولى ; ولى ; وكيل. Berbère : امفران ; امفر ; امفور.

Gouverneur d'une place. (Voir Commandant.)

Gouverneur d'une province سنجاق , pl. سناجق ; بيك. — Sous-gouverneur خليفة , pl. خلفا ; نايب , pl. نوّاب ; اعيان ; والى ; اركون.

الطريق *èth-thri-è-que.*

Chemin (*s. m.*), route طريق , pl. طرقات , طرق et طرايق ; تنية , pl. تنيات ; درب , pl. دروب ; سكّة , pl. سكك ; سبيل , pl. سبل ;

مسيرة ; محجّ. Berbère : ابرد. — Grand chemin طريق سلطاني ; درب سلطاني ; سكّة. — Chemin rude صعب ; وعر. — Chemin large واسع ; fém. : واسعة ; عريض, plus large : اعرض. — Chemin étroit, défilé مضيّق ; ضيّق. — Chemin droit, direct مسفد *ou* مسكّد ; مستوي ; مستقيم ; دغري. — Chemin couvert طريق مدرّق. — Chemin frayé طريق مخدومة. — Chemin raccourci طريق قاطع. — Chemin dérobé طريق الديب ; *mot à mot :* Chemin de loup. — Se mettre en route اخذ الطريق.

الصحـــاري *èss-ssè-hha-ri.*

Désert (*s. m.*) صحرا, pl. صحاري ; رملة ; رمل ; شعبة ; خلا ; جبل ; برّية.

Désert, e (*adj.*) خريب ; خالي.

Être désert خرب.

Déserter (*v. n.*) (Voir Abandonner), désemparer خلّا ; خلّا الموضع.

Désertion (*s. f.*) (Voir Abandon).

الحجـــر *èl-hhè-djeur.*

Pierre (*s. f.*) حجرة, pl. حجر ; حجر, حاجر, pl. حجارة. Berbère : ادغغ, pl. ادغغن.

Pierre dure صلب. — Pierre à repasser رحاء ; رحاوي ; ارحا. — Berbère : امسد ; ميلاك. — Pierre à fusil حجرة الزناد ; صوانة ; صوان ; فدّاح ; حجرة, pl. حجار ; شفر ; صلّاطة. Berbère : تنيشة, pl. تنيشون. — Pierre à bâtir تبرة. — Pierre de taille حجرة نحت. — Pierre équarrie الحجرة المنجون. — Pierre de touche حجرة الحك ; حجرة المحاس. — Pierre ponce حجرة الاسفنج, *mot à mot :* pierre d'éponge.

Pierrerie (*s. f.*) جوهر , pl. جواهر ; حجرة تمنية ; حجرة كريمة ; جوهرة ; حجرة مثمّنة .

Pierreux, se (*adj.*) محجّر.

بصورة *bé-ssou-ra.*

Forme (*s. f.*), figure صورة ; خيال ; خلقة ; شكل , pl. اشكال , شوكول ; تصوير. — Forme, espèce صنف. — Forme, moule فالب ; لون.

Figure (*s. f.*), face, visage وجه , pl. وجوة ; وش , pl. وشوش ; وج ; وج (*outche*) ; منظر. Berbère : اود , pl. داماون.

Figure laide خنشوش ; كمّارة.

Former (*v. a.*), figurer, donner une forme صوّر ; تصوّر ; جعل.

انزل *èn-zèl.*

Descendre (*v. n.*) نزل ; هبط. — Descends انزل. Berbère : ارس. — Descendre un seau dans un puits دلّى.

Descente (*s. f.*), l'action de descendre حدورة ; نزل ; نزول.

Descente, le penchant d'un lieu escarpé هبوط.

Descente, hernie فيلة ; فتق.

الشجرة *èch-chè-dj-ra.*

Arbre (*s. m.*) شجرة, pl. اشجرا , شجور ; سجر ; سجرة , pl. اسجار.

Arbres fruitiers شجور الغلّة. — Tronc d'arbre جدر.

Arbrisseau (*s. m.*), arbuste شجيرة ; نصبة ; نصب.

الرمل *èr-re-mèl.*

Sable (*s. m.*), sablon رمل , pl. رمال. Berbère : رمل ; تفرة.

Sable pour l'écriture درار.

Sablier (*s. m.*), sorte d'horloge ساعة الرمل ; رملية.

Sablonneux, se (*adj.*) مرمل ; مرمّل ; رملي.

حلـــو *hheu-lou.*

Doux, ce (*adj.*), bénin حلو ; محلوا, plus doux احلا ; ليـن ; ليّـن ; لطيف ; حليم ; رحيم ; وديع ; ملايم ; بشوش.

Douceur (*s. f.*), bénignité, aménité حلاوة ; حلوة , ليان ; ليّان ; لطف.

Doucement (*adv.*), avec douceur بالحلاوة.

Doucement, lentement شوية شوية ; بالشوية ; بشوية ; بالبطا ; بلا مجلة ; بلا عجلة ; على مهل ; بالعقل ; دفة دفة ; واحده واحده ; *ex.* : Parle lentement, afin que je te comprenne تكلّمني بشوية باش نفهمك.

Lent, e (*adj.*) بطي ; كسلان ; بليد ; متعوق. — Fièvre lente مكلفة. — Être lent تسلّل ; تواني.

Lenteur (*s. f.*) بطاء ; بطا.

نطبخـــوا *è-ne-te-bé-chrou.*

Cuisiner (*v. n.*), faire la cuisine طبخ.

Cuisine (*s. f.*) خيامة ; كشّينة ; كوشينة ; مطبخ ; مطابخ. Berbère : اهريس.

Cuisine, apprêt des mets طباخة ; طبخ.

Cuisinier (*s. m.*) طبّاخ, pl. rég. et طبابخة.

Cuire (*v. a.*), faire cuire طبخ ; طيّب.

Cuire (*v. n.*) انطبخ ; طاب ; استوى. — Cuire dans l'eau سلق ; *ex.* : Des haricots cuits dans l'eau لوبية مسلوقة في الماء. Brique cuite au soleil اجر مشمّس Il a cuit du biscuit فرمش بفسماط. La viande cuit يطبخ اللحم *ou* يطيّب.

Cuisson (*s. f.*) d'un mets طبخ ; تطييب. — Cuisson, brûlure حرق.

جديـــد *djé-di-de.*

Neuf, ve. (Voir Nouveau, page 68 ; et Neuf (*nombre*), page 9.)

وجـــاق *ou-dja-que.*

Fourneau (*s. m.*) وجاق ; اوجاق, pl. وجافات et اوجافات ; مجمار ; مجمر, pl. مجامر ; كانون. — Petit fourneau, réchaud نافخ, pl. نوافخ ; منفل ; كانون.

ثـفـبـــة *tseu-que-ba* ou *teu-que-ba.*

Trou (*s. m.*) ثقبة, pl. ثقب ; نقب, pl. نقاب ; نخس pl. انخاس. (Voir Ouverture.)

Trouer (*v. a.*), percer ثقب ; تقب ; نقب ; خرق.

تـشـعـــل *te-chal.*

Allumer (*v. a.*) شعل ; اشعل ; نور ; وقد ; ولع.

Allumette (*s. f.*) كبريت ; وقديد ; عيدان الكريت ; فتيلة كبريت, pl. فتايل ; كبريتات, pl. كباريت.

Allumeur (*s. m.*) شعّال.

بعـــر *bar.*

Fiente (*s. f.*), excrément, merde, ordure de chameau بعر ; de cheval زبل (voir Fumier) ; خرا, pl. خراوات ; خرو ; خالى ; زبل, pl. زوبية ; زبلة ; وسخ, pl. اوساخ.

الجمـــال *èl-djé-mal.*

Chameau (*s. m.*) جمل, pl. جمال ; بلّ ; بل ; ابل, pl. ابال ; بعير, pl. اباعير. Berbère : ارم ; اماروت ; الغوم ; الكوم. — Petit chameau جميل ; جميّـــل.

Chamelier (*s. m.*) جمّال , pl. جمّالين.

Chamelle (*s. f.*) ناكة ; نافة , pl. نوق. Berbère : تارمت ; تلغومب ; تلكومت.

اليابس *èl-i-a-bè-sse.*

Dur, e (*adj.*) يابس ; فاصح ; فاسح ; شديد ; صفيب. — Dur de cœur صعب ; خشن ; مفرق ; *ex.* : Il a l'ouïe dure سمعته ثقيل. Cela m'est dur à supporter هذا ثقيل عليّ. Il a couché sur la dure نام على الارض زلطًا.

تفلّب *te-quèl-leu-be.*

Observer (*v. a.*), regarder attentivement, examiner فلّب ; نظر ; ناظر ; نظرڢ ; فتّش ; تبحر.

Observation (*s. f.*) رصد , pl. ارصاد.

Examen (*s. m.*) وفوق ; نظر ; تفتيش ; استفسا.

روز *rou-ze.*

Riz (*s. m.*) روز ; رزّ ; ارز ; ورز. Berbère : اروز.

ايه *aih.*

Oui (*part. affirm.*) ايه ; ايوا ; ايوة ; نعم ; ايه ; اي ; اي نعم ; هي ; بلى ; *ex.* : Oui, c'est mon ami ايه (نعم) هو حبيبي.

ياكلوا *i-ak-lou.*

Manger (*v. a.*) اكل (pron. *ké-là*), futur : ياكل (pron. *i-a-keul*). — Manger pendant la nuit, *comme les Musulmans, qui, durant les jeûnes solennels, s'abstiennent de tout aliment depuis le lever jusqu'au coucher*

du soleil سهم. — Donner à manger طعّم. — Mange (*impér.*) كل. Berbère : اچ (pron. *i-tche*). — Manger, action de manger ماكلة. Berbère : وچي.

جبـــن *djé-bê-ne.*

Fromage (*s. m.*) جبـن. — Un Fromage جبنة ; فالـب جبـن ; ارس جبـن. Berbère : اكوكلي. — Morceau de fromage طريف جبـن ou طرف جبـن ; قطعة جبـن. — Marchand de fromages جبّان.

بصـــال *bssal.*

Oignon (*s. m.*) بصل, pl. بصال. Berbère : ازليم.

غليـانـة *rheu-li-a-na.*

Bouillant, e (*adj.*) غليان ; غالي ; سخن ; حامي.

Bouillir (*v. n.*) غلى, futur : يغلي. — L'eau bout تغلي الماء. — Faire bouillir غلّى ; تغلّى ; سلق. — Fais bouillir à ceci un bouillon اغلي هذا غلوة. — Bouillir à gros bouillons فوّر — Bouillir à petits bouillons بفبـق.

Bouilli, e (*adj. part.*) مغلي ; غالي ; مسلوق, pl. مسلوقين. — Viande bouillie لحم مسلوق ; مصلو. — OEuf bouilli (à la coque) بيضة مسلوقة

Bouillie (*s. f.*) حريرة.

Bouilloire (*s. f.*) ابريق نحاس.

Bouillon (*s. m.*) effet de la liqueur, ébullition غلية ; غلوة.

Bouillon, soupe, potage شربة ; مرق ; مرقة.

Bouillon blanc (plante) اذن الحمار ; وذن ; مصلح النظر.

Bouillonnement (*s. m.*) فاضة ; فوّرة (voir Bouillon).

نحـــي *nè-hhi.*

Oter (*v. a.*), enlever نحى, futur : ينحي ; نحّا ; رفد ; رفض ; شال, futur : يشيل ; فام, futur : يقيم ; غصب ; فكّ ; زول ; نهب ; رفع ; *ex. :* Ote la bride du cheval نحي لجام العود. Il lui enleva la couronne فكّ منه التاج.

Enlèvement (*s. m.*), rapt رفع ; غصب ; نهب ; خطف.

الغطـــاة *èl-rheu-taa.*

Couvercle (*s. m.*) غطاة, pl. rég. et غطّاوي ; غطّاء ; غطا ; مغطّة ; مكبّ. — Couvert مغطّي, pl. مغطّيين. — A couvert مضرّق. — Couverture de lit لحاف ; لحف. Berbère : افو ; اخوي. — Courte-pointe ايزار. — Couverture en brocart pour divan جراية.

Couvrir (*v. a.*), envelopper غطّا, غطّى, futur : يغطّي ; غلّف ; غلف ; الوى ; لفّ ; لفاف ; التف ; التحف ; ستر.

Enveloppe (*s. f.*) غلاف ; لفّة ; لفافة, pl. لفايف.

اشتريتـــه *è-che-te-ri-tou.*

Acheter (*v. a.*) شرى, شرا, futur : يشري ; اشترا, اشترى, futur : يشتري ; *ex. :* Il achète chez moi à credit يشري عندي بالدين.

Achat (*s. m.*) شراء ; اشترا ; مشترا.

Acheteur (*s. m.*) مشتري, pl. مشتريّة ; شاري, pl. شرايا.

الكيلـــة *èl-ki-la.*

Mesure (*s. f.*) de grains كيلة. — Mesure d'un vers وزن ; بحر ; ميزان ; قافية ; نظم. — Mesures اصوع ; اكيال.

Mesurer (*v. a.*) فاس. — Mesurer du grain كيّل ; كال.

Mesureur (*s. m.*) كيّال.

سلطاني *seul-ta-ni.*

Seultani (*s. m.*), sequin (8 francs 37 centimes) سلطاني ; سكّة ; سلطان, pl. سلاطين. — محبوب (sequin d'Égypte, valant 5 francs 60 cent.) ; زر محبوب. — Demi-mahhboube نصّ محبوب.

غالي *rha-li.*

Cher, ère (*adj.*), opposé à bon marché غالي, pl. اغلا , اغالا et غلوين ; *ex. :* Ce drap est trop cher, j'en voudrais de meilleur marché هذا الملو تغلي كثير نحبّ ارخيص.

Cher (terme de tendresse), chéri, aimé حبيب, pl. احبّآ ; صاحب, pl. اصحاب ; محبوب ; عزيز ; اعزّ ; محبّ. — Plus chéri احبّ ; *ex. :* Mon cher يا حبيبي ; يا اخوي ; يا قلبي ; يا كبدي ; يا خاي.

Chérir (*v. a.*), respecter عزّ ; *ce mot signifie aussi* chagriner , اعزّ ; حبّ (voir Il a honoré).

Cherté (*s. f.*) غلا ; غلو.

Aimer (*v. a.*), chérir حبّ ; ودّ. — Aimer, brûler d'amour عشق. — Aimer mieux رضا ; *ex. :* Elle aime mieux mourir de faim que de travailler ترضى تموت بالجوع ولا تخدم.

Le verbe حبّ aimer *signifie encore* vouloir, راد , futur : يريد ; اراد ; شاء ; شا ; طلب.

Volonté (*s. f.*) (voir page 127).

Amitié (*s. f.*), attachement محبّة ; صحبة ; وداد ; صدفة ; خلالة.

Aimable (*adj. des 2 genres*), digne d'être aimé محبوب, pl. محبوبين; مستحسن; مستاهل الحبّ; حبيب, pl. احبّا et احباب. — Qui plaît, لطيف.

Ami (*s. m.*) حبيب, pl. احباب; صاحب, pl. اصحاب; محبّ, pl. محبّين; رفيق; خليل, pl. خلّان; صديق, pl. اصدقا.

Amie (*s. f.*) حبيبة; صاحبة; محبّة, etc.

Amicalement (*adv.*), à l'amiable بالمحبّة; في الجودة; في الطاعة.

Amour (*s. m.*) حبّ. — Amour (passion) عشق; اشوق; غرام; هوى; *ex.* : Pour l'amour de moi منشان خاطري. Pour l'amour de Dieu امانات الله (pron. *a-man-te all-la*).

Amoureux (*s. m.* et *adj.*), amant عاشق, pl. عشاق, عشّاق et عاشقين.

Être amoureux عشق. — S'amouracher تعلّق في عشق.

Amour-propre (*s. m.*) نيف.

لقمة *leu-que-ma.*

Bouchée (*s. f.*) لقمة, pl. rég. et لقم; بضعة.

كبّه *keb-bou.*

Verser (*v. a.*), répandre de l'eau كبّ; كب; صبّ. — Verser du sang سفك الدم.

Verser (*v. n.*), tomber بزع.

Répandre (*v. a.*), verser, épancher بدّد; صبّ.

Répandre, propager اشاع.

Tomber (*v. n.*) طاح, futur : يطيح et يطاح; سقط; وقع, futur : يقع. — Je suis tombé وقعت. Berbère : شدغ.

الطبريـــة *èt-teu-bri-a.*

Plat (*s. m.*), jarre طبرية, pl. طباري ; طبق, pl. طباق ; صحفة, pl. رگ. et صحاف ; صحن, pl. صحون ; تبسي ; صينيـة. — Grand plat غطـار ; مخبيـة. — Plateau en cuivre سنيـوة ; سمـوة. — Jarre (grande cruche de seize litres) طبـرية ; فلّة, pl. فلل ; زيـر, pl. زيار ; خابية, pl. خوابي et خواب ; جرّة ; زلعة. — Cruchon, petite cruche كـوز ; بريـق, pl. اكواز ; فلّة, pl. فلال ; بلاصة ; بطة ; فلوش.

المغـــارف *èl-è-me-rha-reuf.*

Cuiller (*s. f.*) مغرفة, pl. رگ. et مغارف ou مغرف ; معلفة, pl. معالق ; ملعفة, pl. ملاعف. Berbère : اكانحة. — Une cuillerée ملو معلفة.

تستعجـــل *tes-ta-djel.*

Hâter (*v. a.*) عجل ; عجّل ; اسرح.

Se hâter (*v. pron.*) استعجل ; رول ; اسرح.

Hâte (*s. f.*) عجلة ; عجل ; سرعة ; تعجيل ; زربة.

A la hâte, en hâte في الساعـة ; بيسع ; عاجلًا ; بالعجـل ; بالزربـة ; فوام ; سرعًا ; مسرعًا ; بوفت اوّل.

نـرفـــد *neur-queu-de.*

Dormir (*v. n.*) رفد ; نام ; نعس ; انضجع. Berbère : كُن.

نـغســـــل *ne-rhe-sèl.*

Laver (*v. a.*) غسل ; غاسل. Berbère : سرد.

Lavement (*s. m.*), clystère طرنبـة ; ترومبـة ; حفنـة, pl. حفن et

حفان ; محفنة ; احتفان. — Il a donné un lavement حفن. — Il a pris un lavement اخذ طرنبة ; اخذ حفنة.

Laveur (*s. m.*), blanchisseur غسّال ; مبيض ; فصّار.

Blanchisseuse (*s. f.*) غسّالة ; مبيضة ; فصّارة.

Blanchissage (*s. m.*) de linge تغسيل.

Blanchir (*v a.*), laver le linge غسل ; فصر.

Blanchir, rendre blanc بيّض ; بيض ; تبيّض. — Il est devenu blanc ابيض. — Blanchir à la chaux بيّض ; جور ; كلّس.

Blanchir (*v. n.*) باض. — Il a blanchi de vieillesse شيب ; شاب.

Blanc (*adj. masc.*) ابيض et ابياض, pl. بيض ; سفيد.

Blanche (*adj. fém.*) بيضا et بيضاء, pl. بيض et بيضات.

Blanc, propre, net نضيف ; نافي ; نظاف ; نظيف ; صافي.

Blanc, propre à مصلح ل.

Blanchâtre (*adj. des 2 genres*) متبيّض ; متبيض ; مبيّض.

Blancheur (*s. f.*), blanc بياضة ; بياض. — Blanc d'œuf بياض البيضة.

Propreté (*s. f.*) نظافة.

Proprement (*adv.*) بالنظافة.

Nettoyer (*v. a.*) نقّى, futur : ينقّي ; نظّف ; مسح.

Nettoyage (*s. m.*), nettoiement تنقية ; مسح ; تمسيح.

Nettement (*adv.*) نقيًا.

يدّي *i-ed-di-a.*

Main (*s. f.*) يد, يدّ et ايد, pl. يدّين, ايدي, ايادي, يدّي, يدان, يدوى. Berbère : إفَاسِنْ. — Main droite يدّ اليمين ; يمين. Berbère : افوس ايفوس. — Main gauche يدّ الشمال ; يدّ اليسار ;

شمال ou اشمال. Berbère : ازلمان. — Main de papier كرّص et كرّاس, pl. كراريس et كراريص ; كبّة ; دستة (voir les nos 71, 72, etc.).

Manier (*v. a.*) لمس. — Manier, administrer les affaires دبّر.

الشكارة *è-che-che-ka-ra.*

Sac (*s. m.*), sacoche, havresac, besace, bissac شكارة, pl. شكاير ; شفارة, pl. شفاير ; وعا, pl. اوعية ; افراب ; عدل, pl. اعدال ; خيسة, pl. خيس ; غرارة ; تلّيس ; شرّاب ذا الجلد ; شرّاب جلد ; مكتوب (poche) ; خرج, مخلاية ; مخلاة ; حنشة ; جبّة ; جيب ; كيسة ; تربة ; فراب ; بهاة, pl. خراج ; كيس (petit sac, poche) ; جراب. — Sac à orge خيشة ; كيبة, pl. كايب. — Sac en crin pour masser كاسة.

كيفك *ki-fê-ke.*

Comme (*adv.*) كيف ; ك ; مثل ; بحيث ; زي ; زيّ ما ; ز ; بحال ; كأنّ. — Comme si كأنّهُ ; كانّ. Comme, de manière que زيّ ما ; كيف ما. — L'un comme l'autre مثل بعضهم ; كيف بعضهم, etc.

شمّ *chèm-me.*

Sentir (*v. a.*), flairer, respirer شمّ.

Sentir, recevoir quelque impression par le moyen des sens, être sensible حسّ.

Sens (*s. m.*) (voir page 231).

Sentir, comprendre (voir ce mot).

Sentir (*v. n.*), exhaler une odeur بخر ; نفح.

Exhalaison (*s. f.*) بخارة ; بخار.

Respirer (*v. n.*) تنفّس ; نفس.

Respiration (*s. f.*) نفس ; تنفّس.

يخدم *i-chreu-dè-me.*

Travailler (*v. a.*), (*mis pour* Souffler) خدم ; اشتغل.

Travail (*s. m.*) خدمة ; شغل.

Travailleur (*s. m.*) خدم, pl. خدّام.

Souffler (*v. a.*), نفخ. — Souffler le feu نفخ بالنار.

Souffler (*v. n.*) (en parlant du vent) نصبى ; نسبى ; هبّ ; نفخ. — Le vent souffle يهبّ الريح.

Souffle (*s. m.*) نفخة ; نفس, pl. نفوس ; نفح ; نفخ.

Soufflet (*s. m.*), instrument منفخ ; منفاخ ; رابوز. — Soufflet de forge كور ; كير.

Soufflet sur la joue كف ; لطمة ; طرشة. Berbère : اسبّيع, pl. ايسبّيعان.

Souffleter (*v. a.*) لطم.

Souffleur (*s. m.*), cétacé دنفيل ; دنفل ; درفيل.

الفسيس *èl-què-si-se.*

(Voir le nº 43.)

Prêtre (*s. m.*), فسيس, pl. فسوس et فسان ; فسّ ; كاهن, pl. كهنة. — Grand-prêtre فسيس الكبير ; امام.

Prêtrise (*s. f.*), sacerdoce كهنوت.

Archiprêtre (*s. m.*) كبير الكهنة.

Curé (*s. m.*) خوري, pl. خوارنة et خوارني.

Les noms propres qui viennent primitivement des adjectifs verbaux, ou des noms d'action, reçoivent ou non l'article qui sert à indiquer leur restriction à un seul individu.

الشمّاس *è-che-chèm-ma-se.*

Diacre (*s. m.*) شمّاس, pl. شمامسة ; دياكونوس ; شمّاس انجيلي, pl. شمامسة انجيلي ; شديق.

الخبّاز *èl-chreub-ba-ze.*

Boulanger (*s. m.*) خبّاز, pl. خبّازين, كوّاش ; فرّان.

Boulangerie (*s. f.*) فرن, pl. فرون.

الغريب *èl-rheu-ri-be.*

Étranger (*s. m.* et *adj.*), étrange غريب, pl. اغراب et غربا ; برّاني.

Berbère : دبرّاني. — Les pays étrangers بلدان برّانيا.

صباح *sse-bahh.*

Matin (*s. m.*), matinée صباح ; صبح ; صبّح ; صبحية ; صبّيحة.

Berbère : صبح ; اغلواس (voir le mot Jour).

Matinal, e (*adj.*), qui se lève matin بكري ; باكر.

Être matinal بكر.

بكري *bé-kri.*

Tôt (*adv.*), bientôt, de bonne heure, promptement, en hâte, etc. بكري ; في الساعة ; دروق ; ذالوقت ; هكذا شوية. — Je pars bientôt نروح عن قريب ; من قريب ; بالعجل ; عاجلًا ; شوية شوية ; في الساعة ; بدري ; طغيا ; ظغيا.

انتلّفت *è-ne-tel-leuf-te.*

Égarer (*v. a.*), perdre تلّف ; اتلف ; وضّر ; ضيّع.

S'égarer (*v. pron.*) انتلّف, futur : ينتلّف ; تلف ; تاه ; ضاع, futur : يضيع.

Égarement (*s. m.*) تيه. — Vallée de l'Égarement (lieu d'Égypte) وادي التيه.

للفاضي *lél-fa-dhi.*

Oisif, ve (*adj.*) فاضي ; بطّال.

Oisiveté (*s. f.*) بطالة. — Les jeunes gens se corrompent dans l'oisiveté الشبّان يفسدوا في البطالة.

ماتت *ma-tè-te.*

Mourir (*v. n.*) مات, futur : يموت ; توفّي.

Mort, e (*adj.*) ميت, ميّت, pl. اموات et موتى.

Mort (*s. f.*) موت, pl. اموات ; وفاة (pron. *ou-fa-te*) ; منيّة ; حمام. — Mort subite موت فجا. — Mort précoce نفصيف العمر ; انفصاف. — Mourant, e (*adj. part.*) مايت.

فطرة *queu-tra.*

Goutte (*s. f.*), goutte de liqueur quelconque فطرة, pl. rég. et فطر ; نفطة, pl. نفطات ; دمعة. Berbère : تيمفّيت, pl. تيمفّا. — Goutte de rosée فطرة الندا. — Goutte, maladie وجع الملوك (douleur des rois) ; داء الملوك ; نفرز ; عفال. — Il a eu la goutte تنفرز.

Goutte à goutte فطرة فطرة ; نفطة نفطة ; نفط نفط.

Je n'y vois goutte انا اعمى في هذا ; ما شوفت شي حاجة ; ما افشع فيه شي.

Goutteux, se (*adj.*) متذفرز.

Gouttière (*s. f.*), tuyau, canal, conduit pour l'eau فادوس, pl. فواديس ; مزراب, pl. مزاريب ; سبّالة ; فصطل, pl. فصاطل ; افريز ; فناة, pl. فنوات ; سافية ; فناية ; فنا, pl. فنوات ; تراع ; خليج.

يودّي *i-oud-di.*

Mener (*v. a.*), conduire, diriger, guider ودّى ; futur : يودّي , يدّي ; وصّل ; ارشد.

Conducteur (*s. m.*), guide قوّاد ; رشيد ; هادي ; دليل.

Conduit d'eau (voir Gouttière).

Conduite (*s. f.*), action de conduire توصيل.

النهر *è-ne-ne-heur.*

Fleuve (*s. m.*) نهر , pl. انهار , نهورة et انهر ; واد , pl. ويدان ; بحر (mer). Berbère : اسيف , pl. اسافين.

Rivière (*s. f.*) واد , pl. ويدان , اودية et وديان ; نهر. Berbère : اغزر , pl. اغزوران ; اسيف , pl. اسافين et اسافن.

افعد *è-qua-de.*

S'asseoir (*v. pron.*) فعد ; جلس ; كالس.

Asseoir (*v. a.*), placer وضع.

رهبان *reuh-ba-ne.*

Religieux (*s. m.* et *adj.*) رهب , pl. رهبان.

Religieux (un) ناشك. — Religieux mendiant فقير.

Religion (*s. f.*) دين, pl. اديان; ديانة.

Religieusement (*adv.*) بصدق.

فقط *fe-queu-te.*

Seulement (*adv.*) فقط; بس; بسّ; انّما; بركة ou بركا. *On se sert également de* واحد ou وحد, *suivi d'un affixe; ex. :* Apporte-moi seulement du pain جيب لي الخبز واحده.

Non-seulement (*adv.*), mais encore, *se rend par* ما بسّ ou ليس فقط, *suivi de* الّا حتّى; *ex. :* Non-seulement il est beau, mais encore il est bon ما هو شي بسّ شباب الّا حتّى مليح.

Seul, e (*adj.*) واحد; وحد; واحيد; مفرد. *On ajoute à ce mot l'affixe qui sert à désigner la personne ou la chose dont on parle; ex. :* Lui seul واحده. Elle seule واحدها. Toi seul واحدك, etc. On les a trouvés seuls لقاوهم واحدهم.

قلّايته *quel-la-i-tou.*

Cellule (*s. f.*) قلّاية; صومعة.

يقدّس *i-queud-de-se.*

Dire la messe قدس; قدّس

Messe (*s. f.*) قدس; قدّاس, pl. قداديس. — Entendre la messe حضر القدّاس.

الكراسي *èl-ké-ra-si.*

Chaise (*s. f.*) كرسي, pl. كراسي; شلية.

الحصاير *èl-hhè-sa-ir.*

Natte (*s. f.*) حصيرة, pl. حصاير et حصرا. Berbère : تغرتيلت,

و نايم على الحصيرة تكرتيل, pl. تيكرتيال. Il dort sur la natte (*c. à d.* il est pauvre).

Nattier (*s. m.*) حصّار, pl. حصّارين.

البسط *èl-bè-seu-te.*

Tapis (*s. m.*), grand tapis بساط, pl. بسط ; فرش, pl. فروش ; طنبسة.

Tapis, petit tapis زربية, pl. زرابي.

Tapis bigarré تليس ; تليسة.

Tapis non bigarré حنبل.

Tapis sur lequel on prie سجادة.

Tapisser (*v. a.*) فرّش ; زيّن بطنافس.

Tapisserie (*s. f.*) (voir Tapis).

Tapissier (*s. m.*) بسّاط ; بسّاطي ; فرّاش.

وسط الدار *ous-te ed-dar.*

Cour d'une maison (*s. f.*) وسط الدار ; وسط ذا الدار ; هوش ; سطوان ; حوش, pl. حواش et حيشان ; صحين الدار.

Cour d'un prince دولة ; باب.

الحيط *èl-hhi-te.*

Mur (*s. m.*), Muraille, paroi حيط, pl. حيوط ; حايط, pl. حيوط et حايطان ; سور ; صور, pl. اصوار. — Mur délabré ردم, pl. ردوم.

Murer (*v. a.*), entourer de murs حوّط ; احاط ب, futur : يحيط.

DES ARTS ET MÉTIERS.

168. Artisan, ouvrier, fabricant صانع ; صنّاع ; صاحب صنعة ; صنّاعيّ, pl. صنّاعيين ; صنايعي ; صانّع.

Bonde بينة.

Boucher, *s. m.* جزّار, pl. جزّارين ; قصّاب ; لحّام, pl. لحّامين.

Boucher, *v. a.* صدّ ; سدّ ; حفن ; حصر.

Boucherie مجزرة ; ملحمة ; مسلخ ; مذبحة ; مذبح ; دكّان القصّاب ; سوق اللحم.

Bouchon سداد et سدادة, pl. سدايد ; غطا ; حفنة. — Bouchon de paille قرّصة.

Broiement سحق ; دراس.

Exercer une profession اشتغل في صنعة.

Fabricant de calottes فاوفجي.

Fabrication صنع.

Fabrique صناعة, pl. صناعاين.

Fabriquer صنع.

Farine دقيق ; طحين ; طحينة. Berbère : اورن. — Farine grillée (en berbère) طمّنة ; زميتة. — Fleur de farine de froment سميد ; خالص. — Farine pétrie عجين.

Four فرن, pl. فران et فران ; كوشة.

Levain خميرة ; خمير. — Pain sans levain فطير.

Meule حجر فرن ; حجر الطاحون (*c. à d.* pierre de moulin) ; رحا, رحاء ; رحى, pl. ارحاء (meule à repasser) ; رحاية ; مطحنة.

Meunier فرّان ; طحّان, pl. طحّانين ; رحّوي, pl. رحّويين.
Berbère : ارحوي, ايرحوين.

Moudre, broyer رحى ou رحا, futur : يرحي ; سحق ; طحن ; دقّ ; صحن ; درس ; افتت ; انحسى.

Moulin فرن, pl. فران ; طاحون, pl. طواحين ; طاحونة ; تحونة ; طحون ; تحون ; رحا ; رحاة (petit moulin). Berbère : تيسيرة, pl. تيسير. — Moulin à vent طاحونة بالريح. — Moulin à eau ناعورة ذا الماء. — Moulin à bras رحاة بالذراع.

Outil آلة ; ماعون ; عدّة.

Pâte عجين. — Pâte de dattes مجوة.

Pâtisserie سنبوسق ; مرفوق ; خمور.

Pâtissier سنبوسقي ; فطاطري, pl. فطاطرية ; خامورجي ; رفّاق ; عامل المرفوق.

Pétrir عجن ; خمّر. — Celui qui pétrit عجّان.

Son نخّالة ; نخالة ; نخال.

Travailler à quelque chose بشى ou اشتغل في شي (voir le mot Travailler).

CONVERSATION.

Comme les phrases interrogatives ne présentent maintenant aucune difficulté, nous cessons de les donner, et nous engageons fortement les élèves à s'exercer eux-mêmes à la construction de ces phrases sur les versions suivantes. 169.

THÈME.

OBSERVATION.

170. Nous ne donnerons désormais le *mot à mot* que des phrases dont l'idiotisme est particulier à la langue arabe : pour les autres phrases, consultez le *corrigé* des thèmes.

---

1. Il faut que tu ailles à l'école française que le Gouvernement a fondée pour les Arabes.

   Nécessaire à toi tu iras à l'école la française que (lequel, laquelle, etc.) a fait lui le Gouvernement à (pour) gens la ville.

2. Y a-t-il du bois dans ce pays?

3. C'est un bon domestique; il sait faire la cuisine.

   Lui travailleur bon (bien); il cuisine.

4. C'est bon, je la prends à mon service.

   Bien; j'apporterai elle, elle travaillera chez moi.

5. Il y a beaucoup de sable dans ce désert.

6. Le vent est très-chaud.

7. Un bon roi est l'ombre de Dieu sur la terre.

   Ombre Dieu sur la terre (est) le sultan (roi) le bon (bien).

8. La chaleur les tue.

9. Il nous a jeté des pierres.

10. Dans quel endroit irons-nous décharger?

11. J'ai vu sa figure; il n'est pas joli.

12. Il est temps de s'aller coucher.

    Ce le moment le coucher.

13. D'où vient-il comme cela, si matin?

14. Comment a-t-il dormi cette nuit?

15. Les étrangers ne sont pas bien dans ce pays.

16. Mangeras-tu du pain rassis?

Tu mangeras pas pain froid (étant froid)?

17. Non, je mangerai du pain frais.

18. Ce cuisinier ne sait pas bien faire la cuisine.

Ce le cuisinier ne il sait pas bien il fait cuire.

19. Donne-moi de l'eau pour que je me lave les mains et la figure.

20. Y a-t-il un boulanger dans cette rue?

21. Il va se déshabiller et se coucher (se mettre au lit).

Allant il ôtera habillement (effets d'habillement) et il entrera dans le lit.

22. Le porteur d'eau se sent grande envie de dormir.

Le porteur d'eau il est il est mort avec le sommeil.

23. Serre les cuillers et les couteaux.

24. L'air est lourd.

25. Le zéphir commence à se faire sentir.

Le zéphir a commencé il travaille.

26. Buvons pour nous rafraîchir.

Nous, nous boirons pour nous nous rafraîchirons.

27. Connais-tu la rue Porte-Neuve?

28. Il ne veut pas faire cuire de riz.

29. Manges-en encore.

30. Il n'y a ni cuisine ni fourneau dans cette maison.

31. Sa cuisine n'est pas bonne.

Apprêt de mets de lui ne pas bon (bien).

32. Sait-elle faire le service de la chambre?

Elle elle sait pas elle fait la chambre?

33. Il a fait un trou dans la terre, et l'eau est sortie.

34. Y a-t-il longtemps que tu es en service?

Beaucoup et toi tu travailles travailleur?

35. Je n'aime pas ce pain, il est trop dur.

36. Il y a huit ans qu'elle est en condition.

Ce le moment chez elle huit ans et elle elle travaille.

37. Le chameau et la chamelle portent de très-lourdes charges.

38. De chez qui sort-il?

De chez qui il sort?

39. Quel bois allume-t-on dans cette chambre?

40. Ce n'est point pour d'autres raisons qu'il le renvoie.

Ne pas sur chose autre raison il a dit à lui : va.

41. Elle m'a jeté du sable dans les yeux.

42. Il n'est pas aussi habile qu'elle; il ne fait que commencer.

Lui ne il est pas instruit comme elle; il est cependant il a commenc il s'instruit.

43. Les soldats sont sortis de la Casbah.

44. Aide-moi à me déshabiller.

45. Son ami la suivit jusque dans la boutique du négociant, où il s'assit après l'avoir saluée, et fit semblant d'acheter quelques marchandises.

Ami de elle derrière elle jusque il arriva à boutique le négociant, il s'assit, il salua sur elle, et fit avec âme de lui il veut il achètera quelque la chose de chez lui.

46. Va au marché.

47. Il ne tardera pas à venir.

48. Elle a mal dormi toute la nuit.

49. Les uns ont acheté du riz et des oignons; les autres, des fromages et du lait.

50. Il s'est couché fort tard.

Ne il a dormi pas de bonne heure.

51. L'eau a-t-elle bouilli?

52. Demain je te paierai.

53. Viens, ne crains rien; personne ne te dira rien.

Viens, ne tu crains pas; jusqu'à un ne il s'entretiendra (parlera) à toi.

54. Ne me vends pas trop cher, j'achèterai dans ta boutique.

55. Cela est très-cher.

56. Cela est beaucoup trop cher.

57. De six j'ôte deux, reste quatre.

58. Verse-moi un peu de bière.

59. On dit que le riz est bon marché.

60. Il voyagea jour et nuit.

61. Il demeure rue Bal-el-Ouade.

62. Depuis cinq ou six jours, quatre chameaux et trois chamelles sont morts.

63. Le chemin qui y conduit est-il court ou long?

64. S'il en a le loisir, il viendra chez moi.

65. Il a laissé une grande fortune après sa mort.

66. As-tu bien fait mon lit aujourd'hui?

67. Il a vendu les chaises, les tapis et les nattes.

68. Mets les chaises dans la cour et les tapis sur la terrasse.

69. Le prêtre n'a pas dit la messe aujourd'hui.

70. J'étendrai les tapis sur le mur.

FIN DE LA SEPTIÈME LEÇON.

الفرايـــة الثامنـــة

---

171. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

172. الترجمة الثامنة

فسيس، يدفدق على الباب في ظنّي * ابراهيم، يظهر لي هكذا * فسيس، شف من هذا * ابراهيم، الخبّاز * فسيس، حلّ له لازم لنا نزعوا اليوم انا واياه كلّ يوم يجيب لنا خبز يابس يا سيدي هذا ما شي شرّ كاش الّي تعمله معنا واجب كلّ يوم تجيب لنا خبز بارد اعلاش احنا ساكتين ولا نتكلّموا في هذا تعمله هكذا كلّ يوم هذا ما ينفع اذا كان يوصل مرّة ولاّ مرّتين كلّ شهر اه كنّا نصبروا عليه لكن كلّ يوم هذا ما يحتمل عليه وما ينجم بلا كلام شُف اليوم من اربعة خبزات زوج (ثنين) من البارح وزوج صغار ومرمّدين اعلاش هذا العمل روح تبدلهم ولاّ ما لفدّام ناخذوا خبز منّك * خبّاز، ما عندي شي

من المبططين الّي تطلبوهم انتم الاخرين عندي
كلّهم مفبّيين * فسيس، مبططين او مفبّيين ما يبالي
اذا هم طريين جيب لنا اربعة منهم * خبّاز، بسم
اللّه فدّاش نفطات على العود * فسيس، عدّهم
انت * خبّاز، انت ما تعرف عدّهم *
فسيس، لالا (لا) * خبّاز استحقّ خمسة وعشرين *
فسيس، يمكن * خبّاز، بالصواب لكن من فضلك
اكتب لي ورقة لواحد ناس ملاح كيفك باش
ناخذوا منّه ريال اعلاش انا محتاج قوي *
فسيس، اه لمّا تطلب الورقة ما تشتهيه الاّ لواحد رجل
مليح يعطي لك دراهم ديوان وفي الساعة وامّا
لمّا تجيب لنا الخبز ما تجيب الاّ الصغيرين
اليابسين والمرمّدين ومازال بعض المرّات فيهم تبن
شعر قرط او حاجة هكذا * خبّاز، قُلهم جلّة احسن *
فسيس، لا لا ليس هم جلّة * خبّاز، اش هم *

فسيس، خبز لكن خبز مثلما قلت لك لمّا يجيوا العلامات الثلاثين نكتب لك ورقة لواحد يعطي لك ثلاثين دوروء مفاصيص * خبّاز، اللّه يحفظك عليك من هذا الوقت فيما (في اش) بعد ما نجيب لك الخبز الاّ المليح الابيض الطري المبطط والكبير اكتب ورقة من فضلك * فسيس، لا لا ذالوقت ما ينجم لازم لي تشوف اوّلاً من يحسن علينا ونتكلّمه بعده نكتب لك الورقة وغدوا تاخذ الدراهم منّه * خبّاز، معقول لك لا تنساني من فضلك خاطرك عليّ * فسيس، اللّه ينعم بك (عليك) وانت اش تطلب * طبّاخ، انا جِبت لكم لحم * فسيس، من عند من * طبّاخ، من عند التاجر عبد الربّ * فسيس، كاش ما تعرفوا انت واياه اننا (بالّي احنا) صايمين * طبّاخ، لا لا ولله ما كنّا نعرفوه لكن اش تحبّوا (تطلبوا)

تاكلوا بيض * فسيس، لا لا * طبّاخ، اش نجيب لكم * فسيس، اطلع فوق واسأل من الشمّاس * طبّاخ، سلام عليك * شمّاس، عليك السلام اش عندك تجيبه لي * طبّاخ، جِبت لكم طرف اللحم لكن انتم صايمين * شمّاس، نعم لكن ابدله بحاجة آخرى * طبّاخ، اش تطلبوا * شمّاس، اذا كنت تلاقي حوت والاّ كرنبيط جيب لي شوية منهم * طبّاخ، حوت اليوم ما يوجد وامّا الكرنبيط كثير تطلبوا فدّاش واحد * شمّاس، يكفي تاخذ لي اثنين * طبّاخ، ذالوقت انا نجيبهم كان (فيه) حمار على بابكم محمّل بهم اصبروا شوية * شمّاس، روح في الساعة من فضلك * طبّاخ، انا رايح * شمّاس، اللّه يساعدك * طبّاخ، انا بطيت شوية اعلاش التاجر لمّا سمع بصيامكم رسلني الى حومة اليهود لنفتّش لكم حوت وهاهو الكرنبيط وهاهو

الحوت * شمّاس، يا اش الحاجة كان يحتاج هذا
الخير كثير * طبّاخ، كاش خير كثير انتم مستحفته
وصاحبه منّه يستفيد هذا ما هو صدفة الصدفة
ما تموت شي *

OBSERVATION.

Le texte de cette huitième version contient 501 mots; abstraction faite des 465 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

الترجمة الفرنساوية 173.

Le prêtre. Je crois qu'on frappe à la porte. — Ibrahim. Je le crois aussi. — Le prêtre. Vois qui c'est. — Ibrahim. C'est le boulanger. — Le prêtre. Ouvre-lui; il faut que nous nous querellions aujourd'hui. Tous les jours il nous apporte du pain de la veille. Eh! monsieur, ce n'est pas mal! Comment! cela est-il convenable? tous les jours tu nous apportes du pain de la veille. Tu agis ainsi, parce que nous gardons le silence et que nous ne te faisons point de reproches : c'est fort mal. Si cela arrivait une ou deux fois par mois, nous prendrions patience; mais tous les jours, cela est insupportable, et il n'est pas possible de garder le silence. Vois aujourd'hui, de quatre pains, deux sont rassis, et les deux autres petits et couverts de cendre. Pourquoi en user ainsi? Va les changer, ou bien nous ne prendrons plus de ton pain. — Le boulanger. Je n'ai plus de ces pains

plats que vous demandez, vous autres; tous ceux qui restent dans ma boutique sont ronds. — Le prêtre. Plats ou ronds, il n'importe, pourvu qu'ils soient frais : apporte-nous-en quatre. — Le boulanger. Volontiers. Combien en avez-vous de marqués sur la taille? — Le prêtre. Compte-les toi-même. — Le boulanger. N'en savez-vous pas le compte? — Le prêtre. Non. — Le boulanger. Il doit y en avoir vingt-cinq. — Le prêtre. Cela se peut. — Le boulanger. Justement. Mais, de grâce, donnez-moi un bon sur quelque personne honnête comme vous, afin qu'elle me donne une piastre; car j'ai grand besoin d'argent. — Le prêtre. Lorsque tu demandes un mandat, tu désires que ce soit sur une personne honnête qui te donne promptement de bon argent; mais quand tu nous apportes du pain, tu choisis ceux qui sont petits, rassis, remplis de cendre, et où l'on trouve quelquefois de la paille, des cheveux, du foin et de semblables malpropretés. — Le boulanger. Appelez-les plutôt des mottes de fumier. — Le prêtre. Non, ce ne sont pas des mottes de fumier. — Le boulanger. Qu'est-ce donc? — Le prêtre. Du pain; mais du pain tel que je te l'ai représenté. Lorsqu'il y aura trente marques de faites, je t'écrirai un mandat sur une personne qui te paiera trente douros de bonne monnaie. — Le boulanger. — Dieu vous conserve toujours en santé! Je ne vous apporterai désormais que du pain excellent, blanc, frais, plat, gros : de grâce, écrivez-moi le mandat. — Le prêtre. Cela est impossible présentement; il faut que je voie, auparavant, qui est-ce qui nous fera la charité, et que je lui parle; ensuite je te donnerai un billet, et demain tu recevras de lui ton argent. — Le boulanger. Fort bien; mais, de grâce, ne m'oubliez pas. Je suis votre serviteur. — Le prêtre. Dieu te soit propice! Et toi que demandes-tu? — Le cuisinier. Je vous ai apporté de la viande. — Le prêtre. De chez qui? — Le cuisinier. De chez le négociant Abd-er-Reub.

— Le prêtre. Comment! ne sais-tu pas que nous jeûnons? — Le cuisinier. Non, par Dieu, je ne le savais pas. Mais que voulez-vous manger? des œufs? — Le prêtre. Non. — Le cuisinier. Que vous apporterai-je donc? — Le prêtre. Monte chez le diacre et demande-le-lui. — Le cuisinier. Salut à vous! — Le diacre. A toi le salut! Que nous apportes-tu? — Le cuisinier. Je vous avais apporté un morceau de viande; mais vous jeûnez. — Le diacre. Cela est vrai; mais change-le pour quelque autre chose. — Le cuisinier. Que voulez-vous? — Le diacre. Si tu trouves du poisson ou des choux, apporte-m'en un peu. — Le cuisinier. On ne trouve point de poisson aujourd'hui, mais beaucoup de choux. Combien en voulez-vous? — Le diacre. Prends-en deux, c'est assez. — Le cuisinier. Je vais les apporter tout à l'heure. Il y a un âne à votre porte qui en est chargé. — Le diacre. Cours-y, de grâce. — Le cuisinier. J'y vais. — Le diacre. Dieu soit à ton aide! — Le cuisinier. J'ai tardé un peu, parce que le négociant, quand il a appris que vous jeûniez, m'a envoyé au quartier des Juifs pour vous chercher du poisson; or, voilà des choux et du poisson. — Le diacre. Qu'était-il besoin? Voilà du bien en abondance. — Le cuisinier. Pourquoi du bien en abondance? vous le méritez. Celui qui le fait en sera récompensé. N'est-ce pas là une aumône? L'aumône ne meurt point.

EXERCICE GRAMMATICAL. 174.

نـنـزعـــوا *nèn-neu-za-ou.*

Se quereller (*v. récipr.*), contester نزع ; خاصم ; خسّام ; خصم ; حاجج ; خانق ; جاور ; صادد ; بالط ; مارا ; نافر ; عالج. Berbère : ججاو.

Querelle (*s. f.*), altercation, débat مخاصمة ; دعوة ; بحث ; خصام, pl. خصايم ; خصم ; اختصام ; شامطة ; مجادلة ; مجاورة ; نافرة ; خصومة ; معالجة ; مخاصمة ; خصامة ; لخصوم. Berbère : امجچو. — Il a eu une altercation اختصم ; خصم ; استخصم.

Querelleur (*s. m.*) خاصم ; خصّام.

خبـــز *chreub-ze.*

Pain (*s. m.*) خبز, pl. خبزات ; عيش ; زاد. Berbère : اغروم. — Pain, *servant à exprimer une masse de matière semblable à un pain* فرصة. — — Un pain de sucre فرصة السكّـر ; راس السكّـر ; راس ذا السكّـر ; فالب ذا السكّار. — Sucre en pain سكّر ذا القالب. — Pain sec خبز حاف. — Pain dur خبز شارف ; خبز عاسي. — Pain tendre, frais طري. — Pain blanc خبز ابيض ; خبز السميد. — Pain de ménage خبز الدار. — Pain noir, pain bis خبز الفرشالة. — Morceau طرف ; قطعة, pl. قطع. — Croûte de pain قبات ; لبابة ; لبّة خبز. — Miette قتاتة, pl. قتايت et قبات ; قتبوتة, pl. قتابيت.

شـــرّ *cheur-re.*

Mal (*s. m.*), opposé au bien شرّ ; شر, pl. شرور ; قباحة ; رداوة ; شناعة. — Mal, lésion, tort, dommage ضرورة. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire ضرّ. — Mal, maladie (voir ce mot). — Mal, douleur وجع ; *ex. :* Il a mal à la tête راسه يوجعه.

Mal (*adv.*) ردي, opposé à طيّب.

سافتـــين *sa-ké-ti-ne.*

Se taire (*v. réfl.*) سكت. Berbère : سوسم.

شهر *chheur.*

Mois (*s. m.*) شهر, pl. شهور. — Deux mois شهرين. — Bérbère : ايور, pl. ايورن.

يحمل *i-hheu-mel.*

Supporter (*v. a.*) حمل ; صبر.

بلا *bla.*

Sans (*prép.*) بلا ; من غير ; بغير ; دون. — Sans doute وافيلة. — Sans plus لا زايد. — Sans que لم.

البارح *èl-ba-rèhh.*

Hier (*adv.*) البارح ; البارح ; البراح ; مبارح ; امبارح ; امس. Berbère : ديلايين ; اطلّى ; يطلى ; يزريين ; ادكام. — Avant-hier اوّل البارح ; اوّل مبارح. — Le jour d'hier نهار البارح.

صغار *se-rhar.*

Petit, e (*adj.*) صغير, pl. صغار. — Berbère : امزيان, مزّى, fém. تامزيانت, تمزيانت, pl. امزيانن. — Petit à petit شوية شوية. — Petit de taille قصير. Berbère : اوزلان, pl. ايوزلانن. Petit-fils وليد ; حفيد ; حافد. — Fils, petit enfant ولد صغير ; غلام ; غليم. Berbère : افشيش امزيان ; ارّش, pl. ورّاش ; شظن. — Petite fille, jeune fille (voir Fille). — Petit esclave عبيد, fém. : عبيدة. — Petite vérole جدري ; ذا الجدري. — Petite tour بريج. — Petit fort قليعة. — Petit chien كليب (voir les règles du diminutif dans les noms).

مرمّدين *mè-rem-mdi-ne.*

Cendre (*s. f.*) رماد, pl. رُمُد et رمود. — Cendre chaude ملّة. — Cendre (couleur) رمادي.

تبدلهم *te-bé-del-hou-me.*

Changer (*v. a.*) بدل ; تبدل ; غيّر ; تغيّر ; حوّل.

Changer, action de faire le change des monnaies صرّف.

Change (*s. m.*), échange, troc بدل ; عوض ; تبديل ; مقايصة ; تغيير. — Change, terme de commerce سقتجة ; صرف. — Lettre de change بوليصة.

Changeant, e (*adj.*), léger, inconstant خفيف العقل ; متغير ; هواني ; متلوّن ; مترطع ; استبدال.

Il s'est changé استحال. — Dieu change le mal en bien اللّه غيّر الثرّ خيرًا.

Changement (*s. m.*) تبديل ; انقلاب.

Changeur (*s. m.*), Banquier qui fait le change de monnaie صرّاف, pl. صرّافين ; صيرفي, pl. صياريف, صيارفة, صيرفي et صيرفية.

المبططين *èl-ème-beth-thi-ne.*

Aplati, e (*adj.*), plats (pains) مبط.

Aplatir (*v. a.*) بطّ ; بطّط ; وطّا ; فطّر ; دكّ ; طبع.

Plat, e (*adj.*) مبطّ ; ساهل.

Plan (*s. m.*) سطح.

مقبتيين *ème-queub-bè-ti-i-ne.*

Dôme (*s. m.*), voûte, rond قبّة, pl. قبب ; مدور ; مدوّر ; داير ; مداور ; فنطرة ; كمرة ; كمر.

Cercle (*s. m.*) دايرة.

طريين *thri-i-ne.*

Frais (*adj.*), nouveau طري.

Frais (fraîcheur), بارد.

Frais (*s. m.*) برد. — Prendre le frais تبرد ; شمّ الهوا.

Fraîcheur (*s. f.*) طراوة ; برد ; برودة.

Frais (*s. m. pl.*), dépenses مبروبين.

العود *èl-a-ou-de.*

Bois (*s. m.*), taillé عود (voir le mot Bois).

يمكن *i-ème-ké-ne.*

Peut-être (*adv.*) يمكن ; ربّما ; عَسَى ; يلكي ou يلكِة ; يسير ; يقدر.

بالصواب *bel-ssou-a-be.*

Justement (*adv.*) بالصواب ; بالعدل ; صدقًا ; حقًّا.

Juste (*adj. des 2 genres*), équitable عادل ; عادلة ; صدّيق ; فرعي ; حقّاني , شرّعي ; رشيد ; منصف ; صحيح ; هول ; افصاط.

Juste, convenable, bienséant واجب ; حقّ ; صوب ; لافي ; معروف. — Cela est juste الحقّ فيه.

Justesse (*s. f.*) اعتدال.

Justice (*s. f.*), équité شرية ; عدل ; صدفة ; انصاف.

Convenir (*v. n.*), être décent صلح , نفع , عادل. — Convenir, accommoder, être propre à لاق , futur : يليق ; جاز ; ولم. — Convenir, demeurer d'accord de quelque chose طابق ; اتفق ; استوا.

Convention (*s. f.*) اتفاق ; انتفاق ; شرط ; شروط.

اكتب *èke-tè-be.*

Écrire (*v. a.*) كتب ; انشا ; سطر. Berbère : وري.

Écrit (*s. m.*) رسم. Écrit d'après une déclaration verbale, مفيض.

Écriteau (*s. m.*) كتابة.

Écritoire (*s. m.*) encrier دواية ; محبرة.

Écriture (*s. f.*) كتيبة ; كتب ; كتبة ; كتابة ; خطّ , pl. خطوط ; تحرير.

Écrivain (*s. m.*) كاتب, pl. كتّاب , كتبا et كتبة ; خطّاط.

ريال *ri-al.*

Piastre forte (*s. f.*) ريال , pl. ريالات. — Piastre faible غرش , pl. غروش (voir les différentes valeurs de la piastre).

ديوان *di-ou-a-ne.*

Divan (*s. m.*), assemblée ديوان. — Le divan général الديوان العمومي. — Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Divan (*s. m.*), sopha *ou* sofa صبة ; زربية ; مفعد ; ديوان , pl. دواوين ; مطرح.

تبن *te-bène.*

Paille (*s. f.*) تبن. Berbère : اليم. — Paille verte ديس.

Paillasse (*s. f.*) فرش من تبن.

Paillette (*s. f.*) نجم , pl. نجوم.

شعـــر *char.*

Cheveu (*s. m.*) شعر, pl. شعور et شعار. Berbère : ازر ; دشعار ; ازل. — Cheveux coupés sur les tempes شوشة. — Cheveux en bandeau ججالي.

قرط *gueu-reu-te.*

Foin (*s. m.*), قرط ; كورت ; عشب ; عشبة ; دريس. Berbère : ساعور ; ثوكة.

جلّـــة *djèl-la.*

Motte de fumier (*s. f.*) جلّة.

دورو *dou-rou.*

Douro (*s. m.*), pièce de monnaie دورو (3 fr. 72 cent.)

تنساني *tè-ne-sa-ni.*

Oublier (*v. a.*) نسا ; نسى, futur : ينسي ; *ex. :* Tu as oublié mon nom انت نسيت اسمي.

Oubli (*s. m.*) نسي ; نسيان.

ينعـــم *i-na-me.*

Favoriser (*v. a.*), être propice, être favorable نعم ; عمّ ; فضّل ; تفضّل ; *ex. :* Que Dieu leur soit favorable نعم الله بهم. Prie Dieu qu'il lui soit propice اضرع الله باش ينعم به.

Faveur (*s. f.*), grâce ناعم ; انعام ; مزية ; نعمة, pl. نعم ; نعم ; عجب.

Favorable (*adj. des 2 genres*) ناعم.

Favori (*s. m.*) مفضّل.

لحم *le-hhè-me.*

Viande (*s. f.*) لحم, pl. لحام et لحوم; الحم. Berbère : اكسوم. — Du bœuf لحم البقر; لحم بقري.

Bœuf (*s. m.*) قرد, pl. قراد; بقر, pl. بقور; ثور; عرض; ثور مجضي بكّر. Berbère : ازغر. — Langue de bœuf لسان البقر; لسان ثور. — Pied de bœuf هركّمة. — Bouche du bœuf خنبوقة. — Bœuf sauvage بقر الوحش. — Une paire de bœufs (mesure agraire de 25 arpens) ازواج; قدّان, pl. قدّادين.

Du veau لحم الوكريو; لحم العجل.

Veau (*s. m.*) وكريو, pl. وكاريو; عجل, pl. عجول. Berbère : اكندور, pl. ايكندورن.

Du mouton لحم الكبش, etc.

Mouton (*s. m.*) كبش, pl. كباش et اغنام; حولي; خروف; غنام; عنمي; ضاني. Berbère : افلواش, pl. ايفلواش. — Un morceau de mouton قطعة لحم كبش.

De l'agneau لحم الخروف.

Agneau (*s. m.*) خاروف, خروف, pl. خرفان; حمل, pl. حملان.

صايمين *sa-i-mi-ne.*

Jeûner (*v. n.*) صام, futur : يصوم; طوى, futur : يطوي.

Jeûne (*s. m.*) صيام, pl. صيامات; صوم, pl. اصوام.

حوت *hhou-te.*

Poisson (*s. m.*) حوت, pl. حيتان; سمك, pl. اسمك et سموك. Ber-

bère : اسلّم. — Les Poissons (signe du zodiaque) برج ذا الحوت ; برج الحوت.

كرنبيط *kreu-ne-bi-te.*

Chou (*s. m.*) كرنبيت ; كرنب ; ملفوف ; مكوّر ; ملفوف ; فرنب ; فرومب ; فرمبة ; كرمت.

Chou-fleur (*s. m.*) فلور ; فنبيت ; فرنبيت ; فرنبيط ; كرنابيط ; فرنبية.

رسلني *re-sel-ni.*

Envoyer (*v. a.*) رسل ; ارسل ; بعث ; شيع.

Envoyé (*s. m.*), député رسول, pl. رسل.

Envoyé (Un) مرسول.

Envoyé, e (*adj. part.*) مرسول ; مبعوث.

Envoi (*s. m.*) رسول, pl. رسل ; رسالة ; ارسال.

حومة *hhou-ma.*

Quartier (*s. m.*) d'une ville, d'un territoire حومة ; حرة, حارة, pl. حارات ; خطّ. — Le quartier des juifs حومة اليهود.

Quartier, quart ربع, pl. اربع ; ربوع ; رب ; روب (voir les noms de nombre).

Quartier de fruit بريح.

Quartier de la lune, dernier quartier بدر.

Quatrième (*adj.*) رابع.

Quatrièmement (*adv.*) رابعًا.

يهود *i-hou-de.*

Juif (*n. prop.*), Hébreu, Israélite يهودي, pl. يهود ; *s. fém.* : يهودية, pl. يهوديات et يهود ; عبري.

Hébreu (*adj.*), Israélite عبراني ; عبرانيّ.

مستحقته *mes-tè-hhè-que-tou.*

Mériter (*v. a.*), être digne استحق ; استحقّ ; استاهل ; استوجب.

Mérite (*s. m.*) فضل, فضيلة, pl. فضايل. — Avoir du mérite فضل ; فضّل. — Chacun a son mérite كلّ رجل مفضّل على عينه.

Digne (*adj. des 2 genres*) مستاهل ; مستحق ; اهل ; مستوجب. — Digne de louanges محمّد.

Dignité (*s. f.*) كرامة ; منصب ; درجة ; منزل ; منزلة ; جلال ; جاهة ; شرف ; فرجة.

صاحبه *sahh-bou.*

Auteur (*s. m.*) صاحب (voir Ami) ; مؤلّف, pl. مؤلفين ; مصنّف, pl. مصنّفين.

صدقة *sa-de-qua.*

Aumône (*s. f.*) صدقة ; زكاة ; زكوة ; حسنة. — Faire l'aumône صدّق ; تصدّق ; زكا ; *ex. :* Il a demandé l'aumône شحد ; استعطا. Il a refusé l'aumône خيّب.

Aumônier (*s. m.*) (celui qui fait l'aumône) متصدّق ; معطى الصدقة ; معطى الزكاة ; متزكّى.

---

175. **DES ARTS ET MÉTIERS.**

Barbe لحية, pl. لحا et لحى ; دقن, pl. دقون et دقنة. Berbère : ثامرت. Qui a très-peu de barbe سكسوي ; كستة.

Barbier, coiffeur حقّاف , حباف , pl. حقّافين ; مزين , pl. مزيّنين ; حلّاق ; حجام ; حجّام.

Chasseur, voir Chasser.

Filet pour la chasse ou la pêche شبكة , pl. شبايك ; مصيدة ; شبّك. Berbère : تمغزلت ; تجمّاع , pl. تجمّاعين. — Filet de viande هبرة اللحم.

Gibier صيادة ; صيد.

Hameçon ستّارة ou صنّارة , pl. ستّانر et صنانير ; بلوع.

Raser حقّف , حقّ ; حلق ; حلّق ; زين ; حجّم.

Se raser la tête حقّف , حلّق , حجّم راسه.

Se raser la barbe تزين.

Rôti مشوي ; مشتوي ; كباب. Berbère : اكناف.

Rôtir شوى , futur : يشوي.

Rôtisseur كبابي ; كبابجي ; شوّا , pl. شوايين.

Tonneau بتية , pl. بتاتي ; برميل , pl. براميل et برامل.

Tonneau pour conserver l'eau فرطيل.

Mettre en tonneau وضع في البتية.

Petit tonneau, baril برميل , pl. براميل ; بوش ; واريل.

Tonnelier براميل ; باينجي ; براميلي ; براماجي , pl. براماجية ; براملي ; قبّاب ; بلاعمجي.

176. THÈME.

1. Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père!

Dieu il sera propice (il fera miséricorde) père de toi.

2. Dis-le-lui, il ne l'oubliera pas.
3. Donne-moi un bout de corde.
4. Et elle, que demande-t-elle?
5. Accorde-moi cette faveur.
6. On ne trouve pas de viande aujourd'hui.
7. De chez qui vient ce foin?
8. Par Dieu! il ne l'oubliera jamais.
9. Il a jeûné pendant tout le ramadan.
10. Nous nous souviendrons toute notre vie du bien que tu nous as fait.
11. La viande ne cuit pas.
12. Change ce poisson.
13. Est-ce tout de bon?
14. Qu'en penses-tu?
15. Y a-t-il des chevaux, des mules, des ânes et des chameaux?
16. Son fils (enfant) est mort hier.
17. Cet homme fait l'aumône.
18. (Que) Dieu te récompense!
19. J'ai besoin d'argent.
20. J'en suis fâché; car il ne le mérite pas.

Par Dieu! il chagrinera (يعزّ) avec moi l'état, parce que ne il mérite pas.

21. Tu m'en fais accroire.

22. Nous avons tardé un peu.

23. Il ne sait que faire actuellement.

24. Que cherches-tu?

25. Je vais les chercher.

26. Dieu! que c'est vilain!

Par Dieu ce l'objet ne de lui pas.

27. Il nous a donné de l'eau; mais de l'eau telle qu'elle la lui a représentée.

28. Le vent s'élève.

29. Qu'est-ce donc?

30. Il est son serviteur.

31. Il n'y a que vingt-cinq marques de faites.

32. Demain je te paierai.

33. Ensuite il lui a donné un billet.

34. Quelle heure est-il?

35. Sa montre ne va pas depuis huit jours.

36. Allons vers cette ferme; voyons si l'on voudra nous y donner l'hospitalité.

37. Le chéichre n'a pas voulu nous faire l'aumône.

38. Il faut qu'elle écrive auparavant.

39. Va dire au chéichre de la tribu la plus voisine de nous donner du pain, des œufs, du lait, des fromages, de la viande, des poules, du foin et de la paille.

40. Il m'a jeté de la cendre dans les yeux.

41. Justement; il n'a pas grand besoin d'argent.

42. Il ne croit pas qu'il soit si tard.

43. Je ne désire que de t'être agréable.

44. Comment! tu es encore au lit?

45. Vois qui est cet homme.

46. Je ne le connais pas.

47. Tu as de la peine à quitter le lit.

Combien cela avec toi si ne a cessé dormant dans le lit.

48. Pourquoi ne veut-il pas se taire?

49. Il me querelle toujours.

50. Taisez-vous.

FIN DE LA HUITIÈME LEÇON.

الفرايـــة التاسعـــة 177.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

178. الترجمة التاسعة

شمّاس، صدفت سلّم لنا على مركانطي (التاجر) سلام كثير نشكروا فضلك وفضله الله يكافيكم (يجاريكم) انتم (انتوا) الاثنين في هذه الدنيا والاخرى (الاخرة) * طبّاخ، امين احنا واياكم يا شمّاس لا تواخذونا شي من البطوء * شمّاس، استغفر الله جبت لنا الخير * طبّاخ، صلّيوا لي * شمّاس، ربّي يزيد لك الخير شو هذا الكرنبيت كيف ريوسهم كبار صدّقني اكلتهم احسن من اكلة الحوت * فسيس، وعندي الحوت المليح النافي (النظيف) الابيض الحمي كهذا احسن من الكرنبيت * شمّاس، اه شويه من هذا وشوية من هذاك احسن واحسن * فسيس، يدفدق شو من هذا * شمّاس، واحد غريب ما نعرفه يوسو حلّ (افتح) الباب *

يوسبو، بسم اللّه * شمّاس، باين رايح اعلاش تجبد (تسحب) السقّاطة * يوسبو، لالا تنزل له احسن ونسوبو اش يطلب * شمّاس، بخاطرك * غريب، سلام عليك * يوسبو، عليك السلام * غريب، بابانا افدم (الريس) هنا * يوسبو، لا هو * غريب، راح باين * يوسبو، واللّه يا سيدي ما نعرف كان (فيه) فسيس رفيفه هنا يمكن نعطي لك الخير يا بابانا الفسيس، فسيس، اش كك * يوسبو، اجيوا تكلّموا * فسيس، اش تطلب يا حبيبي * غريب، انا طلبت الريس لكن قال لي غايب * فسيس، قال لك الحقّ اش مرادك منّه * غريب، لي منّه حاجة * فسيس، اش حاجتك * غريب، حاجة سرّة بيني وبينه * فسيس، ما هو شي هنا * غريب، هو راح باين * فسيس، اش كون (من) يعرف هنا كثيرين من اكابر المدينة اصحابه يمكن راح لعندهم * غريب، في اي وقت يرجع * فسيس، اش كون (من) يعرف يمكن

بعد الظهر يمكن بعد العصر ولاّ قريب المغرب سبحان
هو من يعلم * غريب، ما يجي يتعشي هنا *
فسيس، يجي لكن في اي وقت نتعشاوا بعد اذان
العشا * غريب، يا ما نسنجم نفابله احسن نجي
غدوا * فسيس، بالحق (بالصّح) احسن اعلاش
هو قبل الغدا ما يخرج من هنا و بعد الفدّاس يمكن
تتكلّموه على قدر مرادك * غريب، مليح بالزاف
نجي هنا غدوا خاطرك عليّ يا بابا اصلي لي من
فضلك * فسيس، اللّه يرحم عليك *
شمّاس، يوسبو يوسبو ما سمعت السقّا روح تقول
له يجيب لنا الماء * يوسبو، بسم اللّه *
شمّاس، اجري * يوسبو، اه هذا انا (هاديني) رايح
لكن امهل عليّ شوية ما تشوفني شي ضعيف
(مريض) * شمّاس، اه اش هذا (ما ذا) الضعيف *
يوسبو، قلت له هو هذا (هذا هو) على الباب *
شمّاس، يا معلّم هذا واجب تخلّينا هكذا عطشانين
بلا الماء يومين ثلاثة * سقّا، انا خطيت يا بابانا

انـــا كنـــت نسيتـه اسمح لي من فضلـــك ❋
فسيس، الله يسمح لـك لكن اعمـر الطبرية مليحة ❋
سفّـا، بسـم الله مليـان ❋ فسيـس، حكّـه باللـوز ❋
سفّا، هذا انـا نعمـل اش كون يعطي حـق مآءكم هذه
السنة ❋ فسيس، الّي عطاه عام الاوّل ❋ سفّا، الفنصل ❋
فسيس، ايه (نعم) ❋ سفّا، هو رجل مليح بعد المـرّات
لمّا يشوفني حامـل المـاء لداره يوصّي على جماعته
يعطاوا لي كاس شراب ❋ فسيس، هذا من الواجب
اذا عطيت لهم الماء يسقّيوا لـك الشراب لكن اعلاش
بعدما شربت عند هذا كاس وعند هذاك كاسين تروح
زد للخمارة بالزيادة تسكـر ❋ سفّـا، لا نسكـر استغفر
الله ❋ فسيس، انـا ما شفتـك سكران ابدًا ❋ سفّا، لا
والله شربان ايه امّا سكران لالا ❋ فسيس، واش شي
فرق بـين السكران والشربان ❋ سفّا، انا نـقول لك
عندنا في مدرسة السقّـاين نسمّيـوا شربان الّي شرب
كثيـر اذا كان شراب والّا المـاء لكـن السكـران هو الّي
يشـرب المسكـــرات مثـل الشـراب والبـيرة والعرفي

والماحية والروم وحاجة مثل هذاك حتّى غاب
عقله امّا انا راني شي شربان بشرب الماء اعلاش
ما نشرب منها الاّ قليل ولا سكران بشرب الشراب
زعما عقلي ما عمري شي يغيب لكن حقّا بعض
المرات لمّا واحد يعطيني والاّ عندي دراهم نشري به
الشراب نبقي منّه شربان ونجري لفسنطينه ورا
جمالي كيبو اذا كنت سلطان السقّايين *
فسيس، هذا شرح مليح لكن عندي سوال نسأل
لك اياه * سقّا، اش سوالك * فسيس، انا نقول
لك بعد بالّي انت راك سقّا ما تخجا منّك فضيلة
الماء * سقّا، ها ها * فسيس، اسمع * سقّا، انا
سامع قل * فسيس، كلّ الخير في هذا البلد جائي
من الماء اعلاش هي اذا لا يزيد النيل ما كانت ارض
مصر مغلّة اذا لا ماء البحر ما كانوا يجاوا من بلد الفرنج
وبلد الروم هكذا وهكذا بضايع الّي هذه الارض اذا لا الماء
الحلوة كلّ الحيوانات (البهايم) يموتوا من العطش
وانت خصوصًا اذا لا هذه الماء المباركة تجيب خبزك

من اين * سقّاء وبعدك اش النتيجة * فسيس، بعدك النتيجة بالّي انا متعجّب عليك كيف ما تحبّ الماء * سقّاء انا نعطي لكم الجواب زيادة النيل نحبّها للارض اعلاش تسقيها وتجعلها الماء المالحة نحبّها للبحريّة ليجيبوا لنا البضايع الماء الحلوة نحبّها للبهايم وكلّ يوم نسقي بها جمالي وامّا انا نقول لك الشراب بالحقّ احسن من الماء واش تعمل لي الماء تتعبني كثير تشمخ (تبلّ) حوايجي تولّد وتربّي في كرشي الرياح لكن الشراب المبارك يفرّح قلبي ويحمّر وجهي ويجلّي عيوني يفرّق الهمّ الّي في راسي ويعرّض مخي واذا ماء النيل كانت شراب انا كنت نعمل نفسي نعوم فيها دايم * فسيس، في ذمّتي انت رجل مليح * سقّاء ببركتك ان شاء اللّه صلّي لي بصلواتك ما يجيني الاّ الخير * فسيس، اللّه يرحم عليك لا تنسا شي مرّة اخرى تجيب لنا الماء * سقّاء بسم اللّه على راسي وعيني *

الفصل الرابع

في مخاطبة الجوخاجي مع انواع الناس

عبد اللّه، اه اه ما تفوم اش هذا النعاس بعد طلوع الشمس انت مراة ولاّ رجل ما تشوف الشمس فوم نفول لك * سليمان، لا تواخذني شي البارح كنت عند حبّيبي اكلنا شربنا افرحنا وفعدنا في الطابلة الى نصّ الليل وما جيت لهنا الّا فريب الماذنة * عبد اللّه، مليح فوي (بالزاف) البارح بطلتوا (لعبتوا) سبّة الشراب واليوم تبطّلوا سبّة النعام بينما انت هكذا بطّال اش كون يعمل شغلك اش كون يحكم دارك ما لك (انك) امراة ما لك اولاد اش كون يكسيهم اش كون يطعمهم * سليمان، اه ربّنا كريم وهو المدبّر (الحاكم) يمكن ينسى خلايفه * عبد اللّه، لا لا ما ينسى شي خلايفه وهو كريم مدبّر لكن ما فال في الكتاب العزيز اعمل وانا نساعدك * سيلمان، معفول لكن اش نعمل انا طول الجمعة

في الشغل وتعبي بالزيادة امّا ما ناخذ لي يوم حتّى
نفرح فيه وناكل ونشرب مع الاصحاب * عبد اللّه، واللّه صدفت شغلك وتعبك كثير يا مسكين
كيف يمكن تصبر على هذا كلّه من بكري تقوم بعد طلوع
الشمس بعد غسل الوجه واليدّين تشرب القهوة بعده
تروح للحانوت طول ما قاعد تشوف الناس وتصاحب
معهم تاخذ دراهم من هذا ومن هذاك وقت العشاء
تاكل وتشرب مليح بعد العصر تغلق وتقفل الحانوت
ولمّا يشوفوك اهل داركَ على عتبة الباب يحضروا
لكَ الطابلة عليها الاكل خمسة ستّة جنوس تاكل
وتشرب مع جماعتك اكلة طيّبة وطويلة وامّا هذا كلّه
تعب * سليمان، انت تضحك عليّ *
عبد اللّه، لا هو نتكلّم بالحقّ * سليمان، انا نعرف
تتكلّم بالضحك وانا كهذاك لكن نقول لك
الحقّ هذا الّي قلته ذالوقت انا متعود عليه لكن وقت
بالّي انا نتلاقي مع الاصحاب ناكل نشرب ونتبسط
بفرح اعظم * عبد اللّه، اش هذا الفرح الاعظم قوم

فوم واحد يستنّاك على الحانوت ومراده يشري منّك ملو اجي (تعال) كلّمه * سليمان، بسم الله يا عبد الفادر جيب لي حوايجي * عبد الفادر، اش حوايج * سليمان، اعطيني فميجة نافية وفنباز ديمي من داجل الصندوق الجبضولي (اللباس) تبدله صروالي ملو وبدربتي وبرنوسي هنا على الحبل * عبد الفادر، كلّ شي واجد خد تزمك وهو هذا الشفاشات(1) والصبابط والبريملة والغليلة تطلب شي حاجة اخرى * سليمان، اعطي لي الحزام الّي معلّق في الخنجر * عبد الفادر، هو هذا محرمة وحجار تحتاج زد * سليمان، لا لا جيب الماء باش نغسل وجهي * عبد الفادر، في الساعة في الساعة يستنّاك الرجل *

OBSERVATION.

Le texte de cette neuvième version contient 1202 mots; abstraction faite des 1130 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 72 mots à apprendre.

(1) Le ش et le ج avec trois points au-dessous : چ, ش, rendent le son des lettres *tch*.

الترجمة الفرنساوية 179.

Le diacre. Cela est vrai. Salue bien le négociant de notre part. Nous vous remercions, toi et lui. Dieu vous récompense tous deux dans ce monde et dans l'autre!

Le cuisinier. Ainsi soit-il pour nous et pour vous, ô diacre! Excusez mon retardement.

Le diacre. Il ne faut point d'excuse, tu nous as apporté l'abondance.

Le cuisinier. Priez pour moi.

Le diacre. Dieu te comble de prospérité! Vois ces choux; quelles grosses têtes! Crois-moi, ils seront meilleurs à manger que le poisson même.

Le prêtre. Pour moi, je tiens que le poisson bien choisi, net, blanc, vivant, comme celui-ci, vaut mieux que des choux.

Le diacre. Ah! un peu de l'un et un peu de l'autre est encore préférable.

Le prêtre. On frappe à la porte; voyez qui c'est.

Le diacre. C'est un étranger que je ne connais point. Joseph, ouvre la porte.

Joseph. Volontiers.

Le diacre. Où vas-tu? pourquoi ne tires-tu pas le loquet?

Joseph. Non; il vaut mieux que je descende vers lui pour savoir ce qu'il demande.

Le diacre. A ta volonté!

L'étranger. Salut à toi!

Joseph. A toi le salut!

L'étranger. Le père supérieur est-il ici?

Joseph. Il n'y est pas.

L'étranger. Où est-il allé?

Joseph. Par Dieu! Monsieur, je n'en sais rien. Il y a ici un prêtre, son compagnon, qui pourra vous en donner des nouvelles. Oh! notre père le prêtre!

Le prêtre. Que veux-tu?

Joseph. Venez parler.

Le prêtre. Que demandes-tu, mon ami?

L'étranger. Je demande le supérieur; mais on m'a dit qu'il était absent.

Le prêtre. On t'a dit la vérité. Que désires-tu de lui?

L'étranger. J'ai quelque affaire avec lui.

Le prêtre. Quelle est votre affaire?

L'étranger. C'est une affaire particulière entre lui et moi.

Le prêtre. Il n'y est pas.

L'étranger. Où est-il allé?

Le prêtre. Qui sait? Il y a dans cette ville beaucoup de personnes distinguées de sa connaissance; peut-être est-il allé chez elles.

L'étranger. Quand reviendra-t-il?

Le prêtre. Je l'ignore. Peut-être après midi, peut-être après l'*asseur* (la prière de trois heures), ou bien vers le coucher du soleil : Dieu seul le sait.

L'étranger. Ne reviendra-t-il pas souper ici?

Le prêtre. Il viendra; mais à quelle heure soupons-nous? après la prière de la nuit close.

L'étranger. Je ne puis le rencontrer; il vaut mieux revenir demain.

Le prêtre. Vraiment oui, c'est le meilleur parti; car il ne sort point avant le dîner, et après la messe tu lui parleras à ton gré.

L'étranger. Fort bien; je viendrai demain. Votre serviteur, mon père; priez pour moi, de grâce!

Le prêtre. Dieu te soit propice!

Le diacre. Joseph, Joseph! n'as-tu pas entendu le porteur d'eau? Va lui dire de nous en apporter.

Joseph. Volontiers.

Le diacre. Cours.

Joseph. Voilà que j'y vais; mais excusez-moi. Ne voyez-vous pas que je suis malade?

Le diacre. Oh! quel malade!

Joseph. Je lui ai parlé; le voici à la porte.

Le diacre. Maître, cela est-il convenable? tu nous laisses ainsi deux ou trois jours sans eau et mourant de soif.

Le porteur d'eau. O mon père, j'ai péché : je l'avais oublié; pardonnez-moi, de grâce!

Le prêtre. Dieu te pardonne! mais remplis bien la jarre.

Le porteur d'eau. Volontiers. Elle est pleine.

Le prêtre. Frotte-la avec des amandes.

Le porteur d'eau. Voilà que je le fais. Qui me paiera votre eau cette année?

Le prêtre. Celui qui l'a payée l'année dernière.

Le porteur d'eau. Le consul?

Le prêtre. Oui.

Le porteur d'eau. C'est un brave homme; quelquefois, lorsqu'il me voit lui porter de l'eau, il me fait donner un verre de vin par ses gens.

Le prêtre. Cela est juste : puisque tu leur portes de l'eau, il faut bien qu'ils te donnent du vin. Mais pourquoi, quand tu as bu chez celui-ci un verre, deux chez celui-là, vas-tu encore à la taverne t'enivrer avec excès?

Le porteur d'eau. Je ne m'enivre point; Dieu m'en garde!

Le prêtre. Ne t'ai-je jamais vu ivre?

Le porteur d'eau. Non, par Dieu! un peu gai, oui; mais ivre, jamais.

Le prêtre. Quelle différence mets-tu donc entre être ivre ou avoir bien bu?

Le porteur d'eau. Je vous le dirai. Nous autres porteurs d'eau, dans notre académie nous appelons buveur quiconque boit beaucoup, soit d'eau, soit de vin; mais l'ivrogne est celui qui boit des liqueurs enivrantes telles que le vin, la bière, l'eau-de-vie et autres semblables, jusqu'à perdre la raison. Pour moi, je ne suis point buveur quant à l'eau, car j'en bois peu; je ne suis point non plus ivrogne quant au vin, car il ne me fait jamais perdre la raison. A la vérité, quelquefois, lorsque quelqu'un m'a donné de l'argent ou que j'en ai, j'achète du vin et j'en bois à mon gré; alors je marche vers Constantine, derrière mes chameaux, et je me regarde comme le roi des porteurs d'eau.

Le prêtre. Cette explication est fort bonne; mais j'ai une question à te faire.

Le porteur d'eau. Quelle est cette demande?

Le prêtre. Je te dirai donc : puisque tu es porteur d'eau, tu dois en connaître la vérité.

Le porteur d'eau. Ah! ah!

Le prêtre. Écoute.

Le porteur d'eau. J'écoute; parlez.

Le prêtre. Toute la félicité de ce pays vient de l'eau; si elle ne faisait pas croître le Nil, l'Égypte ne serait point féconde; sans l'eau de la mer, les Francs et les Grecs n'enverraient pas dans ce pays une foule de marchandises; sans l'eau douce, tous les animaux périraient de soif; et toi en particulier, sans cette eau bénie, qu'est-ce qui te donnerait du pain?

Le porteur d'eau. Eh bien! quelle est cette conclusion?

Le prêtre. La conclusion est que je suis étonné que tu n'aimes pas l'eau.

Le porteur d'eau. Je vous répondrai : J'aime la crue du Nil pour la terre, parce qu'elle l'arrose et la rend féconde ; j'aime l'eau salée pour les marins, afin qu'ils nous apportent des marchandises ; j'aime l'eau douce pour les animaux, et tous les jours j'en abreuve mes chameaux ; mais, si vous voulez que je vous parle sincèrement, le vin vaut mieux que l'eau. Quel avantage est-ce que j'en retire? Elle me cause beaucoup de fatigue ; elle mouille mes habits ; elle nourrit dans mon estomac des vents qui me donnent la colique. Mais le vin, cette liqueur bénie, réjouit mon cœur, rend ma face vermeille, mes yeux brillants, dissipe les soucis qui me chagrinent, et dilate mon cerveau. Si l'eau du Nil se changeait en vin, je voudrais devenir poisson afin d'y nager sans cesse.

Le prêtre. Par ma foi, tu es un bon homme!

Le porteur d'eau. Avec votre bénédiction, s'il plaît à Dieu. Priez pour moi, afin qu'avec le secours de vos prières il ne m'arrive que du bien.

Le prêtre. Dieu te soit propice! N'oublie pas une autre fois de nous apporter de l'eau.

Le porteur d'eau. Volontiers, sur ma tête et mon œil!

CHAPITRE QUATRIÈME.

Conversation entre un marchand de draps et diverses personnes.

Abd-Allah. Oh! oh! ne te lèveras-tu pas? Peut-on dormir ainsi après le lever du soleil? Es-tu femme ou homme? Ne vois-tu pas le soleil? Lève-toi, te dis-je.

Soliman. Excuse-moi. J'étais hier chez un ami ; nous avons mangé, nous avons bu, nous nous sommes amusés, et nous avons demeuré à table jusqu'à minuit ; je ne suis arrivé qu'un peu avant la prière de l'aurore.

Abd-Allah. C'est à merveille. Hier vous vous êtes amusés à boire ensemble, aujourd'hui tu t'amuses à dormir. Pendant que tu passes ainsi ton temps dans l'oisiveté, qui fait ton ouvrage? qui gouverne ta maison? N'as-tu pas une femme et des enfants? qui les vêtira? qui les nourrira?

Soliman. Ah! Dieu est libéral; il gouverne tout; peut-il oublier ses créatures?

Abd-Allah. Non, il n'oublie point ses créatures; il est libéral et gouverne tout; mais n'a-t-il pas dit dans le livre divin : Travaille, et je t'aiderai?

Soliman. Tu as raison; mais que faire? Je travaille toute la semaine; ma peine est excessive; ne puis-je pas choisir un jour pour me réjouir avec mes connaissances?

Abd-Allah. Par Dieu! tu dis vrai; ton travail et tes peines sont extrêmes. Pauvre malheureux, comment peux-tu les supporter? Le matin, tu te lèves après le soleil; dès que tu t'es lavé le visage et les mains, tu prends le café; ensuite tu vas à la boutique. Assis là, tu vois les passants et converses avec eux; tu reçois de l'argent de l'un et de l'autre. A midi, tu bois et manges à souhait; après la prière de trois heures, tu fermes la boutique. Lorsque tes domestiques te voient sur le seuil de la porte, ils dressent la table et y servent cinq ou six espèces de mets; tu manges et bois avec ta compagnie d'excellentes choses, et longuement : en vérité, tout cela est bien fatigant!

Soliman. Tu t'égaies sur mon compte.

Abd-Allah. Point du tout, je dis la vérité.

Soliman. Je sais que tu plaisantes, et j'en fais autant; et, puisqu'il faut que je te parle sincèrement, tout ce que tu viens de dire forme mes habitudes. Mais, quand une fois je me trouve avec mes connaissances, je me livre à la bonne chère et au vin avec beaucoup de plaisir.

Abd-Allah. Laisse là ces grands plaisirs. Lève-toi, lève-toi; il y a quelqu'un qui t'attend à la boutique; il veut acheter du drap; viens lui parler.

Soliman. Volontiers. Abd el-Quader, apporte-moi mes habits.

Abd el-Quader. Quels habits?

Soliman. Donne-moi une chemise propre et une camisole de futaine de dedans le coffre. Change la veste. Ma culotte de drap, mon gilet et mon bernous (manteau) sont ici sur la corde.

Abd el-Quader. Tout est prêt. Prenez vos bottes : voilà les bas, les souliers, le corset et le corset à manches. Voulez-vous autre chose?

Soliman. Donne-moi la ceinture que voilà suspendue à mon grand poignard.

Abd el-Quader. Voici un mouchoir et un mouchoir de figure. Avez-vous besoin d'autre chose?

Soliman. Non. Apporte de l'eau pour me laver le visage.

Abd el-Quader. Vite, vite, on vous attend.

EXERCICE GRAMMATICAL. 180.

مركانطي *mer-kan-thi.*

Marchand (*s. m.*) مركانطي ; مسبّب ; تاجر, pl. تجار ; خواجة ; خواج, pl. خواجكية ; بيّاع , بياع ; سوّاق. — *Si l'on ajoute au mot* marchand *le nom d'une marchandise, on se sert alors de* بياع *ou* بيّاع ; *ex :* Marchand d'huile بياع الزيت. *On ne pourrait pas employer ici le*

mot تاجر, *qui signifie un homme exerçant le commerce.* — Marchand en détail بياع, بيّاع ; سوّاق ; متسبّب.

Marchander (*v. a.*) تهوّد ; حوّض.

Marchandise (*s. f.*) سلعة, pl. سلع ; بضاعة, بضاع, pl. بضايع.

نشكروا *ne-cheu-krou.*

Remercier (*v. a.*) شكر. Voir Il a rendu grâces, page 141.

يكافيكم *i-ka-fi-kou-me.*

Récompenser (*v. a.*) كافى ; جزا ; جازا ; اجر ; واجر.

Récompense (*s. f.*) جزاء ; اجر.

Récompensé, e (*adj.*) مجزو.

الحيّ *èl-hhi-ia.*

Vivant, e (*adj.*) حيّ ; حي, pl. احيا ; عايش ; موجد.

Vivre (*v. n.*) être en vie حي ; حيّ. — Vivre, user de l'existence عاش.

تجبد *te-djèb-de.*

Tirer (*v. a.*) جبد ; جبذ ; جذب ; سحب ; جرّ ; تلق ; شحط. — Tirer à un but نشان. — Tirer l'épée سلّ السيف ; جرد السيف. — Tirer des armes à feu ضرب ; فوس. — Tirer de l'eau نزح.

Tir (*s. m.*) (d'armes à feu *ou* de flèches ميدان.

Poupée (*s. f.*) de tir فبق. Voir But.

Tire-balle (*s. m.*), tire-bourre برّي ; برغي.

Tire-pied (*s. m.*) پازوين.

Tiroir (*s. m.*) فجر ; كجر, pl. فجار ; دروج ; درج, pl. ادراج.

السقّاطة *es-sèque-qua-tha.*

Loquet (*s. m.*) سقّاطة ; زكروم ; زمبراك.

رفيقه *rfi-quou.*

Compagnon (*s. m.*) رفيق, pl. رفقا ; صاحب, pl. اصحاب ; شريك.

Compagne (*s. f.*) صبية ; صبيّة ; صاحبة.

Compagnie (*s. f.*), société شركة ; رفقة ; مجلس ; جماعة ; صحبة. — Compagnie, société invitée ضياف. — Tenir compagnie ونّس. — Compagnie de soldats اورتة.

اذان *è-da-ne.*

Permission (*s. f.*), autorisation, licence اذان ; اذن ; تجويز ; تسريح ; سراح ; اجاز ; اجازة ; دستور ; انصراف ; مسلك.

Autoriser (*v. a.*), licencier ثبّت ; سرّح ; استحسن ; سجّل ; فوّض ; نقد.

Autorité (*s. f.*) امارة ; قيمة ; دولة ; صولة ; قدرة ; افتدار ; استقلال.

امهل *èm-hèl.*

Donner du répit مهل ; اتم ; بطا ; سلو.

ضعيف *dha-if.*

Faible (*adj. des* 2 *genres*) ضعيف ; عاجز.

Faiblesse (*s. f.*) ضعف ; ضعفة ; سفات ; قلّة.

عطشانين *ath-cha-ni-ne.*

Altéré, e (*adj.*) عطشان, pl. عطشانين. — Avoir soif, être altéré عطش. Berbère : بوداغ. — J'ai soif انا عطشان. Berbère : بودغ.

اسمح *ès-mèhh.*

Pardonner (*v. a.*) سمح ; غفر ; عفو. — Pardonne-moi اسمح لي. — Il punit et ne pardonne à personne هو يعاقب ولا نسمح عن احد.

Pardon (*s. m.*) سماح ; عفو ; غفرة. — Demander pardon استغفر ; استعفا.

مليان *mli-a-ne.*

Plein, e (*adj.*) ملان, *plus vulg.* مليان ; تالي. Berbère : ايتشور, pl. ايتشورن ; يچور, pl. يچورن.

Plénitude (*s. f.*) املا.

حكّه *hhèk-kou.*

Frotter (*v. a.*) حكّ ; فرك ; مسّ.

Frottement (*s. m.*) حكّ ; فرك.

لوز *louze.*

Amande (*s. f.*) لوزة, pl. لوز ; اوزة ; نوا. — Amande amère مريج. — Amande de cerise محلب.

Amandier (*s. m.*) شجرة اللوز ; شجرة ذا اللوز.

القنصل *el-quen-ssel.*

Consul (*s. m.*) قنصل ; قنصول, pl. قناصل.

Consulat (*s. m.*) قنصلية.

نعم *na-me.*

Certes (*adv.*) assurément, certainement بالصح ; نام ; والله ; وانّما ; في الحقيقة ; انّ ; بالحقيقة ; بتحقيق ; بالتحقيق ; بالحقّ ; حقّا ; طغري ; بصحيح ; بالصحيح.

Certain, e (*adj.*) assuré محقّق ; محقق ; حقّ ; صحيح ; حقيق ; مثبوت ; امين ; مقرّر ; حقيقي. — Cela est certain هذا حقّ ; ما فيه شكّ.

Certain (être certain, assuré) تحقّق ; تيقّن. — Nous sommes certains qu'il te frappera صحّ عندنا ان يضربك.

Assurer (*v. a.*), affirmer, certifier حقّق ; يقّن.

Assurer, affermir قوى ; ثبّت ; استحكم ; تاكّد ; مكن ; رسخ.

Assurance (*s. f.*), certitude, affirmation تحقيق ; اعتماء ; يقين ; حقيقية ; حقيقة ; تحقيق ; حقّ ; صحّة.

يوصّي *i-ous-sa.*

Ordonner (*v. a.*), donner commission, commander, léguer وصّى ; وصا ; قرّص ; حكم ; رسم ; امر.

Ordre (*s. m.*), commandement امر, pl. امور et اوامر ; حكم ; حكومة ; فرمان, pl. فرامانات ; شرع ; وصية ; وصاية ; ميطاق.

Ordre, rang, arrangement مرتبة ; صفّ, pl. صفوف.

كاس *ka-se* (s *dur*).

Verre (*s. m.*) كاس, pl. كيسان ; طاس ; طاسة ; جزاز ; كوز ; قباية ; قبّاية ; فداح ; فدح, pl. فدوح ; ميراز.

Verre (*s. m.*), matière transparente زجاج ; قزاز ; جزاز.

شراب *che-rabe.*

Vin (*s. m.*) شراب ; خمر ; نبيد ; نبيذ ; راح ; مدام. — L'excès du vin abrutit l'esprit كثرة الشراب يوحش العقل. — Marchand de vin خمّار.

Vinaigre (*s. m.*) خل ; خلّ. — Vinaigre de vin خل نبيد. — Vinaigre de dattes خل تمر.

Vinaigrier (*s. m.*) خلّال.

للخمارة *lel-chrè-ma-ra.*

Taverne (*s. f.*), cabaret خمارة ; خمّارة, pl. خمارات et خماميـر ; مخّانة ; تبرنة, pl. تبران.

Cabaretier (*s. m.*) خمّار, pl. خمّارين ; مخنجي ; خمّارجي.

تسكر *tès-keur.*

Enivrer (*v. a.*) سكر ; سكّر.

Ivre (*adj.*) سكّار ; ساكر ; سكران ; مسكير ; معمور.

Ivrogne (*s. m.*) سكّار.

ابدًا *a-be-da-ne.*

Jamais (*adv.*) ابدًا ; ابدا ; واصل ; فطّ ; اصلًا ; فاطبًا ; بتة ; البتة ; البتةً ; مُحال. *En Barbarie on dit plus souvent* عمري jamais moi, عمرك jamais toi, etc.

فرق *fe-rèque.*

Différence (*s. f.*), diversité فرق ; فصل ; اختلاف ; تاخير ; تغير.

الّي *el-li.*

Quiconque (*pron. ind.*) الّي ; كلّ من ; كلّمن ; من الّي يكون ; اي.

البيرة *el-bi-ra.*

Bière (*s. f.*), boisson بيرة ; بوزة.

Bière, cercueil تابوط, pl. توابيت ; نعش, pl. نعوش.

العرفي *el-a-rè-qui.*

Eau-de-vie (*s. f.*) عرَفي , عرافي ; ماء حياة.

فضيلة *feu-dhi-la.*

Vertu (*s. f.*) فضيلة ; فضل ; فضلة, pl. فضايل. — Les hommes doivent fuir le vice et s'attacher à la vertu الناس (الرجال) يحتاجوا يبعدوا من الخطا ويتفرّبوا للفضيلة. — En vertu بحكم ; بحسب ; بموجب.

Vertueux, se (*adj.*) فاضل ; فضيل ; صاحب الفضيلة ; ذو الفضل ; صديق , pl. صديقين. — Plus vertueux ازكي.

البلد *el-blède.*

Pays (*s. m.*) بلد ; بلاد , pl. بلاد et بلدان ; ارض ; ناحية. Berbère : ثمرت.

Paysan (*s. m.*) فحصي ; فحّاسي , pl. فحّاسية ; فلّاح, pl. فلّاحين.

النيل *èn-nil.*

Nil (*n. propre*), (fleuve) نيل ; بحر النيل ; بحر.

مغلّة *èm-rheul-la, me-rheul-la.*

Fécond, e (*adj.*) مغلّة ; ناتق.

Fécondité (*s. f.*) (*en parlant d'une femme*) نتق.

البحر *èl-bé-heur.*

Mer (*s. f.*) بحر, pl. بحور et بحار ; بحر المالح (*duel*) ; بحرين. Berbère : لبحر ; بحر.

Mer, océan البحر الكبير ; البحر المحيط ; اوفيانوس ; فاموس ; بحر.

Mer Méditerranée البحر الصغير ; بحر الوسط ; البحر الرومي (*m. à m. :* la mer Grecque) ; بحر شام (mer de Syrie).

Mer Rouge بحر فلزم ; بحر سويس.

Mer Caspienne بحر الخزر.

Mer Noire فرا دكيز.

العطش *èl-a-thè-che.*

Soif (*s. f.*) عطش. — Qui a soif, qui est altéré عطشان, pl. عطش ; عطشانين.

Il a eu soif عطش ; j'ai soif انا عطشان ; tu a soif انت عطشان, etc.

تسفيها *tes-qui-ha.*

Arroser (*v. a.*) سقى ; سقّى ; اسقى ; تسقّي ; رش ; راش.

Arrosé, e (*adj.*) مسقي ; مرشوش.

Arrosement (*s. m.*) اسقا ; تسقية.

Arrosoir (*s. m.*) مرايشة.

المالحة *el-ma-la-hha.*

Salé, e (*adj.*) مالح ; ملّاح ; مملوح. Berbère : مرّاغ.

Saler (*v. a.*) ملح ; ملّح.

Salière (*s. f.*) ملّاحة ; مملحة

Sel (*s. m.*) ملح. Berbère : تسنث.

تشمّخ *te-chem-mkha.*

Mouiller (*v. a.*) شمّخ ; بلّ. *Terme de marine :* رسا. — Nous avons mouillé devant Alexandrie رسينا قدّام اسكندرية. — Il a été mouillé (d'un liquide) انبلّ ; تبلّل.

Mouillé, e (*adj.*) مشمّخ ; مبلول ; مبزّك.

تولّد *toul-lad.*

Engendrer (*v. a.*), enfanter, accoucher ولد. — Elle est accouchée, elle a enfanté ولدت, futur : تلد ; وضعت, futur : تضع.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولادة ; ولاد ; توليد ; ميلاد ; مولد. Berbère : اتارو.

Douleurs de l'enfantement طلق. — Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Accoucheuse (*s. f.*) قابلة, pl. قوابل ; داية.

Enfant (*s. m.*) ولد, وليد, pl. اولاد ; طفل, pl. اطفال, fém. : طفلة ; بنيّة. Berbère : افشيش. — Enfant jusqu'à sept ans ولد. — Enfant jusqu'à quinze ans صبيّ, pl. صبيان ; حدت ou حدّت. — Enfant qui tette, nourrisson تربية ; رضيع.

Enfance (*s. f.*) صغر ; طفوليّة ; صباوة.

Nourrir (*v. a.*) طعم ; اطام ; ربّى ; فات, futur : يفوت ; قوّت ; عال, futur : يعول.

Se nourrir (*v. réfl.*), vivre de... تقوّت ب ; عاش ب, futur : يعيش ; افتات.

Nourrice (*s. f.*) رضاعة ; داية ; دية ; رضّاعة ; ربيبة ; ربّاية ; رطاة ; رطعة.

Nourriture (*s. f.*), aliment ماكلة ; عيش ; نفقة ; طعام, pl. اطعمة ; فوت, pl. افوات ; اكل ; مواكيل ; عوين.

يحمّر *ihhèm-meur.*

Rougir (*v. a.*), rendre rouge حمّر.

Rougir (*v. n.*), devenir rouge احمرّ ; احمرّ.

Rouge (*adj.*), masc. احمر, fém. حمرا. Berbère : ازكّاغ.

Rougeâtre (*adj.*) متحمّر.

Rougeole (*s. f.*) بوسكّار ; حصبة ; حمرة. — Attaqué de la petite rougeole محصوب.

Rougeur (*s. f.*) حمورة.

Rouget (*s. m.*), (poisson) ملان ; سلطان الحوت.

يجلي *i-djé-li.*

Rendre radieux, brillant جلى.

يفرق *i-feu-reu-que.*

Dissiper (*v. a.*) فرق ; نفق ; ضمحل ; فرّط.

يعرض *i-ârdh.*

Dilater (*v. a.*) عرض ; بسط.

مخي *meu-chri.*

Cerveau (*s. m.*), cervelle مخ ; متّ, pl. امخاخ et امخاخ ; دماغ, pl. ادمغة et دماغات ; زوز. Berbère : افاروي ; اخشخاش.

نفسي *nèf-si.*

Moi-même (*pron. pers.*) نفسي (*mot à mot :* âme de moi), نفسك toi-même, etc. *On voit que le mot* même, *précédé d'un des pronoms* moi, toi, lui, *etc., se rend par* نفس *suivi de l'affixe* ي, ك, ه, *etc. On le rend aussi par* انا بنفسي ; انا بذاتي ; انا بروحي ; انا نفسي ; ذاتي ; روحي. *Il en est de même pour* moi seul, toi seul, *qu'on rend le premier par* واحدى moi seul, واحدك toi seul, واحده lui seul, etc. Voir page 348.

L'adjectif même *n'a pas de mot propre en arabe; il faut se servir de périphrases. Ex. :* Ceci est la même chose que cela هذا يكون كيبي ذالك. Ce n'est pas le même homme هذا رجل ما هو شي بنفسه. Il est du même âge que toi هو في العمر كيبي انت.

Même (*conj.*) حتّى. — De même ايضًا. — Au même instant في الحال.

نعـــوم *nâ-oume.*

Nager (*v. n.*) نعم, futur : ينعوم ; عمّ ; سبح ; استلد.

Nageoire (*s. f.*) جوانح.

Nage (*s. f.*), à la nage بالعوم. — Je suis en nage راني نسيل بالعرق.

Nageur (*s. m.*) عوّام.

ذمّتـــي *dèmm-ti.*

Conscience (*s. f.*), responsabilité ذمّة ; نية ; بصيرة ; ضمير. — Sur ma conscience في ذمّتي ; على ذمّتي.

عيـــنـــي *â-i-ni.*

OEil (*s. m.*) عين, duel : عينين, pl. عيون et اعين. Berbère : تيـط, ثيط, pl. ثيطاون. — OEil pour œil العين بدل العين. — OEillet (fleur) فرنفل. — OEillet (petite boutonnière ronde) عينية.

الجوخـاجـــي *el-djou-chra-dji.*

Drapier (*s. m.*) جوخاجي ; جوخي ; قمّاش.

Drap (*s. m.*) ملف ; جوخ, pl. اجواخ.

Drap de lit يزار, pl. يزور ; ملحفة, pl. ملاحف ; ملّاية ; ازر, pl. ازار ; طراحـة.

النعـــاس *en-naâse.*

Sommeil (*s. m.*) نعس ; نعاس ; نوم.

Sommeiller (*v. n.*) نعس ; استنعس ; نام ; نوم.

مراة *me-raa.*

Femme (*s. f.*) مراة ; نساء , pl. نسوان. — Femme (terme générique) مراة. — Femme (épouse) زوجة ; حومة ; مرّا ; امراة , pl. نساء et نسوان. — Femme لالّى ; لالا ; امراه , pl. نسوان ; نسا. Berbère : نمّطوت , pl. ثولاون. — Femme enceinte مراة بجوف ; حملت ; جلت ; حابلة ; حاملة. — Femme publique فحبة ; شرموط ; شرموطة , pl. شراميط.

المادنـــة *el-mad-na.*

El-madna, la prière de l'aurore.

كريـــم *ké-ri-me.*

Libéral, e (*adj.*) كريم ; رزّاق ; وهّاب ; منّان ; سخي , pl. سخيين ; برمكي ; صاحب الحسنة.

Libéralité (*s. f.*) جود ; كرامة.

Libérateur (*s. m.*), sauveur خلّاص ; مخلّص.

الجمـــعـــة *el-djé-mâ.*

Semaine (*s. f.*) جمعة. Berbère : السبعة ايام. — La semaine dernière اخرة الجمعة. — La semaine prochaine داخلة الجمعة. V. Réunion, p. 266.

مسكيـــن *mes-ki-ne.*

Pauvre (*s. m.* et *adj.*), malheureux, indigent مسكين ; فقير , pl. فقرا ; بوفقير ; فقارا ه.

Pauvreté (*s. f.*), malheur, indigence فقرة ; نحس ; عقوبة ; وبل ; باس ; شرّ ; شر ; عكس.

Malheureusement (*adv.*) بالعكس.

الفهوة *el-què-houa.*

Café (*s. m.*), liqueur, poudre فهوة ; فحوا ; بن. — Café en grain بنّ. — Café, boutique فهوة دكّان ; فهوة, pl. فهاوي.

Cafetier (*s. m.*) فهواجي.

Cafetière (*s. f.*) بفراج, pl. بفارج ; ابريق متاع الفهوة ; دولة.

للحانوت *lèl-hha-nou-te.*

Boutique (*s. f.*) حانوت, pl. حوانات et حوانيت ; دكّان, pl. دكاكين ; دكان, pl. دكانين.

Boutiquier (*s. m.*) دكّاني ; سوفي, pl. سوفاة.

تغلق *te-rheu-lè-que.*

Détaler (*v. a.*), (s'en aller au plus vite, fermer au plus vite la boutique) تغلق.

Fermer (*v. a.*) غلق ; اغلق ; فبل ; فبّل ; صرّ ; طوى. — Fermer l'œil غمّض.

Fermé, e (*adj.*) مغلوق ; مفبّل. — Fermé à clef مفبول.

Fermeture (*s. f.*) غليق ; شدّ ; سدّ.

عتبة *à-te-ba.*

Seuil (*s. m.*) عتبة ; طرف ; طرف الباب. Berbère : امنار.

الطابلة *èt-tha-bla.*

Table (*s. f.*) طابلة ; مايدة ; ميدة , pl. موادي et موايد ; طاولة ; صبرا ; صبرة , pl. صبر ; سبرة ; مكّبة. — Table d'un livre زمان ; برناميج. — Table de comptes جدول الحسب.

Tablette (*s. f.*) مرفع , pl. مرافع ; مرفة , pl. مرفا ; لوح ; رقّ pl. رقوف.

تضحك *teudh-hha-ke.*

Moquer (Se) (*v. réfl.*), rire ضحك ; سخر على.

Moquerie (*s. f.*) تسخير ; استهزا.

Rire (*s. m.*), ris ضحك.

Risible (*adj. des* 2 *genres*) ضحوك.

قميجة *que-mi-dja.*

Chemise (*s. f.*) قميجة , pl. قمايج ; قمجة ; قميص , pl. قواميص et قمصان ; كمجة. Berbère : تاسيت ; تقندورت.

قنباز *què-ne-ba-ze.*

Camisole (*s. f.*) قنباز ; زبون , pl. ازبنة.

ديمي *dimi.*

Futaine (*s. f.*) ديمي ; بصمة.

الجبضولي *el-dje-bè-dhou-li.*

Veste (*s. f.*) جبضولي ; صدرية , pl. صداري ; قميص ; منصورية.

Gilet (*s. m.*) سدرية ; بدعية ; منصورية.

صروالي *sè-rou-a-li.*

Culotte (*s. f.*), pantalon صروال , pl. صراويل ; شروال ; لبّاس.

برنوصي *ber-nou-ssi.*

Bernous (*s. m.*) برنوص.

تزمي *tèz-mi.*

Botte (*s. f.*) تزم ; جزمة , pl. rég., et جزم.

Botte de paille ربطة ; دمة تبن ; غمرة , pl. اغمار.

Botteler (*v. a.*) غمّر.

Bottier (*s. m.*) جزمجي.

Bottines (*s. f. pl.*) pour les femmes خفّ , pl. خفاف ; سروال.

الشفاشات *èl-tcheu-qua-tcha-te.*

Bas (*s. m.*) شفاشة, pl. شفاشات ; تفاشر ; شخشير, pl. شخاشير ; شخشيخ ; جرابة , pl. جرابات ; جورب, pl. جوارب ; كلسة ; فديمات ; چوراب , pl. چرواب.

Bas, se (*adj.*). Voir page 236.

الفريملة *el-fri-mla.*

Corset (*s. m.*) فريملة. — Corset à manches العليلة.

معلّق *èm-âl-lè-que.*

Accrocher (*v. a.*) علّق. Voir Attacher, page 290.

الخنجر *el-chreune-djeur.*

Poignard (*s. m.*) خنجر, pl. خناجر ; بنيار , pl. بناير ; پنيار ; مدسّ ; مدس ; كمّية ; سكّين ; جنوي.

Poignard à deux tranchants سبولة et سبولى.

Coup de poignard ضربة بالخنجر ; سكّة بالخنجر ; ركزة.

محرمـــة *èm-hheur-ma.*

Mouchoir (*s. m.*) محرمة, pl. محارم ; محارمة, pl. محارمات. Berbère : تمحرمت, pl. تمحرميـن. — Mouchoir, voile dont se servent les musulmanes pour se couvrir la figure. Voir page 313.

---

181. DES ANIMAUX.

Bélier كبش, pl. اكباش, كباش et كبوش ; حمل, pl. احمال ; فحل, pl. فحول. Berbère : ازمر.

Cerf غزال ; ايّـل ; اريـل ; بفر الوحش ; ليّـن ; عـل ; عول. — Biche غزالة ; ايلة ; بفر الوحش.

Cheval عود, pl. عواد ; حسان, pl. احسنة, حساين et حسانات ; خيل, pl. اخيال, خيل et خيول ; فرس. — Il a monté à cheval ركب. — Il est descendu de cheval ترجل من العود. — Cheval de bonne race كحيل et كحيلان.

Chèvre ماعزة, معزة, pl. rég., et ماعر ; عنـزة ; معزاية, pl. rég., et معازى. Berbère : تاغت.

Chien كلب, pl. كلاب, اكلاب et اكلب. Berbère : عيد, عيدي, pl. عيدان. — Petit chien كليّب, كليب ; حروا. Berbère : اجون, pl. اجان, fém. تاجونت. — Chien de chasse صيود ; كلـب صيّـاد ; طـاروس ; كلب امتاع الصيد ; ضاري, pl. ضواري ; كلب سلوفي ; كلب سلافي. — Chien lévrier سلوفـي. — Chien dogue سلوكـي. — Chien de fusil

خرس. — Chienne كلبة. — Berbère : تعيدت. — Petite chienne كليبة ; جورة.

Cochon, porc حلّوف, pl. حلالف ; حلاليف ; خنزير, pl. خنازير. Berbère : حلوف. — Cochon de lait, cochonnet خنّوص, pl. خنانيص ; خنوس, pl. خوانيس.

Dromadaire الجمل الهيرى ; جمّاز, pl. جمّازين ; هجين, pl. هجن et هجاين ; هجان, pl. هجانين.

Gazelle غزالة, غزال, pl. غزلان et غزل. Berbère : زنكادس.

Hyène ضباع, ضبع, fém. ضبعة, pl. ضباع et مضبعة.

Jument, cavale فرس, فرشة, pl. فراس, افراس et فرسان ; عودة ; حجرة, pl. حجورة ; زمكة ; جلة. Berbère : تكمرت, تكمارت, pl. تيكمارين.

Lion سبع, pl. سبوع, سباع et سبوعة ; اسد, pl. اسود ; صيد ou سيد ; سيثل. — Le Lion (signe du zodiaque) برج الاسد. — Lionceau شبل, pl. اشبال et شبال. — Lionne لوبّة ; اسدة ; سبعة ; لبية. — Berbère : تيزمت, pl. تيزماون.

Ours دبّة, pl. دبوب ; دبّ, fém. دبّة, pl. دبب ; دب, pl. دباب.

Panthère نمر ; ثلثي ; ببر.

Sanglier حلّوف الغابة ; حلّوف الوحش ; حلّوف بري ; خنزير برّي ; خنزير الوحش. Berbère : ايلاف, pl. ايلفان.

Singe شادي, pl. شوادي ; فرد, fém. فردة, pl. فرود et فردة ; سعدان, pl. سعادين ; مكاكة ; ربح ; نسناس. Berbère : ايبكي, pl. ايبكان ; زطط. — Guenon فردة ; فرد. Berbère : تيبكيت ; ترطط.

Taureau ثور, ثور, pl. ثيران ; ثوار et اثوار ; فرد, pl. افراد. Berbère : اعجمي, pl. اعجمين. — Le Taureau (signe du zodiaque) برج الثور.

Truie حلّوفة ; خنزيرة ; ثمودة.

Vache بقرة. — Berbère : تبوتست. — Le Ventre de la vache (nom de lieu en Égypte) بطن البقرة.

Zèbre زرد ; الحمار الوحش.

182.

THÈME.

1. Où sont les ennemis? quel est leur nombre et qui les commande?
2. La bière est aussi bonne quand il fait chaud, que le café quand il fait froid.
3. Il a mis sur pied une armée contre les Arabes, et les a vaincus.
4. Veux-tu fumer un cigarre?
5. Partout où tu t'asseieras (assiéras), je m'asseierai (assiérai).
6. Il est très-altéré; veut-il se rafraîchir?
7. Donne-lui son pantalon, ses bas et ses gants.
8. Voici ton pantalon de drap et tes bottes.
9. Sa femme est accouchée hier.
10. A l'arrivée de cette lettre, nous prenions le café avec quelques Bédouins.
11. Il a coutume de dormir jusqu'à midi.
12. Cela est honteux pour vous.
13. De quelle couleur est son cheval?
14. Il m'a pris pour son compagnon de voyage.
15. Ne feras-tu rien pour l'amour de moi?
16. Il n'a pu s'accoutumer à l'air de ce pays.
17. L'un de nous se trompe.
18. Que n'as-tu pas souffert!
19. Nous nous sommes approchés de la ville.
20. Où est ma chemise?

FIN DE LA NEUVIÈME LEÇON.

الفرايـــة العاشـــرة 183.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la neuvième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la sixième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du cinquième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au huitième thème. Voir la Rem. page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la neuvième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la deuxième et de la troisième version, le professeur lisant l'arabe.

184. الترجمة العاشرة

سليمان، ما نشربوا الفهوة انا واياك فبلما نروحوا ❋ عبد الفادر، اه اجيوا بلا شرب الفهوة ما نشربوه في الحانوت ❋ سليمان، يمكن نشربوه في الحانوت لكن مرادي نشربوه هنا انا واياك ❋ عبد الفادر، شربته من بكري تحسبني صايم ❋ سليمان، روح (رُح رح) يا علي خذ المفتاح وامشي فدّام تحلّ (تفتح) الحانوت ❋ علي، انا رايح ❋ سليمان، واحنا وراك ❋ عبد الفادر، البس فباك ❋ سليمان، نلبس الّي بالفروة ❋ عبد الفادر، اش لك حاجة بالفروة اليوم سخانة كثيرة خذ لك هذه الخفيفة ❋ سليمان، بسم اللّه نروحوا ❋ علي، سلام عليك يا سيدي ❋ يوسف، عليك السلام المركنطي مريض ولاّ غايب ❋ علي، لا لا (لا) واللّه يا سيدي هوهذا جائي وراي ❋ يوسف، كيف جائي انا فاعد هنا

على القهوة في استنظاره من فيمة ساعتين يفتح (يحلّ) كلّ يوم هكذا * علي ، اه لالا راسه هذه الليلة كان يوجعه شوية على شان (امر) هذا ما جينا شي على العادة هوهذا جائي انا ما فلت لك * سليمان ، سلام عليك * يوسف ، عليك السلام * سليمان ، لا تواخذني شي انا شوية مريض ورفدت لهذا الوفت * يوسف ، صحّتك صحّتك لكن يمكن تعّبت عليك بالزيادة * سليمان ، لالا والله بالخلاف (بل) انا الّي تعبت عليك وامّا انت استنيتني زمان * يوسف ، اه ما يبالي انت تعرف بالّي عيدي فريب ومرادي ناخذ منّك ملف باش نعمل فبا * سليمان ، احمر والاّ تمرهندي * يوسف ، تمرهندي * سليمان ، فيه (كان عندي) جيب يا علي بسطة ملف التمرهندي * على ، هوهذا يا سيدي * سليمان ، اش تفول في هذا الملف ما هو مليح والله لوكان درت (دار) المدينة كلّها ما تلافي مثله (كيفه) * يوسف ، مليح فدّاش الذراع * سليمان ، بستّة ريالات *

يوسبو ، اش هذا الكلام هذا تحسبني غشيم بكلّ شي
وبالّي انا ما عمري شفت ملبو الاّ هذا وهذا الملبو
بستّة ريالات الذراع * سليمان ، سومته هكذا يا سيدي
اذا كنت تاخذه خذه ما تاخذه خلّيه *
عبد القادر ، بالحقّ يا سيدي ما تلاقي في المدينة
كلّها ملبو كيبو هذا صوفه مثل حرير ولونه مفتوح
اه ما حسن القبا الّي تعملها منّه * يوسبو ، صحيح
الملبو مليح لكن الحقّ غال * سليمان ، يا سيدي
كلّ شي يحرز (يحرس) حقّه كان (فيه) ملبو ريالين
وكان ملبو بستّة ريالات * يوسبو ، نعرفه كان ملبو
بستّة ريالات لكن احسن من هذا * سليمان ، صدّقني
اوطا من ذيالي * يوسبو ، ما لي في هذا تاخذ لك
خمسة ريالات * سليمان ، لا خمسة زعما انا شريته
باكثر * يوسبو ، شبو يا سيدي ما يحتاج تتعب
روحك ولا انا روحي اخر الكلام نعطي لك خمسة
ريالات اذا كنت تحبّ (تريد) خذ الدراهم (الفلوس)
ما تريد نفتّش لي واحد غيرك ناخذ منّه حاجتي *

سليمان، تكون طيّب * يوسف، اعلاش تعمل هكذا
والله انت طمّاع * سليمان، كيف انا طمّاع هوهذا
الملف اذا كان يعجبك منّي اليك هدية خذه
بلا شي * يوسف، لا لا يا سيدي بدراهمي ما تحبّ
تعطيني اياه (هو) كيف تعطينيه هدية * سليمان، بيع
هذا الملف بخمسة ريالات هو بالدراهم * يوسف، انا
قلت لك خمسة دورو * سليمان، ولوكان كانوا دورو
وديني بحقّ الكتاب العزيز انا خذيته في زمان السابق
بخمسة ريالات ولكن بسبّة بالّي انت زبوني وصبرت
عليّ هكذا من بكري خذه بخمسة ريالات ونصّ *
يوسف، لا لا ما نريد على خمسة ريال ولا درهم زعما
هو في ذمتي ما يسوي شي اكثر * سليمان، ما يوسي
اكثر سبحانه الّي (من) يعلم * عبد القادر، اعلاش هذا
الّي تعمل انت هذا عقد ستّين سبعين الف ريالات
اعطي له ستّة * يوسف، ياه روح انت الاخراش فرق
بين خمسة ريال ونصّ وستّة دورو *
عبد القادر، فضّتين * يوسف، انا عتعجّب كيف انت

الّي ما تتكلّم الاّ في اتّفاق ستّين سبعين الف ريالات تنظر الى فضّتين * عبد القادر، اعطي له خمسة ريال ونصّ * يوسف، مليح نطلب ننقّص الحقّ وانت تزيد عليه والله تساعدني طيّب * سليمان، اه ما يبالي من اجل (بسبب) بالّي انت اليوم حلّيت لي النصيب خذه بخمسة ريال وثلث * يوسف، لا والله حلفت ما نزيد ولا درهم * سليمان يا هذا يمكن نعمل على قولك * يوسف، بخاطرك يا سيدي * سليمان، شُف انا للساعة صايم وما فطرت بشانك لذلك انا ضعيف وتغلب عليّ هكذا تطلب لك فدّاش ذراع * يوسف، خمسة ذراع * سليمان، اعطي يا ولد الذراع هذا واحد * يوسف، فيس (فاس) مليح * سليمان، شُف هذا اثنين هذا ثلثة هذا اربعة ما هو * يوسف، ياه نعم (ايه) * سليمان، وهذا خمسة مخلّص افطع هنا واطويهم هوهذا خمسة اذرع ملف بخمسة ريال الذراع حقّهم يفطع يا سيدي منّك خمسة وعشرين ريال * يوسف، هوهذا لك خمسة وعشرين ريال *

سليمان، منهم في ظنّي نفاص * يوسف، كاش نفاص حطّهم لعند الصرّاف * سليمان، احسن اصبر هنا شوية الصراف فريب * يوسف، رُح * سليمان، هذه خمسة طلعوا نافصين (خصّين) كلّ واحد بنصّ فضّة * يوسف، يا خمسة انصاف يخصّوا على خمسة وعشرين ريال هو كثير * سليمان، يا سيدي ما هو كثير لكن انت تعرف التاجر الّي يخسر درهم من سلعته يفطع من رسماله امّا بعد ما جا لي منّك فايدة كاش تطلب لي مازال (زد) خسارة * يوسف، استغفر اللّه ربّي يجيب لك الخير * سليمان، إن شاء اللّه * يوسف، خاطرك عليّ * سليمان، اذا كان لك حاجة في شي غيره (اخر) تعرف الحانوت * يوسف، بسم اللّه *

الفصل الخامس

في مكالمة بين الكاغيط والسمصار والمشتري

احمد، سلام عليك يا خواجا (مركانطي) *

عمر، عليك السلام يا سيدي الشيخ * احمد، عندك شي كاغط * عمر، عندي * احمد، فدّاش الكرّاس (كرّص) * عمر، سوى الكاغط قبل وبعده نتكلّم * احمد، مليح حلّ المخـــزن * عمر، هذا الكاغط ما هو مليح * احمد، ايه والله مليح تاخـــذ لك اش على الكرّص * عمر، حطّ لي اثنين وخمسين فرش وخذ لك ثلثة وستّين كرارص * احمد، لا لا ما هو شي هكذا نربط اوّلًا على كلّ كرّص ثم بعده نشوف فدّاش ناخذ واحده * عمر، على خاطرك تعطينـــي زوج فروش (فرشين) على الكرّص * احمد، كاش زوج فروش فلت لي ذالوقت ثلث كرارص باثنين وخمسيـــن ريالات شو اش يجي لك على كلّ كرّص * عمر، فدّاش يجي سبعتاش ريالات وثلث * احمد، اعلاش تزيد انت ثلثين لكن ما يبالي في هذا تاخذ لك خمستعش ريالات * عمر، لا هو هذا ما يخلّصني ورسماله من بلده خمستعش ريال احسب انت اش تكلّف من البندقية لهنـــا * احمد، والله

يا سيدي ما يلزمني شي انا الشاري اذا تبيع بيع
ما تبيع قُل لي ينعم اللّه * يعقوب، اسمع يا خواجا
انا رجل سمسار وجبت لك الشيخ احمد اعلاش
هو رجل مليح وصاحبي (حبيبي) عنده الدراهم حاضر
اذا كنت ترضي بستّعش ريال البردة ياخذ خمسة
ويوزن لك ثمانين ريال * عمر، لا لا واللّه هذا ما
يخلّصني شي * يعقوب، اش انت الاخر هذا رجل
شيخ خذ هذا الثمانين ريال والباقي صدفة من
عندك * احمد، لا لا خلّيه هو يعرف خلاصه *
يعقوب، واللّه يا خواجا صرت طمّاع وبدلت
طبيعتك سابقًا لمّا كنت نجي لك ما كنت
تنافض شي قولي لكن اليوم ما تبقي تعرفني شي *
عمر، مليح من شان خاطرك يحطّ لي خمسة
وثمانين * يعقوب، لا لا بحياتك وبقبر باباك اللّه
يرحمه تعطي له بثمانين اش الخمسة ريال عندك
اعطي الدراهم هو يدعي لك واذا كان يجي له شوية
زايدة من ورفك يقول اللّه ينزّل البركة على هذا

التاجر الّي استنبعني من سلعته وهذه الدعوة ما هي
احسن من خمسة ريال * عمر، خذ لكن تخسّرني
خمسة ريال * يعقوب، يا خوي بلا خمسرة اللّه يجيب
لك الخير الّي يكسب دايم ما هو تاجر شرط التاجر
بعض المرّات يكسب واللّه هذا الدراهم طيّب شو
كلّه ديواني * عمر، اش هذا الفضّة يوم الحاد جاني
واحد من السوق الورافين كان يعطيني على كلّ فردة
خمستاش من هذا الريالات الكبار وما رضيت شي *
يعقوب، ما يبالي هوهذا ثمانين ريال وزنهم وابردهم
واعمل فيهم ما مرادك بالحقّ ما جاء لك دراهم
احسن من هذا من مدّة طويلة * عمر، وبالحقّ انت
ما عمرك شفت كاغط احسن من هذا * احمد، ما
رايت احس صحيح لكن شفت كثير مثله إن شاء
اللّه يجي لي النفع الّي جا لي من غيره * عمر، خذ
لك ايضًا خمسة فردات * احمد، لا هذا يكفي لي
اذا نستنفع منّه ويجي لي الفلوس نجي لك مرّة
اخرى ذالوقت ما بقى عندي دراهم لا ودينى *

عمر، ما يبالي انا اصبر عليك * احمد، تصبر فدّاش
شهر * عمر، اصبر عليك شهرين * يعقوب، لا لا ما
هو شي هكذا انت خذيت (أخذْت) من الخواجا
خمسة فردات كاغط ما هو * احمد، ايه * يعقوب، مليح
ذالوفت ما بقى فيهم كلام فبض الخواجا الله يحفّظه
ثمانين ريال وانت من مخزنه تاخذ ذالوفت الخمسة
خيشات اش مرادك بعده تاخذ لك ايضًا خمسة
اخرى * احمد، اه اش نعمل ناخذ اذا كان يصبر التاجر
عليّ ستّة شهور * عمر، ستّة اشهر اش هذا الكلام
هذا * يعقوب، وفدّاش شهر تصبر عليه * عمر، انا ما
قلت لك شهرين * يعقوب، واش تقول انت *
احمد، هذا ما يخلّصني في شهرين من اين نجيب
الثمانين ريال هذا شوية لا لا ما يمكن اقل ما يكون
اطلب ثلث اشهر (شهور) * يعقوب، اسمع انا نقول
لك طريق اخر احسن من هذا الخواجا يقول شهرين
وانت يا شيخ احمد تقول ثلث شهور امّا اِذا نقسط
بينكم ما كان احسن * عمر، كيف تقسط بيننا *

يعقوب، انا نـقول لـك صاحبي هذا الشيخ اللّه يطوّل
عمره رجل حانوت وما يجي له الدراهم ضربـة واحدة
الّا اه شوية شوية كلّ يوم ريال ريلين ثلثـة ريالات
على قدر البيـع والشري امّا لنسهـل عليه وعليـك
الطريـق نـفسـط الثمانيـن ريال حـقّ الخمسـة بردات
او الخمسة بردات الثانية على ثمانية ريال كلّ الجمعة
وبعد شهريـن ونصّ ما يـبقي لـك عنـده شي اش
تـقول في هذا * عمـر، مليح *

OBSERVATION.

Le texte de cette dixième version contient 1440 mots; abstraction faite des 1404 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

---

185. الترجمـــة الفـرنـســاويـــة

Soliman. Ne prendrons-nous pas le café, vous et moi, avant de partir?

Abd el-Quader. Partons sans café. N'en boirons-nous pas à la boutique?

Soliman. Nous pourrons en prendre à la boutique; mais je voudrais que nous en prissions ici tous deux.

Abd el-Quader. J'en ai pris ce matin. Me crois-tu donc à jeun aujourd'hui?

Soliman. Prends la clef, Ali, et va devant ouvrir la boutique.

Ali. J'y vais.

Soliman. Nous te suivons.

Abd el-Quader. Prends ta robe.

Soliman. Prendrai-je celle qui est fourrée?

Abd el-Quader. Qu'as-tu besoin d'une robe fourrée? Il fait très-chaud aujourd'hui. Prends celle qui est légère.

Soliman. Volontiers; partons.

Ali. Salut à toi, Monsieur!

Joseph. A toi le salut! Le marchand est-il malade ou absent?

Ali. Non, par Dieu! Monsieur : le voici qui me suit.

Joseph. Comment, il vient! Après avoir pris le café je me suis assis ici, et j'attends depuis deux heures. Ouvre-t-il tous les jours sa boutique à cette heure?

Ali. Oh non! Il a eu un peu mal à la tête cette nuit; voilà pourquoi nous ne sommes pas venus à notre ordinaire. Le voici qui vient : ne vous l'avais-je pas bien dit?

Soliman. Salut à toi!

Joseph. A toi le salut!

Soliman. Pardonne-moi : j'étais un peu indisposé, et j'ai reposé jusqu'à ce temps.

Joseph. Sois bien portant. Mais je t'ai peut-être incommodé davantage?

Soliman. Non, par Dieu! C'est plutôt moi qui t'ai incommodé; car tu m'as attendu longtemps.

Joseph. Il n'y faut plus penser. Tu sais que ma fête est proche : je voudrais acheter chez toi du drap pour me faire une robe.

Soliman. Rouge, ou bien couleur de pourpre?

Joseph. Couleur de pourpre.

Soliman. J'en ai : Ali, donne la pièce de drap couleur de pourpre.

Ali. La voici, monsieur.

Soliman. Que dis-tu de ce drap? n'est-il pas bon? Par Dieu! quand tu parcourrais toute la ville, tu n'en trouverais pas de semblable.

Joseph. Il est bon. Combien la coudée?

Soliman. Six piastres.

Joseph. Que dis-tu? Me prends-tu pour un ignorant qui n'a jamais vu d'autre drap que le tien? Est-ce là du drap à six piastres la coudée?

Soliman. C'est son prix. Si tu le prends, à la bonne heure; sinon, laisse-le.

Abd el-Quader. En vérité, monsieur, dans toute la ville vous ne trouveriez pas du drap semblable à celui-ci. La laine est comme de la soie, et sa couleur est vive; il fera une superbe robe.

Joseph. Le drap est beau, j'en conviens; mais il est cher.

Soliman. Monsieur, chaque chose a son prix : il y a du drap à deux piastres, et il y en a à six.

Joseph. Je sais qu'il y a du drap à six piastres; mais il vaut mieux que celui-ci.

Soliman. Crois-moi, il ne vaut pas le mien.

Joseph. Je n'entre point là-dedans. En veux-tu cinq piastres?

Soliman. Non pas; car il me coûte davantage.

Joseph. Vois, monsieur, il n'est pas besoin que nous nous fatiguions l'esprit, toi et moi. Au dernier mot, je t'en donne cinq piastres. Si tu y consens, prends l'argent; sinon, j'irai chez un autre, et j'y prendrai les choses dont j'ai besoin.

Soliman. Porte-toi bien!

Joseph. Pourquoi en agir ainsi? Par Dieu! tu es trop tenace.

Soliman. Comment tenace? Voilà le drap; s'il te convient, je te le donne pour rien, prends-le.

Joseph. Non, monsieur. Tu ne veux pas me le donner pour de l'argent; comment m'en feras-tu un présent?

Soliman. En le livrant pour cinq piastres, est-ce le vendre?

Joseph. Je t'ai dit des douros.

Soliman. Quand ce seraient des douros, par ma foi (religion), par la vérité du livre divin, je l'ai acheté cinq réaux, au temps passé; mais, parce que tu es un de mes chalands, et que tu m'as attendu ce matin, je te le laisse pour cinq réaux et demi.

Joseph. Non, non; je n'ajouterai pas une drachme aux cinq réaux; parce qu'en conscience il ne vaut pas davantage.

Soliman. Il ne vaut pas davantage! Dieu le sait.

Abd el-Quader. Pourquoi te débattre ainsi? Est-ce donc un marché de soixante ou soixante-dix mille piastres? Donne-lui-en six.

Joseph. Laisse-moi faire, toi. Quelle différence y a-t-il entre cinq réaux et demi et six douros?

Abd el-Quader. Deux médins.

Joseph. Je suis étonné que toi, qui ne parles que de marchés de soixante et soixante-dix mille piastres, tu regardes à deux médins.

Abd el-Quader. Donnez-lui donc cinq réaux et demi.

Joseph. A merveille! Je demande qu'on diminue le prix, et toi tu l'augmentes, tu me sers fort bien.

Soliman. N'importe, puisque c'est toi qui m'étrennes aujourd'hui, prends-le pour cinq réaux et un tiers.

Joseph. Non, par Dieu! j'ai juré, et je n'ajouterai pas une drachme.

Soliman. Quoi! se pourrait-il que j'en passasse par où tu voudras?

Joseph. Comme il te plaira, monsieur.

Soliman. Vois, je suis encore à jeun. A cause de toi je n'ai rien pris ; aussi je suis faible, et tu me gagnes. Combien veux-tu de coudées?

Joseph. Cinq coudées.

Soliman. Garçon, donne la coudée. Voici déjà une coudée.

Joseph. Fais bonne mesure.

Soliman. Regarde, en voici deux, trois, quatre, n'est-ce pas?

Joseph. Oui.

Soliman. Voici la cinquième coudée; coupe ici. Plie-les. Ces cinq coudées, à cinq réaux la coudée, font vingt-cinq réaux que tu me dois, monsieur.

Joseph. Voilà tes vingt-cinq réaux.

Soliman. Je crois qu'il y en a parmi eux de faibles.

Joseph. Comment faibles? porte-les chez le changeur.

Soliman. Cela vaudra mieux. Attends un peu, le changeur est tout près.

Joseph. Va.

Soliman. Les cinq que voici se sont trouvés trop faibles chacun d'un demi-médin.

Joseph. Hé bien! deux médins et demi de manque sur vingt-cinq piastres, est-ce beaucoup?

Soliman. C'est peu, monsieur; mais tu sais que le marchand qui perd une drachme sur sa marchandise, diminue d'autant son fonds. Je n'ai point eu de profit avec toi; veux-tu encore que je perde?

Joseph. Dieu m'en préserve! Que le Seigneur te comble de ses biens!

Soliman. Plût à Dieu!

Joseph. Ton serviteur.

Soliman. Si tu as besoin d'autre chose, tu connais la boutique.

Joseph. Volontiers.

CHAPITRE CINQUIÈME.

Conversation entre un papetier, un courtier et un acheteur.

Ahhmed. Salut à toi, marchand !

Omar. A toi le salut, seigneur chëïchre !

Ahhmed. As-tu du papier ?

Omar. J'en ai.

Ahhmed. Combien la main ?

Omar. Vois le papier auparavant ; et ensuite nous parlerons.

Ahhmed. Fort bien ; ouvre le magasin.

Omar. Voici le papier ; n'est-il pas bon ?

Ahhmed. Oui, par Dieu ! il est bon. Combien le vends-tu la main ?

Omar. Compte-moi cinquante-deux piastres, et prends-en soixante-trois mains.

Ahhmed. Il n'en sera pas ainsi. Je conviendrai d'abord du prix d'une main ; et je verrai ensuite combien j'en prendrai.

Omar. A ta volonté. Tu me paieras la main deux piastres.

Ahhmed. Comment, deux piastres ? Tu viens de me laisser soixante-trois mains pour cinquante-deux piastres ; vois combien c'est la main.

Omar. Combien ? dix-sept piastres et un tiers.

Ahhmed. Pourquoi donc ajouter deux tiers ? Mais laissons cela. Veux-tu quinze piastres de la main ?

Omar. Non : je ne m'y retirerais pas. Dans le pays d'où je le tire, il coûte quinze piastres ; voyez combien il faut de dépenses pour le transporter de Venise jusqu'ici ?

Ahhmed. Par Dieu ! monsieur, cela m'importe peu. Je suis l'acheteur. Si tu veux vendre, vends ; si tu ne le veux pas, dis-moi ; que Dieu t'assiste !

Jacob. Écoute, marchand ; je suis courtier. Je t'ai amené le chèïchre Ahhmed, qui est un brave homme et mon ami ; il a de l'argent comptant. Si tu veux seize piastres de la balle, il en prendra cinq, et te comptera quatre-vingts piastres.

Omar. Non, par Dieu ! je ne m'y retirerais pas encore.

Jacob. Quel homme es-tu ! Prends ces quatre-vingts piastres de ce chèïchre, et fais-lui un présent du reste.

Ahhmed. Non, non ; laisse-le ; il sait ce qu'il doit faire.

Jacob. Par Dieu ! marchand, tu es devenu tenace, et tu as changé ton ancien naturel. Lorsque je venais chez toi, tu ne me contredisais point ; mais aujourd'hui tu ne me connais plus.

Omar. Hé bien ! à cause de toi, qu'il me donne quatre-vingt-cinq piastres.

Jacob. Non, par ta vie, et par la tombe de ton père, à qui Dieu fasse miséricorde, tu lui livreras pour quatre-vingts. Eh ! que sont cinq piastres pour toi ! Compte l'argent. Il priera pour toi ; et s'il retire quelque bénéfice de ton papier, il dira : Dieu bénisse le négociant dont la marchandise m'a procuré ce gain ! Cette prière ne vaut-elle pas mieux que cinq piastres ?

Omar. Prends-le ; mais tu me fais perdre cinq piastres.

Jacob. Point de perte, mon frère. Dieu te comble de biens ! N'est pas marchand qui gagne toujours. Perdre quelquefois, gagner d'autres, telle est la condition du marchand. Par Dieu ! cet argent est bon ; vois, il est tout de bon aloi.

Omar. Bel argent ! Dimanche, il me vint un homme du marché aux papiers, qui m'offrit quinze de ces grands réaux pour chaque balle, et je les refusai.

Jacob. N'importe. Voici quatre-vingts piastres. Vérifies-en le poids, examine-les avec la lime, fais-leur subir toutes les épreuves qu'il te plaira. Il est certain que depuis longtemps tu n'as point reçu de meilleure monnaie.

Omar. Aussi est-il certain que tu n'as jamais vu de papier plus beau que celui-ci.

Ahhmed. Je n'en ai point vu de meilleur, il est vrai ; mais j'en ai vu beaucoup d'aussi bon : plaise à Dieu que j'en retire le même bénéfice que de l'autre !

Omar. Prends-en cinq autres balles.

Ahhmed. Non, cela suffit. Si j'en tire du profit et de l'argent, je reviendrai une autre fois. Maintenant je n'ai pas le sou ; non, par ma foi !

Omar. Qu'importe, je te donnerai du temps.

Ahhmed. Combien me donneras-tu de mois ?

Omar. Je t'attendrai deux mois.

Jacob. Non, cela ne peut pas s'arranger ainsi. Tu as acheté cinq balles au marchand, n'est-ce pas ?

Ahhmed. Oui.

Jacob. Fort bien : il n'en faut plus parler. Le marchand, que Dieu le conserve, a reçu quatre-vingts piastres, et tu vas prendre dans son magasin les cinq balles. Que désires-tu actuellement ? En veux-tu encore cinq autres ?

Ahhmed. Que faire ? je les prendrais si le marchand me voulait donner six mois de terme.

Omar. Six mois de terme ! Que dis-tu ?

Jacob. Combien de mois lui veux-tu donner ?

Omar. Ne te l'ai-je pas dit ? deux mois.

Jacob. Et que réponds-tu, toi ?

Ahhmed. Je ne m'y retirerais pas. Où prendrais-je, dans deux mois, quatre-vingts piastres ? Est-ce peu ? Non, non, la chose est impossible ; le moins que je puisse demander, c'est trois mois.

Jacob. Écoute ; je t'enseignerai un autre expédient meilleur que celui-ci.

Le marchand dit deux mois, et toi, chèïchre Ahhmed, tu en demandes trois. Si je partagais le différend entre vous, cela ne vaudrait-il pas mieux?

Omar. Comment le partageras-tu?

Jacob. Je te le dirai : mon ami le chèïchre, à qui Dieu donne longue vie, est un homme de boutique ; il ne reçoit pas tout son argent d'une seule fois, mais peu à peu, chaque jour une, deux ou trois piastres, suivant qu'il vend et que l'on achète. Pour vous accommoder l'un et l'autre, je divise les quatre-vingts piastres, prix des cinq balles du second achat, en huit piastres par semaine ; et au bout de deux mois et demi il ne te devra plus rien. Que dis-tu de ce projet?

Omar. Fort bien!

186. EXERCICE GRAMMATICAL.

مفتاح *meuf-tahh.*

Clef (*s. f.*) مفتاح ; مفتح ; مفتحة, pl. مفاتيح et مفاتح ; سروت.
Berbère : تاسّاروت ; سرود.

قباك *que-ba-ke.*

Robe (*s. f.*), grande robe à manches قبا ; قفطان ; حايك ; ثوب ; قرجية.

بالفروة *bèl-frou-a.*

Fourrure (*s. f.*) فروة ; فروا.

Fourreur (*s. m.*) فرّة.

قيمة *qui-ma.*

Valeur (*s. f.*) قيمة ; حقّ ; ثمن ; سعر ; سوم. — Chose de peu de valeur حاجة قليلة.

Valeur, courage. Voir ce mot.

Valoir (*v. n.*) سوى, futur : يسوى ; سوا, futur : يسوي ; ساوى, futur : يساوي ; ساوى القيمة. — L'orge vaut trente piastres الشعير يسوي ثلاثين ريال.

Coutume (*s. f.*), usage عادة ; طريق ; طبعة ; عوايد ; سيرة.

بالخلاق *bèl-chre-la-que.*

Contraire (Au) (*adv.*) بالخلاق ; بخلاق ; ضدًّا ; بالعكر.

Contraire (*adj. des 2 genres*) ضد ; ضدّ, pl. اضداد ; مضادد.

Être contraire, opposé ضادّ ; ضدد ; خالف ; عكس ; عاند ; جاوض.

عيدي *a-i-di.*

Fête (*s. f.*) عيد, pl. اعياد et عياد.

Fêter (*v. a.*) عيّد ; عيد.

تمرهندي *teu-meur-heune-di.*

Tamarin (*s. m.*) pourpre تمرهندي ; واردي ; حمار. — Fruit du tamarin حمر.

بسطة *bè-seu-tha.*

Pièce (*s. f.*), étoffe de marchandise بسطة ; بصلة.

Pièce, morceau, lambeau, partie séparée d'un tout طريق, قصعة, pl. قطعات et قطع ; قطع, خرق, pl. خرقة ; بذعة. — De la viande coupée par morceaux لحم مقصوص طروق طروق.

الذراع *èd-drâ-a.*

Aune (*s. f.*), coudée ذراع, pl. اذرع ; فوص ; اونة ; پيك. *Cette mesure répond en arabe à une brasse.*

Auner (*v. a.*) ذرع ; فاس, futur : يفيس ; فدّر. Voir Mesurer.

صوفه *ssou-fou.*

Laine (*s. f.*) صوف, pl. اصواف. Berbère : تادوط ; تدوتّ.

Laineux, se (*adj.*) صوفي.

Marchand de laine صوّاف.

حرير *hhè-ri-re.*

Soie (*s. f.*) حرير, pl. حراير. — Soie brute ابريسم ; ابرسيم.

Ver à soie دود الحرير ; دود ذا الحرير ; دود الفزّ ; فزّة.

Marchand de soie حرار, حرّار, pl. حرّاريا.

لون *lou-ne.*

Couleur (*s. f.*) لون, pl. الوان, لاون et زواف ; نول ; صباغ. — Couleur de rose وردى. — Couleur unie لون واحد. — De plusieurs couleurs, couleurs mêlées مختلف الالوان.

مفتوح *mèf-touhh.*

Vif, ve (*adj.*), éclatant, brillant (ouvert) مفتوح ; ناير. Voir Brillant.

Vivement (*adv.*) بشدّة ; بنشاطة.

Éclat (*s. m.*) نور. Voir Lumière, Clarté, Brillant.

Éclat, bruit صوت, pl. اصوات ; هدير ; حس ; غوشة ; عوّشة ; ضجّة ; شوشرة ; صاح ; عيطة ; عكرة. — Bruit du canon هدير, صوت المدفع ; صوت ذا المدفع. — Faire du bruit صاح ; ضجّ ; عكر ; عوّش ; عيّط.

Éclat, effet d'une rupture كسار.

Éclat, morceau. Voir ce mot.

Éclat de rire فعفعة.

Éclater (*v. n.*), luire نار. Voir Briller.

Éclater, se briser تكسّر ; كسر ; انكسر.

اوطـــا *a-ou-tha.*

Médiocre (*adj. des* 2 *genres*), *dans le sens de* qui a peu de valeur واطي.

Médiocre, *qui tient le milieu entre le bon et le mauvais* مقارب.

Médiocrité (*s. f.*) مقاربة.

طمّـــاع *thèm-maâ.*

Tenace (*adj. des* 2 *genres*) طمّاع.

الســابـــق *ès-sa-bè-que.*

Passé (*adj. part.*) anticipé, précédé, devancé سابق. Voir Passer.

Anticiper (*v. n.*), devancer سبّق ; تقدّم.

Anticipation (*s. f.*) مسبّق ; سبق. — Par anticipation بالمسبّق ; في السبق.

درهـــم *der-hème.*

Drachme (*s. f.*) درهم, pl. دراهم.

فضّتيـــن *fed-dèt-ti-ne.*

Médin (*s. m.*), *monnaie*, فضّة ; ميدي ; پاره.

نـنـقّـــص *nène-nèq-ques-se.*

Diminuer (*v. a.*) نقّص ; قلّل.

Diminuer (*v. n.*), décroître نقص ; قلّ ; فاصص.

Diminution (*s. f.*) تنقيص ; تقليل ; تقصير.

حلفت *hheu-leuf-te.*

Jurer (*v. n.*), faire serment حلف. — Ils se sont juré les uns aux autres une amitié éternelle تحالفوا (6e forme) لبعضهم بعض بالمحبّة الدايمة. — Jurant solennellement استحلاف (10e forme).

Jurement (*s. m.*), serment يمين ; حليفة.

اطويهم *eu-thou-ï-hou-me.*

Plier (*v. a.*) du linge, du papier طوى, futur : يطوي.

Plier, courber عوج ; عوّج ; عرّج ; لوّا ; لوى.

Se plier (*v. réfl.*), se courber تعوّج.

Pli (*s. m.*) حزّة ; هزّة ; طية ; تكميش ; كماش.

Plié, e (*adj.*) مطوي.

Courbe (*s. f.*), ligne courbe خطّ معوج ; قوس.

Courbé, e (*adj.*) معوّج ; معوج ; عواج.

رسماله *reus-ma-lou.*

Fonds (*s. m.*), capital d'un bien, propriété, somme d'argent, immeubles رسمال ; راس المال ; راس مال ; ملك, ملكة, pl. ملاك et املاك ; خاصّة, pl. خواصّ ; مبلغة ; مبلغة ; جميعة.

Fond (*s. m.*) قاع ; قعر. — Double fond قعر اخر. — Toucher le fond (en parlant d'un vaisseau) حرث. — Le vaisseau a touché le fond حرث المركب.

Capital d'une dette راس ; اصل الدين. — Ville capitale بلد التخت. — Crime capital خطية راسية ; خطية ربسية.

Capitaliser (*v. a.*) رسمل.

Propriétaire (*s. m.*) مولا ; ربّ ; مالك ; ملتزم.

Somme (*s. f.*) سومة ; ثمن ; حملة, pl. جمل ; جميعة ; مبلغة ; تمت ; يكون.

السمصـــار *ès-seu-mes-sar.*

Courtier (*s. m.*) سمصار ; سمسار ; عمال ; سمسال ; دلّال, pl. دلّالين.

المخـــزن *èl-mè-chre-zène.*

Magasin (*s. m.*) مخزن, مخزين, pl. مخازن ; حاصل, pl. حواصل.

Magasin, souterrain تخبية ; مطورة. — Magasin de blé شونة. — Garde-magasin ناظر المخزين ; وكيل الحاصل.

Mettre en magasin خزن ; عبّى, futur : يعبّي.

البـنـدفيـــة *el-bènd-qui-a.*

Venise (*n. propre*) بندفية.

جبـــت *djèb-te.*

Amener (*v. a.*), apporter جاب, جبت, يجيب ; حضّر ; احضر ; رصل ; رفع. — Les juges ordonnèrent d'amener devant eux l'assassin avec les témoins ; et on les amena امروا القضات باحضار القاتل مع الشهود واحضروهم.

يـوزن *i-ou-zè-ne.*

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن, futur : يوزن.

Peser (*v. n.*), avoir du poids ثقل. — Pesant (*part. prés.*) ثاقل ;

ثقيل ; موزون. — *On se sert élégamment de la tournure suivante :* Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux نبعت لك زوج براميل ميزانهم ثلاث قناطير.

Peseur (*s. m.*) قبّاني

تنافض *tè-na-ques-se.*

Contredire (*v. a.*) نافض ; نقض ; نفد ; كابر ; بالط ; حارن ; ناكر ; عارض.

بحياتك *bé-hhi-a-tèke.*

Vie (*s. f.*), (opposé à Mort) حياة.

Vie (l'espace de temps qui s'écoule depuis la naissance jusqu'à la mort) عمر ; عيش ; *ex. :* Je ne l'oublierai de la vie انا عمري ما ننسيه. Propriété à vie ملك طول عمر. Vie, l'existence dont on jouit معيش. Sur ma vie وحياتي ; على حياتي. Il y va de ma vie حياتي في الميدان. Toute la vie طول العمر ; طول عمر.

بقبر *bé-que-beur.*

Tombe (*s. f.*), tombeau قبر, pl. قبور et قبورات ; تربة.

استنفعني *ès-tè-ne-fa-ni.*

Bénéficier (*v. n.*) استنفع (10e forme, dont la 1re est نفع, jouir. Voir ce mot) ; كسب.

Bénéfice (*s. m.*) فايدة ; مكسب, pl. مكاسب.

خوي *chrou-i.*

Frère (*s. m.*) خو, اخو ; اخ ; خاي, pl. خوان, اخوان, اخوين, اخوه ; اخوة ; خوت, خيواه. Berbère : اغما ; اثماث, pl. اثماثن ; اكمس.

Frère aîné بكر ; خو الكبير ; ابن بكر ; عزيز.

Frère utérin شقيق.

Frère cadet الخو الصغير ; ثاني ou ثاني.

Fraterniser (*v. n.*) تاخو.

Fraternel, le (*adj.*) اخوي.

Fraternité (*s. f.*) اخوة ; اخوّة ; اخوية.

Fratricide (*s. m.*), qui a tué son frère فاتل خوه.

Aîné, e (*adj.*) بكر , pl. ابكاز ; اوّل الولاد.

Aînesse (*s. f.*) بكورية, pl. بكوريات.

شرط *che-reuthe.*

Condition (*s. f.*) شرط , pl. شروط.

Condition, état حال, pl. احوال ; شان ; رتبة. — Imposer des conditions اشترط.

A condition que (*adv.*) بشرط ان.

Conditionnel, le (*adj.*) مشروطي.

Conditionnellement (*adv.*) بشرط ; بالشرط.

الحاد *èl-hhade.*

Dimanche (*s. m.*) الحاد ; يوم الاحد ; يوم الواحد ; يوم الحدّ

ابردهم *è-beurd-hou-me.*

Limer (*v. a.*) برد.

Lime (*s. f.*) مبرد, pl. مبراد ; شكرمينة.

مدّة *mèd-da.*

Époque (*s. f.*), espace de temps. Voir (Temps, page 127) مدّة ; وفت ;

ذات ; تاريخ ; مسافة ; مضي. — Cela a duré l'espace de plusieurs années قام على ذالك مدّة سنين.

---

187. DES INFIRMITÉS, DES MALADIES ET DE LA MORT.

Blessé جريح, pl. جرحي.

Blesser جرح.

Blessure جرحة , جرح , pl. جروح et جررحات.

Être blessé انجرح.

Colique فولنج ; مغص , pl. مغيص ; ضانج.

Dyssenterie تسهيل الدمّ ; جربان الدمّ ; سهلة ; نزيف الدمّ.

Fièvre حمّى , حمّية , حمّا , pl. حمّيات ; بردية ; برودة. Berbère : ثعلا ; ثولة. — Fièvre cérébrale بفلة. — Accès de fièvre وقت الابندا ; بلاعة ; دور السخونة ; نوبة السخونة ; ضرب الحمى ; الحمّى. — Fièvre chaude الحمّى السخونة. — Fièvre froide الحمّى الباردة ; برودة. — Fièvre tierce الحمّى الثلثية ; سخونة مثلّثة ; برودة ثلثية. — Fièvre quarte سخونة رباعية. — Fièvre maligne مكلبة ; بو نفطة.

Avoir la fièvre هو ساخن ; هو سخنان.

Gale جرب , جربة ; خباش. Berbère : اججّيد ; اججّاد ; مححوط.

Avoir la gale جرب.

Galeux جربان ; اجرب.

Saignée فصاضة ; فصاد ; مبرق.

Saignement du nez خوي.

Saigner, tirer du sang فصد. — Saigner à la gorge ذبح.

Saigner, répandre le sang انهر. — Saigner du nez خوي راسه من الدمّ.

Suer عرق.

Sueur عرق. Berbère : ثدي. — A la sueur de mon front بعرق جبيتي. — Sueur froide عرق بارد. — Qui est en sueur, suant عرقان.

Tousser سعل.

Toux سعلة ; سعال ; كحّة. Berbère : ثوسوت ; تكويت.

Vomir فيّ ; تفيّ ; تفيّا ; تفايا ; طرش ; نتق.

Vomissement فيّ ; في.

THÈME. 188.

1. Une brebis galeuse en gâte une autre.
2. Il ne saurait lui faire de la peine.
3. Pourquoi se moque-t-il d'elle?
4. Plaisante-t-il?
5. Elle ne revient pas de son étonnement.
6. Il fait un temps détestable.
7. Sens-tu le vent du désert?
8. Le vent du désert est brûlant.
9. Il y a deux heures qu'ils ont quitté la maison.
10. Tout ce qu'ils apporteront leur sera payé comptant.
11. Avec qui iras-tu d'Alger à Oran?
12. Les tribus qui campent près d'ici sont-elles nombreuses?
13. Combien y a-t-il de temps qu'elle apprend à parler?
14. Par où passera-t-il pour aller au camp?

15. Va lui dire qu'elle l'attend ici.

16. Il ne peut pas te le laisser à ce prix.

17. On dit qu'il reviendra après demain.

18. Cela est bien cher.

19. Dis-moi pourquoi elle ne m'a pas écrit.

20. Va en paix.

FIN DE LA DIXIÈME LEÇON.

الفراية الاحداش 189.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la dixième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la sixième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du sixième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au neuvième thème. Voir la Rem. p. 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la dixième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la troisième et de la quatrième version, le professeur lisant l'arabe.

الترجمة الاحداش 190.

يعقوب، وانت خاطرك طيّب على هذاك * احمد، طيّب * يعقوب، حطّ يدّك في يدّ واعطي للخدّامين حقّهم * احمد، بسم اللّه لكن من شان السمسارية ما عندي فلوس ذالوقت تصبر عليّ الى غدوا * يعقوب، لا واللّه يا سيدي نجيب لك هذا الوقت شيخ المدينة (شربجي) من المحكمة وعشرين انكشاري اش هذه المسخريات نصبر عليك الى غدوا اعني انا خايف منّك ان شاء اللّه يكونوا لي عندك ميتين فرش على شرط بالّي نصبر عليك مقدار سنتين رُح رح على مهلك نعرف الحانوت نحتاج الى الدراهم نروح تطلب منّك * احمد، خاطرك عليّ لا تواخذني شي يا مسبّب * عمر، نستغفر اللّه يا سيدي عزّيت منّك من مجيك الى عندي * احمد، ارسل صبيك (ولدك) كلّ يوم الاحد

لحانوتي انا نعطي له ثمانية فروش مثلما ربطنا وان شاء اللّه دايم طيّب خاطرك عليّ * عمر، اللّه يساعدك ونساعدني *

الفصل السادس

في مكالمة الخيّاط وخشبو اسميهم منصور وعبد اللّه

عبد اللّه، سلم عليك * منصور، عليك السلام ورحمة اللّه وبركاته * عبد اللّه، اش حالك طيّب طيّب * منصور، طيّب الحمد للّه * عبد اللّه، شو يا معلّم مرادي تفصّل وتخيّط لي هذه الكسوة (الجوخة) * منصور، بسم اللّه يا سيدي * عبد اللّه، لكن فيسه مليح وانظر اذا كان هذا يجي فياسي * منصور، فدّاش ذراع ملبو هنا * عبد اللّه، اربعة اذرع * منصور، واللّه يا سيدي ما يكفّي شي * عبد اللّه، اش تطلب (تعوز) فوق من هذا * منصور، نصّ دراح فدّاش بك خذيت هذا الملبو * عبد اللّه، بستّة ريال * منصور، واللّه ما هو غالي الملبو قوي مليح * عبد اللّه، شُو يا

معلّم عندي نصّ ذراع فدّاش تاخذ انت على هذه الكسوة * منصور، والله يا سيدي فانوني فرشين كرا * عبد الله، لا لا معلّم هذا غالي فوي اذا تنفّص بصّله ولّا الخياطين كثير * منصور، ننفّصك بنصبو فرش * عبد الله، لا انفص زد يا معلّم * منصور، هذا يكفّي يا سيدي والله كان لي احسن نعمل شغلك بلا شي اش انت الاخر من بصّل ابدًا وخيط كسوة بخمسة واربعين بضّة الصنعة ماتت * عبد الله، مليح نعطي لك خمسة واربعين بضّة ونرسل لك ذالوقت مع صبي النصبو ذراع النافص نريد نرسل لك ايضًا كسوتي العتيفة حتّى على مثلها تعمل الجديدة * منصور، لا لا ما يحتاج انا نعرف قياسك ونبصّل لك لبس احسن من هذا لكن نقول لك في عمري ما خيط ارخص منّه * عبد الله، اه ما يبالي لكن اسمع يا معلّم السيد ادريس صلوات الله عليه الّي بدع صنعة الخيّاطين كان له فوطتين الواحدها للشغل (للتبصيل) والاخرة للفطع (للتعريش) كان يردّه

لصاحبه واعمل انت مثله (كيبه) * منصور، لكن
يا سيدي نقول لك في زمان سيدنا ادريس صلاوات
الله عليه التجار مثلك كانوا يعطيوا للخيّاط على كلّ
لبس اربعة فروش ريال لذلك الخيّاطين في هذا
الزمان ما يلتزموا بالسرفة بل اليوم ما تعطيني الّا
خمسة واربعين فضّة اذا كنت ما نسرق من كسوتك
شي يسوي فرشين زد كيبي يمكن بالّي نعيش من
الصنعة * عبد الله، ما هو شي هكذا خلاف ما تقول
انت السيد ادريس كان ياكل من يدّ الواحدة ومن
الاخرة كان يتصدّق * منصور، يا والله هذا يثبّت
(يدلّ) بالّي زمنانه كان احسن من زماننا بالّي احنا
ما نقدروا ناكلوا من الاثنين وكيبي بالواحدة نتصدّقوا *
عبد الله، اه كلّ زمان بحاله * منصور، والمصروف
تعطيهم لي والّا نحطّهم من عندي وتردّهم لي بعدك *
عبد الله، واش هذا المصروف زد (كمان) * منصور، انت
ما تعرفه من شان السجاف لا بدّ من ثلاث اذرع
اطلس بفرشين الذراع هم ستّة فروش الفبال والفيطان

فرش هذا سبع والحرير ربع فرش كلّ سبع فروش ريال وربع * عبد اللّه، يا واللّه ما خمنت شي هذا التخمين حسبت غير الملبو نعطي لك خمسة وربعين بصّة وتردّ لي الكسوة كاملة مكمّلة * منصور، واللّه هذا مليح فوق تعبي وكراي نعطي لك ايضًا ستّة فروش ترضي من هذاك لا ما نظنّه اللّه يحفظك * عبد اللّه، يحتاج نحطّ لها سجاف * منصور، ايه لازم اذا ما حطّيت فروة نحطّ لها سجاف الطلس هذا الملبو مليح ومستحقّ السجاف لكن بالحقّ (حقّة) اذا كنت عندك فروة سمّور بالف وخمسة مية فرش نحطّ لك وهي (اياها) كانت احسن من السجاف * عبد اللّه، واللّه نفوز لك اذا كنت عندي الفروة الّي تقولها انا كنت نطلع للباشا ونبيعها له الفروة سمّور بالف وخمسة مية فرش هي تخرجي * منصور، اعلاش ما هي تخرجيك اذا لبسها بهيمة ما تقدر تلبسها * عبد اللّه، صحيح لبسها بهيمة لكن لبسها فتل واذا (فاذا) عمل هكذا الميشومة لصاحبها اش كانت تعمل

فيّ انا مسكين وغريب * منصور، تعرف اش كانت تعمل فيك كانت تدفّيك طول الشتا وتموّت منّك البرد هذا شغلها لكن ما رديت لي الجواب على المصروف اذا كنت نعمله انا ولاّ تريد تعمله انت * عبد اللّه، تعمله انت بمعرفتك ولمّا تجيب لي الكسوة نحسبك ونعطي لك الفلوس * منصور، بسم اللّه خاطرك عليّ * عبد اللّه، اللّه يساعدك * منصور، اميـــــن *

الفصل السابع

في مكالمة القبط الضيوف وفي عيدهم وبيان اساميهم ناصر ومنصور وعبد المسيح وزيتون وجرجيس وصليب وفانوس وبطرس

منصور، مرحبا بكم مرحبا بكم يا معلّمين العيد مبارك علينا وعليكم حزّنتنا فوي غيبتكم زمان زمان ما اجتمعنا بكم يا معلّم عبد المسيح نسيت المحبّة القديمة الّي كانت بيني وبين باباك

المعلّم مينا الله يرحمه هذا ما هو مليح (واجب) ❋
عبد المسيح، الله يسلّمك ويزيد لك الخير والعافية
يا معلّمي وفخر مباشرين الفبط يمكن ننسى فضايلك
عليّ لكن افعد من فضلك وبفبري ابوي (بابا) الّي
صارت بينك وبينه محبّة لا تتحرّك شي من
موضعك احنا قاعدين هنا ❋ منصور، لا لا ما يمكن
هذا اش تعمل انت اطلع فوق افعد فوق البساط واتّكوا
على الدمك ❋ عبد المسيح، اش يحتاج مانا (ما رانا)
مليح هكذا ❋ منصور لا لا ما هو شي واجب ولا هذا
الموضع يناسب مقامك ❋ عبد المسيح، انت
صاحب الموضع والزاير في حكم المزور اش كون
(من) يقدر يخالفك لكن يجيوا (يجوا) ذالوقت
المعلّم زيتون والمعلّم صليب وواجب نخلّي لهم
مطرح ❋ منصور، كيف المسكن (القاعة) ضيقة خلّيهم
يقعدوا في الوسط اعلاش ما جاوا معك ما شافوك
جايين ❋ ناصر، نظروني والمعلّم صليب قال لي
سلّم لي على المعلّم لي شغل مع المعلّم زيتون نقضيه

وبعدْ نروح لـك * منصور، يا الشغل ما يجي لهـم
الاّ يوم العيد وفي وفت العزومة ما يـبالي نفول لفسّيس
جرجس يعطي لهم فانون ويحطّهم على الخبر والملح *
هبد المسيح، لا لا ما يـعـرض (يـعـرد) هذا الفانـون
عليهم بالّي هو (لانّـه) كان يجي عليه ما هو عايـب
مثلهم * منصور، غايـب صحيح لكن ما يـبطي شي
هاهو انا فلت لك والله يا فسّيس انـتم ابن حلال كنّا
هذا الوفت تـتكلّموك (نـذكروك) * جرجس، الله
يطرح لكم البركة تـذكروني واش بالخير والاّ بالشر *
منصور، والله نصّ بنصّ * جرجس، اعلاش يا اولادي *
منصور، افعدوا وانا نـفول لكم عليكم بس (بسّ) الخير
والشر على جيرانـكم المعلّـم صليب والمعلّم زيتون *
جرجس، سلامتهم ربّنـا يحوش عنهـم وعنّا الشـــر *
منصور، ان شاء الله بصلاتكم لكن انا نـفول لكم عملتكم
علميهم فاضي ومرادي نشوف اش حكمكم عليهم *
جرجس، لا لا يا سيدي بلا فاضـي وبلا محكمـــة
احنا جينـا لهنـا لنلعبـوا (لنبسطوا) معك ونشربوا وامّا

في المحاكم لا بسط ولا شرب بل حقّة اكل كثير لكن
اكل الدم والمخنوق الّي ما يجوز لنا والعياط دايم ❋
منصور، في ذمّتي جواب لكن بلا فاضي ولا محكمة
اش تقولوا في هذوما الاصحاب الّي يهربوا وقت
العزومة ويدوروا على الشغل يوم البطالة ❋ جرجس، انا
نقول لك الحقّ الشغل من قديم الزمان سبق
البطالة حين السبحان لمّا خلق العالم كمّل جميع
شغوله وبعده بطل وسيادينا المذكورين للساعة ما
كمّلوا جميع شغولهم خلّيهم يكمّلوا وبعده يجيوا لهنا
يبطّلوا معنا ❋ ناصر، بالحقّ هذا جواب ❋ منصور، لا لا
ما هو شي جواب انا نسال لك سوال بالّي كان
الشغل في يوم العيد جايز والّا لا ❋ جرجس، انا نعرف
لك هذه القضية ونقول على قدر معرفتي ان شغل
اليد حرام وامّا شغل الفم جايز ❋ منصور، اش تقول
حقّه تعرف عجيب اعوده (اكرره) باش حتّى نسمعوه ❋
جرجس، كاش انتم ما سمعتوا انا قلت لكم بالّي
شغل الفم جايز وشغل اليد حرام ❋ منصور، واش تسمّي

شغل الفم * جرجس، انا نفسّر لكم غير الاكل والشرب
الفم ايضًا يشتغل باللسان لمّا واحد مثلاً يعلّم الناس
يصلح في واحد ينصحه ويعمل ما يشبة هذاك وهذه
الشغول كلّهم جايزه في الاياد * منصور، هذا التفسير
مليح لكن تعالوا نشتغلوا احنا بسناننا يا فانوس ما
عندك شي نفطروا به * فانوس، فيه حاضر *
منصور، جيب السنيوة (الطبق نحاس) وعليه اش
ما فسم الله * جرجس، هيا نزل علينا منّ من السماء
يا اش يا معلّم تركت المباشرة وعملت حلواني
فدّاش معجون هنا يا معلّم عبد المسيح ما هو سبعة
جنوس * عبد المسيح، لا بدّ * جرجس، انا نعدّهم
هذا السمسمية والحمّصية والسكّرية واللوزية والد فيفية
والسيرجية والصابونية والجمية سبعة جنوس غير
الملبّسات والمربّيات * ناصر، تتعجّب يا فسّيس
جرجس على جنس الحلاوات لكن ما تشوف الجبن
فدّاش جنوسه في هذا اعجب من هذاك امّا
الحلاوات موجودة في البلد وامّا الجبن مجلوب من

برّا * جرجس، وجنوسه فدّاش هنا انا نفول لك هذا جبن فرنجي وجبن زرار وجبن جاموسي وجبن مستوي (حالوم) لبن وجبن شامي وجبن كبرسي وجبن بفري سبعة جنوس * عبد المسيح، بالحقّ هذا اعجب من الحلاوات * منصور، اش انتم الاخرين ما لكم شغل غير هذا تعدّوا الوان المواكل شُبعوا ما يعجبكم وكلوا منّه يا فانوس ما تجيب لنا القهوة * فانوس، بسم اللّه حاضر *

OBSERVATION.

Le texte de cette onzième version contient 1507 mots; abstraction faite des 1450 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 57 mots à apprendre.

---

191. الترجمة الفرنساوية

Jacob. Et toi, en es-tu content?

Ahhmed. Bon.

Jacob. Mets ta main dans la sienne, et donne le pourboire aux garçons.

Ahhmed. Volontiers; mais, à l'égard du courtage, je n'ai pas d'argent. Tu attendras jusqu'à demain, n'est-ce pas?

Jacob. Non, par Dieu, seigneur; je vais tout à l'heure mettre à tes trousses le cheurbèdji du tribunal et vingt janissaires. Quelle plaisanterie! attendre jusqu'à demain! c'est-à-dire que je me défie de toi. Plût à Dieu que tu me dusses deux cents piastres, à condition que je t'attendisse pendant deux ans! Va, va, à ta commodité. Je connais la boutique; et si j'ai besoin d'argent, j'irai t'en demander.

Ahhmed. Monsieur le marchand, je suis ton serviteur. Excuse-moi.

Omar. Bien loin de cela, monsieur, tu m'as fait honneur en venant chez moi.

Ahhmed. Envoie-moi ton garçon à ma boutique, tous les dimanches; je lui remettrai huit piastres, comme nous en sommes convenus. Plaise à Dieu que tu sois toujours en bonne santé! Ton serviteur.

Omar. Dieu t'aide, et moi aussi!

CHAPITRE SIXIÈME.

Conversation entre un particulier et son tailleur.

Abd-Allah. Salut à toi!

Mensour. A toi le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions!

Abd-Allah. Comment te portes-tu? bien, bien?

Mensour. Bien, grâces à Dieu.

Abd-Allah. Vois, maître, je voudrais que tu taillasses et cousisses cet habit.

Mensour. Bien volontiers, monsieur.

Abd-Allah. Mais mesure bien l'étoffe, et vois s'il y en a assez pour ma taille.

Mensour. Combien as-tu de coudées de drap?

Abd-Allah. Quatre coudées.

Mensour. Par Dieu, monsieur, cela ne suffit pas.

Abd-Allah. Que demandes-tu de plus?

Mensour. Une demi-coudée. Combien t'a coûté ce drap ?

Abd-Allah. Six réaux.

Mensour. Par Dieu, ce n'est pas cher; le drap est fort bon.

Abd-Allah. Vois, maître, j'ai encore une demi-coudée. Combien prends-tu pour la façon d'un habit?

Mensour. Par Dieu, monsieur, ma coutume est de prendre deux piastres de façon.

Abd-Allah. Non, maître, c'est trop cher. Si tu veux rabaisser du prix, à la bonne heure; sinon les tailleurs sont en grand nombre.

Mensour. Je te diminuerai une demi-piastre.

Abd-Allah. Non, maître, diminue encore quelque chose.

Mensour. C'est assez, monsieur. Par Dieu, mieux vaudrait que je fisse ton ouvrage pour rien. Quel homme es-tu? Qui a jamais taillé et cousu un habit pour quarante-cinq médins?

Abd-Allah. Fort bien. Je te donnerai quarante-cinq médins, et je vais envoyer par le garçon la demi-coudée qui manque. Veux-tu aussi que je te fasse porter mon ancien habit, afin qu'il te serve de modèle pour le nouveau ?

Mensour. Non, non, cela n'est pas nécessaire. J'ai ta mesure, et je te ferai un habit mieux taillé que le tien. Mais, je te le dirai, de ma vie je n'en ai cousu à meilleur marché.

Abd-allah. N'en parlons plus. Mais, écoute, maître : le seigneur Édris, que Dieu le bénisse, qui inventa le métier de tailleur, avait deux serviettes : dans l'une il serrait ses ouvrages ; dans l'autre les retailles, qu'il rendait à celui auquel elles appartenaient. Fais-en autant.

Mensour. Mais, monsieur, je te dirai qu'au temps de notre seigneur Édris, les négociants comme toi donnaient au tailleur, pour chaque habit, quatre piastres-réaux; c'est pourquoi ils n'étaient pas forcés alors de voler : mais aujourd'hui que tu ne me donnes que quarante-cinq médins, si je ne volais pas pour environ deux piastres de ton étoffe, comment pourrais-je vivre du métier?

Abd-Allah. Non, il n'en est pas ainsi. Bien au contraire, le seigneur Édris gagnait sa nourriture d'une main, et de l'autre il faisait l'aumône.

Mensour. Par Dieu, cela prouve que son temps était meilleur que le nôtre : nous ne pouvons point gagner notre vie des deux mains; comment ferions-nous l'aumône de l'une des deux?

Abd-Allah. Chaque âge a sa coutume.

Mensour. Et les fournitures, me les donneras-tu? sinon, je les ferai, et tu me les paieras ensuite.

Abd-Allah. Et quelles fournitures encore?

Mensour. Ne sais-tu pas qu'il faut trois coudées de satin, pour les parements, qui, à deux piastres la coudée, font six piastres; les boutons et la ganse, une piastre, ce qui fait sept; un quart de piastre pour la soie : le tout montera à sept piastres-réaux et un quart.

Abd-Allah. Par Dieu, je n'avais pas fait ce compte. Je croyais qu'outre le drap je te paierais quarante-cinq médins, et que tu me rendrais l'habit fait et fourni.

Mensour. Par Dieu, voilà qui est excellent : outre ma peine et le prix de mon travail, je te donnerai encore six piastres! Le voudrais-tu? Non, je ne le crois pas. Dieu te conserve!

Abd-Allah. Est-il nécessaire qu'on mette un parement?

Mensour. Oui, cela est nécessaire. Si tu ne veux pas une fourrure, il

faut un parement de satin; car le drap est beau et en vaut la peine; mais, à la vérité, si tu avais une fourrure de zibeline de quinze cents piastres, je la mettrais, et cela serait mieux que le parement.

Abd-Allah. Par Dieu, si j'avais la fourrure dont tu me parles, je la porterais au pacha, et je la lui vendrais. Une fourrure de zibeline de quinze cents piastres me convient-elle?

Mensour. Pourquoi ne te conviendrait-elle pas? Si un animal l'a portée, ne pourrais-tu pas la porter?

Abd-Allah. Il est vrai qu'un animal en a été vêtu, mais aussi ce vêtement a été cause de sa mort; et s'il a produit un effet si funeste à son maître, à quoi ne m'exposerait-il pas, moi pauvre étranger?

Mensour. Sais-tu à quoi cette fourrure t'exposerait? Elle te réchaufferait pendant l'hiver, et te mettrait à l'abri du froid; voilà quel serait son office. Mais tu ne m'as point répondu au sujet des fournitures. Veux-tu que je m'en charge, ou les feras-tu toi-même?

Abd-Allah. Charge-toi de les fournir comme tu sais qu'il convient; et lorsque tu m'apporteras l'habit, nous compterons, et je te paierai.

Mensour. Volontiers. Ton serviteur.

Abd-Allah. Dieu t'assiste!

Mensour. Ainsi soit-il!

CHAPITRE SEPTIÈME.

Fête des Cophtes avec les compliments d'usage, et la manière dont ils traitent leurs convives. Les personnages sont : Naseur, Mensour, Abd el-Mèsihh, Olivier, Georges, Lacroix, Étienne et Pierre.

Mensour. Soyez les bienvenus! Soyez les bienvenus, maîtres! Bonne fête à nous et à vous! Votre absence m'avait beaucoup affligé. Il y a long-

temps que nous ne nous étions rassemblés, ô maître Abd el-Mèsihh ! tu as oublié l'ancienne amitié qui me liait à ton père, le maître Mina, à qui Dieu fasse miséricorde! Cela n'est pas bien.

Abd el-Mèsihh. Dieu te conserve, mon maître, et te maintienne en santé, toi, l'honneur des écrivains cophtes! Se peut-il que j'oublie les bontés dont tu m'as comblé? Mais assieds-toi, de grâce. Par la tombe de mon père qui jouissait de ton amitié, ne bouge pas de ta place. Nous resterons assis ici.

Mensour. Non, non, cela ne se peut. Que fais-tu? monte plus haut. Assieds-toi sur le strapontin, et appuie-toi sur les coussins.

Abd el-Mèsihh. Qu'est-il besoin? Ne sommes-nous pas bien ainsi?

Mensour. Non, cela n'est pas convenable; cette place ne convient point à ton rang.

Abd el-Mèsihh. Tu es le maître de la maison, et celui qui visite est soumis au visité. Je ne puis m'opposer à ta volonté; mais le maître Olivier et le maître Lacroix vont arriver; il convient de leur laisser la place.

Mensour. L'appartement n'est-il pas assez vaste? Laisse-les s'asseoir au milieu. Pourquoi ne sont-ils pas arrivés? ne nous ont-ils pas vus venir?

Naseur. Ils m'ont vu; et le maître Lacroix m'a dit : Salue le maître de ma part; j'ai une affaire à terminer avec le maître Olivier, et ensuite je te suivrai.

Mensour. Les affaires ne leur viennent qu'aux jours de fête, et lorsqu'ils sont conviés. N'importe! je dirai au prêtre Georges de leur donner une pénitence, et de les mettre au pain et au sel.

Abd el-Mèsihh. Non : il ne leur imposera pas cette pénitence, car il la mérite lui-même; n'est-il pas absent comme eux?

Mensour. Il est vrai qu'il est absent, mais il ne tardera pas : le voici ; ne te l'avais-je pas dit? Par Dieu ! prêtre, vous êtes un enfant légitime. Nous parlions de vous.

Georges. Dieu répande sur vous ses bénédictions ! Vous vous entreteniez de moi; qu'en disiez-vous? du bien ou du mal?

Mensour. Par Dieu ! moitié l'un, moitié l'autre.

Georges. Pourquoi? mes enfants.

Mensour. Asseyez-vous, et je vous l'apprendrai. On ne peut dire que du bien de vous : le mal regardait vos voisins, maître Lacroix et maître Olivier.

Georges. Dieu les garde ! Qu'il détourne le mal d'eux et de nous !

Mensour. Plût à Dieu ! par le secours de vos prières. Mais, je vous le dirai : je vous ai établi leur juge, et je désire savoir quelle décision vous prononcerez à leur égard.

Georges. Non, non, monsieur; point de juge, point de justice; nous sommes venus ici pour nous amuser et boire avec toi : or, dans les parquets de la justice, on ne se réjouit ni on ne boit. A la vérité, il s'y fait de grandes mangeries; mais ce qu'on y mange, ce sont des viandes étouffées et du sang; choses dont l'usage nous est défendu : et d'ailleurs, il y a là des cris éternels.

Mensour. En conscience, c'est bien répondre : mais laissons-là les juges et la justice, que dites-vous de ces amis qui s'évadent lorsqu'ils sont conviés, et cherchent les affaires le jour du repos?

Georges. Je te dirai la vérité. Le travail, dès les premiers temps, a précédé le repos. Lorsque le Très-Haut créa le monde, il acheva ses ouvrages, et ensuite il se reposa. Nos messieurs en question n'ont pas encore terminé toutes leurs affaires : laisse-les achever, et ensuite ils viendront ici se reposer avec nous.

Naseur. En vérité, voilà une réponse.

Mensour. Non, cette réponse ne vaut rien. Je te ferai seulement une question : Le travail est-il permis les jours de fête, ou non?

Georges. Je te distinguerai cette proposition ; et je dirai, suivant mes faibles lumières, que le travail des mains est défendu, mais que celui de la bouche ne l'est pas.

Mensour. Que dis-tu? En vérité, ta distinction est surprenante. Répète-la, afin que nous l'entendions.

Georges. Comment, vous ne m'avez pas entendu? Je vous ai dit que le travail de la bouche est permis, et celui de la main défendu.

Mensour. Et qu'appelez-vous travail de bouche?

Georges. Je vous l'expliquerai. Outre le manger et le boire, la bouche travaille avec la langue, comme quand on enseigne les autres, qu'on rend service à quelqu'un, ou qu'on lui donne un bon conseil, et toutes les fois qu'on pratique des choses semblables : or tous ces travaux sont permis les jours de fête.

Mensour. Cette explication est fort bonne : mais venez, que nous fassions usage de nos dents. O Étienne! as-tu quelque chose pour nous donner à déjeuner?

Étienne. Tout est prêt.

Mensour. Apporte le plateau de cuivre, et mets dessus ce que Dieu nous a donné.

Georges. Oh! voilà la manne qui vient de descendre du ciel pour nous. Hé quoi! maître, as-tu quitté l'état d'écrivain pour te faire confiseur? Combien d'espèces de confitures, ô maître Abd el-Mèsihh? N'en voilà-t-il pas de sept sortes?

Abd el-Mèsihh. Il le faut.

Georges. Je vais les compter : en voilà au sésame, aux pois, au sucre, aux amandes, à la farine de froment, à l'huile, à la saponaise; ce qui fait, en tout, sept sortes, sans y comprendre les dragées et les confitures liquides.

Naseur. Vous vous étonnez, prêtre Georges, de la quantité des confitures; mais vous ne faites pas attention au fromage : combien en voilà d'espèces! Cependant, cela est plus surprenant que les confitures; car elles se font dans le pays, et le fromage vient du dehors.

Georges. Combien y en a-t-il? Je vais te le dire. Voilà du fromage franc, en boutons, de buffle, de lait cuit, de Syrie, de Chypre, et de vache; ce qui fait sept sortes de fromage.

Abd el-Mèsihh. En vérité, cela est plus surprenant que les confitures.

Mensour. Que faites-vous donc? N'avez-vous d'autre occupation que celle de compter les espèces de mets? Voyez ce que vous aimez le mieux, et mangez-en. O Étienne, ne nous apporteras-tu pas le café?

Étienne. Volontiers, il est prêt.

---

192. EXERCICE GRAMMATICAL.

شيخ المدينة *chè-i-chre el-mèdina.*

Chef (*s. m.*) de police شيخ المدينة ; شربجي.

Chef, commandant رايس ; رَيس ; امين ; صاحب ; باش. — Chef de tribu فايد ; شيخ. Berbère : مالك ; عموخان. — Chef d'une ville حكم. — Chef de bataillon بين باشي ; بيك باشي. — Chef-d'œuvre راس الصنعة.

انكشاري *an-ké-cha-ri.*

Janissaire (*s. m.*) انكشاري, pl. انكشارية, اينكشارية; اينكجاري; مستحفظان.

صبيك *seu-bik.*

Garçon (*s. m.*) صبي, pl. صبيان; فتّي, pl. فتيان; اقنا. Berbère : افشيش; تزين. Voir Enfant et Fils.

الخيّاط *èl-chri-a-the.*

Tailleur (*s. m.*) خيّاط; خياط, pl. خيّاطين; تزري. — Tailleur de pierre حجّار.

Taille (*s. f.*) hauteur, grandeur قامة. — Taille des arbres زبير.

Tailler (*v. a.*), façonner نقش. — Tailler un habit فصل لباسة; فسّل. — Tailler une plume برا القلم, futur : يبري. — Plumes taillées مبريين. — Tailler un arbre زبر. — Tailler, Couper. Voir ces mots.

خشو *chre-cheuf.*

Particulier (*s. m.*) خشو; زبرنة. Voir Individu, page 234).

تخيّط *te-chri-aa-the.*

Coudre (*v. a.*) خيّط.

قياسي *qui-a-si.*

Mesure (*s. f.*) قياس. Voir Mesurer, page 339.

مثلها *mèt-seul-ha.*

Modèle (*s. m.*), calibre مثل, pl. امثال; شكل; قدر; مقدار, pl. مقادير; جنس; نوع; اصل; قالب.

بدع *bé-da (bda).*

Inventer (*v. a.*) بدع ; انشا ; فنّ ; صنّف ; اصطنع ; وجد ; اوجد ; حدث.

Invention (*s. f.*) مبدع ; بدع ; ابتداع ; جبر ; وحد ; احداث ; شي مبدّع.

فوطتين *fouth-ti-ne.*

Serviette (*s. f.*) فوطة, pl. فوط ; منديل, pl. مناديل et مناديل ; شكير ; الفوطة متاع حجري (*m. à m. :* la serviette de mes genoux) ; فوطة الد (essuie-main). Berbère : فوظة.

بالسرقة *bé-seur-qua.*

Vol (*s. m.*), larcin سرقة ; سرق ; لصاص ; لصوصية. — Vol d'oiseau طير. — Vol d'une nuée d'oiseaux رفافة.

Voler (*v. a.*), dérober سرق ; لصّ. — Voler comme les oiseaux (*v. n.*) طار, futur : يطير.

Voleur (*s. m.*), brigand, filou, larron سرّاق, pl. سرّاقين ; سارق ; حرامي, pl. حرامية ; لصّ, لصوص ; الصاص ; شقّار ; غزو ; سريق ; ناهب. Berbère : خاين, pl. خيّان. — Lieu infesté de voleurs صلصّة.

Brigandage (*s. m.*) لصوصة ; شناعه. — Exercer des brigandages تلصّص.

السجاف *ès-sèd-jaf.*

Parement (*s. m.*) سجف, pl. سجاف (V. Ornement et Orner, p. 149).

لا بدّ *la bedde.*

Falloir (*v. imp.*) لا بد, لا بدّ. — بدّ *signifie* éloignement, séparation. Faite, action d'échapper à quelque chose, d'éviter, *et, en y ajoutant la*

particule négative لا, *le sens est* : Il faut absolument, de toute nécessité. Il n'y a pas moyen de l'éviter, d'y échapper. V. le verbe Falloir, p. 298.

الفجال *èl-que-fal.*

Bouton (*s. m.*) d'habit فجل , pl. فجال ; زرّ , pl. زرار , زرور et ازرار. — Bouton de fleur بلالط ; زهر ; عفاد. — Bouton à la peau حبّة , pl. حبّ et حبّوب.

Boutonner (*v. a.*) فجل.

الفيطان *èl-qui-ta-ne.*

Ganse (*s. f.*) فيطان.

خمّنت *chrèm-men-te.*

Croire (*v. n.*) خمّن ; خمن. Voir Croire, page 268.

سمّر *sèm-meur.*

Zibeline (*s. f.*) سمّر ; سمّور ; سامور.

فتل *que-tèl* ou *quet-sèl.*

Tuer (*v. a.*) فتل.

Tué (*adj.*) مفتول ; فتيل , pl. فتلا.

Tuerie (*s. f.*), *lieu où l'on tue les bestiaux* مجزر ; مجزرة ; مدبح.

الميشومة *èl-mi-chou-ma.*

Malheur (*s. m.*) (Voir page 405), sinistre, quelque chose qui est funeste, malheureux ميشومة ; مشوم ; مصيب ; بالويل , etc.

الشتا *èch-chè-ta.*

Hiver (*s. m.*) شتا ; شتاء ; شتوة ; شتوية ; فصل ذا الشتا. Berbère :

شتوا ; شتوة. — Le temps d'hiver الزمان الشتاوي ; شتوي. — Quartier d'hiver مشتا ; مشتاة.

Hivernal, e (*adj.*) شتوي ; شتاوي.

Hiverner (*v. n.*) شتّى, futur : يشتّي.

الجواب *èl-djou-abe.*

Réponse (*s. f.*) جواب ; اجابة.

Répondre (*v. n.*) faire une réponse جاوب ; جوب ; جاب ; واجب, futur : يواجب ; ردّ.

Répondre pour quelqu'un, le cautionner ضمن ; كفل.

Caution (*s. f.*) ضمانة ; ضامن ; ضمّان ; ضمين ; كفالة ; تكفل ; رهين. — Celui qui sert de caution, répondant, garant مضامن ; مضمون ; كافل ; كفيل, pl. كفلا ; مكفول.

الفبط *èl-que-beu-the.*

Cophte (*s. m.*), la nation cophte فبط.

Cophte (*adj.*) فبطي, pl. فباط, فبطة et افباط.

الضيوف *èdh-dhi-ouf.*

Régal (*s. m.*) ضيف, pl. ضيوف.

Régaler (*v. a.*) ضيّف.

اوحشتونا *a-ou-hheuch-tou-na.*

Affliger (*v. a.*) اوحش, futur : يوحش ; حزّن ; سوّد. — Être affligé, s'affliger حزن ; انغم ; انغبن ; تحصر ; اندبل.

Affligé, e (*adj.*) حزين ; حزنان, pl. حزنانين ; مكبّس ; مدبول ; مضيق.

Affliction (*s. f.*) حزن ; تحزن ; عمّ ; شدّة ; ززية, pl. رزايا ; ضيقة.

العافية *èl-aa-fi-a.*

Santé (*s. f.*) عافية ; صحّة. — En santé في عافية. Voir Santé, p. 56.

مباشرين *èm-ba-chri-ne.*

Intendant (*s. m.*) مباشر, pl. مباشرين ; كخيا, pl. كواخي ; امين ; وكيل. — Premier intendant باش مباشر.

تتحرّك *teute-hheur-rè-ke.*

Remuer (*v. n.*), se remuer (*v. réfl.*) تحرّك ; تهزّر.

Remuer (*v. a.*), bouger حرك ; هزّ.

Remuement (*s. m.*) حرّك ; هزّ.

اتّكوا *èt-te-kou.*

S'adosser (*v. réfl.*) اتّكى ; اتكى, futur : يتكي ; اسند ظهره.

Dos (*s. m.*) ظهر, ضهار, pl. ظهور et ضهور. Berbère : عرور ; تاداوت.

الدمك *èd-dèmè-ke.*

Appui (*s. m.*) دمك ; سند ; مساند ; تسنيد ; عمود et عامود, pl. عمد.

Appuyé, e (*adj.*) سنيد ; مسند ; مسنود ; مركز ; منجعي.

Appuyer (*v. a.*) دمّك ; سنّد ; ركز ; عكز.

S'appuyer (*v. réfl.*) دمك ; سند ; اسند ; استند ; اتكى ; تعكّز ; انجعا.

يناسب *i-na-seube.*

Assortir (*v. a.*), allier ناسب ; كبّا, futur : يكبي ; اتبعض.

Assortiment (*s. m.*) تبعيض. — Assortiment de marchandises تبعيض البضاعة.

S'allier (*v. réfl.*), faire une alliance avec une nation تعهّد ; تعهد ; صاهر ; فارب.

Allié, e (*subst. et adj.*), parent قريب ; نسيان ; عهيد ; متفق ; حبيب, pl. احباب.

Alliance (*s. f.*) avec une puissance عقد ; عهد, pl. عهود ; شرط, pl. شروط ; مقربة ; نسبة ; مصاهرة ; اتفاق ; معاهدة.

Alliance, mariage تزويج ; تزواج ; تزوّج ; زواج ; نكاح ; تجويز.

Mari (*s. m.*), époux زوج ; جوز ; جاوز ; رجل ; بعل.

Marié, e (*adj.*) متزوّج ; مزوج.

Marié (*s. m.*) عروس, pl. عُروس ; *fém.* : عروسة.

Marier (*v. a.*), épouser زوّج ; جوّز.

Se marier (*v. réfl.*) تزوّج ; زوج ; جوز ; تجوّز. Berbère : رشل.

Épouse (*s. f.*) زوجة ; زوج ; جوزة. Berbère : تسليت.

Épousée (*s. f.*) عروسة.

العزومة *èl-a-zou-ma.*

Convocation (*s. f.*), invitation عزومة ; دعوة.

Convier (*v. a.*), convoquer, inviter عزم ; عرّض ; استاذن ; استدعى ; كلّف ; عطم ; ندب.

حلال *hheu-lal.*

Légitime (*adj. des 2 genres*) حلال ; حلالى. Berbère : احلال.

Légitimement (*adv.*) حلالاً ; بالحلال.

Légitimer (*v. a.*) حلّل ; حرّر.

جيرانكم *dji-rane-kou-me.*

Voisin (*s. m.*) جار ; pl. جيران ; قريب ; فارب. Berbère : جاور, *fém.* : تجارت, pl. m. جيران ; pl. f. تجيرتن.

بل *bèl.*

Mais, avec. Voir ces mots. *Cette particule sert à affirmer avec plus de force ce qui suit; elle peut se rendre par* au contraire, bien plus, *ou* c'est plutôt.

دم *dème.*

Sang (*s. m.*) دم , دمّ , pl. دمّاء. Berbère : ادمّان ; ادمّن. — Mouvement du sang حركة الدمّ. — Il a versé le sang سبك الدمّ.

Sanglant, e (*adj.*) ensanglanté, e دامي ; دموي.

Sanguinaire (*adj. des 2 genres*) دموي ; سابق الدمّ ; صاحب الدمّ.

المخنوق *èl-me-chreu-nou-que.*

Étouffé, e (*adv.*) مخنوق ; جيّب.

Étouffer (*v. a.*) حيّب ; خنق ; غمّ.

عياط *a-i-the.*

Cri (*s. m.*) عيط , pl. عياط ; صيح , pl. صياح.

Crier (*v. n.*) زقّى , futur : ازقّي ; عيط ; صاح , futur : يصيح ; صرخ ; صجّ ; زعق. — Crie ! ازقّي ; اعيط. Berbère : سول.

Crieur (*s. m.*) de mosquées موذن , موذّن , pl. موذنين. Voir Chantre, page 240. — Crieur public براح ; برّاح ; دلّال, pl. دلاليـن. Voir Courtier.

حين *hhi-ne.*

Lorsque (*conj.*) حين ; عندما ; ساعة ; كيف. Voir Quand, page 136.

كمّل *kèmmel.*

Achever (*v. a.*) كمّل. Voir Finir, Terminer, page 232.

Achèvement (*s. m.*) تكميل ; اكمال ; تمام.

نفرق *ène-fe-reu-que.*

Distinguer (*v. a.*) فرق. Voir Diviser, Partager, etc., page 235.

الفضية *èl-queu-dhi-a.*

Exécution (*s. f.*) فضية ; عمل.

Exécuter (*v. a.*) فضى, futur : يفضي ; عمل ; فعل ; فصّ.

Proposer (*v. a.*) عرض. — Se proposer (*v. réfl.*) قصد إلى بعض الشي.

Proposition (*s. f.*) عرض , عرضة et اعراض.

حرام *hhè-ra-me.*

Défendu, e (*adj.*) interdit, prohibé حرام ; حرم ; ممنوع.

Tout Musulman qui dit à sa femme qu'elle est حرام عليه défendue pour lui, *rompt le mariage; une séparation s'ensuit; et s'il veut la reprendre, il doit, suivant la secte Hanèfi, passer un nouveau contrat.*

Défendre (*v. a.*), interdire, prohiber حرم ; حرّم ; محروم ; نها , futur : ينهي ; نهى ; منع.

Défendre, protéger حما ; حمى , futur : يحمي ; صيّن ; حفظ ; درّق ; توقى.

Défense (*s. f.*) interdiction, prohibition تحريم ; منعة ; نهي ; احرام ; امتناع.

Défense, protection صون ; صيانة ; حماية ; محافظة ; نصر ; عون ; توقّيق.

Défenseur (*s. m.*) حامٍ ; ناصر.

Protecteur (*s. m.*) حامي ; ناصر ; حارس ; مولا ; مولى.

Protégé, e (*adj.*) محمي ; عاصم ; محفوظ ; محصّن.

يصلح *i-sseu-lèhh.*

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état, rendre service صلح ; صلّح ; شبع ; شكر ; قضى حاجة ; احسن.

Servante (*s. f.*) خادمة ; خدّامة ; جارية, pl. جوار. Berbère : تشريخت, pl. تشريخين. — Gouvernante, bonne d'enfants دادة ; دادّة.

Servir (*v. a.*), être au service de quelqu'un خدم. — Servir, être utile صلح.

Serviable (*adj. des 2 genres*) الّي يعمل مزية. Voir Bienveillant, etc., page 58.

Service (*s. m.*), action de servir خدمة. — Service, bon office مزية ; مزيّة, pl. مزايا ; مروة.

ينصحه *i-nèss-hhou.*

Conseiller (*v. a.*), donner un bon conseil نصح. — Conseiller, donner un mauvais conseil غرّ.

Conseiller زدّبر ; اشار, اشور, futur : يشور ; شاوّر.

Conseil (*s. m.*) راي, pl. ارا ; تدبير, pl. تدابير ; شور, pl. اشوار ; مشورة, pl. مشير. — Avertissement, annonce نسيحة, pl. نسايح ; تنبية ; نصح, pl. نسايح ; نصيحة, pl. نصايح ; اشعر ; خبر ; اخبار ; اعلام. — Demander conseil شاور ; تساور ; استسار.

Conseil, assemblée ديوان. Voir ce mot page 266.

Conseiller du cadi عدول, pl. عدل.

Avertir (*v. a.*) خبّر ; خبر ; اخبر ; نصح ; اعلم.

Annoncer (*v. a.*) نصح ; علّم ; بشر ; خبّر ; شعر.

بسنانـنـــا *bé-se-nane-na.*

Dent (*s. f.*) سنّ , سنّة , pl. سنان et اسنان. Berbère : اهزان. — Dent canine ناب , pl. نيب. Berbère : وغول , pl. وغلان ; اكّول , pl. اكّلان. — Dent molaire, grosse dent درسة ; ضرس , pl. ضروس et اضراس. Berbère : توعماس.

نحـــاس *ne-hhasse.*

Cuivre (*s. m.*) نحاس ; صفر. Berbère : تونكّولت. — Vieux cuivre نحاس قراضة. — Cuivre jaune, laiton نحاس اصفر ; برنج. — Cuivre rouge, airain نحاس احمر ; سبع معادن ; جان ; اسبيداريج ou اسبيدريك.

مـــنّ *mèn-ne.*

Manne (*s. f.*), drogue منّ , من ; منّ حلو ; ترنجبين ; مانا.

Drogue (*s. f.*), médecine, médicament, remède دوا , دواء , دواة et دوة , pl. ادوية ; عطر ; بهار. — Médecine, art, science طبّ ; حكمة.

Droguer (*v. a.*), médicamenter عاوى , futur : يداوي.

Droguiste (*s. m.*), apothicaire, pharmacien عطّار , pl. عطّارين ; طبيب ; شربتية , pl. شرباتي ; معجنجي ; معجونجية , pl. معجونجي ; بياع الدوة صيدلاني.

Médecin (*s. m.*) طبيب , pl. اطبّا ; حكيم , pl. حكمة , حكما , حكماء et حاكيم.

Chirurgien (*s. m.*) جرّاح ; جارحي ; جرّاحي , pl. جرّاحيّن ; حجّام ; حكيم ; جرايحي , pl. جرايحية ; طبيب.

حلواني *hheu-lou-a-ni.*

Confiseur (*s. m.*) حلواني ; حلواجي ; شكرجي.

Confit, e (*adj.*). Voir le mot Confiture.

Confiture (*s. f.*) معجون ; حلوة , pl. حلوات ; مربّا ou مربّة et مربّات.

Confiture liquide مربّية , pl. مربّيات.

السمسمية *ès-sèm-sèm-i-a.*

Sésame (*s. m.*) سمسم ; زنجلان.

الحمّصية *èl-hhèm-mès-si-a.*

Pois (*s. m.*) pois chiche حمّص ; حمص ; حمّوص.

Pois جلبان ; جلبانة ; بسيلّة. — Petits pois جلبان طري.

Pois de senteur محمّد وعلي.

السكّرية *ès-seuk-kri-a.*

Sucre (*s. m.*) سكّر ; سكر ; سكّار. — Sucre candi سكّر نبات. — Sucre en pain سكّار الفالب. — Pain de sucre راس السكّر ; فرصة اسكر ; راس ذا غالب ذا السكّار ; السكّر. — Canne à sucre فصب سكّر ; فصب الحلو ; فصب مصّ.

Sucrerie (*s. f.*) حلاوة ; بفلاوة ; حلم ; فنافة ; غريبة ; حلاويات.

اللوزية *èl-lou-zi-a.*

Amande (*s. f.*) لوزة , اوزة , لوز , pl. لوز. — Amande amère مريج. — Amande de cerises محلب.

Amandier (*s. m.*) شجرة اللوز ; شجرة ذا اللوز.

السيرجيـــة *ès-sir-dji-a.*

Huile (*s. f.*) de sésame سيرج.

Huile d'olive زيت. Berbère : ادي ; زيب ; ثمور. — Huile de noix زيت الجوز ; دمن جوز. — Huile de lin زيت الكتان. — Huile de roses فطرورد.

Marchand d'huiles زيّات ; سوفي. — Boutique de marchand d'huiles معصرة.

Huiler (*v. a.*) زيّت, futur : يزيت.

Huilé, e (*adj.*) مزيّت.

الملبّســات *èl-meu-leub-be-sa-te.*

Dragée (*s. f.*) ملبّس, pl. ملبّسات ; فنبيد ; خزدوفة, pl. خزدف. — Dragée de plomb pour la chasse رشّ.

جامـوســـي *dja-mou-si.*

Buffle (*s. m.*), bœuf sauvage جاموسي ; جاموس, pl. جواميس.

شامـــي *cha-mi.*

Syrie (La) (*nom propre s. f.*) الشام ; برّ الشّام ; سورية.

Syrien, ne (*adj.*) شامي ; شوميّ, pl. شوام ; سوريانى.

كبـرســـي *ké-beur-si.*

Cypre *ou* Chypre (*n. pr. s. f.*) كبرس ou قبرس. — Vin de Chypre نبيد كبرس. — Natif de Chypre كبرسي.

DU CORPS DE L'HOMME. 193.

Avant-bras زند , pl. زنود ; ساعد.

Bras درع , دواع , درعة , pl. ادرع et دروع ; ذراع , pl. اذرع. Berbère : اكّل.

Bras de mer لسان البحر.

Cil هدب ; شعور العين ; شعر.

Corps جسد ; اجساد ; جسم , pl. اجسام ; بدن , pl. ابدان. — Corps, régiment وجاق: Berbère : امسلوخ.

Corporel جسماني ; جسداني.

Corporellement جسميًا.

Corpulence جسومية.

Cou رقبة , رقابة, pl. رقاب et رقب ; عنق , pl. اعناق. Berbère : ارقب ; امكارث , تمكرت , pl. تمكردن.

Crâne جمجمة , pl. جماجم ; فرعة , pl. فرع ; حيزة ; فحق , pl. افحاق.

Front جبين ; جبهة ; ضلعة. Berbère : تونر ; تونزة , pl. تونزيون.

Gosier, gorge قرجومة ; حلق , pl. حلوق ; كراجم ; غرغور ; كركور ; زهر ; حلقم , pl. حلاقيم. Berbère : اغرجون.

Gorgée جغمة ; شرفة ; غبّة ; جرعة.

Joue خدّ , خدّة , pl. خدود ; وجنة. Berbère : خنك , pl. حناك. — Il a couché en joue ضبط في البندقية.

Lèvre شفّة , pl. شفاه , شفى , شفاة et شفايى. — Lèvre inférieure شفّة التحتانية. Berbère : ثيمرة. — Lèvre supérieure شارب , pl. شوارب. شفّة الفوقانية. Berbère : شلاغم. — Les deux lèvres شفّتين ; شوارب ;

شوارين ; شبايب. Berbère : شوارب. — Lèvre fendue اشرم, pl. شرم.
— Celui qui a la lèvre fendue مشروم.

Menton ذقن, pl. اذقان et ذقون. Berbère : ثيمرة, pl. ثيميرة. —
Menton avec sa barbe لحية, pl. لحى.

Moustache شارب, pl. شوارب ; شلاغم ; شنب, pl. شوانب, شنبات
et اشناب ; شغلوم, pl. شغالم ; عصابير.

Narine منخر et منخار, pl. مناخر.

Nez منخر, منخار et مناخير, pl. مناخر ; انبو et نبو, pl. انابو ;
نيبو ; خشم, pl. خشام. Berbère : تنزرت, pl. انزارن ; خنبور.

Oreille وذن, اذن, pl. اذان. Berbère : امزّوغ, pl. امزّوغن.

Paupière جفنة, جفن, pl. اجفان et جفون ; هدب ; شعر العين ;
شفر العين. Berbère : شفر, pl. شفور.

Poil, cheveu شعر, شعار, pl. شعور.

Prunelle مُمّو ; مومو العين ; بوبو العين ; نونو العين ; بلّوطة العين ;
نيني العين ; حدقة العين, pl. احداق العين et حدق. Berbère :
امخروش ; امّموين ثيط.

Sourcil حاجب, pl. حواجب.

---

194. THÈME.

1. Le quadi lui commanda de monter à cheval
2. Qui vole un œuf vole un bœuf.
3. Combien as-tu acheté ces bas de soie?
4. Il veut faire sa barbe, parce que le barbier n'est pas dans sa boutique.

5. Il paraît que l'hiver sera très-rude cette année.

6. Va chercher du bois pour allumer le feu.

7. Mon père ne veut pas me marier.

8. Si tu n'as pas d'invitation, va dîner avec elle.

9. Comment se porte son voisin.

10. Il fait aujourd'hui une chaleur étouffante.

11. Donne-lui un peu d'argent, tu lui rendras service.

12. J'ai mal à la tête et aux dents.

13. Apporte-moi le sucre et l'eau chaude.

14. Il m'a mis trop de sucre, et je n'aime pas les choses sucrée

15. Le froid d'hier les a rendus malades.

16. Le voyage est très-utile à l'intelligence.

17. Il a été toute la journée à la campagne.

18. Il a fait venir toutes les bêtes de somme de la tribu.

19. Y a-t-il un village près d'ici?

20. S'il t'interroge sur son compte, ne lui réponds pas.

FIN DE LA ONZIÈME LEÇON.

195. الفرايـــة الاثنـــاش

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la onzième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la huitième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du septième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au dixième thème. Voir la Rem. p. 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la onzième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la sixième et de la septième version, le professeur lisant l'arabe.

196. الترجمة الاثناش

منصور، شو فبل من يدفدق على الباب * بانوس، انظر يا بطرس حتّى نجيب البفرج ونطلع البناجل * بطرس، المعلّم صليب والمعلّم زيتون والراهب سمعان * منصور، حلّ لهم واطلّع الفرعة من الخزانة وكبّ كلّ واحد فنجال عرفي فبل شرب الفهوة * صليب، سلام عليك * منصور، عليكم السلام يا مرحبا بكم علّفوا هناك حيككم وتعالوا تفعدوا هنا * زيتون، يا ما شربتوا للساعه الفهوة * ناصر، المعلّم كان يستنّاكم * صليب، اش كان يحتاج انا فلت لك نبطي شوية فبل ما نروح لكم لكن الحمد لله فصينا شغلنا في ساعة كنت حسبت ما نجي لكم الّا فريب العشا * منصور، محبّة فيكم كلّكم العيد مبارك عليكم وان شاء الله تعيشوا كلّ سنة وانتم طيّبين اوحشتوني وفلبي عندكم *

جرجس، الله يحفظك يا معلّمنا وان شاء الله يكون مسكنك الجنّة بدستورك وعلى كرامتكم كلّكم نشرب هذا الفنجال عرفي قبل القهوة اه اش هذا العرفي اه شديد وحلو * منصور، اسقي ابونا سمعان * بطرس، بسم الله خذ يا ابونا سمعان * سمعان، الله يعطيك يا ولدي وان شاء الله تجي للمعلّم زيادة الخير والعافية اه حقّه طيّب * منصور، انتم اشربوا مثله ما تشرب يا معلّم صليب لا بدّ فطرت قبل ما جيت لهنا * صليب، لا ودينـي * جرجس، اش كان يحتاج تحلو * صليب، خطيت يا ابونا * جرجس، غفرت لك خطيتك اشرب وناول الفنجال للمعلّم زيتون ما تعرف انت غايب اش عملت بسببكم * منصور، بالحقّ قال الناس من الغايب بالّي ما له نايب لكن القسّيس جرجس خذى (اخذ) بنايبك وشفع فيكم غاية الشفاعة * صليب، بالحقّ يا قسّيس * جرجس، اسألهم انت بسبب بطوكم كانوا حكموا عليكم الاثنين انت والمعلّم زيتون بالخبز

والملح * صليب ، يا بموجب اينا شرع هذه الفضية *
جرجس ، ما نعرف لكن غلبت عليهم وخلصتكم من
هذاك الدامية * صليب ، نشكروا فضلك وعوضًا
الجميـــل خذ منّي هذا الحلوة * جرجس ، بسم اللّه
يا معلّم وانت خذ منّي الفرص * صليب لا لا ما
على بالي الحلوات ولا من السنبوسق (المخبوز) ولا
من البفسمـــاط السكّـــري ولا من الحلاوات ولا من
المربّيات بالّي هو هذا يوافق شرابيـن الموية وامّـــا
بالعرفي والشراب والجبن والزيتون والحوت المالح
والبندق والشلاضة وشي مثل هذاك احســـن من
السكّر وعسل النحل * جرجس ، مليح خذ لك هذا
الفرفوشة واشرب عليها كاس بلدي * منصور ، كلام
ابونا جرجس بالمعقول يا فانوس شيلوا هذا الفناجل
وجيب فلّة بلدي من الكبار * فانوس ، هذه واحد *
منصور ، مليح حلّها وحطّها على البربخ والطبريـــة
(السلطنية) من تحطها خوفًا ليلاّ يكبّ الشراب على
البساط * فانوس ، بسم اللّه * منصور ، بطرس ساعد

شويّة اسفي الجماعة * بطرس، بسم اللّه *
منصور، محبّة فيكم يا معلّمين كلّ سنة وانتم طيّبين
كثّر الفرح عليّ اليوم بحضرتكم * عبد المسيح، صحّة
وعافية ربّنا يديم محبّتك علينا * منصور، دور دور
يا بطرس واسفي كلّ واحد * ناصر، حفّة هذا البلدي
مليح كيف الفريطشي * منصور، اه لا الفريطشي
في اين يا معلّم من زمان ما جاء منّه الى هذا البلد *
زيتون، وهذا الخمر الّي يشربوا الفرنج ما هو فريطشي *
منصور، قبل حرب المسلمين مع البنافة صحيح
كان يجي لهم من فريطش امّا اليوم ما يجي الاّ من
قبرص والاّ من سرفوزة * عبد المسيح، من الاحسن
فيهم * منصور، السرفوزي احسن من القبرصي *
صليب، السرفوزي سلطان ولونه في الكاس زي
اليافوت * منصور، تشوف ذا الوقت من الاحسن
فيهم عندي الاثنين يا فانوس روح تجيب الفلّة
(الصلاحية) الّي فيها نبيد السرفوزي واملا البفالة
الكبيرة من القبرصي وجيبها في ساعة * جرجس، يا

مرادك تسكرنا هذه الليلة * منصور، عندي المسكر
لكن هذا شراب لا يطلع لدماغك اسفي اسفي يا
بطرس لكن كل قطعة جبن حتّى تشرب عليهه اشرب
ابونا جرجس * جرجس، يا خوي انا شربت كثير *
منصور، اشرب زد هذا الفنجال هذا مليح * جرجس، في
ذمتي عجيب * منصور، اشرب لك ذالوقت هذا
الفبرصي * جرجس، بسم الله * منصور، اش تقول
في هذا * جرجس، يا سيدي هذا مليح امّا السرفوزي
اوفق (احسن) للغناء * منصور، اعلاش *
جرجس، بسبب (اعلاش) بالّي هو احلا واشدة الفوة *
منصور، جيب له من السرفوزي * جرجس، يا ولدي
تسكرني احسن يجيبوا لنا الغدا وبعد الاكل بسم الله
نشربوا طول النهار البنيان المليح من ماء وطين لا
بالماء وحده * منصور، مليح شو يا فانوس اذا كان
حضّروا لنا العشاء * فانوس، كلّ شي حاضر *
منصور، افرش الصفرة والملاية وجيب الطعام تغسل
يديك * عبد المسيح، نغسل * منصور، بطرس

جيب الطشت والابريق دورهم دورهم حتّى كلّ من يحبّ يغسل يديه يغسلهم اجي هنا يا فسيس افتربوا وانت يا راهب سمعان ما تتقدّم * سمعان، لا يا سيدنا لا تواخذني انا ما ناكل سمين * منصور، يا اعلاش ما فلته قبل كنّا طبخنا لك حوت * سمعان، لا لا ما يحتاج * منصور، رُح يا فانوس جيب له عسل نحل وزيتون مرحبا بكم يا معلّمين كلوا واشربوا بخاطركم النهار طويل والاكل كثير الحمد لله تاكل يا فسيس مشوي * جرجس، اش لحم مشوي مقروم وناكل * منصور، كبّ يا معلّم زيتون على هذا الصحن فرع محشي هذا الحليب بالتوم * زيتون، بسم الله يا سيدي * منصور، جيب يا بطرس من عند البركجي (سنبوسفي) الخروف المحشي * بطرس، فانوس راح ياخذه * سمعان، هاهو جائي به * منصور، حطّه في الوسط * ناصر، ريحته مليحة * جرجس، وبنّته احسن واحسن * منصور، انت تعرف ذوقه * جرجس، لا للساعة لكن انا حسبته هكذا *

منصور، خُذ وذُفه * جرجس، اه حقّة هذا اكل المعلّمين يا اش حلاوته * منصور، اش تاكل يا معلّم زيتون * زيتون، ناكل ياخني ناكل ورك دالية ناكل سنبوسق ومن جملة خير بالّي انت بالزيادة * منصور، وانت يا معلّم صليب * صليب، يا سيدي اعطيت لي هذا البلوس وانا عامل تشريح عظامه * منصور، يا تعرف على التشريح * صليب، تشريح اللحم المطبوخ نعرفه * منصور، نشوف شطارتك في تشريح هذا الخروف * صليب، لا حطّيت بدّك عليه كمّل شغلك وفرّفه للضيوف * منصور، لا هذا خرج المعلّم ناصر يدّيه فوية فرّفه يا معلّم ناصر * ناصر، بسم الله خذ انت فسمتك * منصور، يا هذه الفيمة بس هذا يكفّيني يومين * ناصر، يا سيدي اذا لك شي زايد افسمه مع الفسيس * منصور، معفول الله يعطيك حقّة لذيذ وطعامه مليح من بعد هذا الطعام ياكل بادنجان طماطين عنب شينات * جرجس، هذا كلّه ريح وموية * منصور، والروز ما تحبّه *

جرجس، نحبّ الكسكسوا امّا روز شربة (شوربة) ما يعجبني شي * منصور، والهريرة (هريسة) * جرجس، الهريسة مليحة * منصور، وروز حليب (حلو) * جرجس، خوي احسن واحسن اذا كان بمسك وعنبر خام * منصور، شُو هذا الراهب المسكين راضي بالعسل والزيتون * جرجس، يا سيدي كلّ شي له زمان عندي بعض الاوفات تكفيني فرفوشة امّا اذا جاني شي احسن انا نستعرف لك ما نرميه للكلاب * منصور، والعظام والعظام ما ترميهم * جرجس، العظام يا سيدى فرافيش الكلاب وسناني ما يقدروا عليهم * منصور، هم قادرين على البفلاوة * جرجس، والله ما نعرف من زمان ما جرّبتهم في هذه الحاجة * منصور، نشوف هذا الوقت شيل يا فانوس هذا كلّه وجيب لنا البفلاوة اش تقول في هذا * جرجس، هذا في ظنّي احسن من الجبن * منصور، جرّبه * جرجس، الله يعطيك يا معلّم ياه ياه كلّه سكّر ولوز * عبد المسيح، حقّة هذا البفلاوة طيّبة

عملتوها في الدار * منصور، ياه لا النسوان يعرفوا
يعملوا هذا طبّاخ السنجق عملها * ناصر، بالحقّ عجيبة
وخرج السناجق * زيتون، لا بد يروح مصروف كثير
في عمل مثل هذا * منصور، فرشين ثلثة بالكثير كل
منها * عبد المسيح، يكفيني ناكل كثير *
منصور، تغسل يدّيك بطرس جيب الطشت والابريق
مع الصابون لنغسلوا يدّينا وانت فانوس جيب لنا
الفهوة * فانوس، والسنيوة (الطبق نحاس) ما نجيبه *
منصور، خلّي غلّة النفلة والمليّسات وفرص جبن
الفرنجي والزيتون والشلاضة وجيبه لكن لا تخلّي
البربخ بلا جرّة ولا الفمفم بلا عرقي * سمعان، انا نقول
لك الحقّ بكثر ما شربت عرقي وشراب بفى نارقي
معدتي مرادي نشرب ماء * منصور، لا لا خلّي
يجيبوا لك هذا الوقت سلطانية شراب الحميض
خذّ لك لقيمة شلاضة * سمعان، بسم اللّه *
منصور، يا ابونا جرجس ما تغنّي لنا شوية ذالوقت *
جرجس، يا سيدي الصوت يطلع من اين بطنى ملان

وتعرف بالّي برميل ملان ما يطنّ شي * منصور، لا لا هذا ما يمنعك شي * جرجس، بسم الله * منصور، اش تقول في هذا الحس * ناصر، حقّة طيّب * زيتون، عجيب قوي * صليب، يا اش هذه القرجومة كيف قصبة الارغان * جرجس، لا لا يا سيدي فرق بين قصبة الارغان (الارغون) وقرجومتي كثير لان قصبة الارغون تطنّ بقوة الريح امّا حلقي كلّ سرّه في قوة الشراب والعرقي * صليب، طيّب * عبد المسيح، عن اذنك يا معلّم منصور انا رايح * منصور، الى اين رايح لا لا تتعشي وتبات هنا * عبد المسيح، لي مصلحة لا بد نروح لها بكري على وجه الصبح * منصور، بالحقّ * عبد المسيح، بالحقّ * منصور، لكن تحزننا ذالوقت وبالتحقيق تشوش علينا * عبد المسيح، اعلاش الحزن والتشويش انا نخلّيك واحدك وبرواحي يبقّك (ينبقك) الجماعة انتم للساعة كثير افرحوا وانبسطوا طول الليل * منصور، لا لا ما يمكن شي ما معك دستور تروح قبل العشا تتعشّي

ذا لوفت وبعده نعطي لك الحمار وخادمين (فواميس)
يودّوك لبيتك * عبد المسيح، اش يحتاج هذا
تعب * منصور، لا لاما فيه تعب افعد واشرب
لك دواية دخان العشاء يجيبوها ذالوفت *

OBSERVATION.

Le texte de cette douzième version contient 1436 mots; abstraction faite des 1369 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 67 mots à apprendre.

الترجمة الفرنساوية 197.

Mensour. Vois, auparavant, qui frappe à la porte.

Étienne. Regarde, Pierre, afin que je porte la cafetière et monte les tasses.

Pierre. Ce sont maître Lacroix, maître Olivier, et le moine Siméon.

Mensour. Ouvre-leur; tire la bouteille de l'armoire, et verse à chacun une tasse d'eau-de-vie avant de servir le café.

Lacroix. Salut à toi!

Mensour. A vous le salut! Soyez les bienvenus. Suspendez là vos manteaux, et venez vous asseoir ici.

Olivier. Quoi! vous n'avez pas encore pris le café?

Nasseur. Le maître vous attendait.

Lacroix. Qu'était-il besoin? Ne vous avais-je pas dit que nous tarderions un peu, avant de vous répondre? Mais, Dieu soit loué! nous avons terminé promptement notre affaire. Je croyais que nous ne viendrions ici que vers le dîner.

Mensour. A votre santé à tous! Bonne fête à vous! Dieu vous conserve toute la vie en parfaite santé! Votre absence m'avait affligé, et mon cœur était avec vous.

Georges. Dieu te garde, notre maître, et qu'il t'accorde le paradis pour demeure! Avec ta permission et à la prospérité de tous, je boirai cette tasse d'eau-de-vie avant le café. Oh! quelle eau-de-vie! quelle force et quelle douceur!

Mensour. Verse au père Siméon.

Pierre. Volontiers. Prends, père Siméon.

Siméon. Dieu te le rende, mon enfant! Que le ciel accorde à notre maître une abondance de biens et la santé! Ah! en vérité, elle est bonne.

Mensour. Buvez, comme lui, vous autres. Tu ne bois pas, maître Lacroix? Il faut que tu aies déjeuné avant de venir ici?

Lacroix. Non, par ma foi.

Georges. Quoi! était-il nécessaire de jurer?

Lacroix. Père, j'ai péché.

Georges. Ton péché est pardonné. Bois et passe la tasse au maître Olivier. Tu ne sais pas ce que j'ai fait pour toi tandis que tu étais absent.

Mensour. En vérité, on dit que l'absent n'a point d'avocat; mais le prêtre Georges a pris ta défense, et a plaidé ta cause avec un zèle extraordinaire.

Lacroix. Vraiment, prêtre?

Georges. Demande-le-leur. A cause de votre retardement, on vous avait condamnés, toi et maître Olivier, au pain et au sel.

Lacroix. Et par quelle forme de justice avait-on prononcé cette sentence?

Georges. Je l'ignore; mais j'ai triomphé d'eux, et je vous ai sauvés de cette peine.

Lacroix. Nous vous sommes obligés. En reconnaissance de cette faveur, reçois de ma main ce gâteau.

Georges. Volontiers, maître; et toi, accepte cet autre gâteau.

Lacroix. Non, non; je n'aime pas les petits gâteaux, la pâtisserie, les biscuits sucrés, les douceurs ni les confitures liquides, parce que cela est bon pour les buveurs d'eau; mais avec l'eau-de-vie et le vin, le fromage, les olives, le poisson salé, les noisettes, la salade et autres choses semblables, valent mieux que le sucre et le miel.

Georges. Fort bien. Prends ce biscuit sec, et bois par-dessus un verre de vin du pays.

Mensour. Le père Georges a raison. Étienne, ôte les tasses, et apporte une grande cruche de vin du pays.

Étienne. En voici une.

Mensour. Fort bien. Débouche-la, et pose-la sur le vase à filtrer, avec un plat dessous, de peur que le vin ne se répande sur le tapis.

Étienne. Volontiers.

Mensour. Pierre, aide-le un peu, et verse à boire à la compagnie.

Pierre. Volontiers.

Mensour. A votre santé, maîtres! Soyez toujours bien portants. Aujourd'hui votre présence m'a comblé de joie.

Abd el-Mèsihh. Santé et prospérité! Que le Seigneur nous donne la continuation de son amitié!

Mensour. Tourne, Pierre, et verse à la ronde.

Nasseur. En vérité, ce vin du pays est excellent, et semble du vin de Candie.

Mensour. Oh non! où prendre du vin de Candie? Il y a longtemps qu'il n'en est venu ici.

Olivier. Et le vin que boivent les Francs, ne vient-il pas de Candie?

Mensour. Avant la guerre des Musulmans (Croyants) avec les Vénitiens, il est vrai qu'ils en recevaient de Candie; mais aujourd'hui il ne leur en vient que de Chypre et de Syracuse.

Abd el-Mèsihh. Lequel des deux est le meilleur?

Mensour. Le syracuse l'emporte sur le chypre.

Lacroix. Le syracuse est le roi des vins; dans le verre, sa couleur ressemble au rubis.

Mensour. Tu vas juger tout à l'heure lequel des deux est le meilleur; j'ai de l'un et de l'autre. Étienne, cours chercher la cruche de vin de Syracuse, et remplis un grand pot de chypre, et apporte-les promptement.

Georges. As-tu dessein de nous enivrer ce soir?

Mensour. J'ai de quoi t'enivrer; mais ce vin ne porte point à la tête. Verse, verse, Pierre. Mange un morceau de fromage pour boire ensuite un verre de vin. Bois, père Georges.

Georges. O mon frère! j'ai beaucoup bu.

Mensour. Bois encore cette tasse; il est bon.

Georges. Il est excellent, par ma foi.

Mensour. Goûte maintenant ce chypre.

Georges. Volontiers.

Mensour. Qu'en dis-tu?

Georges. Monsieur, celui-ci est bon; mais le syracuse est plus favorable pour le chant.

Mensour. Pourquoi?

Georges. Parce qu'il a plus de douceur et de force en même temps.

Mensour. Donne-lui du syracuse.

Georges. O mon fils, tu veux m'enivrer! Il vaut mieux qu'on serve le dîner; après que nous aurons mangé, nous boirons toute la journée. La bonne bâtisse se fait d'eau et de ciment, et non pas d'eau seule.

Mensour. Fort bien. Étienne, va voir si le dîner est prêt.

Étienne. Tout est prêt.

Mensour. Mets la table et la nappe. Apporte les mets. Toi, lave-toi les mains.

Abd el-Mèsihh. Je les laverai.

Mensour. Pierre, apporte le bassin et l'aiguière; porte-les à la ronde, afin que tous ceux qui le voudront se lavent les mains. O prêtre, viens ici; approchez-vous tous : et toi, moine Siméon, tu ne t'avances pas?

Siméon. Non, monsieur; excuse-moi, je ne mange point de gras.

Mensour. Pourquoi ne nous as-tu pas prévenus? on t'aurait fait cuire du poisson.

Siméon. Non, cela n'était pas nécessaire.

Mensour. Étienne, va lui chercher du miel et des olives. Soyez les bienvenus, maîtres. Mangez, buvez à votre gré. Le jour est long; et, grâce au ciel, nous avons abondance de mets. Prêtre, manges-tu du rôti?

Georges. Comment! de la viande rôtie et hachée, j'en mangerai.

Mensour. Verse, maître Olivier, sur ce plat de courges, ce lait avec de l'ail.

Olivier. Volontiers, monsieur.

Mensour. Pierre, va chercher, chez le pâtissier, le mouton farci.

Pierre. Étienne y est allé.

Siméon. Le voici qui l'apporte.

Mensour. Pose-le au milieu.

Nasseur. Qu'il a bonne odeur!

Georges. Et le goût en est encore meilleur.

Mensour. Sais-tu quel goût il a?

Georges. Non, pas encore ; mais je le juge ainsi.

Mensour. Prends et goûte.

Georges. En vérité, c'est un manger de maître. Oh quelle douceur!

Mensour. Que manges-tu, maître Olivier?

Olivier. Je mange de la fricassée, des feuilles de vigne, des pâtés, et de tous tes biens qui sont en abondance.

Mensour. Et toi, maître Lacroix?

Lacroix. Monsieur, tu m'as donné ce poulet, et je fais l'anatomie de ses os.

Mensour. Quoi? tu sais l'anatomie!

Lacroix. L'anatomie de la viande cuite ; oui, je la sais.

Mensour. Je vais voir ton adresse à découper ce mouton.

Lacroix. Non ; tu as commencé ; achève ton ouvrage, et partage-le entre les convives.

Mensour. Non ; c'est la fonction de maître Nasseur, il a les mains fortes. Coupe-le, maître Nasseur.

Nasseur. Volontiers. Prends ta part.

Mensour. C'est assez de ce morceau ; j'en ai pour deux jours.

Nasseur. Monsieur, si tu en as trop, partage avec le prêtre.

Mensour. Tu as raison. En vérité, il est délicat et d'un manger exquis. Qui peut, après cela, goûter aux aubergines, aux tomates, au raisin et aux oranges?

Georges. Tout cela n'est que vent et eau.

Mensour. Et le riz, ne l'aimes-tu pas?

Georges. J'aime le *heusekeusou;* pour le riz au bouillon, je ne m'en soucie point.

Mensour. Et la bouillie?

Georges. La bouillie est une bonne chose.

Mensour. Et le riz au lait?

Georges. Mon frère, il est excellent quand on y mêle du musc et de l'ambre gris.

Mensour. Vois ce pauvre moine qui se contente de miel et d'olives.

Georges. Monsieur, chaque chose a son temps. Chez moi, je me contente quelquefois d'une croûte sèche; mais quand j'ai quelque chose de meilleur, je te l'avouerai, je ne le jette pas aux chiens.

Mensour. Et les os, ne les jettes-tu pas?

Georges. Les os, Monsieur, sont le biscuit des chiens, et mes dents n'y peuvent rien.

Mensour. Sont-elles assez fortes pour le gâteau feuilleté?

Georges. Par Dieu! je n'en sais rien; depuis longtemps je ne les ai éprouvées sur semblable matière.

Mensour. Nous allons voir. Étienne! dessers tout cela, et apporte le gâteau feuilleté. Qu'en dis-tu?

Georges. Je pense qu'il vaut mieux que le fromage.

Mensour. Fais-en l'expérience.

Georges. Dieu te le rende, maître! Oh, oh! ce n'est que sucre et amandes.

Abd el-Mèsihh. En vérité, ce gâteau feuilleté est excellent : l'as-tu fait à la maison?

Mensour. Oh, non! Les femmes savent-elles faire cela? Le cuisinier de notre sandjèque l'a fait.

Nasseur. Il est, en vérité, délicieux et digne des sandjèques.

Zeïtoune. La dépense d'un mets semblable doit monter fort haut.

Mensour. Deux ou trois piastres, au plus. Mange, manges-en.

Abd el-Mèsihh. C'est assez; j'ai beaucoup mangé.

Mensour. Te laves-tu les mains? Pierre, apporte le bassin et l'aiguière avec du savon, afin que nous nous lavions les mains; et toi, Étienne, donne-nous le café.

Étienne. Et le plateau de cuivre, ne l'apporterai-je pas?

Mensour. Laisse dessus les fruits secs, les dragées, un pain de fromage franc, les olives et la salade, et apporte-le. Mais, aie soin de tenir toujours une cruche sur le vase à filtrer, et que le flacon soit plein d'eau-de-vie.

Siméon. Pour moi, à te dire vrai, j'ai tant bu d'eau-de-vie et de vin, que j'ai le feu dans l'estomac. Je voudrais bien boire de l'eau.

Mensour. Non, n'en fais rien; on va t'apporter tout à l'heure une grande tasse de sorbet; mange, en attendant, un peu de salade.

Siméon. Volontiers.

Mensour. Hé bien, père Georges, ne nous chanteras-tu pas quelque chose actuellement?

Georges. Monsieur, d'où veux-tu que sorte la voix? mon ventre est plein, et tu sais qu'un tonneau rempli ne résonne point.

Mensour. Non, non, cela ne t'empêchera pas.

Georges. Volontiers.

Mensour. Que dis-tu de cette voix?

Nasseur. Elle est vraiment belle.

Olivier. Fort étonnante.

Lacroix. Quel gosier! il ressemble à un tuyau d'orgue.

Georges. Non, non, monsieur, il y a bien de la différence entre un tuyau d'orgue et mon gosier; car le tuyau d'orgue doit ses sons à la force du vent, et mon gosier au vin et à l'eau-de-vie.

Lacroix. A merveille!

Abd el-Mèsihh. Avec ta permission, maître Mensour, je vais m'en aller.

Mensour. Où vas-tu aller? Non, non; tu souperas, et passeras la nuit avec nous ici.

Abd el-Mèsihh. J'ai une affaire; il faut que je m'y rende demain, au point du jour.

Mensour. Vraiment?

Abd el-Mèsihh. Vraiment.

Mensour. Mais, franchement, tu nous fâches et nous affliges fort.

Abd el-Mèsihh. Pourquoi te causerais-je du chagrin? Te laisserais-je seul? Mon départ dissout-il l'assemblée? Vous êtes encore beaucoup de monde. Amusez-vous, réjouissez-vous toute la nuit.

Mensour. Non, cela ne se peut. Tu n'auras point la permission de sortir avant le souper. On va servir tout à l'heure; et lorsque tu auras soupé, je te donnerai un âne et deux domestiques qui te reconduiront chez toi.

Abd el-Mèsihh. Qu'est-il besoin? Ce serait te causer de l'embarras.

Mensour. Non; il n'y a point d'embarras à cela. Assieds-toi, et fume une pipe de tabac. On va t'apporter le souper tout à l'heure.

---

198. EXERCICE GRAMMATICAL.

قبل *queu-bèl.*

Auparavant (*adv.*) قبل ; من قبل ; في السابق ; سابقًا ; بالاوّل ; في الاوّل ; اوّلاً ; اوّلا ; مقدمًا ; مقدّمًا ; قبايلة ; قبايل ; افبايلة ; افبايل ; سابقًا. — Longtemps auparavant في ما سالف.

فنجال *fène-djal.*

Tasse (*s. f.*) فنجال, فنجل, pl. فناجل et فنجل ; فنجان, pl. فناجين ; طاسة.

Grande tasse سلطانية.

راهب *ra-heube.*

Moine (*s. m.*) راهب, pl. رهبان ; قصيص ; قصّ.

الفرعة *el-que-raa.*

Bouteille (*s. f.*), flacon, fiole فرعة ; فازوزة, *plus vulg.* : فزازة ; جزال ; فنجل ; كنّينة ; بوتلية ; فناني, pl. فنايتي ; بوافيل, pl. بوفال ; فمفم ; رضومة ; كوز, pl. افواز. — Bouteille de terre بطّة. — Bouteille carrée مربعة.

حيك *hhike.*

Manteau (*s. m.*) حيك ; بريوص ; برنس, pl. برانيس ; هدّون ; جوجة ; مسلج ; بنش ou بنيش. — Manteau de femme بلية ; تخليلة. — Manteau de pèlerin احرام. — Mantelet, mantille فوطة ; منديل. — Manteau de guerre طارقة ; جناية.

كرامتكم *ké-rame-te-kou-me.*

Générosité (*s. f.*) جود, كريمة, كرم, كرام, كرامة. — Prospérité فلاح.

Généreux, se (*adj.*) كريم, pl. كرام.

Être généreux كرم.

Prospère (*adj. des 2 genres*) مربوح ; مملح.

Prospérer (*v. n.*) افلح.

فطرت *fe-theur-te.*

Déjeûner (*v. n.*) فطر. — Il a donné à déjeûner فطّر.

Déjeûner (*s. m.*) فهوالطي ; فطور ; فطور.

وديني *ou-di-ni.*

Religion. Voir ce mot, page 348.

Foi (*s. f.*), croyance تخمين ; ظنّ ; اعتقاد ; دين ; امان ; امانة ; ايمان.
— Bonne foi صدق, صدّق.

Croyant (*s. m. et part.*) مومن, pl. مومنين et مومنين.

Ajouter foi, croire (*v. n.*) امن ب, futur : يومن ; صدّق. Voir Croire, page 268.

نايب *na-ibe.*

Représentant (*s. m.*) نايب.

Avocat (*s. m.*) وكيل ; فقيه.

Représenter quelqu'un (*v. a.*) ناب.

Représenter exposer, exhiber ظهّر ; بان, futur : يبين. — S'exposer au danger خاطر نفسه.

Exposition (*s. f.*) تظهير.

حكموا *hhè-ke-mou.*

Condamner (*v. a.*) حكم على ب ; عذب ; عذّب ; دحض.

Condamné, e (*adj.*) محكوم على.

Condamnable (*adj. des* 2 *genres*). Voir ce mot, page 71.

Condamnation (*s. f.*) حكم على ; حكومة على ; حكم شرع ; تحكيم ; جزا ; فضا.

حلوة *hheu-lou-a.*

Gâteau (*s. m.*) حلوة ; فرص , فرصة , pl. فراص , فرص ; بطورة , pl. بوطير ; خشتنانك ; الكتة. Berbère : رفيس.

Gâteau feuilleté بفلاوة.

البقسمات *el-bè-que-sèm-ate.*

Biscuit (*s. m.*) بقسمة , pl. بقسمات ; بشمات ; بقسيمات ; بقشماط ; كعك. — Biscuit sec فرفشة ; فرفيش , pl. فرافيش.

يوافق *i-ou-a-feu-que.*

Approuver (*v. a.*) وافق , futur : يوافق ; استحسان ; استحسن ; ثبّت ; استوصب ; قبل ; رضى , futur : يرضَى.

الزيتون *èz-zi-tou-ne.*

Olives (*s. f. pl.*) زيتون. — Une olive زيتونة.

Olivier (*s. m.*) زيتون ; زيتونة شجرة ; شجرة الزيتون. Berbère : تازمّورت , pl. تيزمّورين. — Olivier sauvage زنبوج et ربّوج ; اتم. — Le Mont des Oliviers طور سينا.

Olivier (*n. pr.*) زيتون.

البنـــدق *èl-bè-ne-deu-que.*

Noisettes (*s. f. pl.*) بندق. — Une noisette بندقة ; نقل.

Noisetier (*s. m.*) شجرة البندق.

الشلاضـــة *èch-chla-da.*

Salade (*s. f.*) شلاضة , شلادة , سلطة , شلاطة.

النحـــل *ène-ne-hheul.*

Abeille (*s. f.*), mouche à miel نحلة , pl. rég., et نحل.

Mouche (*s. f.*) دبّانة ; دبانا , pl. دبّان ; دوباب ; ذباب. Berbère : ايزين , pl. ايزان.

Mouche cantharide دبّانة الهند ou ذبّان (*m. à mot :* Mouche de l'Inde).

حلّهـــا *heull-ha.*

Déboucher (*v. a.*) حلّ ; فتح ; سرّح ; عرّى. Voir Ouvrir, page 203.

Débouché (*s. m.*), défilé مضيق ; خروج ; مخرج.

Défiler (*v. n.*) تعدّى.

البربـــخ *èl-bèr-bèchre.*

Vase (*s. m.*) à filtrer برنخ.

Vase صحفة ; انية ; اناء , pl. انية et اواني ; محبس ; ماعون , pl. مواعين ; وعى , pl. اوعية. — Vase, terrine ماجور , pl. مواجير. — Vase carré مربع. — Vase, pot de chambre محيبسة ; محبسة ; حلّاب.

Tube (*s. m.*), tuyau *en général,* vase à filtrer برنخ. *Il signifie aussi* tuyau, conduit *dans un aqueduc souterrain.* Ruisseau, égoût *dans l'in-*

térieur d'une maison, par lequel les immondices s'écoulent au dehors. Canal *qui conduit l'urine secrétée des reins dans la vessie.*

Vase (*s. f.*), limon, boue غرفة ; وحل ; غيس ; تاطة ; طين. Berbère : الّوط.

Limon (*s. m.*), citron ليمون ; فارص ; ليم فارص ; ليم ; لامون ; ليمونة ; لرنج ; نارنج ; لارنج.

Citronnier (*s. m.*) شجرة الليمون ; شجرة اللارنج.

كثّر *kèt-tseur.*

Combler (*v. a.*) de كثّر على ; شرح.

Combler, remplir, emplir. V. ce mot, p. 200, عرّم ; ردم ; جمجم ; طبح.

Comble (*s. m.*) غاية ; فضلة.

يديم *i-di-me.*

Durer (*v. n.*) دام, futur : يديم et يدوم ; وفى ; بقا ; يفى ; ثبت ; تثبّت ; استعمل.

Continuer (*v. a.*), persister دام على ; عنت ; كمّل ; طلّ ; تمّ ; واضب.

Continuation (*s. f.*) دوام ; مدوامة ; مواضبة ; استمرار.

Continuel, le (*adj.*) دايم ; مداوم ; مواضب.

Continuellement (*adv.*) على كلّ ساعة ; دايمًا.

الفريطشي *el-queu-rith-chi.*

Candie (*n. prop.*) فريطش ; كريد ; فنديا ; جريت.

سرفوزة *seur-quou-za.*

Syracuse (*n. prop.*) سرفوزة.

اليـافــوت *èl-i-a-quou-te.*

Rubis (*s. m.*) يافوت , pl. يوافيت ; يافوت احمر ; روبين.

البـفــالـــة *el-be-qua-la.*

Pot de terre (*s. m.*), aiguière بفالة ; بوكالة ; طاس ; فيخر, pl. فياخر ; شربة ; برّاد ; برادة ; دورق , pl. دوارق ; بفرج ; فلّوش. — Pot à fleurs ماجور ; محبس النوار , pl. مواجير.

Pot de chambre. Voir Vase de nuit. — Pot à l'eau فلّة ; ابريـق , pl. مشربة ; برّادة ; درّاد ; حلّة ; بريق ; اباريق.

Potier (*s. m.*) فخارجي ; فاخوري ; فخار ; فخّار ; ڭدّار ; ڭلّاس.

Poterie (*s. f.*) فخّار — Atelier du potier فاخورة ; دار العمل.

طيـــن *ti-ne.*

Ciment (*s. m.*) طين ; بغلي ; كافومة ; صاروج ; ساروج.

Cimenter (*v. a.*), affermir ثبّت. Voir Affermir, page 397.

افـرش *è-frè-che.*

Étendre (*v. a.*), déployer فرش ; مدّ ; نشر. Berbère : فسر.

S'étendre (*v. réfl.*) امتدّ ; تمطى.

Étendard (*s. m.*). Voir Pavillon, Drapeau, page 210.

Étendue (*s. f.*). Voir Espace, page 437. — Avec étendue مطلقًا.

المـلايـــة *el-me-la-i-a.*

Nappe (*s. f.*) ملاية ; بشكير.

الطشت *el-te-cheu-te.*

Bassin (*s. m.*) de métal, bassine طشت ou طشط ; سهريج. — Bassin de fontaine سانية, pl. سواني ; جزّن ; بركة. — Bassin de pierre حوض, pl. احواض. — Bassin de jardin بسفية. — Bassin de balance كفّة. — Bassin à barbe ليان.

اقتربوا *è-queu-teur-bou.*

S'approcher (*v. réfl.*) اقترب ; جانب ; قارب ; تقدّم على.

Approcher (*v. a. et n.*) قرب ; قرّب ; قدّم.

Approche (*s. f.*), entrée قرب ; دخول ; مقابلة.

Approchant, e (*adj.*) قريب.

Approchant (*adv.*) قريبًا ; تخمينًا ; نحو.

سمين *smi-ne.*

Gras, se (*adj.*) سمين ; معلوق ; سمان ; زفر. Berbère : كراز ; اقبّة, fém. : تقبّة ; تقبّت. — Le gras de la jambe حوتة الرجل ; حوته ; بطعة ذا الرجل ; ذا الرجل. Berbère : تبلولت.

Graisse (*s. f.*) سمن ; سبك ; شحم, pl. شحوم ; سحامة ; دمن ; دسم, pl. دسوم ; دسومة. Berbère : تسمط.

Graisser (*v. a.*) سبّك ; دهن.

عسل *a-sèl.*

Miel (*s. m.*) عسل. — Rayon de miel شهد, pl. شهاد ; شهد العسل ; فرصة العسل et فرص عسل.

Marchand de miel بقال ; شوفي.

بخاطركم *chra-theur-kou-me.*

Gré (*s. m.*) بخاطر ; خاطر ; غرض ; رضا ; مهل. — De bon gré من خاطر ; في الرضا ; في الطيّب ; من نفس. — Contre son gré ضدّ خاطره ; غصبًا عنه ; من غصب. — Bon gré mal gré ان شا وان ابا. — De ton plein gré من ذات خاطرك ; من رضاك.

مفروم *meu-frou-me.*

Hachis (*s. m.*), viande hachée مفروم ; لحم مفروم ; فرم ; قيمة ; حشوة.

Hacher (*v. a.*) فصّص ; نجّم.

Hache (*s. f.*) شوافر, pl. شافور ; فدوم, pl. فدم ; قرّعة ; بلطة ; نجف, pl. نجفات ; مطلع.

قرع *queu-ra.*

Courge (*s. f.*), citrouille قرع ; قرعة ; يقطين ; يقطينة.

بالتوم *bèl-tou-me.*

Ail (*s. m.*) توم ; ثوم ; فوم. — Tête d'ail راس ثوم ; ثومة. — Gousse d'ail سنّ توم, pl. سنان توم ; حرص توم, pl. حروص توم.

المحشي *èl-ème-hè-chi.*

Farci, e (*adj. part.*) محشي.

Farcir (*v. a.*) حشى, futur : يحشي.

ريحته *rihh-tou.*

Odeur (*s. f.*), goût ريحة ; بنّة, pl. بنان ; نشف. — Odorat شمّ. Berbère : ايتفوح : — دوق ; طعم ; طعمة. Berbère : استدوق.

Goûter (*v. a.*) ذاق ; داق, futur : يدوق ; استدوق, futur : يستدوق ; يستطعم, futur : يستطعم.

ياخني *i-a-chre-ni.*

Fricassée (*s. f.*), ragoût ياخني ; يخنة ; تسفية ; طبيخ ; فركسادة.

ورق *ou-reu-que.*

Feuille (*s. f.*) ورق, pl. ورقة ; ورقة, pl. اوراق. Berbère : ايفر, pl. ايفريون. — Feuille de papier ورقة الكاغيط ; ورقة ; فزوغ.

Feuillet (*s. m.*) فايمة, pl. فوايم.

دالينة *da-li-a.*

Vigne (*s. f.*), vignoble دالية, pl. دوالي ; كرم, pl. كروم. Berbère : ثارة, pl. ثيريوة.

Vigneron (*s. m.*) كرّام.

سنبوسق *sène-bou-seu-que.*

Pâté (*s. m.*) سنبوسق ; رفاق, pl. رفافات.

البلوس *èl-fe-lou-se.*

Poulet (*s. m.*) فلوس, pl. فلالس ; فروج, pl. فروايج et فراريج ; فروّج, pl. فراج ; فروّخ, pl. فراخ ; فرخ, pl. افراخ. — Petit poulet فطفوط, pl. فطافيط. *On emploie aussi ce mot comme terme de caresse envers les petits enfants.*

Poule (*s. f.*) جاجة, pl. جاج ; دجاجة, pl. دجاج et دجاجات ;

فرخة, pl. فراخ ; جددة, pl. جداد et جُجة. Berbère : تيزيت, pl. تيوزات. — Poule d'eau جاج الماء.

تشريح *tè-che-rihh.*

Anatomie (*s. f.*) تشريح.

إعظامة *a-da-ma.*

Os (*s. m.*), ossement عظم, pl. عظام ; عضم, pl. اعضام ; عصمة, pl. عصم. Berbère : ايغس, pl. ايغسان.

فسمته *que-sème-tou.*

Part (*s. f.*), partie, portion فسمة ; جز, pl. جزو ; حط ; فسم, pl. افسام ; حصه, pl. حصص ; جانب ; فسومة ; حثة ; قطعة ; طرف, pl. طروف. — De ma part من عندي ; من جهتي. — Partie, région جهة.

لذيذ *le-di-de.*

Délicat, e (*adj.*) لذيذ ; نفيس ; لطيف.

Délicatement (*adv.*) لطيفًا.

Délicatesse (*s. f.*) لطافة.

بادنجان *ba-dène-dja-ne.*

Aubergine (*s. f.*) بادنجان ; بدنجال ; بجنجال ; بيضنجان.

طماطين *teu-me-ma-thi-ne.*

Tomate (*s. f.*), pomme d'amour طماطين ; طماطم ; تماتم ; طماطيش.

عنب *eu-nè-be.*

Raisin (*s. m.*) عنب, pl. اعناب ; عينب. Berbère : اضيض ; تيزوري ; تزورين. — Un grain de raisin عنبة ; حب عنب. — Grappe de raisin عنفود, pl. عنافيد. — Raisin sec زبيد. — Raisin muscat عنب المسكى.

شينة *tchi-na.*

Orange (*s. f.*) شينة ; لجيس ; برتفال ; برتفان ; بردفان ; برتفالة ; لرنج ; لارنج ; نارنج ; ليم چينا ; ليم شينا ; ليمجينا. — Orange amère نارنجة ; جينا. — Eau de fleur d'oranger ماء زهر.

Oranger (*s. m.*) شجرة الشينة (*m. à mot.* arbre de la Chine) شجرة البرتفان ; شجرة البرتفال (*m. à m.* : arbre de Portugal) شجرة اليارنج.

الكسكسوا *èl-keuse-keu-sou.*

Keusekeusou (*s. m.*) كسكسوا. Berbère : سكسو.

بمسك *bé-meusk.*

Musc (*s. m.*) مسك ; مشك.

عنبر *ane-beur.*

Ambre gris (*s. m.*) عنبر ; عمبر. — Ambre jaune كربان ; كارب ; كهربان ; كهربا.

فرفوشة *queur-quou-cha.*

Croquant, e (*adj.*) فرفوشة.

Croquer (*v. a.*) فرش.

جرّبتهم *djèr-reubte-hou-me.*

Essayer (*v. a.*) جرب ; جرّب ; فاس, futur : يفيس.

الدار *èd-dar.*

Maison (*s. f.*) دار, pl. ديار ; بيت, pl. بيوت. Berbère : اخام, pl. ايخامن. — Maisonnette دويرية.

مصروف *me-sseu-rouf.*

Dépense (*s. f.*), dépens مصروف, pl. مصاريف et مصارف ; صرف ; مصرف ; نفقة ; خرج. — A mes dépens بصراري.

Dépenser (*v. a.*) صرف ; صرّف ; نفق ; دفع. — Il a dépensé en pure perte خسر.

Dépensier (*s. m.*), *celui qui est chargé de la dépense* وكيل الخرج ; *celui qui aime la dépense* مبذّار.

الصابون *ess-ssa-bou-ne.*

Savon (*s. m.*) صابون ; صبون ; صابونة ; صابونية. — Marchand ou fabricant de savon صبواني ; صابونجي.

Savonner (*v. a.*). Voir le mot Laver, صبن.

Savonnage (*s. m.*). Voir le mot Lavage.

Savonnette (*s. f.*) كسة.

غلّة *rheul-la.*

Fruit (*s. m.*) غلّة ; غلية ; فاكهة et فاكية, pl. فوافة ; فاكية ; فواكي ; تمر ou ثمر ; ثمرة, pl. ثمار et اثمار.

Fruitier (*adj.*), *qui porte des fruits*, مثمّر. — Arbres fruitiers شجور الغلّة ; شجور الغلّة.

Fruitier (*s. m.*), marchand de fruits فوكهي ; فكاي. — Fruitier, *celui qui vend des herbages,* خضّار ; بقّالي.

النـلـــة *ène-ne-que-la.*

Plante (*s. f.*) نفلة ; نفل ; غرس, pl. غروس ; نبت , نبتة , pl. نبات ; نبات ; نباتة ; شتلة. — Plante marine حشيش البحر. — La plante du pied فدم, pl. فدمين et افدام.

Plantation (*s. f.*) غرس.

Planter (*v. a.*) غرس ; نبت.

جـرّة *djèr-ra.*

Déclaration (*s. f.*), manifestation, chose rendue publique. *Ce mot s'emploie encore pour dire qu'*une chose a paru au grand jour, est publiée, divulguée, manifestée.

نـار *nare.*

Feu (*s. m.*) نـار , pl. نيران , نوار et انوار ; عابيـة. Berbère : عوبا ; ثيمس ; تميس ; يكـة. — Feu d'artifice محرفـة.

معـدتـي *mou-ad-ti.*

Estomac (*s. m.*) معده ; معادة, pl. معد ; صدر.

الصـوت *èss-ssou-te.*

Voix (*s. f.*) صوت ; حس ; حش ; حلق ; رنّة — Voix perçante صوت ناطح.

يـطـــنّ *i-tèn-ne.*

Résonner (*v. n.*) طنّ.

يمنعك *i-me-nak.*

Empêcher (*v. a.*) امتنع , منع.

Empêché, e (*adj.*) ممنوع.

S'empêcher (*v. réfl.*) de, etc., *se traduit par la périphrase suivante :* Je ne puis m'empêcher de le chasser لازمني اطرده.

Empêchement (*s. m.*) منع.

سرّه *ser-rou.*

Secret (*s. m.*) سر , pl. اسرار.

Secret, secrète (*adj.*) سري ; خافي ; مكتوم.

Secrètement (*adv.*) بالحسّ ; خفيًا ; بالخفا.

دوابة *dou-a-i-a.*

Fourneau (*s. m.*) de pipe, foyer de pipe دواية (دواية *signifie aussi* Encrier) ; محبرة.

Encre (*s. f.*) حبر ; جرة ; دوا ; مداد. Berbère : سماغ.

Pipe (*s. f.*) سبسي , pl. سباسي ; شبوك. — Pipe persane نرجيلة ; نرجيل. — Pipe de femme رنكيلة. — Tuyau de pipe فصاب. — Fabricant de pipes غالبونجي.

Fumer (*v. a. et n.*), fumer une pipe خان ; شرب دخان ; شرب سبسي ; شرب فضيب ; شرب داواية ; شمّ داواية. Berbère : اثوع دخان. — Fume (*impér. 2e pers. m. s.*) اشرب دخان etc. Berbère : توع دخان ; زبوب. — Fumer la terre زبل.

Fumée (*s. f.*) دخان , دخّان , pl. دخاخين ; دخنة ; عبي. Berbère : ابّو. — Fumeron (*s. m.*) فحم داخن.

Tabac (s. *m.*) à fumer دُخان ; دخّان ; تتن ; حاجة الرجل (*m. à m.* : chose de l'homme, besoin de l'homme). — Tabac en poudre شمّة ; عطوس ; نشوق ; زعوط. — Il a pris une prise de tabac, il a prisé مشق. — Tabac doux دخان تهجي. — Tabac fort دخان قوي. — Marchand de tabac دخاخني. — Prise de tabac نشق.

Tabatière (*s. f.*) سنيتكة ; حكة, pl. حككك ; علبة, pl. علب.

---

199. DES PLANTES, DES FLEURS ET DES ARBRES.

Abricot مشمش, pl. مشماش ; مشمشة ; نيس.

Abricotier شجرة المشمش ; مشمه ; شجرة ذا المشماش ; مشماشة.

Avoine خرطال ; هرطمان ; شوفان.

Balsamine بها ; بلسم ; غيارة.

Blé, froment فمح, pl. فموح ; حنطة, pl. حنط. Berbère : ايـاردن ; يـزدن.

Cerise حبّ الملوك ; كرز ; فيراس ; كيراس ; كراس ; فراصية.

Cerisier شجرة الحبّ الملوك ; شجرة الكرز.

Chêne شجرة البلوط ; بلوط ; بلّوطة ; سندياد ; سنديانة ; دلب. Berbère : ثبوشيشس. — Bois de chêne سنديان.

Épi سبولة ; سنبلة, pl. سنبل et سنابل ; سنبل ; سبل. Berbère : ثدرت.

Jacinthe سنبل.

Jasmin ياسمين ; فل.

Mauve موجير ; خبّيزة ; خبّيز ; بفول.

OEillet فرنفل. — OEillet, *petite boutonnière ronde* عينة.

Orge شعير. Berbère : ثمزين , ثيمزين.

Poire لنجاص ; اجاص ; نجاص ; انجاص ; منجاص ; كمثري ; كمثري.

Poire sauvage اجاص بري.

Poirier شجرة اللنجاص, etc.

Pomme تفّاح ; تفّاحة.

Pommier شجرة التفّاح ; شجرة ذا التفّاح ; تفّاحة.

Prune عين ; برفوق ; برفوفة ; خوخ ; اجاص ; ملّيص ; سبستان.

Pruneau عوينة ; فراصية.

Prunier شجرة العين, etc.

Réglisse بسوش ; عرق سوس. — Bois de réglisse عرق السوس. — Jus de réglisse رب السوس.

Rose ورضة ; ورد ; وردة, pl. ورد. — Couleur de rose وردي. — Petite rose وريضة. — Rose blanche نسرين ; ورد ابيض. — Rose musquée نسرين. — La saison des roses ورد الورد. — Essence de roses عطر.

Rosier شجرة الورد, etc.

Violette بن لسفنج ; بنفسج ; منفسج ; بنفسك ; بنفسك.

Violet مور ; مرّ ; بنفسجي.

---

200. THÈME.

1. J'ai fait comme j'ai dit auparavant.
2. A quelle heure déjeûne-t-il?
3. J'ai dit à cet homme : tu as ta religion, et moi j'ai la mienne.
4. Que veux-tu manger à ton déjeûner?
5. Tu as de fort belles tasses, où les as-tu achetées?
6. Elle n'a pas continué de faire son ouvrage.
7. Son empire s'étendait jusqu'aux frontières de Maroc.
8. Apporte-moi le bassin, le savon et les rasoirs.
9. Il m'a donné du miel excellent.
10. Il faut que tu fasses cela, bon gré mal gré.
11. Il y a une belle vigne dans ce jardin.
12. Il va assaisonner la salade, pendant que je découperai cette poule.
13. Salue-le de notre part.
14. Combien vends-tu ce raisin?
15. Les oranges de Blida sont excellentes.
16. Aimes-tu les fruits?
17. Garçon! donne-moi du feu!
18. Je ne puis m'empêcher de le chasser.
19. La fumée du tabac me fait mal à la poitrine.
20. Donne-moi une prise.
21. Quand tu te lèveras, je me lèverai.
22. Nous avons l'habitude de dîner à huit heures du matin.
23. Il lui a envoyé mille soldats.
24. As-tu bon appétit?

25. Sers le déjeûner.

26. Dieu a apporté la vérité aux hommes.

27. Elle a couru de la ville au fleuve.

28. Ton café est excellent.

29. Je marcherai depuis l'aurore jusqu'au soir.

30. Je te traite en ami et sans cérémonie.

31. Nous nous sommes levés avant l'aurore.

32. Aime-t-il les légumes?

33. Il y a longtemps que je n'ai autant mangé qu'aujourd'hui.

34. Dieu veuille que son entrée chez moi soit pleine de bonheur et de santé!

35. Que Dieu te donne la santé!

FIN DE LA DOUZIÈME ET DERNIÈRE LEÇON.

APPENDICE

AUX EXERCICES GRAMMATICAUX.

Ane (*s. m.*) حمار , pl. حمير et حمر ; كرّ , pl. كرار ; داب , pl. دواب.

Anesse (*s. f.*) حمارة ; جحشة ; اتان.

Anon (*s. m.*) جحش , pl. جحاش ; جاهون.

Animal (*s. m.*), tout ce qui vit et se meut حيوان , pl. حيوانات.

Animal, la brute بهيمة , pl. بهايم ; وحش , pl. وحوش ; دابه , pl. دواب.

Armoire (*s. f.*) خزانة , pl. خزاين ; خزين ; دولاب ; خرستان.

Armoiries (*s. f. pl.*) علامة ; نيشان.

Beau, belle (*adj.*) حسن ; مزيان ; جميل ; بهي ; بهيّ ; فويس ; كويّس ; كيّس ; مليح ; شباب ; شهي. Berbère : يلّة.

Beauté (*s. f.*) حسن ; محاسن ; جمال ; زين ; بهي ; جومال ; جلالة ; لطافة.

Coffre (*s. m.*), caisse, cassette صندوق ; صنديق, pl. صندق ; دولاب. — Caisse de payeur خزنة. — Caissier خزندار.

Danse (*s. f.*) شطاح ; رقص ; رقصة, pl. ارقص et رقوص. Berbère : اشدح.

Danser (*v. n.*) شطح ; رقص.

Danseur (*s. m.*) اشطح ; رقّاص, pl. رقّاصين.

Demain (*adv.*) غدوا ; غدوة ; غدّا ; غدا ; بكرة ; بوكرة. Berbère : ازكا ; ازيكا.

Eau (*s. f.*) ما, ماء, pl. مياة et امياة ; مية ; موية. Berbère : امن ; انان. — Pot à eau ابريق, pl. اباريق. — Porteur d'eau سقّا ; سافي ; كرّاب. — Jet d'eau فوّارة ; فسقية. — Eau de fleurs d'oranger ماء زهر.

Faire (*v. a.*) عمل ; وسَى, futur : يوسي ; جعل ; فعل.

Faire (Se) (*v. réfl.*) صار, futur : يصير.

Fait, e (*adj. part.*) معمول ; مجعول. — Une femme bien faite مراة كاملة.

Tout à fait (*loc. adverb.*) بالكلّ ; واصل ; كلّيًا ; كلّية ; بالمرّة ; بردمرّة.

Joli, e (*adj.*) شباب ; *fém. sing.* : شابّة ; زين ; جميل ; جميّل ; كويّس ; قويّس. — Une jolie femme امراة زينة.

Rendre (*v. a.*), restituer ردّ. — Rendre (*au fig.*) جعل. — Rendre louanges حمد.

Vendre (*v. a.*) باع, futur : يبيع. — Se vendre (*v. r.*) تبيّع.

Vente (*s. f.*) بيع. — Vente publique دلالة.

FIN.

DICTIONNAIRE

DE TOUS LES MOTS CONTENUS DANS LE COURS SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE DE LANGUE ARABE *.

A 65
A (signe du datif) 42
Abaissement 289
Abaisser 289
Abandon 295
Abandonner 295
Abdomen 294
Abeille 499
Abîme 293
Abîmer 299
Abondance 289
Abraham 193
Abricot 510
Abricotier 510
Absence 69
Absent, e 69
Absenter 69
Abus 200
Abuser 200
A cause 65
A cause de 136
Accommoder 368
Accomplissement ... 208
Accouchement 150
Idem 401
Accoucher 401
Accoucheuse 401
Accoutumer 304
Accrocher 407
Idem 308
Accroissement 265
Accroître 265
Accroître (s') 265
Achat 338
Acheter 338
Acheteur 338
Achèvement 468
Achever 468
A cloche-pied 295
Acquérir 60
Adam 148
Adhérent, e 234
Administrateur 331
Administration 331
Administrer 343
Idem 331
Admirable 205
Admirablement 205
Admirateur, trice ... 205
Admiration 205
Admirer 205
Adosser (s') 465
Adresse 155
Adresser 155
Adroit, e 155
Affable 62
Affaire 264
Affection 290
Affermir 501
Idem 397
Affirmation 397
Affirmer 397
Affliction 464
Affligé, e 464
Affliger 464
Affût 159
Afin de 270
Idem 136
Afin que 270
Idem 136
Agneau 370
Agréable 62
Agrément 141
Idem 267
Agriculture 238
Idem 238
Ah! 205
Aide 265
Aider 264
Aiguière 501
Aiguillette 203
Ail 503
Aimable 340
Aimé, e 339
Aimer 339
Aîné, e 437
Aînesse 437
Ainsi 136
Ainsi que 136
Air 304
Airain 470
Aise 301
Aisé, e 302
Ajouter 265
Aliment 401
Aller 295
Aller (s'en) 295
Aller à cheval 295
Aller à la chasse 237
Aller à pied 295
Aller à quatre pattes 295
Aller à reculons 295
Aller au-devant 295
Aller devant 295
Aller en pèlerinage . 295
Aller vers 262
Alliance 466
Allier 465
Allonger 291
Allons! 268
Allumer 335
Allumette 335
Allumeur 335
Alors 311
Altercation 364
Alteré, e 395
Altéré (être) 395
Altesse 197
Amande 471
Idem 396
Amandier 396
Idem 471
Amant, e 340

* Ce Dictionnaire ne contenant pas rigoureusement tous les mots d'une même famille, nous engageons les élèves à se reporter à l'exercice grammatical, pour avoir l'*adjectif* ou l'*adverbe* dont ils n'ont que le *nom* ou le *verbe*.

Ambre gris 506
Ambre jaune 506
Ame 265
Aménité 334
Amener 435
Ami, e 231
Idem 340
Amiable (à l') 340
Amicalement 340
Amitié 339
Amour 340
Amouracher (s') 340
Amour-propre 340
Amoureux, se 340
Amoureux (être) 340
Amuser (s') 207
An 265
Anatomie 505
Ancien 159
Anciennement 159
Ancrage 312
Ancrage (droit d') 312
Ancre 312
Ancre (être à) 312
Ancre (jeter l') 312
Ancre (lever l') 312
Ane 514
Anesse 514
Animal 514
Anneau 270
Anneau de l'ancre 270
Anneau de nez 270
Anneau de pieds 270
Anneau d'oreilles 269
Année 265
Annoncer 470
Anon 514
Antécédent 233
Antenne 313
Anticipation 433
Anticipé, e 433
Anticiper 433
Apaiser 305
Apercevoir 200
Aplati, e 366
Aplatir 366
Apothicaire 470
Apport 310
Apporter 435
Apprendre 42
Approchant 502
Approchant, e 502
Approche 502
Approcher 502
Approcher (s') 502
Approprié, e 234
Approuver 498
Appui 465
Appuyé, e 465
Appuyer 465
Après 293
Après que 293
Arabe 43
Arabie 43
Arbre 333
Arbre fruitier 508
Arbrisseau 333
Arbuste 333
Archiprêtre 344
Argent comptant 228
Argent, métal 227
Argent (bon) 228
Argent (faux) 228
Argent (mauvais) 228
Argent, monnaie 227
Argument 205
Argumenter 205
Arithméticien 239
Arithmétique 239
Arithmétique (tab. d') 239
Armée 104
Armer 104
Armer (s') 104
Armer un fusil 104
Armes (collect.) 104
Armoire 514
Armoiries 514
Arrangement 241
Idem 397
Arranger 242
Arrière-garde 242
Arrivée 233
Idem 233
Arrivée, concurrence 233
Arriver, survenir 233
Arrosé, e 400
Arrosement 400
Arroser 400
Arrosoir 400
Art 198
Idem 233
Art, médecine 470
Art militaire 104
Artificiel, le 198
Artillerie 242
Artilleur 242
Artisan 198
Idem 350
Artiste 198
Artistement 198
Assemblée 469
Idem 266
Idem 368
Assembler 266
Idem des troupes 105
Asseoir 347
Asseoir (s') 347
Asseoir un camp 209
Assez 289
Assistance 265
Assistant, e 265
Assister 264
Association 208
Associé, e 208
Associer 208
Assortiment 465
Assortir 465
Assurance 397
Assuré, e, certain 397
Assuré (être) 397
Assurément 396
Assurer 397
Atelier de potier 501
Attachement 339
Idem 290
Attacher 290
Atteindre 297
Attendant que (en) 291
Attendre 291
Attente 291
Attention 151
Attention (faire) 152
Idem 303
Attraper 297
Attraper, prendre 298
Attraper, tromper 298
Au 65
Aube du jour 308
Aubergine 505
Aube 309
Au-dessus 50
Augmentation 265
Augmenter 265
Augmenter (s) 265
Auguste 63
Aujourd'hui 305
Aumône 272
Aumône (faire l') 230
Aumônier 372
Aune 432
Auner 432
Auparavant 496
Aurore 308
Auteur 372
Autorisation 395
Autoriser 395
Autorité 394
Autre 154
Idem 234
Autrement 235
Avancer 159
Avant 307
Avant-bras 473
Avant de 307

Avant-garde 242
Avant-hier 365
Avant que..... 307
Avec 467
Idem..... 41
Idem..... 65
Avertir 470
Idem..... 146
Avertissement..... 146
Avocat..... 497
Avoine..... 510
Avoir 72
Avoir besoin..... 194
Idem..... 298

B

Babillard, e 206
Bague 270
Bagage d'armée 242
Baguette de fusil ... 209
Baïonnette 209
Baliverne..... 207
Balle 270
Balle de fusil..... 105
Balsamine..... 510
Bannière 210
Barbe..... 372
Barbier 373
Baril 373
Barque..... 272
Barque de pêcheur . 272
Bas..... 407
Bas, se..... 236
Idem..... 407
Bassin 502
Bassin de métal 502
Bassine 502
Bastion 208
Idem..... 299
Bas-ventre 294
Bataillon carré 159
Bataille, combat ... 242
Bataille rangée..... 242
Bateau..... 272
Bateau à vapeur.... 272
Bateau(long,couvert) 273
Bâtiment..... 238
Bâtiment, navire ... 272
Idem..... 238
Bâtir 238
Bâtisse..... 238
Baudrier 159
Bavard, e 206
Beau..... 514
Beaucoup, l'accomplissement 208
Beaucoup moins.... 209
Beaucoup plus 209
Beau-père 202
Beauté 514
Bélier 408
Bénédiction..... 56
Bénéfice..... 436
Bénéficier 436
Béni, e..... 56
Bénignité..... 58
Idem..... 334
Bénin..... 334
Bénin, gne 58
Bénir 56
Bernous..... 407
Besace 343
Besoin 298
Bien 59
Bienfaisance 58
Bienfaisant, e 58
Bienfait..... 62
Bien portant..... 59
Bienséant, e 367
Bientôt 345
Bienveillant, e 58
Bière 398
Bisaïeul 203
Biscuit..... 498
Bissac 343
Bitume 313
Blâmable..... 71
Blâme 71
Blâmer 71
Blanc..... 342
Blanchâtre 342
Blanche..... 342
Blancheur..... 342
Blanchir 342
Blanchir, vieillir.... 261
Blanchissage 342
Blanchisseur..... 342
Blanchisseuse 342
Blé..... 510
Blessé, e 438
Blessé (être) 438
Blesser..... 438
Blessure 438
Bœuf 370
Bœuf sauvage..... 472
Boire 140
Bois 367
Bois de chêne..... 510
Bois de réglisse..... 511
Boisson 140
Boîter 202
Boîteux, teuse..... 202
Bonde 350
Bonne d'enfants 469
Botte 407
Botteler..... 407
Bottier..... 407
Bottines 407
Bouche 269
Bouchée 340
Boucher, v. a. 350
Boucher (un)..... 350
Boucherie 350
Bouchon 350
Boucler 270
Bouger 465
Bouillant, e 337
Bouilli, e..... 337
Bouillie..... 337
Bouillir 337
Bouillir (faire) 337
Bouilloire 337
Bouillon blanc 337
Bouillon, ébullition. 337
Bouillon, potage ... 337
Bouillonnement 337
Boulanger..... 345
Boulangerie 345
Boulet..... 105
Bourre de fusil..... 209
Boussole 312
Bout 292
Bouteille 496
Bouteille carrée 496
Bouteille de terre ... 496
Boutique 405
Boutique (café)..... 405
Boutiquier 405
Bouton 463
Boutonner..... 463
Bracelet..... 270
Brai 313
Bras..... 473
Bras de mer..... 473
Brave 269
Braver 269
Bravoure..... 269
Brick 272
Bride 298
Brider 299
Brigade 242
Brigand 462
Brigandage 462
Brillant 191
Brillant (rendre) ... 402
Brillant, e..... 432
Briller 191
Briser (se) 433
Broiement 350
Broyer 351
Bruit 432
Brûlot 272
Brûlure 334

Buffle..... 472
But 142
Butin..... 302
Butiner 302

C

Cabaret 398
Cabaretier..... 398
Cabestan 312
Câble 313
Idem..... 290
Cacher 145
Idem..... 294
Cacher, garantir.... 303
Cadeau 265
Café 405
Cafetier 405
Cafetière 405
Caisson 159
Calcul 69
Calculer 69
Calibre 461
Camisole 406
Camp..... 209
Camper 209
Canal..... 500
Idem..... 347
Candie..... 500
Canif 293
Canne à sucre 471
Canon 193
Canonnier 242
Canot..... 272
Capitaine..... 159
Capitaine de vaisseau 159
Capitaine de voleurs. 160
Capital d'un bien... 434
Capital d'une dette . 435
Capital (crime) 435
Capitale (ville) 435
Capitaliser 435
Car..... 206
Caractère..... 58
Carnage..... 243
Cartouche 105
Cause..... 206
Cause (à) 206
Cause (à) de 270
Cause (à) que 206
Causer, babiller 206
Causer, produire ... 206
Causeur..... 206
Caution 303
Idem..... 464
Cautionner 464
Idem..... 303
Cavale 409
Cavalerie..... 209
Cavalier 209
Ce..... 161
Ce, cet, etc. 228
Ceindre 160
Ceinture 160
Ceinturon 160
Célèbre 230
Célébrer 231
Célébrer la messe... 231
Célébrité 231
Céleste 142
Cellule 348
Cendre 366
Cercle 367
Cercueil..... 398
Cerf 408
Cerise 510
Cerisier 510
Certain, e 397
Certain (être)..... 397
Certainement 396
Certifier 397
Certitude 397
Certes..... 396
Ces 228
C'est-à-dire 235
Cet 228
Cette 228
Cerveau..... 402
Cervelle..... 402
Chagrin..... 152
Idem..... 126
Chagriu, e..... 126
Chagriner 126
Idem..... 339
Chaise 348
Chaldée..... 192
Chaldéen..... 192
Chaleur 311
Chaloupe..... 272
Chaloupe canonnière 272
Chameau..... 335
Chameau (petit).... 335
Chamelier 336
Chamelle..... 336
Champ de bataille .. 242
Change 366
Change (lettre de) .. 366
Changeant, e 366
Changement 366
Changer..... 366
Changeur 366
Chanson 240
Chant 240
Chant de guerre.... 240
Chanter..... 240
Chanteur..... 240
Chanteuse..... 240
Chapitre 43
Charge, emploi 271
Charge, fardeau 271
Charge, plaisanterie. 271
Chargement 271
Charger 271
Charger une arme à feu..... 271
Charger un fusil 104
Chasse 237
Châsse de reliques .. 237
Chasser 237
Chasser, exclure.... 237
Chasseur 237
Château..... 208
Châtre 292
Chaud 311
Chaud (avoir) 311
Chauffer 311
Chauffoir..... 311
Chef, commandant.. 460
Chef de bataillon .. 460
Chef de police..... 460
Chef de tribu 460
Chef-d'œuvre 460
Chef d'une ville 460
Chéichre 202
Chemin 331
Chemise..... 416
Chêne 510
Cher 339
Cher, ère..... 339
Chercher 312
Chéri, e..... 339
Chérir 339
Idem..... 339
Cherté 339
Cheval 408
Cheveu 474
Idem..... 369
Chèvre..... 408
Chez 72
Chien..... 408
Chien (petit)..... 365
Chienne..... 409
Chirurgien 471
Chose..... 201
Chou 371
Chou-fleur..... 371
Chypre..... 472
Ciel 143
Cil 473
Ciment 501
Cimenter..... 501
Cimeterre 105
Circonférence 208

Circuit..... 208
Circulant..... 207
Circuler..... 207
Citadelle..... 208
Citron 500
Citronnier..... 500
Citrouille 503
Civil, e 71
Civilité 71
Clarté 191
Classe 236
Classe, école..... 236
Classer..... 236
Clé..... 430
Clémence 55
Clément..... 55
Clore 294
Clystère..... 341
Cochon 469
Cœur 300
Coffre..... 514
Coiffeur 373
Colique 438
Collier 270
Colloque 41
Colonel 160
Combat 242
Combattant..... 242
Combattre..... 242
Comble 500
Combler 500
Combien 67
Commandant 160
Commandement.... 397
Comme 343
Comment 56
Commentaire 260
Commentateur 260
Commenter..... 260
Commerçant..... 233
Commerce..... 238
Commercer 238
Commission (donner) 397
Compagne..... 395
Compagnie 395
Idem..... 242
Compagnon..... 231
Idem 395
Compassion..... 55
Composer 155
Compositeur 155
Composition 155
Compréhension 153
Comprendre 153
Compression..... 294
Comprimer 294
Compris..... 153
Comptant 69
Compte 96
Compter 69
Concerner 63
Conclu, e 232
Conclure 232
Conclusion, fin..... 232
Condamnation 498
Condamnable 498
Condamné, e 498
Condamner..... 498
Condition 437
Idem 204
Condition (à) que... 437
Conditionnel, le.... 437
Conditionnellement . 437
Conducteur..... 347
Conduit d'eau 347
Conduite 347
Conférence 41
Confiseur..... 471
Confit, e 471
Confiture..... 471
Connaissance 149
Connaître 149
Conscience 403
Conseil 469
Conseiller 469
Conserver 302
Constipation 294
Consul..... 396
Idem 396
Conte..... 239
Content, e 302
Content (être)..... 302
Contenter 302
Contester. 363
Continuation 500
Continuel, le 500
Continuellement ... 500
Continuer 500
Contraindre 299
Contrainte..... 299
Idem 310
Contraire (au)..... 431
Contraire (être)..... 431
Contredire 436
Convenable..... 367
Convenir 368
Convention 368
Conversation..... 41
Convier 466
Convocation 466
Convoquer..... 466
Cophte..... 464
Cordage..... 290
Corde..... 290
Cordier 290
Corps..... 473
Corps, régiment.... 473
Corporel..... 473
Corporellement 473
Corpulence 473
Corvet 407
Corvette..... 272
Côté..... 271
Côté (à) 271
Côté (de)..... 271
Côté (de ce) 271
Côté droit 241
Côté, plage..... 271
Cou 473
Coudée 432
Coudre 461
Couler, fuir 297
Couler bas, fuir.... 297
Couleur 432
Couleur de cendre .. 366
Couleur de rose 511
Coup 40
Idem 104
Coup de genou 40
Coup de main (attaque)..... 41
Coup d'épée 105
Coup de pied..... 41
Coupé, e 292
Couper 292
Cour d'une maison.. 349
Cour d'un prince ... 349
Courageux, se..... 269
Courage..... 431
Idem 269
Courageusement.... 269
Courant..... 140
Courbe 434
Courbé, e 434
Courber..... 434
Courge..... 503
Courir 140
Court, e 291
Courte-pointe 338
Courtier 435
Course 140
Couteau..... 293
Coutelas 105
Coutume..... 431
Couvercle 338
Couvert..... 338
Couvert (à) 338
Couverture de lit ... 338
Couvrir 338
Craindre 300
Crainte 300
Crainte (de) 300
Crainte (par)..... 300
Craintif, ve..... 300

Crâne 473
Créateur 148
Création 148
Créature 148
Créer 148
Cri 467
Crier 467
Crieur de mosquée.. 467
Crieur public 467
Croquant, e 506
Croqueur 506
Croire 463
Idem 268
Idem 497
Croire (faire) 268
Croire, penser 268
Croûte de pain 364
Croyance 268
Idem 497
Croyant 497
Croyant, e 268
Croyant musulman.. 268
Cruche (petite) 341
Cruchon 341
Cuiller 341
Cuillerée 341
Cuire 334
Cuire (faire) 334
Cuisine 334
Cuisine (faire la) ... 334
Cuisiner 334
Cuisinier 334
Cuisson 334
Cuivre 470
Culotte 406
Cultivateur 238
Cultivé, e 238
Cultiver 238
Culture 238
Curé 344

D

Dans 44
Danse 514
Danser 514
Danseur 515
De 63
Débat 364
De bonne heure 345
Débouché 499
Déboucher 499
Debout 241
Décent (être) 368
Déchargement 304
Décharger 304
Déclaration 508
Déclaration de guerre 105
Déclarer la guerre .. 105
Décoration 149
Décorer 149
Découvert, e 200
Découvrir 209
Décret 193
Décroître 434
Défendre 468
Défendu, e 468
Défense 468
Défense, protection . 468
Défenseur 469
Défilé 499
Défiler 499
Dégaîner 105
Dégât 293
Degré 296
Déjà 268
Déjeuner 497
Délicat 505
Délicatement 505
Délicatesse 505
Délier 203
Déluge 191
Demain 515
Demande 194
Demander 193
Demander grâce ... 131
Demandeur, deresse. 194
Demeure 262
Demeurer, habiter .. 262
Demeurer, rester ... 262
Demi 239
Demi-mahboube 339
Dénombrement 204
Dent 470
Dépens 507
Dépense 507
Dépenser 507
Dépenses, frais 367
Dépensier 507
Dépouille 302
Déployer 501
Déployer la voile ... 313
Dépouiller 302
Depuis 206
Dernier, ère 154
Dernièrement 154
Dérober 462
Désagrément 153
Descendre 333
Descente 333
Description 260
Désert 332
Désert (être) 332
Déserter 332
Désertion 332
Désir 70
Désiré, e 70
Désirer 70
Destin 204
Destruction 293
Désunion 236
Désunir 235
Dessous 62
Détaler 405
Détruire 293
Devancé, e 433
Devancer 296
Idem 433
Devant 296
Dévastation 293
Dévaster 293
Devenir, arriver 233
Devenir vieux 261
Devin 204
Deviner 204
Dextérité 155
Diacre 345
Dialecte 43
Dialogue 41
Dieu 56
Différence 398
Difficulté 153
Digne 142
Idem 372
Digne (être) 142
Idem 272
Dignité 141
Dilater 402
Dimanche 437
Diminuer 434
Diminution 434
Dîner 307
Dîner (le) 307
Dire 301
Dire (entendre) 301
Dire la vérité 230
Dire, narration 301
Dire vrai 230
Diriger 347
Discorde 236
Discours 43
Idem 41
Disposer 242
Disposition 241
Dissiper 402
Distinguer 468
Divan 368
Diversité 398
Divertissement 302
Divertir 302
Divin, e 241
Divinité 241
Diviser 235

Divisible 236
Division..... 235
Idem 236
Divulguer 200
Dôme..... 367
Domicile 262
Dommage 293
Idem 204
Idem 364
Don 292
Idem 265
Donné, e. 292
Donner 292
Donner à boire..... 140
Dormir 341
Dos 465
Doucement 334
Douceur 334
Doué, e 231
Doué, ami..... 231
Douleur..... 364
Douleur..... 204
Douleurs de l'enfantement 401
Douro 369
Doute 147
Doute (sans) 365
Douter 147
Douteux, se 147
Doux, ce 334
Drachme 433
Dragée..... 472
Drap 403
Drap de lit 403
Drapeau 210
Drapier 403
Dressé, loyal 241
Drogman..... 260
Drogue 470
Droguer 470
Droguiste 470
Droit 241
Droit (au figuré)..... 241
Droit, e, debout..... 241
Droit (un) 241
Droite (à)..... 241
Droite (de - à gauche) 241
Droit d'occupation.. 241
Droit, dressé..... 241
Droits, taxes..... 241
Droiture 241
Dromadaire 409
Dur, e 336
Durer 500
Dyssenterie..... 438

E

Eau..... 515
Eau de fl. d'oranger. 506
Eau-de-vie..... 399
Echange 366
Echapper..... 297
Eclat 432
Eclatant, e 432
Eclater 433
Ecole 236
Ecole juive 236
Ecole maure 236
Ecrire 368
Ecrit 368
Ecriteau 368
Ecritoire 368
Ecriture..... 368
Ecrivain 368
Effets 201
Efforcer (s')..... 151
Effort..... 151
Effrayé, e 300
Effrayer..... 300
Effrayer (s')..... 300
Effroi..... 300
Effroyable..... 300
Egal, e..... 289
Egalement 289
Egaler 289
Egalité 289
Egarement 346
Egarer..... 346
Egayer..... 302
Egypte..... 193
Egyptien 193
Elégance 267
Elévation 148
Elevé, e..... 148
Elevé (le plus) 240
Elever 148
El-madna 404
Embarras 153
Emigrer..... 193
Empêchement 509
Empêcher 509
Empire 142
Empire, état..... 204
Empli, e 200
Emplir 500
Idem 200
Emploi 199
Employé, e 199
Employer 199
Emprisonner..... 294
En 162
Enchantement 204
Enchanteur 204
Encore..... 154
Idem 307
Encre..... 509
Encourager..... 299
Encrier 509
Idem 368
Endroit..... 227
Idem 271
Enfance..... 150
Idem 401
Enfant..... 401
Idem 149
Enfant (petit)..... 365
Enfanté, e..... 150
Idem 401
Enfantement 401
Idem 150
Enfanter 150
Idem 401
Enfermer..... 294
Enfuir (s')..... 297
Engendrer..... 401
Enivrer 398
Enjoindre 230
Enlèvement 195
Idem 338
Enlever 338
Enrichir (s')..... 263
Enrôler 105
Ensanglanté, e 467
Enseigné 42
Enseignement..... 42
Ensemble 208
Ensorceler..... 204
Ensuite 293
Entier, ère..... 146
Entièrement 147
Entre..... 151
Entrée 146
Entrer 146
Entrer (faire) 146
Envelopper..... 338
Idem 338
Envoi..... 371
Envoyé, député 371
Envoyé, e 371
Envoyer 371
Epancher..... 340
Epée 105
Epi..... 510
Epoque 437
Epouse 466
Epousée..... 466
Epouser..... 466
Epouvanter (s')..... 300
Epoux 466
Equitable 367

Équité 368
Errer 200
Erreur 200
Erreur (être dans l'). 200
Escadre 272
Espace de temps.... 437
Espèce..... 203
Espèce, forme..... 333
Espion..... 243
Espionner..... 243
Esprit 149
Esquif 272
Essayer 506
Essence de roses.... 511
Essuie-main 462
Estimer, penser 268
Estomac 508
Etat..... 437
Etat, empire..... 204
Etat, métier 57
Etat, province 331
Etat, santé 56
Etat, tableau 204
Etat, temps..... 57
Etendard..... 501
Idem 210
Etendre..... 501
Idem 501
Eternel, le 267
Eternellement 267
Eternité..... 267
Etouffé, e 467
Etouffer..... 467
Etrange..... 345
Etranger 345
Etranger, ère 345
Etre..... 69
Etre émerveillé..... 205
Etre étonné..... 205
Etre sincère 230
Etude 152
Etudiant 152
Etudier..... 152
Européen, ne 194
Eux 137
Eviter, fuir 297
Examen..... 336
Examiner 336
Excellence..... 197
Excellent, e 198
Exceller..... 197
Excepté 199
Excès 311
Excessif, ve..... 310
Excessivement 311
Exclure, chasser.... 237
Excrément..... 335
Exécution 468
Exécuter 468
Exhalaison 343
Exhiber 497
Existence..... 151
Existant, e 151
Exister..... 151
Explication 260
Expliquer 260
Exposition 497
Exposer 497

F

Fabricant 350
Fabricant de calottes 350
Fabrication..... 350
Fabriquer 350
Idem..... 350
Face, visage 333
Facile 302
Facilité 301
Façon 201
Façonner..... 461
Faible 395
Faiblesse..... 395
Faillir 268
Faire..... 515
Faire (se)..... 515
Faire croire 230
Faire du bien 60
Faire grâce 141
Faire la guerre 105
Faire miséricorde... 56
Fait, e..... 515
Falloir 462
Idem 298
Fantôme 266
Farci, e..... 503
Farcir 503
Farine..... 350
Farine pétrie 350
Fatigue..... 299
Fatigué, e..... 299
Fatiguer 299
Fantassin 209
Fautes 200
Faveur..... 369
Idem 141
Idem 267
Favorable 369
Idem 267
Favorable (être) 267
Idem 369
Favori 369
Favorit, e 267
Favoriser..... 267
Idem 369
Féconde 399
Fécondité 399
Femme 404
Fermé, e 405
Fermer 405
Fermeture..... 405
Fête..... 431
Fêter 431
Feu 508
Feu d'artifice 508
Feuille..... 504
Feuillet 504
Fiente 335
Fier (se) à..... 312
Fièvre 438
Fièvre (avoir la).... 438
Figure, face 333
Figure, forme..... 333
Figurer 333
File, rang..... 236
Filet 373
Filou..... 462
Fils 365
Fiole 496
Fin, terme..... 232
Fin (la) 208
Fin, mince 232
Finalement..... 232
Finesse, ruse 232
Fini, e..... 232
Finir 232
Flacon..... 496
Flavier 343
Flanc, côté 271
Fleuve 347
Flotte 272
Foi..... 497
Foi (ajouter)..... 497
Foi (bonne)..... 497
Foin 369
Fois 198
Fois (par) 198
Fois (toutes les fois que)..... 198
Fond 434
Fonds 434
Force..... 142
Force, santé 299
Force (de) 299
Force (par) 299
Forcément..... 299
Forcer 299
Forme 203
Forme, espèce 333
Forme, figure 333
Forme, moule..... 333
Former 333
Fort, forteresse..... 299

Fort, forteresse..... 208
Fort, e..... 299
Forte..... 203
Fortement..... 300
Forteresse..... 208
Fortification..... 299
Fortifier..... 299
Four..... 350
Fourgon..... 159
Fourneau..... 335
Fourneau de pipe.. 509
Fourneau (petit).... 335
Fourreur..... 430
Fourrure..... 430
Foyer de pipe..... 509
Fraîcheur..... 367
Idem..... 310
Fraîcheur, frais.... 367
Frais..... 310
Frais, dépenses.... 310
Idem..... 367
Frais, fraîcheur.... 367
Frais, nouveau..... 310
Idem..... 367
Franc..... 194
Franchement..... 194
Franchise..... 194
Frapper..... 41
Idem..... 74
Frapper à la porte.. 41
Fraternel, le..... 437
Fraterniser..... 437
Fraternité..... 437
Fratricide..... 347
Frégate..... 273
Frein..... 298
Fréquent, e..... 260
Fréquentation..... 260
Fréquenter..... 260
Frère..... 436
Fricassée..... 504
Froid..... 310
Froid (avoir)..... 310
Froid (rendre)..... 310
Fromage..... 337
Fromage (marchand de)..... 337
Froment..... 510
Front..... 473
Frottement..... 396
Frotter..... 396
Fruit..... 507
Fruitier..... 507
Fuir..... 297
Fuite..... 297
Fumée..... 509
Fumer..... 509
Fumeron..... 509
Funeste..... 463
Fusil..... 269
Fusil à deux coups.. 210
Fusil (canon de)... 210
Fusil (coup de)..... 210
Fusil (grand et long) 209
Fusil (batterie d'un). 210
Fusil (la décharge d'un..... 210
Fusil (petit) (Maroc) 210
Fusilier, fantassin.. 210
Fusiller..... 210
Futaine..... 406

G

Gabarre..... 292
Gagner, aller vers.. 262
Gagner de l'argent.. 262
Gagner la bataille.. 242
Gagner la victoire.. 262
Gai, e..... 302
Gaîment..... 302
Gaîté..... 302
Gale..... 438
Galère..... 272
Galeux, se..... 438
Galion..... 272
Galiote..... 273
Galiote à bombes... 272
Galop..... 297
Galoper..... 297
Gain..... 262
Ganse..... 463
Garant..... 464
Garantir, cacher.... 303
Garantir, cautionner 303
Garantir (se)..... 303
Garçon..... 461
Garde..... 302
Garde-champêtre... 303
Garde-chemin..... 302
Garde-magasin..... 435
Garde (monter la)... 303
Garde (prendre).... 303
Garde-robe..... 303
Garder..... 303
Garder (se)..... 302
Gardien..... 303
Gare!..... 303
Garer (se)..... 303
Gâteau..... 498
Gâteau feuilleté.... 498
Gâter..... 293
Gazelle..... 409
Gazette..... 307
Général..... 160
Généreux..... 497
Généreux (être)..... 497
Générosité..... 497
Genre..... 203
Gens..... 145
Géomancie..... 202
Géomancien, ne.... 202
Géomètre..... 240
Géométrie..... 240
Géométrique..... 240
Giberne..... 105
Gibier..... 373
Gilet..... 406
Goëlette..... 273
Gondole..... 273
Gorge..... 473
Gorgé, e..... 473
Gosier..... 473
Goudron..... 313
Goudronner..... 313
Gousse d'ail..... 503
Goût..... 503
Goûter..... 504
Goutte..... 346
Goutte (avoir la)... 346
Goutte (ne voir).... 347
Goutteux, se..... 347
Gouttière..... 347
Gouvernail..... 313
Gouvernante..... 469
Gouvernement..... 331
Gouverner..... 331
Gouverneur..... 331
Grâce..... 62
Idem..... 141
Idem..... 267
Grâces (rendre)..... 62
Gracier..... 141
Gracieusement..... 141
Idem..... 62
Gracieux, se..... 62
Idem..... 141
Grade..... 160
Gradé, e..... 160
Graisse..... 502
Graisser..... 502
Grammaire..... 201
Grammairien..... 201
Grammatical, e..... 201
Grand, e..... 192
Grandeur..... 192
Grandeur, taille.... 461
Grandiose..... 192
Grandir..... 192
Grand-père..... 203
Grand-prêtre..... 344
Grappe de raisin... 506
Gras, se..... 502

Grave, pesant 263
Grave, sérieux 263
Gravité 263
Gré 503
Grec 154
Grèce 154
Gronder 195
Gronderie 195
Guenon 409
Guide 347
Guider 347

H

Habile 155
Habileté 155
Habillement 237
Habiller 237
Habiller (s') 237
Habit 237
Habitation 262
Habiter 262
Hache 503
Hacher 503
Hachis 503
Hameçon 372
Hâte 341
Hâte (en) 345
Hâter 341
Hauteur 240
Hauteur, taille 461
Havresac 343
Hébreu 371
Hernie 333
Hier 365
Idem 365
Histoire 239
Idem 301
Historien 239
Idem 301
Historiette 239
Idem 301
Hiver 463
Hivernal, e 464
Hiverner 464
Hola ! 159
Homme 145
Homme jeune 145
Hommes (gens) 145
Honneur 127
Honorable 267
Idem 128
Honorer 127
Idem 267
Horoscope 201
Huile 472
Huilé, e 472
Huiler 472
Hyène 409

I

Idiome 43
Ignorance 205
Idem 233
Ignorant, e 205
Idem 232
Ignoré, e 206
Idem 233
Ignorer 206
Idem 233
Ile 192
Illustration 231
Illustre 230
Illustrer 231
Immeuble 434
Impétueux, se 310
Importance 310
Important, e 310
Importer, nécessaire 309
Imposer des condit. 204
Impôts 241
Infanterie 210
Information 146
Informer 146
Indigence 298
Idem 405
Indigent, e 404
Individu 234
Inquiet, ète 126
Inquiéter 126
Inquiétude 126
Inconstant e 366
Intendant 465
Interdiction 468
Interdire 468
Interdit, e 468
Intérieur 146
Intérieur, e 146
Intérieurement 146
Interprétation 260
Interprète 260
Interpréter 260
Introducteur 310
Introduction 310
Inventer 462
Invention 462
Invitation 466
Inviter 466
Israélite 371
Ivre 398
Ivrogne 398

J

Jacinthe 510
Jamais 398
Janissaire 461
Jarre 341
Jasmin 510
Je 59 161
Jet 294
Jet d'eau 294
Jeter 293
Jeter l'ancre 312
Jeu 207
Jeûne 370
Jeune fille 365
Jeune homme 145
Jeûner 370
Joie 302
Idem 473
Joli, e 515
Joue (coucher en) 473
Jouer 207
Jouer, folâtrer 207
Joueur, se 207
Jour 305
Journal 307
Journée 305
Journellement 307
Joyeusement 302
Joyeux, se 302
Juger 268
Juif 371
Jument 409
Jurement 434
Jurer 434
Jurisconsulte 241
Jurisprudence 241
Jus de réglisse 511
Jusque, etc. 150
Juste 367
Justement 367
Justesse 367
Justice 368

K

Keuskeusou 506
Kiosque 210

L

La (article fém) 30
Labour 238
Labouré, e 238
Laboureur 238
Idem 238

Laine 432
Laineux, se 432
Laisser 295
Laiton 470
Lambeau 431
Langage 43
Langue 43
Laquelle? 57
Larcin 462
Larguer 313
Larron 462
Latin 155
Latrines 227
Lavement 341
Idem (donner un) ... 342
Idem (prendre un) .. 342
Laver 341
Laveur 342
Le, article 30
Léger, ère 263
Idem 366
Légèrement 263
Légèreté 263
Légitime 466
Légitimement 466
Légitimer 466
Léguer 397
Lent, e 334
Lent (être) 334
Lentement 334
Lenteur 334
Lequel? 57
Les (art.) 30
Lésion 204
Lesquelles? 57
Lesquels? 57
Lésion 364
Levain 350
Lèvre 473
Libéral 198
Libéral, e 404
Libéralité 404
Libérateur 404
Libre 136
Librement 136
Licence 395
Licencier 395
Licite 204
Lien 290
Lier 290
Lieu (au) de 227
Lieu désert 227
Lieu, place 227
Lieu et place 227
Lieutenant 160
Lieux d'aisances 227
Ligne, rang 236
Ligne trait 236
Ligne à pêcher 236
Ligne d'écriture 236
Lime 437
Limer 437
Limon, citron 500
Limon, vase 500
Lion 409
Lionne 409
Liqueur 405
Livrer bataille 242
Logicien 240
Logique 240
Logis 262
Long, ue 70
Longtemps, auparavant 496
Longue (à la) 70
Longuement 70
Longueur 70
Longue-vue 70
Loquet 395
Lorsque 467
Louable 147
Louange 62
Idem 147
Louer 62
Lourd, e 263
Loyal, e 241
Lueur 191
Lui 137
Luire 191
Idem 433
Lumière 191
Lumineux, se 191
L'un et l'autre 234

M

Magasin 435
Magicien 204
Magie 204
Magie blanche 204
Magnanime 148
Main 342
Mais 136
Idem 467
Mais encore 348
Maison 507
Maisonnette 507
Maître 57
Maître, Dieu 139
Idem 231
Maîtresse 57
Maîtriser 57
Mal 204
Idem 364
Mal (avoir) à la tête . 364
Malade 263
Maladie 203
Maladie, mal 364
Maladie vénérienne .. 203
Malheur 405
Idem 463
Malheureusement ... 405
Malheureux, se 404
Manche de vêtement 263
Manche, outil 263
Manchot 263
Magasin (mettre en) . 435
Manger 336
Manger (donner à) .. 337
Manier 343
Manière 201
Manifestation 206
Idem 508
Manifeste 206
Manifesté, e 206
Manifester 206
Manne 470
Manquant (absent) . 72
Manque 72
Manquer 72
Idem 88
Manquer de 72
Idem 268
Manteau 496
Mantelet 496
Mantelle 496
Marchand 393
Marchand de miel .. 502
Marchander 394
Marchandise 394
Marchant, allant 296
Marché 296
Marche 296
Marche d'escalier ... 296
Marche (journée de) . 296
Marcher 295
Marcheur 296
Mari, époux 466
Marié 466
Marié, e 466
Marier 466
Marin 313
Marine 313
Marque 309
Massacre 243
Massacrer 243
Mât 313
Matelot 313
Matin 345
Matinal, e 345
Matinal (être) 345
Matinée 345
Mauve 510

Mécanique..... 198
Méchant, e 296
Médecin..... 471
Médecine..... 470
Médial, e..... 239
Médicament 470
Médicamenter..... 470
Médin 433
Médiocre..... 433
Meilleur, e 270
Même..... 402
Mendiant religieux.. 347
Mener 347
Menton 474
Mer..... 347
Idem 399
Merde 335
Mérite 372
Mériter 372
Merveille..... 205
Messe (dire la) 348
Messe (entendre la) . 348
Mesure..... 338
Idem 461
Mesurer..... 339
Mesureur..... 339
Métal, argent 227
Méthode 201
Métier 198
Mètre d'un vers 239
Mettre l'épée dans le fourreau 105
Mettre, placer..... 237
Meule..... 350
Meunier 351
Midi..... 307
Idem 306
Miel 502
Miette 364
Mieux 207
Milieu 239
Milieu (au) 239
Mille 305
Millenaire 305
Mince..... 232
Minuit..... 306
Misère 153
Miséricorde..... 55
Modèle 461
Moderne 231
Moi 137
Moi-même, etc..... 402
Moine 496
Moitié 239
Moins..... 199
Moins (à) que 199
Moins (au)..... 199
Moins (de plus au).. 199
Moins (en) de rien .. 200
Moins (pour le) . .. 199
Mois..... 365
Mondain, e..... 126
Monde 126
Monnaie..... 227
Monsieur 193
Montant 295
Monter..... 294
Monter à cheval.... 294
Monter (se) à..... 295
Mont des oliviers ... 498
Montre..... 146
Montrer..... 145
Monture 295
Moquer 406
Moquerie 406
Morceau 364
Idem 431
Mors 298
Mort..... 346
Mort, e..... 346
Mosquée 267
Idem (grande)..... 267
Idem (petite).... .. 267
Mot 41
Motte de fumier 369
Mouche 499
Mouche cantharide.. 499
Mouchoir..... 408
Mouchoir, voile.... 408
Moudre 351
Mouillé, e 400
Mouiller 400
Moule, forme 333
Moulin..... 351
Mourant, e 346
Mourir..... 346
Moustache..... 474
Mouton 370
Mouvoir (se) en rond 207
Moyen 193
Moyen (par le) 192
Moyen, ne..... 193
Mule 269
Mulet..... 269
Muletier 269
Multitude (la)..... 145
Muphti 241
Mur 349
Muraille 349
Murer 349
Murs (entourer de).. 349
Muse..... 506

N

Nage 403
Nageoir 403
Nager..... 403
Nageur 403
Nappe 501
Narine 474
Narrateur 301
Narration 301
Narrer 301
Nation 201
National, e 201
Natte 348
Nattier..... 349
Navire 272
Idem 238
Idem à deux mâts .. 273
Idem marchand 272
Ne 67
Nécessaire 298
Nécessaire (être) 298
Idem 309
Nécessairement..... 298
Nécessité 298
Négligence 261
Négligent, e 261
Négliger 261
Négoce..... 238
Négociant 238
Négociateur 238
Négocier 238
N'est pas 206
Net, te..... 342
Nettement 342
Nettoyement..... 342
Nettoyage 342
Nettoyer 342
Neuf, ve 335
Nez 474
Nil 399
Noble..... 192
Idem 230
Noblesse 230
Noisetier 499
Noisette..... 499
Non 67
Non-seulement..... 348
Nouer 290
Nourrice 401
Nourrir 401
Nourriture..... 401
Nous 137
Nouveau 69
Nouveau (de) 307
Nouveau, frais 367
Idem 310

Nouvelle 68
Nuit..... 308
Nuit (faire)..... 308
Nuit (passer la) 308
Nuitamment..... 308
Nuitée 308

O

O 63
Observation 336
Observer 336
Occupation 72
Occupé, e 72
Occuper..... 72
Occurrence 233
Océan 399
Odeur 503
Odorat..... 503
OEil 403
OEillet 403
Idem 511
Offrir 265
Office (bon)..... 469
Oh! 159
Oignon 337
Oisif, ive..... 346
Oisiveté 346
Olives 498
Olivier..... 498
Idem sauvage..... 498
Ombrage 309
Ombrager 309
Ombrageux, se..... 309
Ombre..... 309
Opinion 268
Opposé (être)..... 431
Oppresseur 304
Oppression 304
Opprimer..... 304
Orange..... 506
Oranger... 506
Ordonnance 193
Ordonner..... 397
Ordre..... 397
Idem, rang..... 236
Oreille 474
Orge..... 511
Original, e..... 140
Origine 140
Ornement 149
Orner..... 149
Os 505
Ossement 505
Oter..... 338
Ou 298
Où 64
Oubli..... 369
Oublier 369
Oui 155
Idem 336
Ours 409
Outil 263
Idem 351
Outre..... 199
Ouvertement..... 203
Ouverture 203
Ouvrier 350
Ouvrir 203

P.

Paillasse 368
Paille..... 368
Paillette 368
Pain 364
Pantalon 406
Panthère 409
Par..... 41
Idem 65
Paradis 267
Paraître..... 289
Parce que 198
Pardon..... 141
Idem 396
Pardonner..... 141
Idem 396
Pareil, le..... 289
Pareillement 289
Parement 462
Parent, allié 466
Paresse 269
Paresseux, se 269
Paresseux (faire le).. 269
Parfait, e 146
Parfaitement..... 147
Parler 41
Parleur 41
Paroi 349
Parole 41
Idem 43
Part 505
Part (à) 271
Partage 236
Partager 235
Particulier 461
Particulier, ère..... 234
Idem, individu 234
Particulièrement ... 234
Partie 505
Idem, côté 271
Pas..... 67
Idem 292
Passage 292
Passager 292
Passant 292
Passé, e..... 433
Passer 291
Passoire..... 292
Pâte..... 351
Idem de dattes..... 351
Pâté..... 504
Patisserie 351
Patissier 351
Patrouille 243
Paupière 474
Pauvre..... 404
Pauvreté 405
Pavillon, drapeau ... 210
Pavillon, kiosque... 210
Pays 399
Paysan..... 399
Péché..... 234
Pêche, fruit..... 234
Pécher..... 234
Pêcher, arbre 234
Pécheur, pécheresse. 234
Pêcheur, euse..... 234
Peine 152
Peine (à)..... 152
Pendant..... 301
Pendant que..... 301
Pensée..... 268
Penser 268
Penser, croire 268
Penser, faillir 268
Percer 335
Perdre 346
Perdre la bataille... 242
Père..... 202
Permettre 139
Permis, e 139
Permission..... 139
Idem 264
Idem 395
Persister 500
Pesant 263
Pesanteur 263
Peser 263
Idem 435
Peseur 436
Petit, e 365
Petit à petit..... 365
Petit chien..... 365
Petit de taille 365
Petit enfant..... 365
Petit esclave 365
Petite fille..... 365
Petit-fils 365
Petite tour..... 365
Petite vérole 203
Idem 365

Pétrir 351
Peu 71
Peu à peu 71
Peu après 71
Peu auparavant 71
Peu élevé, bas. 236
Peu s'en est fallu que 71
Peuplade 262
Peuple 262
Peupler 262
Peur (avoir) 300
Peur (avoir) de 300
Peur, effroi 300
Peur (faire) 300
Peureux, se 300
Peut-être 367
Pharmacien 470
Physicien 240
Physique 240
Idem 241
Physiquement 241
Piastre 368
Idem faible 368
Idem forte 368
Pièce 431
Pierre 332
Pierre à fusil 210
Pierrerie 333
Pierreux, se 333
Piéton 209
Pipe 509
Piquer 301
Piqûre 301
Pistolet 210
Idem (coup de) 210
Pistolets (paire de) .. 210
Place 227
Place (à la) de 227
Placer, poser 237
Plage, côte 271
Plan 366
Plantation 508
Plante 508
Planter 508
Plat (grand) 341
Idem, jarre 341
Plat, e 366
Plateau en cuivre ... 341
Plein, e 396
Plénitude 396
Pli 434
Plié, e 434
Plier 434
Plupart 154
Plus 154
Plus (de) 307
Poche 343
Poignard 407
Poignée 263
Poil 474
Poisson 370
Point 309
Point du jour 308
Pointer 309
Poire 511
Poirier 511
Pois 471
Pois chiche 471
Poitrine 146
Poix 313
Poix (enduire de) 313
Polie 71
Politesse 71
Pomme 511
Pomme d'amour 505
Pommier 511
Pont 313
Populace 262
Populaire 262
Porc 409
Portatif, ve 271
Porte-crosse del'imam 271
Porte-faix 271
Porter 271
Porteur 271
Porteur d'eau 271
Portion 505
Poser, mettre 237
Possesseur 202
Pot à fleurs 501
Pot à l'eau 501
Pot de chambre 499
Pot de terre 501
Potage 337
Poterie 501
Potier 501
Poudre 105
Idem 405
Poule 504
Poule d'eau 505
Poulet 504
Poupée de tir 394
Pour (sig. du datif) . 42
Idem 136
Idem 270
Pourpre 431
Pourquoi 198
Pourquoi (c'est) 198
Pouvoir 142
Idem, force 299
Précédé, e 433
Précédemment 233
Précédent, e 233
Précéder 233
Idem 295
Premier, ère 37
Prendre 194
Près 65
Près de 266
Préséance 208
Présence, assistance. 265
Présent, e, assistant. 265
Présent, cadeau 265
Présent (être) à 264
Présentation 265
Présenter 265
Présenter (se) 264
Idem 265
Préserver 302
Prêtre 344
Prêtrise 344
Preuve 205
Principal, e 192
Principalement 191
Principauté 192
Prise 195
Prise de tabac 510
Procédé 201
Proche 266
Proche de 266
Profession (exercer une) 350
Profit 262
Profiter 262
Profond, e 261
Profond (être) 261
Profondeur 261
Prohibé 241
Prohibé, e 468
Prohiber 468
Prohibition 468
Promptement 345
Propager 340
Propice (être) 369
Propre 342
Propre (être) 368
Proprement 342
Propreté 342
Propriétaire 435
Propriété 434
Idem 59
Proposer 468
Proposition 468
Prospère 497
Prospérer 497
Protection (défense) . 468
Protecteur 469
Protégé, e 465
Prouvé, e 205
Prouver 205
Proverbe 239
Province 331
Prune 511
Pruneau 511

Prunelle 474
Prunier 511
Puissance 142
Puissant, e..... 142
Punition 152

Q

Quand 136
Quant à 309
Quartier..... 371
Quatrième 371
Quatrièmement..... 371
Que? 57
Que (mis pour combien) 67
Quel?..... 57
Quelle 57
Quelque..... 153
Querelle..... 364
Quereller..... 363
Querelleur..... 364
Qu'est-ce que 57
Question 194
Questionner..... 193
Qui?..... 57
Quiconque..... 398
Qu'est-ce que?..... 57
Quoi?..... 57

R

Raconter 301
Radieux (rendre).... 402
Ragoût 504
Raisin 506
Raisin (grain de).... 506
Rang 397
Idem, ligne..... 236
Idem, ordre..... 236
Ranger..... 236
Rapt..... 338
Raser 373
Rasoir 293
Rattraper 297
Ravage..... 293
Ravissant..... 267
Rayon de miel 502
Réception 235
Recette 235
Receveur..... 235
Recevoir..... 235
Réchaud..... 335
Réciter..... 301
Réciter par cœur ... 301
Recommandable.... 230
Recommandation ... 230
Recommander..... 230
Recommander quelqu'un..... 230
Récompense..... 394
Récompensé, e 394
Reçu..... 295
Redire 266
Refroidir 310
Réfroidir (se)..... 310
Régal..... 464
Régaler 464
Regard..... 62
Regarder 62
Régiment..... 243
Idem, corps..... 473
Région 505
Idem, partie 271
Règle..... 193
Réglisse..... 511
Réjouir 302
Réjouissance..... 302
Religieusement..... 348
Religieux, se..... 347
Religion 348
Idem..... 497
Remède 470
Remercier 394
Remise..... 265
Remplir 500
Remuement..... 465
Remuer 465
Rencontre 153
Rencontrer 153
Rendre..... 515
Rendre grâces 141
Renfermer..... 294
Rengainer 105
Rente..... 266
Répandre, propager . 340
Idem, verser 340
Répéter 266
Répit (donner du)... 395
Répondant..... 464
Répondre 464
Réponse..... 464
Repos..... 312
Reposer 312
Reprendre 195
Représentant..... 497
Représenter..... 497
Idem quelqu'un..... 497
Réprimande..... 71
Réprimander 71
Résonner 508
Respiration 344
Respecter..... 339
Respirer..... 343
Respirer..... 344
Responsabilité 403
Ressemblance 231
Ressemblant, e 231
Ressembler 231
Reste 201
Reste (au)..... 201
Rester 200
Idem, demeurer 262
Rétablir..... 264
Idem. 469
Rétablissement..... 264
Retrancher (se)..... 299
Réunion..... 266
Réunir 266
Revenant..... 266
Revenir 266
Revenu, rente..... 266
Riche 264
Richesse..... 59
Idem 264
Rire 406
Risible 406
Rivière 347
Riz 336
Robe 430
Rond 367
Rose 511
Rose (petite) 511
Rose musquée..... 511
Rosier..... 511
Rôti 373
Rôtir..... 373
Rôtisseur..... 373
Rouge..... 402
Rougeâtre 402
Rougeole 402
Rouget..... 402
Rougeur..... 402
Rougir 401
Route 334
Route (se mettre en). 332
Royaume 142
Idem 204
Royauté..... 142
Rubis 501
Ruer 297
Ruse 155
Idem, finesse..... 232

S

Sable..... 333
Sablier 334
Sablon 333
Sablonneux, se 334
Sabre, court 105

Sabre recourbé..... 105
Sac..... 343
Saccoche..... 343
Sacerdoce..... 344
Sage..... 140
Sage-femme..... 140
Sagesse..... 140
Saignée..... 438
Saignement du nez.. 438
Saigner..... 438
Sain, e..... 264
Sain (être)..... 264
Saisie..... 195
Saison (la) des roses. 511
Salade..... 499
Salé, e..... 400
Saler..... 400
Salière..... 400
Saluer..... 50
Salut..... 49
Sang..... 467
Sanglant, e..... 467
Sanglier..... 409
Sanguinaire..... 467
Sans..... 365
Sans doute..... 365
Sans plus..... 365
Sans que..... 365
Santé..... 142
Idem..... 465
Idem, force..... 299
Santé (rendre la).... 56
Satisfaire..... 302
Satisfait, e..... 302
Satisfait (être)..... 302
Sauf, ve..... 264
Sauver (se)..... 297
Sauveur..... 404
Savant..... 44
Savant, e..... 202
Savon..... 507
Savonnage..... 507
Savonner..... 507
Savonnette..... 507
Science, médecine... 470
Secourir..... 264
Secours..... 265
Secret..... 509
Secret, ète..... 509
Secrètement..... 509
Seigneur..... 193
Seigneurie..... 193
Sel..... 400
Semaine..... 404
Semblable..... 289
Semblablement..... 289
Sembler..... 289
Sens..... 343
Sens, esprit..... 231
Sens(d'un écrit)..... 232
Sens (en tout)..... 232
Sensibilité..... 232
Sensible..... 232
Sensible (être)..... 232
Sentiment..... 268
Sentinelle..... 303
Sentir..... 343
Séparation..... 236
Séparément..... 236
Séparer..... 235
Séparer (se)..... 236
Sequin..... 339
Sérieux, grave..... 263
Serment..... 434
Serment (faire)..... 434
Serrer..... 294
Servante..... 469
Serviable..... 469
Service..... 469
Service (rendre)..... 469
Serviette..... 462
Servir..... 160
Idem..... 469
Servir (se) de..... 199
Sésame..... 471
Seuil..... 405
Seul, e..... 348
Seulement..... 348
Seultané..... 339
Si..... 137
Si ce n'est..... 141
Signature..... 236
Singe..... 409
Sinistre..... 463
Sinon..... 141
Subtilité..... 155
Société..... 395
Sofa..... 368
Soie..... 432
Soif..... 400
Soif (avoir)..... 395
Soldat..... 105
Soleil..... 269
Idem, fleur..... 269
Somme..... 435
Somme d'argent..... 434
Sommeil..... 404
Sommeiller..... 404
Son..... 351
Sopha..... 368
Sorcier, ère..... 204
Sort..... 204
Idem, état..... 204
Sorte (de) que..... 203
Sortilége..... 204
Souci..... 126
Soucieux..... 126
Souffle..... 344
Souffler..... 344
Soufflet..... 344
Souffleter..... 344
Souffleur..... 344
Soupe..... 337
Souper..... 307
Sourcil..... 474
Sous..... 62
Sous-gouverneur..... 331
Souterrain..... 435
Spirituel, le..... 149
Sublimité..... 240
Subtil, e..... 155
Sucre..... 471
Sucrerie..... 471
Suer..... 439
Sueur..... 439
Suffire..... 289
Suffisamment..... 289
Suffisance..... 289
Supporter..... 365
Suprême..... 148
Sur..... 50
Surpasser..... 197
Survenir..... 233
Syracuse..... 500
Syrie..... 472
Syrien, ne..... 472
Système..... 201

T

Tabac..... 510
Tabac à fumer..... 510
Tabatière..... 510
Table..... 406
Tableau..... 204
Tablette..... 406
Taille..... 461
Tailler..... 461
Tailleur..... 461
Taire (se)..... 364
Talisman..... 202
Tamarin..... 431
Tonneau..... 373
Tapis..... 349
Tapisser..... 349
Tapisserie..... 349
Tapissier..... 349
Tard..... 308
Tarder..... 308
Tartane..... 273
Tasse..... 496
Taureau..... 409
Taverne..... 398

Taxer 241
Tel (un) 234
Temps 70
Idem 127
Tenace 433
Tente d'un chef..... 210
Idem, habitation des Arabes 210
Tente de soldats 210
Terme, fin 232
Terme de commerce . 366
Terminer 232
Terrain 144
Terrasse 144
Terrasser 144
Terrassier 144
Terre 143
Terreau 143
Terrestre 143
Terrer (se) 143
Terreux, se 143
Terrien 143
Terrier 144
Terrine 499
Idem 144
Territoire 144
Territorial, e 144
Terroir 144
Tertre 144
Tête 137
Thème 260
Tillac 313
Timide 300
Tir 394
Tire-balle 394
Tire bourre 394
Tire-pied 394
Tirer 394
Tirer l'épée 105
Tirer un coup de canon 104
Tirer un coup de fusil 209
Tiroir 394
Toi 137
Tomate 505
Tombe 436
Tombé (être) 340
Tombeau 436
Tomber 340
Tomber, verser 340
Tonnelier 373
Tort 364
Tôt 345
Totalité (la) 208
Toujours 298
Tour, circuit 208
Tour (de tourneur) .. 208
Tour, donjon 208
Tour, fort 208
Tour (petite) 365
Tour, préséance 208
Tourmenter 304
Tourment 304
Tournant 207
Tourner 207
Tourner, façonner autour 207
Tourner, renverser .. 207
Tourner (se) vers quelqu'un 208
Tourneur 208
Tousser 439
Tout 199
Tout, le 199
Tout à fait 515
Tout ce que 199
Tout ce qui 199
Tout-puissant 140
Toux 439
Traducteur 260
Traduction 260
Traduire 260
Trait, ligne 236
Travail 344
Travailler 351
Idem 344
Travailleur 344
Troc 366
Tromper 200
Tronc d'arbre 333
Trot 297
Trotter 297
Trou 335
Trouer 335
Trouver 90
Idem 147
Trucheman 260
Tube 499
Tué, e 463
Tuer 463
Tuerie 463
Turban 262
Tuyau 347
Tyran 304
Tyrannie 304
Tyranniser 304

U

Univers 126
Usage 431
Utile 262
Utile (être) 469
Utilité 262

V

Vase 499
Vase à filtrer 499
Vase, limon 500
Vaisseau 272
Vaisseau à trois ponts 273
Vaisseau de guerre .. 273
Vaisseau de ligne ... 273
Valeur 431
Valoir 431
Veau 370
Vendre 515
Venir 63
Idem 93
Idem 98
Venise 435
Vent 304
Vent (il fait du) 305
Vent d'est 304
Vent d'ouest 305
Vent du désert 304
Vent du midi 404
Vent du nord 304
Vent du nord-est 305
Vent du nord-ouest .. 305
Vent du sud 304
Vent du sud-est 305
Vent du sud-ouest ... 305
Vente 515
Ventre 294
Ventru, e 294
Venue 63
Ver à soie 432
Vergue 313
Véritable 69
Véritablement 69
Vérité 69
Verole 203
Verre 397
Vers 239
Vers, prép 71
Verser 340
Verser, répandre 340
Verser le sang 467
Verser, tomber 340
Version 260
Vertu 197
Idem 399
Vertueux, se 399
Veste 406
Vêtement 237
Vêtir 237
Vexation 304
Vexer 304
Viande 370
Vice-commandant ... 160

Vie 436
Vieillard 261
Vieille femme 261
Vieillesse 261
Vieillir 261
Vieux 202
Idem 261
Vif, ve 432
Vif-argent 228
Vigne 504
Vigneron 504
Vignoble 504
Vil, e 237
Vin 397
Vinaigre 398
Vinaigrier 398
Violence 310
Violent, e 310
Violet 511
Violette 511
Visage 333
Visite 127
Visiter 127
Vivant, e 394
Vivement 432
Vivre 394
Voile 313
Voile d'un navire 313
Voile (mettre à la) 313
Voile, mouchoir 408
Voiler (se) 314
Voir 62
Idem 90
Idem 98
Voisin 466
Voix 508
Voler 462
Voleur 462
Volonté 127
Idem 139
Volontiers 139
Vomir 439
Vomissement 439
Vouloir 139
Idem 339
Vous 137
Voûte 367
Voyage 268
Voyager 268
Voyageur 268
Vrai, e 70
Vraiment 70
Vue 62

Z

Zéphir 304
Zibeline 463

FIN DU DICTIONNAIRE.

TABLE DES MATIÈRES.

A. PAGES.

Adjectif..... 66
Adjectif démonstratif..... 147
Adjectif (de l') *quelque*..... 131
Adverbe *où*..... 85
Alphabet..... 1
Article..... 56
Article simple..... 119
Article composé..... 119

C.

Collectif général..... 131
Collectif partitif..... 131
Comparaison des deux langues..... 119 et 131
Composition des mots..... 62
Conjonctions (des) *et, si*..... 127
Conjonction (de la) *que*, précédée d'un adjectif de comparaison..... 131
Conjugaison des verbes hèmzés..... 195

D

Degré de comparaison..... 129
Djèzma, *ou* ouquouf..... 116
Duel..... 72

E.

Écriture arabe..... 6
Emploi des temps des verbes..... 92

F.

Fèthha, *ou* neussba..... 115
Formation des temps et des personnes des verbes trilitères irréguliers..... 92
Formation de l'imparfait, du plusque-parfait, etc..... 97

G.

Genre..... 57
Genre des lettres françaises..... 29

H.

Hèmza..... 84

I.

Interjection..... 83
Interrogation..... 87
Introduction..... IX
Il y a, il y avait, etc..... 119

K. PAGES.

Kesra *ou* chreufdha..... 115

L.

Lecture..... 17
Lettres radicales..... 62
Lettres serviles..... 62

N.

Ne pas..... 87
Nombre..... 71
Nombres cardinaux..... 9
Nombres ordinaux..... 69

P.

Pluriel..... 73
Pluriel des adjectifs..... 82
Préposition..... 70
Préposition (de la) *de, des*, etc..... 86
Préposition (de la) *dans* suivie de l'article simple..... 86
Professeur..... 7
Prononciation..... 25 à 45
Pronoms affixes..... 78
Pronoms absolus ou interrogatifs..... 80
Pronoms isolés..... 81
Pronoms personnels isolés qui précèdent le participe présent..... 92
Pronoms personnels isolés, liés par la conjonction *et*..... 117
Pronom (du) relatif *en*..... 131
Pronom (du) relatif *que*..... 85

S.

Syllabes..... 125

T.

Tableau de l'alphabet..... 2
Tèchdide (du)..... 82
Temps (des) du verbe arabe..... 97

V.

Verbe..... 88
Verbe concave..... 103
Verbe concave hèmzé..... 110
Verbe défectueux..... 115 et 131
Verbes dérivés..... 126
Verbe dont la finale est un ى..... 98
Verbes irréguliers..... 99
Verbe quadrilitère..... 98
Verbe sourd..... 99

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

Deacidified using the Bookkeeper process
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2007

Preservation Technologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 019 330 352 3